Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1690

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1690 | 1992 | I. Nos. 29135-29149
II. No. 1065

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 24 September 1992 to 30 September 1992

Page

No. 29135. United Nations (United Nations Development Programme) and Belarus:

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Belarus. Signed at New York on 24 September 1992 3

No. 29136. Multilateral:

Protocol on non-aggression. Concluded at Lagos on 22 April 1978 39

No. 29137. Multilateral:

Protocol relating to mutual assistance on defence. Concluded at Freetown on 29 May 1981 51

No. 29138. Multilateral:

Protocol relating to the definition of Community citizen. Concluded at Cotonou on 29 May 1982 77

No. 29139. Multilateral:

Convention for mutual administrative assistance in customs matters. Concluded at Cotonou on 29 May 1982 95

No. 29140. Multilateral:

Convention regulating inter-State road transportation between ECOWAS Member States. Concluded at Cotonou on 29 May 1982 145

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1690 **1992** **I. Nos 29135-29149**
II. No 1065

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 24 septembre 1992 au 30 septembre 1992

Pages

No 29135. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bélarus :

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bélarussien. Signé à New York le 24 septembre 1992 3

No 29136. Mnltilatéral :

Protocole de non-agression. Conclu à Lagos le 22 avril 1978 39

No 29137. Multilatéral :

Protocole d'assistance mutuelle en matière de défense. Conclu à Freetown le 29 mai 1981 51

No 29138. Multilatéral :

Protocole portant code de la citoyenneté de la Communauté. Conclu à Cotonou le 29 mai 1982 77

No 29139. Multilatéral :

Convention d'assistance mutuelle administrative en matière de douane. Conclue à Cotonou le 29 mai 1982 95

No 29140. Multilatéral :

Convention portant réglementation des transports routiers inter-États de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Conclue à Cotonou le 29 mai 1982 145

Page

No. 29141. Multilateral:

Protocol on the establishment of an ECOWAS brown card relating to motor vehicle third party liability insurance. Concluded at Cotonou on 29 May 1982 181

No. 29142. Multilateral:

Cultural Framework Agreement for the Economic Community of West African States (ECOWAS). Concluded at Abuja on 9 July 1987 211

No. 29143. Multilateral:

Protocol on the establishment of a West African Health Organisation. Concluded at Abuja on 9 July 1987 247

No. 29144. Multilateral:

Agreement establishing the NORSAD Fund and the NORSAD Agency (with Statutes of the NORSAD Fund and Statutes of the NORSAD Agency). Concluded at Lusaka on 31 January 1990 283

No. 29145. Denmark and Burkina Faso:

Exchange of letters constituting an agreement concerning assistance for the process of democratization in Burkina Faso. Copenhagen, 22 May and 9 June 1992 339

No. 29146. Lithuania and Russiau Federation:

Agreement on the rules of conduct and functioning of units, sub-units and servicemen of the armed forces of the Russian Federation being withdrawn from the Republic of Lithuania (with protocol and schedule). Signed at Moscow on 8 September 1992 347

No. 29147. United Nations aud Spain:

Agreement concerning arrangements for the Symposium on the quality of products in the agricultural food chain, to be held in Murcia, Spain, from 5 to 9 October 1992 (with annexes). Signed at Geneva on 23 September 1992 435

No. 29148. Multilateral:

Convention (No. 165) concerning social security for seafarers (revised). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 9 October 1987 437

No. 29149. Uuited Natious and Germany:

Exchange of letters constituting a Memorandum of Understanding on the fourth United Nations international training course on remote sensing applications to geological sciences, to be held in Potsdam and Berlin, Germany, from 28 September to 16 October 1992. New York, 4 and 29 September 1992 465

Pages

N° 29141. Multilatéral :

Protocole portant création d'une carte brune CEDEAO relative à l'assurance responsabilité civile automobile au tiers. Conclu à Cotonou le 29 mai 1982 181

N° 29142. Multilatéral :

Accord culturel cadre pour la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Conclu à Abuja le 9 juillet 1987 211

N° 29143. Multilatéral :

Protocole relatif à la création d'une Organisation ouest africaine de la santé. Conclu à Abuja le 9 juillet 1987 247

N° 29144. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD (avec statuts du Fonds NORSAD et statuts de l'Agence NORSAD). Conclu à Lusaka le 31 janvier 1990 283

N° 29145. Danemark et Burkina Faso :

Échange de lettres constituant un accord concernant l'assistance au processus de démocratisation du Burkina Faso. Copenhague, 22 mai et 9 juin 1992 339

N° 29146. Lituanie et Fédération de Russie :

Accord relatif aux règles de conduite et de procédures gouvernant le retrait des unités, sous-unités et personnel des forces armées de la Fédération de Russie (avec protocole et tableau). Signé à Moscou le 8 septembre 1992 347

N° 29147. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Accord concernant les dispositions à prendre pour le Colloque sur la qualité des produits dans la chaîne agro-alimentaire, devant avoir lieu à Murcie (Espagne) du 5 au 9 octobre 1992 (avec annexes). Signé à Genève le 23 septembre 1992 435

N° 29148. Multilatéral :

Convention (n° 165) concernant la sécurité sociale des gens de mer (révisée). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 9 octobre 1987 437

N° 29149. Organisation des Natious Uuies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un Mémorandum d'accord relatif au quatrième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant les applications de la télédétection aux sciences géologiques, devant avoir lieu à Potsdam et à Berlin (Allemagne), du 28 septembre au 16 octobre 1992. New York, 4 and 29 septembre 1992 465

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 21 August 1992 to 30 September 1992

No. 1065. NORSAD Fund and NORSAD Agency:

Management Agreement. Signed at Copenhagen on 30 Augnst 1990 469

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:

Accession by Portugal 482

No. 14531. Interuational Coveuant on Economic, Social aud Cnltural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Withdrawal by Belarus of declaration made upon signature and confirmed upon ratification 483

No. 14668. International Covenant on Civil aud Political Rights. Adopted by the General Assemhly of the United Natious ou 16 December 1966:

Withdrawal by Belarus of declaration made upon signature and confirmed upon ratification 484

Declaration by Belarus recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 of the above-mentioned Covenant 485

Accession by Belarus to the Optional Protocol of 16 December 1986 to the above-mentioned Covenant 486

No. 14843. Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS). Concluded at Lagos on 28 May 1975:

Additional Protocol amending article 4 of the above-mentioned Treaty. Concluded at Freetown on 29 May 1981 487

Supplementary Protocol amending article 9, paragraph 1 (*c*) of the above-mentioned Treaty of 28 May 1975. Concluded at Lomé on 23 November 1984 491

Supplementary Protocol amending articles 4 and 9 of the above-mentioned Treaty of 28 May 1975. Concluded at Lomé on 25 June 1988 495

Supplementary Protocol amending article 53 of the above-mentioned Treaty of 28 May 1975. Concluded at Lomé on 25 June 1988 499

Pages

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 21 août 1992 au 30 septembre 1992

N° 1065. Fonds NORSAD et Agence NORSAD :

Convention de gestion. Signée à Copenhague le 30 août 1990 469

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la siguature à Lake Snccess (New York), le 21 mars 1950 :

Adhésion du Portugal 482

N° 14531. Pacte international relatif aux droits écouomiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Retrait par le Bélarus de la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification 483

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Retrait par le Bélarus de la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification 484

Déclaration du Bélarus reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 du Pacte susmentionné 485

Adhésion du Bélarus au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 486

N° 14843. Traité de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Onest (CEDEAO). Concln à Lagos le 28 mai 1975 :

Protocole additionnel portant amendement de l'article 4 du Traité susmentionné. Conclu à Freetown le 29 mai 1981 503

Protocole additionnel portant modification de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 9 du Traité susmentionné du 28 mai 1975. Conclu à Lomé le 23 novembre 1984 507

Protocole additionnel portant modification des articles 4 et 9 du Traité susmentionné du 28 mai 1975. Conclu à Lomé le 25 juin 1988 511

Protocole additionnel portant modification de l'article 53 du Traité susmentionné du 28 mai 1975. Conclu à Lomé le 25 juin 1988 515

Page

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 18 Decemher 1979:

Accession by Samoa 519

No. 22376. Internationl Coffee Agreement, 1983. Adopted hy the International Coffee Council on 16 September 1982:

Accession by Sierra Leone and acceptance by Nigeria of the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990 520

No. 27531. Convcntion on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 Novemher 1989:

Ratification by Ireland 521

Objection by Ireland to the reservations made upon ratification by Bangladesh, Djibouti, Indonesia, Jordan, Kuwait, Pakistan, Tunisia, and upon accession by Myanmar and Thailand 521

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Suhstances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Ratification by Bulgaria 523

International Labour Organisation

No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by Spain 524

No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the Interuational Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Denunciations by Germany and Côte d'Ivoire 526

Ratification by Côte d'Ivoire 526

No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted hy the General Conference of the Interuational Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 Jnne 1970:

Ratification by Switzerland 528

Pages

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Adhésion du Samoa 519

N° 22376. Accord international de 1983 snr le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Adhésion de la Sierra Leone et acceptation du Nigéria de l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa Résolution n° 352 du 28 septembre 1990 520

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratification de l'Irlande 521

Objection de l'Irlande aux réserves formulées lors de la ratification par le Bangladesh, Djibouti, l'Indonésie, la Jordanie, le Koweït, le Pakistan, la Tunisie, et lors de l'adhésion par le Myanmar et la Thaïlande 521

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psycbotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratification de la Bulgarie 523

Organisation internationale du Travail

N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation de l'Espagne 525

N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Dénonciations de l'Allemagne et de la Côte d'Ivoire 527

Ratification de la Côte d'Ivoire 527

N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :

Ratification de la Suisse 529

Page

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labonr standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratification by Chile 528

No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:

Ratification by Brazil 530

Pages

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales dn travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 jnin 1976 :

Ratification du Chili 529

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :

Ratification du Brésil 531

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 September 1992 to 30 September 1992

Nos. 29135 to 29149

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 septembre 1992 au 30 septembre 1992

Nos 29135 à 29149

No. 29135

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) and BELARUS

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Belarns. Signed at New York on 24 September 1992

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio *on 24 September 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) et BÉLARUS

Accord de base relatif à uue assistance du Programme des Nations Uuies pour le développement au Gouvernemeut bélarussien. Signé à New York le 24 septembre 1992

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of recipient countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Belarus wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Goverument and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

[1] Came into force provisionally on 24 September 1992 by signature, in accordance with article XIII (1).

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Belarus (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the

assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and

until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs

and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[1] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[2]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-29135.

[2] *Ibid.* vol. 374, p. 147.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Belarus, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions

under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall ~~[enter into force upon signature, and]~~ be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such

ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Russian and English languages in two copies at New York this 24th day of September 1992.

For the United Nations Development Programme:

[*Signed*]

WILLIAM H. DRAPER III
Administrator

For the Government of the Republic of Belarus:

[*Signed*]

PYOTR K. KRAVCHENKO
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ I ОСНОВНОЕ ЕДИНООБРАЗНОЕ СОГЛАШЕНИЕ С ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ О ПОМОЩИ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРОГРАММОЙ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций создала Программу развития Организации Объединенных Наций (в дальнейшем называемую ПРООН), для того чтобы поддерживать и дополнять национальные усилия, предпринимаемые странами-получателями помощи с целью решения наиболее существенных проблем их экономического развития, и чтобы оказывать содействие их социальному прогрессу и повышению уровня жизни; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Беларуси хотело бы представить заявку на помощь ПРООН в пользу своего народа;

ПОЭТОМУ правительство и ПРООН, действуя в духе дружественного сотрудничества (именуемые в дальнейшем Сторонами), заключили настоящее Соглашение.

Статья I

Сфера применения настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение включает основные условия, на которых ПРООН и ее учреждения-исполнители будут оказывать правительству помощь в выполнении его проектов по развитию и на которых такие субсидируемые ПРООН проекты должны осуществляться. Его положения распространяются на любую такую помощь, предоставляемую ПРООН, и на такие документы по проектам и другие документы (в дальнейшем называемые документы по проектам), которые Стороны могут разработать в целях более подробного определения условий предоставления такой помощи, и соответствующих обязанностей Сторон и учреждения-исполнителя в отношении таких проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

2. ПРООН предоставляет помощь по настоящему Соглашению только в ответ на заявку, представленную правительством и одобренную ПРООН. Такая помощь предоставляется этому правительству или такому юридическому лицу, которое это Правительство может назначить, и ее предоставление и получение определяется в соответствии с надлежащими и применимыми резолюциями и постановлениями компетентных органов ПРООН, и зависит от наличия у ПРООН необходимых фондов.

Статья II

Формы помощи

1. Помощь, которая может предоставляться ПРООН правительству в соответствии с настоящим Соглашением, может состоять из:

а) услуг экспертов-советников и консультантов, в том числе консультантов отдельных фирм или организаций, которые назначаются ПРООН или соответствующим учреждением-исполнителем и несут ответственность перед ними;

b) услуг технических экспертов, назначаемых учреждением-исполнителем для выполнения оперативных, управленческих или административных функций в качестве гражданских служащих правительства или служащих таких юридических лиц, которые Правительство может выделить согласно пункту 2 статьи I настоящего Соглашения;

c) услуг добровольцев Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемых добровольцами);

d) оборудования и поставок, которые трудно получить в Беларуси (в дальнейшем именуемая страна);

e) организации семинаров, программ подготовки кадров, показательных проектов, рабочих групп экспертов и аналогичных мероприятий;

f) предоставления стипендий для студентов и аспирантов или финансирования аналогичных мероприятий, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные правительством и утвержденные соответствующим учреждением-исполнителем, могут получать общее образование или профессиональную подготовку;

g) любой другой формы помощи, о которой могут договориться Правительство и ПРООН.

2. Заявки на предоставление помощи должны направляться Правительством на имя ПРООН через посредство представителя-резидента ПРООН в данной стране (о котором говорится в пункте 4a настоящей статьи), по форме и в соответствии с процедурой, установленной ПРООН для таких заявок. Правительство предоставляет ПРООН все необходимое обслуживание и всю соответствующую информацию для оценки заявки, включая изложение его намерения в отношении последующей деятельности по проектам, предполагающим дальнейшие капиталовложения.

3. ПРООН может предоставлять помощь либо непосредственно Правительству, используя такую внешнюю помощь, которая может рассматриваться целесообразной, либо через посредство учреждения-исполнителя, на которое возлагается основная ответственность за реализацию помощи, предоставляемой ПРООН для осуществления проекта, и которому для этой цели придается статус независимого подрядчика. В тех случаях, когда помощь предоставляется ПРООН непосредственно Правительству, любая ссылка в настоящем Соглашении на учреждение-исполнитель должна толковаться как относящаяся к ПРООН, за исключением случаев, когда из контекста вытекает иное.

4. a) ПРООН может иметь в стране постоянную миссию, возглавляемую представителем-резидентом, с тем чтобы она представляла ПРООН и выполняла функции основного канала связи с Правительством по всем вопросам, касающимся Программы. Представитель-резидент, выступая от имени Администратора ПРООН, несет полную ответственность и наделяется дискреционными полномочиями в отношении всех аспектов субсидируемой ПРООН программы в данной стране и руководит работой группы представителей других организаций системы ООН, которые могут находиться в стране, с учетом их профессиональной компетенции и их отношений с соответствующими органами правительства. Представитель-резидент поддерживает от имени Программы связь с соответствующими органами правительства, включая правительственное учреждение по координации внешней помощи, и информирует правительство по вопросам общей политики, критериев и процедур ПРООН и других соответствующих программ Организации Объединенных Наций. Он оказывает содействие правительству, по его просьбе, в подготовке программы ПРООН по данной стране и заявок по проектам, а также в подготовке предложений по программе по данной стране и в формулировке изменений, предлагаемых к проекту, обеспечивает надлежащую координацию всех видов помощи,

предоставляемых ПРООН через посредство различных учреждений-исполнителей или через посредство своих собственных консультантов, оказывает содействие правительству, в случае просьбы о том, в согласовании деятельности ПРООН с проводимыми в стране национальными двусторонними и многосторонними программами и выполняет такие другие функции, которые могут быть возложены на него Администратором или учреждением-исполнителем.

b) Миссия ПРООН в стране может содержать такой штат персонала, какой ПРООН считает необходимым для адекватного выполнения им своей деятельности. Время от времени ПРООН сообщает правительству имена сотрудников миссии и членов их семей, а также уведомляет его об изменениях в должностном статусе таких лиц.

Статья III

Осуществление проектов

1. Правительство остается ответственным за свои проекты развития, для которых ПРООН предоставляет помощь, и за реализацию их задач, изложенных в соответствующих проектных документах, и выполняет такие компоненты проектов, которые могут быть особо оговорены в положениях настоящего Соглашения и в проектных документах. ПРООН обязуется поддерживать и дополнять участие Правительства в осуществлении проектов, оказывая Правительству помощь в соответствии с положениями настоящего Соглашения и с планами работы, составляющими часть проектных документов, а также оказывая содействие Правительству в приведении им в исполнение его намерения в отношении дальнейших капиталовложений в проект. Правительство информирует ПРООН о сотрудничающем учреждении Правительства, на которое возлагается прямая ответственность за участие Правительства в каждом субсидируемом ПРООН проекте. Не затрагивая сферу общей ответственности Правительства за его проекты, Стороны могут договориться о том, чтобы возложить на то или иное учреждение-исполнителя основную ответственность за выполнение того или иного проекта в консультации и в согласии с сотрудничающим учреждением; любая такая мера должна быть особо оговорена в проекте плана работы, составляющего часть проектных документов, вместе с соглашениями, если таковые были заключены, о передаче такой ответственности в ходе осуществления проектов Правительству или юридическому лицу, назначенному правительством.

2. Соблюдение Правительством любого принятого на себя ранее обязательства, которое оно сочло необходимым или целесообразным для получения помощи ПРООН на какой-то определенный проект, является предварительным условием выполнения ПРООН и учреждением-исполнителем их обязанностей в отношении данного проекта. Если помощь начала предоставляться до того, как были выполнены эти предварительные обязательства, помощь может быть прекращена или приостановлена по усмотрению ПРООН без уведомления.

3. Договоренность по любому вопросу, которая может быть достигнута между Правительством и учреждением-исполнителем относительно выполнения какого-либо субсидируемого ПРООН проекта, или договоренность между Правительством и техническим экспертом регулируется положениями настоящего Соглашения.

4. Сотрудничающее учреждение надлежащим образом и в консультации с учреждением-исполнителем назначает штатного директора для руководства каждым проектом, который выполняет обязанности, возложенные на него сотрудничающим учреждением. Учреждение-исполнитель, в надлежащих случаях в консультации с Правительством, назначает главного технического советника или координатора проекта, который несет ответственность перед учреждением-исполнителем за общий

надзор за участием учреждения-исполнителя в осуществлении проекта на уровне проекта. Он руководит и координирует деятельность экспертов и другого персонала учреждения-исполнителя и несет ответственность за подготовку без отрыва от производства национального параллельного персонала правительства. Он несет ответственность за управление и эффективное использование всех финансируемых ПРООН вложений, включая предоставляемое для проекта оборудование.

5. При выполнении своих обязанностей эксперты-советники, консультанты и добровольцы действуют в тесной консультации с Правительством и с лицами или органами, назначенными Правительством, и соблюдают такие инструкции Правительства, которые являются целесообразными с учетом характера их обязанностей и характера предоставляемой помощи и о которых могут договориться между собой ПРООН, соответствующее учрежденне-исполнитель и Правительство. Технические эксперты ответственны только перед Правительством или юридическим лицом, к которому они прикомандированы, и находятся в исключительном ведении Правительства или такого юридического лица, но они не обязаны выполнять какие-либо функции, несовместимые с их международным статусом или с задачами ПРООН или учреждения-исполнителя. Правительство обязуется обеспечивать, чтобы дата поступления каждого технического эксперта на его службу совпадала с действительной датой контракта, заключенного им с соответствующим учреждением-исполнителем.

6. Кандидаты для стипендий выбираются учреждением-исполнителем. Стипендии предоставляются в соответствии с политикой и практикой, которым данное учреждение-исполнитель следует в вопросе стипендий.

7. Техническое или иное оборудование, материалы, предметы снабжения и другое имущество, финансируемые или предоставляемые ПРООН, принадлежат ПРООН, если только, и до тех пор пока, права собственности на них не были переданы Правительству или назначенному им юридическому лицу, в порядке и на условиях, о которых договорились между собой Правительство и ПРООН.

8. Патентные права, авторские права и любые аналогичные права на любое открытие или работу, являющиеся результатом помощи, предоставляемой ПРООН по настоящему Соглашению, принадлежат ПРООН. Однако, если только в каждом отдельном случае Стороны не договорились об ином, правительство имеет право пользоваться любым открытием или итогами работы в пределах страны без отчислений за право пользования ими или аналогичной платы.

Статья IV

Информация, касающаяся проектов

1. Правительство предоставляет ПРООН такие соответствующие доклады, карты, бухгалтерские ведомости, записи, заявления, документы и другую информацию, которую она может запросить относительно субсидируемого ПРООН проекта в ходе его осуществления на предмет дальнейших перспектив его развития и его рентабельности или относительно соблюдения правительством обязанностей, вытекающих для него из настоящего Соглашения и из проектных документов.

2. ПРООН обязуется держать правительство в курсе ее деятельности по оказанию помощи, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Любая Сторона в Соглашении имеет право в любое время наблюдать за ходом операций по осуществлению субсидируемых ПРООН проектов.

3. После завершения субсидируемого ПРООН проекта правительство предоставляет ПРООН, по ее просьбе, информацию о пользе, которую приносит деятельность, осуществляемая для дальнейшего развития полученных результатов и достижения

последующих целей данного проекта, включая информацию, необходимую или целесообразную для его оценки или для оценки помощи ПРООН, и консультируется для этой цели с ПРООН и разрешает ей наблюдать за упомянутой деятельностью.

4. Любая информация или материалы, которые правительство должно предоставлять ПРООН согласно настоящей статье, предоставляются правительством в распоряжение учреждения-исполнителя по просьбе соответствующего учреждения-исполнителя.

5. Стороны в Соглашении консультируются друг с другом относительно публикования, в надлежащих случаях, любой информации, касающейся субсидируемого ПРООН проекта или получаемой от него пользы. Однако любая информация, касающаяся любого проекта, предполагающего дальнейшие вложения, может быть предоставлена ПРООН в распоряжение потенциальных вкладчиков только в том случае, если правительство не обратилось к ПРООН с письменной просьбой ограничить предоставление информации относительно такого проекта, и до того момента, пока оно не обратилось к нему с такой просьбой.

Статья V

Участие и взнос правительства в осуществление проекта

1. Во исполнение своей обязанности принимать участие и сотрудничать в осуществлении проектов, субсидируемых ПРООН по настоящему Соглашению, правительство обеспечивает нижеперечисленное в качестве своего взноса натурой, объем и характер которого детально определены в соответствующих проектных документах:

a) услуги местных параллельных специалистов и другого персонала, включая параллельных технических экспертов;

b) земельные участки, здания, учебную базу для подготовки кадров и прочие компоненты инфраструктуры, имеющиеся налицо или производимые в стране;

c) оборудование, материалы и предметы снабжения, имеющиеся налицо или производимые в стране.

2. Во всех случаях, когда предоставление оборудования составляет часть помощи ПРООН правительству, правительство берет на себя расходы по уплате пошлины, взимаемой при ввозе такого оборудования, и расходы по перевозке его из порта к месту осуществления проекта, а также любые случайные расходы по перевозке и хранению и смежные расходы, расходы по страхованию после доставки его в место нахождения проекта, установке и содержанию.

3. Правительство берет на себя также выплату пособий стажерам и стипендиатам в течение срока продолжительности стипендий.

4. Если это предусмотрено в проектной документации, правительство уплачивает ПРООН или учреждению-исполнителю или иным образом обеспечивает, чтобы им были уплачены требуемые суммы в размере, указанном в проекте бюджета проектной документации, за предоставление любого из предметов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, после чего учреждение-исполнитель обеспечивает перечисленное в этом пункте и дает ежегодный отчет ПРООН о всех средствах, израсходованных за счет предусмотренных в настоящем пункте платежей.

5. Деньги, подлежащие уплате ПРООН согласно предыдущему пункту, вносятся на счет, назначенный для этой цели Генеральным секретарем Организации

Объединенных Наций, и управление ими осуществляется в соответствии с действующими финансовыми правилами ПРООН.

6. Стоимость предметов, составляющих взнос правительства на проект, и любые суммы, подлежащие уплате правительством в соответствии с настоящей статьей, подробно указанные в проектных бюджетах, рассматриваются как расчеты, основанные на новейшей информации, имевшейся в момент подготовки проектных бюджетов. Такие суммы подлежат корректировке во всех случаях, когда необходимо показать фактическую стоимость любого приобретенного в дальнейшем предмета.

7. Правительство обеспечивает, чтобы в месте расположения любого проекта были установлены соответствующие обозначения о том, что данный проект осуществляется на средства ПРООН и учреждения-исполнителя.

Статья VI

Подсчитанные расходы по программе и другие статьи расхода, подлежащие оплате в местной валюте

1. В дополнение к взносу, указанному в статье V выше, правительство оказывает содействие ПРООН, принимая на себя или иным образом обеспечивая оплату указанных ниже местных расходов или служб в суммах, назначенных в соответствующей проектной документации или иным образом определенных ПРООН согласно соответствующим постановлениям ее руководящих органов:

a) местные расходы на проживание экспертов-советников и консультантов, прикомандированных к проектам в стране;

b) услуги местного административного и конторского персонала, включая услуги местного секретарского персонала, устных и письменных переводчиков и аналогичное содействие;

c) перевозка персонала в пределах страны; и

d) почтовые отправления и электросвязь для официальных целей.

2. Правительство выплачивает также каждому техническому эксперту непосредственно оклад, надбавки и другие подобные вознаграждения, которые оно выплачивало бы своему гражданину, если бы он был назначен на должность такого технического эксперта. Оно предоставляет техническому эксперту такой же годовой отпуск и отпуск по болезни, какой соответствующее учреждение-исполнитель предоставляет своим сотрудникам, и принимает необходимые меры к тому, чтобы предоставить ему отпуск для поездки на родину, на который он имеет право согласно условиям своей службы в соответствующем учреждении-исполнителе. Если же правительство прекращает службу технического эксперта при обстоятельствах, обязывающих учреждение-исполнитель уплатить ему компенсацию по условиям заключенного с ним контракта, правительство принимает участие в компенсации, причитающейся при прекращении службы, которая нормально уплачивается гражданским служащим данной страны или сотруднику эквивалентного ранга, служба которого прекращается при таких же обстоятельствах.

3. Правительство обязывается обеспечивать натурой следующие местные службы и помещения:

a) необходимые канцелярские и другие помещения;

b) такое медицинское и больничное обслуживание для международного персонала, какое предоставляется национальным гражданским служащим;

c) простые, но удобные помещения для добровольцев; и

d) содействие в поисках соответствующего жилья для международного персонала и предоставление квартир для технических экспертов на тех же условиях, на которых они предоставляются национальным гражданским служащим эквивалентного раига.

4. Правительство принимает также участие в расходах по содержанию в стране миссии ПРООН, уплачивая ежегодно ПРООН разовую сумму, назначенную по договоренности между Сторонами для оплаты следующих статей расхода:

a) соответствующие конторские помещения, обеспеченные необходимым оборудованием и предметами снабжения и удобные в качестве местной штаб-квартиры в стране;

b) соответствующий местный секретарский и конторский персоиал, устные и письменные переводчики и аналогичная помощь;

c) обеспечение транспорта для представителя-резидента и его персонала для официальных командировок внутри страны;

d) почтовые отправления и электросвязь для официальных целей; и

e) суточные представителя-резидента и его персонала на время продолжительиости официальных командировок внутри страны.

5. Правительство имеет право выбора предоставлять указанное в пункте 4 выше натурой, за исключением подпунктов b и e.

6. Деньги, подлежащие уплате согласно положениям настоящей статьи, за исключением пункта 2, уплачиваются Правительством и поступают в ведение ПРООН в соответствии с пунктом 5 статьи V.

Статья VII

Связь с помощью, поступающей из других источников

В тех случаях, когда помощь на выполнеиие проекта предоставляется одной из Сторон из других источников, Стороны коисультируются между собой и с органом-исполнителем с целью эффективной координиации и использоваиия помощи, получаемой правительством из всех источников. Обязательства для правительства, вытекающие из настоящей статьи, не подлежат изменению никакими соглашениями, в которые оно может вступить с другими юридическими лицами, сотрудничающими с ним в выполненни проекта.

Статья VIII

Использование помощи

Правительство прилагает всяческие усилия к тому, чтобы обеспечить наиболее эффективное использоваиие предоставляемой ПРООН помощи, и использует такую помощь для целей, для которых она предназначена. Не ограничивая сферу применения изложенных ниже положений, правительство принимает для этой цели меры, конкретно предусмотренные в проектном документе.

Статья IX

Привилегии и иммунитеты

1. Правительство применяет в отношении Организации Объединенных Наций и ее органов, включая ПРООН и вспомогательные органы, выступающие в качестве учреждений-исполнителей, - в том что касается их имущества, фондов и авуаров, а также в отношении их сотрудников, включая представителя-резидента и других членов миссии ПРООН в стране, - положения Конвенции Организации Объединенных Наций о привилегиях и иммунитетах.

2. Правительство применяет в отношении каждого специализированного учреждения, выступающего в качестве учреждения-исполнителя, - в том что касается его имущества, фондов и авуаров, - а также в отношении его сотрудников положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, включая приложение к Конвенции, применяемой к данному специализированному учреждению. В тех случаях, когда Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) выступает в качестве учреждения-исполнителя, правительство применяет в отношении его имущества, фондов и авуаров, а также в отношении его сотрудников и экспертов положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

3. Членам миссии ПРООН в стране предоставляются такие дополнительные привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для эффективного выполнения миссией ее функций.

4. a) Если стороны не договорились об ином в проектных документах, относящихся к конкретным проектам, правительство предоставляет всем лицам, - за исключением набранного на месте персонала из числа граждан правительства, находящегося на службе ПРООН, какого-либо специализированного учреждения или МАГАТЭ, на которых не распространяются положения пунктов 1 и 2 выше, - те же привилегии и иммунитеты, которыми пользуются сотрудники Организации Объединенных Наций соответствующего специализированного учреждения и МАГАТЭ согласно разделам 18 и 19 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций или разделу 18 аналогичной конвенции специализированных учреждений, или в соответствии с Соглашением о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

b) Для целей применения положений правовых документов, касающихся привилегий и иммунитетов, которые упоминаются в предшествующих разделах настоящей статьи:

1) Все относящиеся к какому-либо проекту документы, находящиеся в распоряжении или в ведении лиц, упомянутых в пункте 4a выше, рассматриваются как документы, принадлежащие Организации Объединенных Наций, соответствующему специализированному учреждению или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств; и

2) Оборудование, материалы и предметы снабжения, ввезенные, закупленные или арендованные этими лицами в пределах страны для целей проекта, рассматриваются как имущество Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств.

5. Выражение "лица, выполняющие служебные обязанности", используемое в статьях IX, X и XIII настоящего Соглашения, распространяется на технических экспертов, добровольцев, консультантов, а также на юридических и физических лиц и их служащих. Оно охватывает правительственные и неправительственные

организации или фирмы, которые могут быть законтрактованы ПРООН в качестве учреждения-исполнителя или в каком-либо ином качестве для выполнения или для содействия выполнению субсидируемого ПРООН проекта и их сотрудников. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как ограничивающее привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые таким организациям или фирмам и их сотрудникам на основе других правовых документов.

Статья X

Льготы, предоставляемые для использования помощи ПРООН

1. Правительство принимает все меры, которые могут быть необходимы для изъятия ПРООН, его органов-исполнителей, экспертов и других лиц, находящихся на их службе, из сферы применения постановлений и других правовых положений, которые могут быть несовместимыми с их обязанностями, выполняемыми по настоящему Соглашению, и гарантирует им такие другие льготы, которые могут быть необходимы для быстрого и эффективного использования помощи ПРООН. В частности, оно гарантирует им следующие права и льготы:

a) быструю проверку надежности экспертов и другого персонала, находящегося на службе ПРООН или какого-либо учреждения-исполнителя;

b) быструю выдачу бесплатно необходимых виз, лицензий и разрешений;

c) доступ к месту работы и все необходимые льготы;

d) свободное передвижение внутри страны, выезд из страны и въезд в страну, когда это необходимо для надлежащего использования помощи ПРООН;

e) наиболее благоприятный законный валютный курс;

f) любые разрешения, необходимые для ввоза оборудования, материалов и предметов снабжения и для их последующего вывоза;

g) любые разрешения, необходимые для ввоза имущества, принадлежащего сотрудникам ПРООН, его учреждениям-исполнителям или другим лицам, находящимся на их службе, и предназначающегося для их личного пользования или потребления и для последующего вывоза такого имущества; и

h) быструю выдачу с таможни предметов, упомянутых в подпунктах f и g выше.

2. Поскольку в соответствии с настоящим Соглашением помощь предоставляется для пользы правительства и народа Беларуси, правительство принимает на себя все риски, связанные с операциями, вытекающими из настоящего Соглашения. Оно берет на себя ответственность за рассмотрение требований, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к ПРООН или к учреждению-исполнителю, их сотрудникам и другим лицам, находящимся на их службе, и освобождает их от выполнения требований или иных обязательств, возникающих из операций по настоящему Соглашению. Изложенные выше положения не применяются в тех случаях, когда Стороны и учреждение-исполнитель договорились о том, что требование или обязательство возникло по причине грубой небрежности или намеренного противоправного действия упомянутых выше лиц.

Статья XI

Приостановка или прекращение помощи

1. ПРООН может путем письменного уведомления правительства и соответствующего учреждения-исполнителя прекратить свою помощь, предоставляемую для любого проекта, если, по мнению ПРООН, возникли обстоятельства, препятствующие или могущие препятствовать успешному завершению проекта и достижению его цели. ПРООН может в том же или в последующем письменном уведомлении указать условия, на которых она готова возобновить предоставление помощи на проект. Любое такое прекращение продолжается до тех пор, пока указанные ею условия не будут приняты правительством, и до тех пор, пока ПРООН письменным образом не уведомит правительство и учреждение-исполнителя о том, что она готова возобновить свою помощь.

2. Если любого рода ситуация, на которую делается ссылка в пункте 1 настоящей статьи, продолжается в течение 14 дней после уведомления о ней и после уведомления правительства о приостановке помощи ПРООН и учреждением-исполнителем, тогда в любое время после этого в течение продолжительности ситуации ПРООН может письменным уведомлением, направленным правительству и учреждению-исполнителю, прекратить предоставление помощи на проект.

3. Положение настоящей статьи не затрагивает никакие другие права или средства взыскания, какими ПРООН может располагать при данных обстоятельствах - по общепризнанным правовым нормам и на любом другом основании.

Статья XII

Разрешение споров

1. Любой спор между ПРООН и правительством, возникший в результате или по причине настоящего Соглашения, который не может быть разрешен путем переговоров или другими согласованными методами разрешения споров, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из Сторон. Каждая Сторона назначает одного арбитра и назначенные Сторонами арбитры назначают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в пределах тридцати дней после просьбы об арбитражном разбирательстве любая из Сторон не назначила арбитра или если в пределах пятнадцати дней после назначения двух арбитров третий арбитр не был назначен, любая Сторона может просить Председателя Международного Суда назначить арбитра. Арбитражная процедура устанавливается арбитрами, а расходы по арбитражу, размер которых определяют арбитры, несут Стороны в споре. Арбитражное решение должно содержать изложение причин, которыми оно обосновано, и должно быть принято Сторонами в качестве окончательного решения спора.

2. Любой спор между правительством и техническим экспертом, возникающий по причине или в результате условий его службы у правительства, может быть передан учреждению-исполнителю, предоставившему данного технического эксперта, либо правительством, либо самим заинтересованным техническим экспертом, и соответствующее учреждение-исполнитель выполняет функцию добрых услуг в разрешении спора. Если же спор не может быть разрешен в соответствии с изложенной выше процедурой или любым другим согласованным методом урегулирования, то по просьбе любой из Сторон вопрос передается на арбитражное разбирательство согласно тем же положениям, которые изложены в пункте 1 настоящей статьи, с тем лишь исключением, что арбитр, не назначенный любой из Сторон или арбитрами, назначенными Сторонами, назначается Генеральным секретарем Постоянного арбитражного суда.

Статья XIII

Общие положения

1. Настоящее соглашение ~~[вступает в силу после подписания и]~~ [подлежит ратификации правительством и вступает в силу после получения ПРООН уведомления от правительства о его ратификации. Впредь до ратификации оно временно вводится в действие сторонами. Оно] остается в силе до прекращения согласно пункту 3 ниже. С вступлением в силу настоящего Соглашения отменяются действовавшие ранее соглашения, касающиеся предоставления помощи правительству за счет ресурсов ПРООН и штаб-квартиры ПРООН в стране, и его положения распространяются на все виды помощи, предоставляемой правительству и поступающей в штаб-квартиру ПРООН, созданную в стране на основе отмененных ныне соглашений.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения путем письменной договоренности, достигнутой между Сторонами в настоящем Соглашении. Все относящиеся к делу вопросы, не охваченные настоящим Соглашением, решаются Сторонами в соответствии с положениями соответствующих резолюций и постановлений надлежащих органов ООН. Каждая Сторона должна всемерно и благоприятно учитывать любое предложение, выдвигаемое другой Стороной согласно настоящему пункту.

3. Настоящее Соглашение может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны, и действие его прекращается через 60 дней после получения такого уведомления.

4. Обязательства, принятые на себя Сторонами согласно статьям IV (информация, касающаяся проектов) и VIII (использование помощи) настоящего Соглашения, продолжают оставаться в силе после прекращения действия настоящего Соглашения. Обязательства, принятые на себя правительством согласно статьям IX (привилегии и иммунитеты), X (льготы, необходимые для выполнения проекта) и XII (разрешение споров) настоящего Соглашения, остаются в силе после истечения или прекращения действия настоящего Соглашения, в той мере, в какой это необходимо для планомерного отзыва персонала и изъятия фондов и имущества, принадлежащего ПРООН, любому учреждению-исполнителю или лицам, состоявшим у них на службе в силу настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом назначенные представители Программы развития Организации Объединенных Наций и правительства, подписали от имени соответствующих Сторон настоящее Соглашение, совершенное на английском и русском языках в двух экземплярах в Нью-Йорке, 24-го, дня 1992 года.

За Программу развития Организации Объединенных Наций:

[*Signed — Signé*]

Уильям Х. Дрейпер-III
Администратор

За правительство республики Беларусь:

[*Signed — Signé*]

Пётр К. Кравченко
Министр иностранных Дел Республики Беларусь

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de Bélarus souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 24 septembre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Bélarus (ci-après dénommé le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des

Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marché des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assitance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais il ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit

document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règle-

ment de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les

arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a*) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-29135.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Bélarus, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI

SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux

arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera ratifié par le Gouvernement et entrera en vigueur le jour où le PNUD aura reçu la notification de sa ratification par le Gouvernement. En attente de cette ratification, les Parties lui donneront effet à titre provisoire. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des article IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder

méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues russe et anglaise, à New York, le 24 septembre 1992.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

[*Signé*]

WILLIAM H. DRAPER III
Administrateur

Pour le Gouvernement de la République de Bélarus :

[*Signé*]

PYOTR K. KRAVCHENKO
Ministre des Affaires étrangères de la République de Bélarus

No. 29136

MULTILATERAL

Protocol on uon-aggression. Concluded at Lagos on 22 April 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Protocole de non-agression. Conclu à Lagos le 22 avril 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

PROTOCOL[1] ON NON-AGGRESSION

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

CONSIDERING that the Economic Community of West African States, (hereinafter referred to as the "Community"), set up by virtue of the Treaty of May 28, 1975,[2] cannot attain its objectives save in an atmosphere of peace and harmonious understanding among the Member States of the Community;

RECALLING Article 2 (4) of the United Nations Charter which provides that all Member States shall refrain, in their international relations, from the threat or use of force against the territorial integrity or independence of any State, or any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations;

---

[1] Came into force provisionally on 22 April 1978 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 6 (1):

Benin	Guinea-Bissau
Burkina Faso	Liberia
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Nigeria
Gambia	Senegal
Ghana	Sierra Leone
Guinea	Togo

The Protocol came into force definitively on 13 May 1982, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 6 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Benin	26 February 1979
Ghana	30 March 1979
Guinea	16 March 1982
Nigeria	17 May 1979
Senegal	18 May 1979
Sierra Leone	13 May 1982
Togo	3 March 1980

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 6 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Burkina Faso	4 Augnst 1982
Côte d'Ivoire	11 August 1983
Cape Verde	28 May 1984
Gainbia	30 July 1984
Guinea-Bissau	13 November 1990
Niger	19 December 1990
(Participation in the above-mentioned Protocol with effect from 23 October 1987.)*	
Liberia	9 April 1992
(Participation in the above-mentioned Protocol with effect from 4 March 1983.)*	
Mali	[Date not supplied]
Mauritania	[Date not supplied]

* By virtue of the ratification of the Protocol relating to mutual assistance on defence concluded at Freetown on 29 May 1991,** in accordance with its article 21 (2).

** See p. 51 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

RECALLING Article 3 (3) of the Charter of the Organisation of African Unity[1] which provides for the respect of the sovereignty and territorial integrity of each State and its inalienable right to independent existence;

RECALLING the Resolution of the Summit Meeting of Heads of State and Government of the Community held in Lome on 5 November, 1976 regarding the signing of an Annexed Protocol on non-recourse to force by Member-States of the Community;

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Member States shall, in their relations with one another, refrain from the threat or use of force or aggression or from employing any other means inconsistent with the Charters of the United Nations and the Organisation of African Unity against the territorial integrity of political independence of other Member-States.

ARTICLE 2

Each Member State shall refrain, from committing, encouraging or condoning acts of subversion, hostility or aggression against the territorial integrity or political independence of the other Member-States.

ARTICLE 3

Each Member State shall undertake to prevent Foreigners resident on its territory from committing the acts referred to in Article 2 above against the sovereignty and territorial integrity of other Member-States.

ARTICLE 4

Each Member State shall undertake to prevent non-resident Foreigners from using its territory as a base for committing the acts referred to in Article 2 above against the sovereignty and territorial integrity of Member States.

ARTICLE 5

1. Member States pledge to respond to all peaceful means in the settlement of disputes arising among themselves.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

2. Any dispute which cannot be settled peacefully among Member States shall be referred to a Committee of the Authority. In the event of failure of settlement by the aforementioned Committee the dispute shall finally go to the Authority.

3. The composition and the mandate of the Committee referred to in the preceding paragraph shall be decided upon by the Authority.

ARTICLE 6

(1) This Protocol shall come into effect provisionally on signature by the Heads of State and Government, and definitively on ratification by at least seven signatory States, in conformity with the constitutional regulations of each Member-State.

(2) This Protocol, as well as all the Instruments of Ratification, shall be deposited with the Executive Secretariat who shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member-States informing them of the dates on which the Instruments of Ratification have been deposited. The Protocol shall be registered with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and any other Organisations approved by the Authority.

(3) Any Member State may accede to this Protocol and the instrument of accession shall be deposited with the Executive Secretariat.

(4) This Protocol shall be annexed to and form an integral part of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, We, the Heads of State and Government in the Economic Community of West African States, have signed this Protocol.

DONE at Lagos, this 22nd of April, 1978, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]
H. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
President of the Republic of Benin

[*Signed*]
H. E. Mr. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

[*Signed*]
H. E. Mr. ARISTIDES PEREIRA
President of the Republic of Cape Verde

[*Signed*]
H. E. Dr WILLIAM R. TOLBERT, Jr.
President of the Republic of Liberia

[*Signed*]
H. E. Alhaji Sir DAUDA K. JAWARA
President of the Republic of Gambia

Mr. FOUNEKE KEITA
Minister of Finance and Commerce, of the Republic of Mali, for and on behalf of the Chairman of the Military Committee of National Liberation, President of the Republic of Mali

[*Signed*]
H. E. Major General
GEORGE YAW BOAKYE
For and on behalf of the Head of State and Chairman of the Supreme Military Council of the Republic of Ghana

[*Signed*]
H. E. Mr. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]
Mr. ISMAEL TOURE
Minister of the Economy and Finance for and on behalf of the Head of State and Commander-in-Chief of the People's Revolutionary Armed Forces of the Republic of Guinea, President Ahmed Sekou Toure

Intendant Militaire MOUSSA TONDI
Minister of Finance for and on behalf of the Supreme Military Council of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Mr. LUIZ CABRAL
President of the Republic
of Guinea-Bissau

[*Signed*]

H. E. Lt. General OLUSEGUN OBASANJO
Head of the Federal Military Government, Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. Mr. LEOPOLD SEDAR SENGHOR
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic
of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General A. SANGOULE LAMIZANA
President of the Republic
of Upper Volta

PROTOCOLE[1] DE NON-AGRESSION

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

Considérant que la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (ci-après dénommée la Communauté) créée par le Traité du 28 Mai 1975[2] ne peut atteindre ses objectifs sans l'instauration d'un climat de paix, et d'entente harmonieuse entre les Etats Membres de la Communauté.

Rappelant l'article 2 (4) de la Charte des Nations Unies qui recommande à tous les Etats Membres de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force soit contre l'inté

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 22 avril 1978 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

Bénin	Guinée-Bissau
Burkina Faso	Libéria
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Nigéria
Gambie	Sénégal
Ghana	Sierra Leone
Guinée	Togo

Le Protocole est entré en vigueur à titre définitif le 13 mai 1982, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Bénin	26 février 1979
Ghana	30 mars 1979
Guinée	16 mars 1982
Nigéria	17 mai 1979
Sénégal	18 mai 1979
Sierra Leone	13 mai 1982
Togo	3 mars 1980

Par la suite, les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Burkina Faso	4 août 1982
Côte d'Ivoire	11 août 1983
Cap-Vert	28 mai 1984
Gambie	30 juillet 1984
Guinée-Bissau	13 novembre 1990
Niger	19 décembre 1990
(Participation au Protocole susmentionné avec effet au 23 octobre 1987.)*	
Libéria	9 avril 1992
(Participation au Protocole susmentionné avec effet au 4 mars 1983.)*	
Mali	[Date n'a pas été fournie]
Mauritanie	[Date n'a pas été fournie]

* En vertu de la ratification du Protocole d'assistance mutuelle en matière de défense conclu à Freetown le 29 mai 1981**, conformément au paragraphe 2 de son article 21.

** Voir p. 51 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

grité territoriale ou l'indépendance de tout Etat soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Rappelant l'article 3 (3) de la Charte de l'Organisation de l'Union Africaine[1] qui recommande le respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de chaque Etat et de son droit inaliénable à une existence indépendante.

Rappelant la résolution de la Réunion au sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté, tenue à Lomé le 5 Novembre 1976 en vue de la signature d'un Protocole annexe relatif au non recours à la force par les Etats Membres de la Communauté.

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Etats Membres s'engagent à ne pas recourir dans leurs relations réciproques, à la menace ou à l'emploi de la force, ou à l'agression, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique des autres Etats Membres soit de toute autre manière contraire aux Chartes des Nations Unies et de l'Organisation de l'Unité Africaine.

ARTICLE 2

Chaque Etat Membre s'engage à ne pas commettre, encourager ou soutenir des actes de subversion, d'hostilité, d'agression contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique des autres Etats Membres.

ARTICLE 3

Chaque Etat Membre s'engage à empêcher que les actes visés à l'article 2 ci-dessus, soient commis par des Etrangers résidents à partir de son territoire contre la souveraineté et l'intégrité territoriale des autres Etats Membres.

ARTICLE 4

Chaque Etat Membre s'engage à empêcher que les actes visés à l'article 2 ci-dessus soient commis, contre la souveraineté et l'intégrité territoriale de autres Etats Membres, par des Etrangers non résidents utilisant son territoire comme base d'opération.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 3.

ARTICLE 5

Règlement Pacifique des Différends

1. Les Etats Membres ont recours à des moyens pacifiques pour régler les différends qui pourraient surgir entre eux.

2. Tout différend entre Etats Membres qui ne peut-être résolu à l'amiable est soumis à un comité de l'Autorité. En cas d'échec, il est soumis à un comité de la Conférence. En cas d'échec du comité susmentionné, le différend est finalement soumis pour règlement à la Conférence.

3. La Composition, le mandat et les conditions de fonctionnement du comité mentionné aux paragraphes précédents seront déterminées par l'Autorité.

ARTICLE 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement et définitivement dès sa ratification par au moins sept Etats signataires, conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat Membre.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'Etat dépositaire du Traité qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil.

3. « Tout Etat Membre peut accéder à ce Protocole et l'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Secrétariat Exécutif ».

4. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Lagos, le 22 avril 1978, en un seul exemplaire original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

Son Excellence
le Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

Son Excellence
M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

Son Excellence
M. ARISTIDES PEREIRA
Président de la République du Cap-Vert

[*Signé*]

Son Excellence
Dr WILLIAM R. TOLBERT, Jnr.
Président de la République du Libéria

[*Signé*]

Son Excellence
El Hadj Sir DAUDA JAWARA
Président de la République de Gambie

M. FOUNÉKÉ KEÏTA
Ministre des Finances et du Commerce de la République du Mali, représentant le Chef de l'Etat, Président du Comité Militaire de Libération Nationale, Président de la République du Mali

[*Signé*]

Son Excellence
le Major-Général GEORGE YAW BOAKYE
Représentant le Chef de l'Etat et Président du Conseil Militaire Suprême de la République du Ghana

[*Signé*]

Son Excellence
M. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République Islamique
de Mauritanie

[*Signé*]

M. ISMAEL TOURE
Ministre de l'Economie et des Finances représentant le Chef de l'Etat et Commandant-en-Chef des Forces Armées Révolutionnaires de la République de Guinée, le Président Ahmed Sékou Toure

M. l'Intendant Militaire
MOUSSA TONDI
Ministre des Finances, représentant le Conseil Militaire de la République du Niger

[*Signé*]

Son Excellence
M. LUIZ CABRAL
Président de la République
de la Guinée-Bissau

[*Signé*]

Son Excellence
le Général OLUSEGUN OBASANJO
Chef du Gouvernement Militaire Fédéral, Commandant-en-Chef des Forces Armées de la République du Nigéria

[*Signé*]

Son Excellence
M. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

Son Excellence le Général d'Armée
GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

[*Signé*]

Son Excellence
le Dr SIAKA STEVENS
Président de la République
de la Sierra Léone

[*Signé*]

Son Excellence
le Général A. SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République
de la Haute Volta

No. 29137

MULTILATERAL

Protocol relating to mutual assistance on defence. Concluded at Freetown on 29 May 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Protocole d'assistance mutuelle en matière de défense. Conclu à Freetown le 29 mai 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

PROTOCOL[1] RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE ON DEFENCE

PREAMBLE

THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES;

RECALLING Article 2 of the United Nations Charter which calls upon all Member States to refrain in their international relations from resorting to the use of threats or force either against the territorial integrity or the independence of all States in any manner that is incompatible with the aims of the United Nations or from interferring in the internal affairs of other States;

RECALLING Article 3 of the Charter of the Organisation of African Unity[2] which calls upon Member States to respect the sovereignty and territorial integrity of each State and its inalienable right to an independent existence;

[1] Came into force provisionally on 29 May 1981 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 24 (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Protocol came into force definitively on 30 September 1986, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 24 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Burkina Faso	4 August 1982
Côte d'Ivoire	11 August 1983
Guinea	16 March 1982
Liberia	4 March 1983
Senegal	10 April 1983
Sierra Leone	30 September 1986
Togo	21 May 1982

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 24 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Niger	23 October 1987
Nigeria	18 April 1988
Ghana	12 May 1989
Guinea-Bissau	2 July 1991

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

MINDFUL of the Treaty setting up the Economic Community of West African States;[1]

RECALLING the Protocol on Non-Aggression signed in Lagos on 22nd April 1978[2] in accordance with which Member States resolved not to use force as a means of settling their disputes;

CONVINCED that economic progress cannot be achieved unless the conditions for the necessary security are ensured in all Member States of the Community;

CONSIDERING that Member States belong to the same geographical area;

CONSCIOUS of the serious continuous threats of aggression on the African continent in general and their own countries in particular;

CONSCIOUS of the serious risks that the presence of foreign military bases on the African continent may constitute as support forces to external aggression;

FIRMLY RESOLVE to safeguard and consolidate the independence and the sovereignty of Member States against foreign intervention.

CONSCIOUS of the fact that external defence of their states depends entirely on each sovereign state, and that such a defence will be more effective with the coordination and pooling together of the means of mutual assistance provided by respective Member States within the framework of this Protocol;

DESIROUS of maintaining the ties of friendship existing amongst Member States and of strengthening their cooperation in all fields on the basis of equality, mutual interests and respects;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

Within the context of this Protocol,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.
[2] See p. 39 of this volume.

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States;

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government as defined in Article 5 of the Treaty;

"Member State" or "Member States" means a Member State or Member States of the Community;

"Executive Secretary" means Executive Secretary of the Community as defined in Article 8 of the Treaty;

"Aggression" means the use of armed force by any State against the sovereignty and territorial integrity or political independence of another State or by any other manner incompatible with the Charter of the United Nations and OAU;

"Assistance on Defence" means all military aid (material, technical and personnel).

CHAPTER II

OBJECTIVES

Article 2

Member States declare and accept that any armed threat or aggression directed against any Member State shall constitute a threat or aggression against the entire Community.

Article 3

Member States resolve to give mutual aid and assistance for defence against any armed threat or aggression.

Article 4

Member States shall also take appropriate measures such as specified in Articles 17 and 18 of the present Protocol in the following circumstances:

(a) In case of armed conflict between two or several Member States if the settlement procedure by peaceful means as indicated in Article 5 of the Non-Aggression Protocol mentioned in the Preamble proves ineffective;

(b) In case of internal armed conflict within any Member State engineered and supported actively from outside likely to endanger the security and peace in the entire Community. In this case the Authority shall appreciate and decide on this situation in full collaboration with the Authority of the Member State or States concerned.

CHAPTER III

INSTITUTIONS

Article 5

The institutions for the implementation of this Protocol shall be:

The Authority
The Defence Council
The Defence Commission

SECTION I - THE AUTHORITY

Article 6

1. The Authority on the occasion of the annual ordinary meeting of ECOWAS shall examine general problems concerning peace and security of the Community;

2. The Authority may also hold extraordinary sessions on defence matters where circumstances so require;

3. The Authority shall decide on the expediency of military action and entrust its execution to the Force Commander of the Allied Forces of the Community (AAFC);

4. Decisions taken by the Authority shall be immediately enforceable on Member States.

SECTION II - THE DEFENCE COUNCIL

Article 7

1. A Defence Council of the Community shall be established by the Authority.

2. It shall consist of Ministers of Defence and Foreign Affairs of Member States. However, in cases of crisis, the Defence Council shall be chaired by the current Chairman of the Authority and it shall be enlarged to include any other Minister from Member States according to the circumstances. The Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary in charge of military matters shall be in attendance at meetings of the Council.

Article 8

1. The Defence Council shall meet on the convocation by its Chairman to prepare the items of the Agenda of Sessions of the Authority dealing with defence matters.

2. In an emergency, the Defence Council shall examine the situation, the strategy to be adopted and the means of intervention to be used.

Article 9

In case of armed intervention, the Defence Council assisted by the Defence Commission shall supervise with the authority of the State or States concerned, all measures to be taken by the Force Commander and ensure thal all necessary means for the intervention are made available to him. The actions of the Force Commander shall be subject to competent political authority of the Member State or States concerned.

Article 10

At the end of the operation, the Defence Council shall write a factual report to be addressed to the Authority.

SECTION III - THE DEFENCE COMMISSION

Article 11

1. A Defence Commission shall be established by the Authority and shall consist of a Chief of Staff from each Member State.

2. The Defence Commission shall be responsible for examining the technical aspect of defence matters.

3. The Defence Commission shall establish its Rules of Procedure especially in respect of the convening of its meetings, the conduct

of the business and the implementation of duties as assigned to it by the Defence Council.

CHAPTER 1V

ADM1N1STRATION

Article 12

1. The Defence Council shall appoint a Deputy Executive Secretary (Military) at the Executive Secretariat for a period of four years renewable only once.

2. The Deputy Exe utive Secretary (Military) shall be a senior serving military officer.

3. He shall be in charge of the administration and follow-up of the decisions taken by the Authority and in accordance with the present Protocol and under the authority of the Executive Secretary.

4. He shall update plans for the movement of troops and logistics and initiate joint exercises as provided for in paragraph 3 of Article 13 below.

5. He shall be assisted in the discharge of his functions by the necessary staff members and personnel as determined by the Defence Council.

6. He shall prepare and manage the military budget of the Secretariat.

7. He shall study and make proposals to the Executive Secretariat in respect of all matters relating to personnel and equipment within his jurisdiction.

CHAPTER V

MODALITIES OF INTERVENTION AND ASSISTANCE

Article 13

1. All Member States agree to place at the disposal of the Community, earmarked units from the existing National Armed Forces in case of any armed intervention.

2. These Units shall be referred to as the Allied Armed Forces of the Community (AAFC).

3. In order to better realise the objectives set forth in this Protocol, the Member States may organise, from time to time, as may be approved by the Authority, joint military exercises among two or more earmarked Units of the AAFC.

Article 14

The Allied Armed Forces of the Community shall be under the command of the Forces Commander appointed by the Authority on the proposal of the defence Council. He shall be entrusted with powers that are conferred upon him by the Authority.

He together with the Chief of Defence staff of the assisted country, shall be the joint Chief of Defence Staff of the Allied Armed Forces and shall be responsible for the implementation of armed intervention and assistance as decided by the Authority. He shall have at his disposal all necessary means of defence.

Article 15

1. Intervention by A.A.F.C. shall in all cases be justified by the legitimate defence of the territories of the Community.

2. It shall therefore be carried out in accordance with the mechanism described in Articles 16, 17 and 18 below.

Article 16

When an external armed threat or aggression is directed against a Member State of the Community, the Head of State of that country shall send a written request for assistance to the current Chairman of the Authority of ECOWAS, with copies to other Members. This request shall mean that the Authority is duly notified and that the A.A.F.C. are placed under a state of emergency. The Authority shall decide in accordance with the emergency procedure as stipulated in Article 6 above.

Article 17

1. When there is a conflict between two Member States of the Community, the Authority shall meet urgently and take appropriate

action for mediation. If need be, the Authority shall decide only to interpose the A.A.F.C. between the troops engaged in the conflict.

Article 18

1. In the case where an internal conflict in a Member State of the Community is actively maintained and sustained from outside, the provisions of Articles 6, 9 and 16 of this Protocol shall apply.

2. Community forces shall not intervene if the conflict remains purely internal.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 19

The implementation of this Protocol shall be supplemented by additional Protocols.

Article 20

1. Undertakings devolving from the provisions of this Protocol shall not be interpreted as being against the spirit of Conventions or Agreements binding one Member State to another third State or States; provided such Conventions and Agreements are not in conflict with the spirit of this Defence Assistance.

2. Nonetheless, a Defence Agreement concluded with some other State shall be denounced by the Member State concerned as soon as such other State shall have been identified by the Authority as an aggressor against a Member State.

3. Member States shall undertake to end the presence of foreign military bases within their national territories as soon as the Community is in the position to meet their requirements in matters relating to defence.

CHAPTER VII

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21

1. Any Member State which accedes to the Treaty automatically accedes to this Protocol and to the Protocol of Non-Aggression signed in Lagos on the 22nd April, 1978.

2. On the other hand, any Member State signatory to this present Protocol and having ratified it, or having acceded to it, becomes party to the above-mentioned Non-Aggression Pact.

Article 22

Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Protocol.

2. Any such proposals shall be submitted to the Executive Secretary who shall communicate them to other Member States not later than thirty days after the receipt of such proposals. Amendments or revisions shall be considered by the Authority after Member States have been given one month's notice thereof.

Article 23

1. Any Member State wishing to withdraw from the Protocol shall give to the Executive Secretary one year's written notice. At the end of this period of one year, if such notice is not withdrawn, such a State shall cease to be a party to the Protocol.

2. During the period of one year referred to in the preceding paragraph, such a Member State shall nevertheless observe the provisions of this Protocol and shall remain liable for the discharge of its obligations under this Protocol.

Article 24

1. This Protocol shall enter into force provisionally at the signing by the Heads of State and Government, and definitively after ratification by not less than seven (7) signatories, in accordance with the Constitutional Laws of each Member State.

2. This Protocol, as well as all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register it with the Organisation of African Unity (OAU), as well as the United Nations (UN) and any other Organisation as the Authority shall decide.

3. The Present Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed the Present Protocol.

DONE at Freetown, this 29th day of May, 1981, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
President of the People's
Republic of Benin

H. E. PEDRO PERES
Prime Minister, for and on behalf of
the President of the Republic of Cape
Verde

[*Signed*]

H. E. ABDOULAYE KONE
Minister of Economy and Finance for
and on behalf of the President of the
Republic of Ivory Coast

[*Signed*]

H. E. Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and
Industrial Development, for and on
behalf of the President of the Republic
of Gambia

[*Signed*]

H. E. Dr HILLA LIMANN
President of the Republic of Ghana

[*Signed*]

H. E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's
Revolutionary Republic of Guinea

[*Signed*]

H. E. Commandant
JOAO BERNADO VIERA
President of the Republic
of Guinea Bissau

[*Signed*]

H. E. Lt Colonel
FELIX TIEMTARUBOUM
Minister of Foreign Affairs and Cooper-
ation for and on behalf of the Head of
State of the Republic of Upper Volta

[*Signed*]

H. E. Master Sergeant SAMUEL K. DOE
Chairman, People's Redemption Coun-
cil and Head of State of the Republic
of Liberia

H. E. M. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce, for
and on behalf of the President of the
Republic of Mali

[*Signed*]

H. E. M. MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
Chairman of the Military Council for National Redemption, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. HAMID ALGABID
Minister of Commerce, for and on behalf of the Supreme Military Council of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

PROTOCOLE[1] D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

PREAMBULE

Les Gouvernements des Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest :

RAPPELANT l'Article 2 de la Charte des Nations Unies qui recommande à tous les Etats Membres de s'abstenir dans leurs relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance de tout Etat d'une manière incompatible avec les buts des Nations Unies ; ou de s'ingérer dans les affaires intérieures d'autres Etats ;

RAPPELANT l'Article 3 de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine[2] qui demande aux Etats Membres de respecter

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1981 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 24 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

Le Protocole est entré en vigueur à titre définitif le 30 septembre 1986, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 24 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Burkina Faso	4 août	1982
Côte d'Ivoire	11 août	1983
Guinée	16 mars	1982
Libéria	4 mars	1983
Sénégal	10 avril	1983
Sierra Leone	30 septembre	1986
Togo	21 mai	1982

Par la suite, les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 24 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Niger	23 octobre	1987
Nigéria	18 avril	1988
Ghana	12 mai	1989
Guinée-Bissau	2 juillet	1991

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

la souveraineté et l'intégrité territoriale de chaque Etat et son droit inaliénable à une existence indépendante ;

SE REFERANT au Traité instituant la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest[1];

RAPPELANT le Protocole de Non-Agression signé à Lagos le 22 avril 1978[2] au terme duquel les Etats Membres s'engagent à renoncer à l'utilisation de la force comme mode de règlement de leurs différends ;

CONVAINCUS que des progrès importants dans le domaine économique ne peuvent être accomplis que si les conditions de sécurité adéquates sont assurées à tous les Etats de la Communauté ;

CONSIDERANT leur appartenance à la même zone géographique ;

CONSCIENTS des graves menaces d'agression qui pèsent de plus en plus sur le continent africain en général et sur leurs pays en particulier ;

CONSCIENTS des graves dangers que constitue la présence sur le continent africain, des bases militaires étrangères pouvant servir de force d'appui aux agressions extérieures.

FERMEMENT résolus à sauvegarder et à consolider l'indépendance et la souveraineté des Etats Membres contre les interventions venant de l'extérieur ;

CONSCIENTS que si la défense extérieure de leurs Etats dépend souverainement de chacun d'eux, il apparaît cependant que cette défense serait encore plus efficace avec la coordination et la mise en oeuvre en commun des moyens d'Assistance Mutuelle fournis par les Etats Membres dans le cadre du présent Protocole ;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.
[2] Voir p. 39 du présent volume.

DESIREUX de maintenir les liens d'amitié entre les Etats Membres et de renforcer leur coopération dans tous les domaines, sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

CHAPITRE I

DEFINITIONS

Article 1:

Dans le présent Protocole d'Assistance en matière de Défense, on entendra par :

- Traité : le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.
- Communauté : la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.
- Conférence : la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté.

  Etat Membre (ou) Etats Membres : un Etat Membre ou des Etats Membres de la Communauté.
- Secrétaire Exécutif : le Secrétaire Exécutif de la Communauté tel que défini par l'Article 8 du Traité.
- Agression : emploi de la force armée par un Etat contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'un autre Etat, ou de toute autre manière incompatible avec les Chartes des Nations Unies et de l'OUA.
- Assistance en matière de défense : toute aide militaire (matérielle, technique et en personnel).

CHAPITRE II

OBJECTIFS

Article 2

Les Etats membres déclarent et acceptent que toute menace d'agression armée ou toute agression armée dirigée de

l'extérieur contre l'un quelconque des Etats membres constitue une menace ou une agression contre l'ensemble de la Communauté.

Article 3

Les Etats membres s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance pour leur défense contre toute menace d'agression armée ou toute agression armée.

Article 4

Des mesures appropriées telles que spécifiées dans les articles 17 et 18 du présent Protocole pourront être prises dans les circonstances suivantes :

a) - en cas de conflit armé entre deux ou plusieurs Etats membres, si la procédure de règlement par les voies pacifiques prévue à l'Article 5 du Protocole de Non-Agression visé au Préambule s'avère inefficace.

b) - en cas de conflit armé à un Etat membre soutenu et entretenu activement de l'extérieur susceptible de mettre en danger la sécurité et la paix dans l'ensemble de la Communauté ; dans ce cas la Conférence apprécie et décide en pleine collaboration avec les autorités du ou des Etats concernés.

Article 5

Les Institutions chargées de la mise en oeuvre du présent Protocole sont :

- La Conférence
- Le Conseil de Défense
- La Commission de Défense

Section I - La Conférence

Article 6

1. - La Conférence, à l'occasion de sa session ordinaire annuelle, examine les problèmes généraux relatifs à la paix et à la sécurité de la Communauté.

2. - La Conférence peut aussi se réunir en sessions extraordinaires consacrées aux questions de défense lorsque les circonstances l'exigent ou lorsqu'il y a urgence.

3. - La Conférence peut décider de l'opportunité d'une action militaire et en confier l'exécution au Commandant en Chef des Forces Armées Alliées de la Communauté (FAAC).

4. - Les décisions prises par la Conférence sont immédiatement exécutoires vis-à-vis des Etats Membres.

Section II - Le Conseil de Défense

Article 7

Un Conseil de Défense de la Communauté est placé auprès de la Conférence.

Il est composé des Ministres de la Défense et des Affaires Etrangères. En cas de crise, il est présidé par le Président en exercice de la Conférence et élargi, à tout autre Ministre des Etats Membres selon les circonstances.

Le Secrétaire Exécutif et le Secrétaire Exécutif Adjoint chargé des questions militaires assistent aux réunions dudit Conseil de Défense.

Article 8

1. Le Conseil de Défense se réunit sur convocation de son Président pour préparer les points de l'ordre du jour qui sont relatifs aux questions de Défense pour les sessions de la Conférence.

2. En cas de crise il prépare une étude sur la situation, la stratégie à adopter et les moyens d'intervention à mettre en oeuvre.

Article 9

En cas d'intervention armée, le Conseil de Défense assisté de la Commission de Défense, supervise en liaison avec les Autorités du ou des Etats concernés, les actions du Commandant en Chef des Forces Armées Alliées de la Communauté (FAAC) et veille à ce qu'il soit mis à sa disposition tous les moyens nécessités par l'intervention. Les

actions du Commandant en Chef des F.A.A.C. sont placées sous l'autorité politique compétente du ou des Etats concernés.

Article 10

A la fin d'une intervention armée, le Conseil de Défense rédige un rapport circonstancié qu'il adresse à la Conférence.

Section III - La Commission de Défense

Article 11

1. Il est constitué par la Conférence une Commission de Défense (C.D.) composée d'un Chef d'Etat-Major des Forces Armées de chaque Etat Membre.

2. La Commission de Défense est chargée d'étudier les problèmes techniques de Défense.

3. La Commission de Défense établit son règlement intérieur notamment en ce qui concerne la convocation de ses réunions, la conduite des débats et l'exécution des tâches qui lui sont confiées par le Conseil de Défense.

CHAPITRE IV

ADMINISTRATION

Article 12

1. Il est nommé par le Conseil de Défense auprès du Secrétaire Exécutif un Secrétaire Exécutif Adjoint chargé des Questions Militaires, pour une période de quatre (4) ans renouvelable une fois.

2. Ce Secrétaire Exécutif Adjoint doit être au moins un Officier supérieur en activité.

3. Il est chargé de l'administration et du suivi des décisions de la Conférence relatives au présent Protocole sous l'autorité du Secrétaire Exécutif.

4. Il tient à jour les plans de mouvement de troupe et les plans logistiques et organise les manoeuvres militaires prévues à l'Article 13 paragraphe 3 ci-dessous.

5. Il est assisté du personnel nécessaire à l'exécution de ses fonctions ; la composition et l'effectif de ce personnel sont déterminés par le Conseil de Défense.

6. Il prépare le budget militaire du Secrétariat et en assure la gestion.

7. Il étudie et soumet à l'approbation du Secrétariat Exécutif tous les problèmes relatifs aux personnels et aux matériels relevant de sa compétence.

CHAPITRE V

MODALITES D'INTERVENTION ET D'ASSISTANCE

Article 13

1. Les Etats Membres conviennent de mettre à la disposition de la Communauté des unités désignées au sein des Armées Nationales en cas d'intervention armée.

2. Ces unités constituent les Forces Armées Alliées de la Communauté (FAAC).

3. - Afin de mieux réaliser les objectifs du présent Protocole, les Etats Membres peuvent organiser périodiquement des manoeuvres militaires conjointes entre deux ou plusieurs unités désignées des F.A.A.C. sous réserve de l'approbation de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

Article 14

Les Forces Armées Alliées de la Communauté (F.A.A.C.) sont placées sous le commandement d'un Commandant en Chef des F.A.A.C. nommé par la Conférence sur proposition du Conseil de Défense.

Le Commandant en Chef des F.A.A.C. est en particulier investi des pouvoirs qu'il reçoit de la Conférence.

Il constitue avec l'Etat-Major Général du Pays assisté, l'Etat-Major interallié, chargé de l'exécution sous le commandement de l'Autorité Politique Compétente du ou des Etats concernés, des décisions d'intervention armée et d'assistance prises par la Conférence.

Cet Etat Major interallié dispose de tous les moyens de défense.

Article 15

L'intervention des F.A.A.C. doit dans tous les cas, être justifiée par la défense légitime des territoires des Etats Membres de la Communauté. Elle doit donc avoir lieu selon le mécanisme défini aux Articles 16, 17 et 18 ci-dessous.

Article 16

Lorsqu'une menace d'agression armée ou une agression armée est dirigée de l'extérieur contre un Etat Membre de la Communauté, le Chef de l'Etat concerné adresse une demande d'assistance écrite au Président en exercice de la Conférence, avec copie aux autres membres. Cette demande vaut saisine de la Conférence et mise en alerte des F.A.A.C. La Conférence prend alors une décision conformément à la procédure d'urgence de l'Article 6 ci-dessus.

Article 17

Lorsqu'il y a conflit entre deux Etats Membres, la Conférence se réunit d'urgence et entame les procédures appropriées de médiation.

En cas de besoin, la Conférence décide uniquement d'interposer les F.A.A.C. entre les troupes en conflit.

Article 18

1. - Dans le cas où un conflit interne à un Etat membre est soutenu et entretenu activement de l'extérieur, il sera procédé ainsi qu'il est dit aux articles 6, 9 et 16 du présent Protocole.

2. - Il n'y aura pas lieu à intervention des FAAC si le conflit reste purement interne.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS PARTICULIERES

Article 19

Le présent Protocole sera complété par des Protocoles additionnels.

Article 20

1. - Les engagements aux termes du présent Protocole ne peuvent pas être interprétés comme portant atteinte aux conventions ou accords qui lient un Etat membre à un ou des Etats tiers à condition que ces conventions ou accords ne soient pas en contradiction avec le Protocole d'Assistance en matière de Défense.

2. - Toutefois, un accord de défense conclu avec un Etat tiers sera dénoncé par l'Etat membre concerné dès l'instant que l'Etat tiers aura été reconnu, en Conférence, agresseur d'un Etat membre.

3. - Les Etats membres s'engagent à mettre fin à la présence des bases militaires étrangères sur leur sol national dès que la Communauté est en mesure d'assurer leurs besoins en matière de défense.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Article 21

1 - Tout Etat de l'Afrique de l'Ouest qui adhère au Traité devient partie au présent Protocole et au Protocole de Non-Agression signé à Lagos le 22 avril 1978.

2. - Par ailleurs tout Etat qui signe et ratifie le présent Protocole ou adhère à celui-ci devient partie au Protocole de Non-Agression mentionné au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 22

1. - Tout Etat Membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.

2. - Toutes les propositions sont soumises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux Etats Membres, trente jours au plus tard après leur réception. La Conférence étudiera

les amendements ou les révisions après un préavis d'un(1) mois aux Etats Membres.

Article 23

1. - Tout Etat Membre désireux de se retirer du présent Protocole donne au Secrétaire Exécutif un préavis écrit d'un(1) an. A l'expiration de ce délai d'un (1) an, si sa notification n'est pas retirée, cet Etat cesse d'être membre du Protocole.

2. - Au cours de la période d'un (1) an visée au paragraphe ci-dessus, cet Etat Membre continue cependant de se conformer aux dispositions du présent Protocole et reste tenu de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Protocole.

Article 24

1. - Le présent Protocole entre en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement et définitivement après sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires, conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat Membre.

2. - Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies, et auprès de toutes autres Organisations désignées par la Conférence.

3. - Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et du Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signés le présent Protocole.

FAIT à Freetown, le 29 mai 1981, en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Le Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Ministre du Plan et du Développement
Industriel, pour et par ordre du Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Le Dr PEDRO PIRES
Premier Ministre, pour et par ordre du
Président de la République du Cap-
Vert

S. E. Le Dr HILLA LIMANN
Président de la République du Ghana

[*Signé*]

S. E. Monsieur ABDOULAY KONE
Ministre de l'Economie et des Finances,
pour et par ordre du Président de la
République de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. AHMED SÉKOU TOURE
Président de la République Populaire
Révolutionnaire de Guinée

[*Signé*]

S. E. Le Commandant
JOAO BERNADO VIERA
Président de la République
de la Guinée Bissau

[*Signé*]

S. E. M. HAMID ALGABID
Ministre du Commerce, pour et par
ordre du Président du Conseil Mili-
taire Suprême du Niger

[*Signé*]

S. E. Lt. Colonel Félix Tiemtaruboum
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération, pour et par ordre du Chef
d'Etat de la République de Haute-Volta

[*Signé*]

S. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
Président de la République
Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. Le Maître Sergent
SAMUEL K. DOE
Président du Conseil [de la] Rédemption du Peuple et Chef d'Etat de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. M. ABOUDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. M. DRISSA KEÏTA
Ministre des Finances et du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Mali

S. E. Le Dr Siaka Stevens
Président de la République de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. M. MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. Le Général d'Armée
GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

No. 29138

MULTILATERAL

Protocol relating to the definition of Community citizen. Concluded at Cotonou on 29 May 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Protocole portant code de la citoyenneté de la Communauté. Conclu à Cotonou le 29 mai 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

PROTOCOL[1] RELATING TO THE DEFINITION OF COMMUNITY CITIZEN

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

MINDFUL of Article 5 of the Treaty of the Economic Community of West African States[2] establishing the Authority of Heads of State and Government, its composition and functions;

RECALLING that Paragraph 1 of Article 27 of the Treaty of the Economic Community of West African States as amended[3] stipulates that Community citizens are citizens of member states that satisfy the condi-

[1] Came into force provisionally on 29 May 1982 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 5 (i):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Protocol came into force definitively on 10 July 1984, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 5 (i):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Gambia	5 March 1984
Guinea	17 February 1983
Guinea-Bissau	10 February 1983
Mali	8 August 1983
Nigeria	31 March 1983
Sierra Leone	10 July 1984
Togo	22 March 1984

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 5 (ii):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Ghana	2 March 1985
Senegal	26 March 1985
Cape Verde	24 June 1985
Niger	23 October 1987
Burkina Faso	28 June 1989
Benin	24 May 1991
Liberia	9 April 1992

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

[3] *Ibid.*, and see p. 487 of this volume.

tions to be defined in a protocol establishing a code of citizenship for the Community.

CONSIDERING that member states would still exercise the sovereign right in conferring their citizenship on any person;

CONSIDERING that the requirements for the acquisition, the loss, the forfeiture, the withdrawal and the reintegration within the Community are not necessarily the same in all member states;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:-

ARTICLE 1 : On the acquisition of Community citizenship

1. A CITIZEN OF THE COMMUNITY IS:-

(i) Any person who is a national by descent of a Member State and who is not a national of any non-Member State of the Community.

(ii) Any person who is a national by birth of any of the Member States either of whose parents is a national by sub-paragraph (1) above provided that such a person on attaining the age of 21 decides to take up the nationality of the Member State. However, a person who had already attained the age of 21 before coming into force of this Protocol and who is of dual nationality shall renounce the nationality of that parent who is not a national by virtue of sub-paragraph (i) above.

(iii) a. Any adopted child who at birth is not a citizen of the Community or whose nationality is unknown but who on attaining the age of 21

expressly takes up the nationality of his adoptive parent who is a Community citizen

b. An adopted person who has already attained majority before the coming into force of this Protocol and who is of dual nationality shall expressly renounce the nationality of any State outside the Community.

c. Any child adopted by a citizen of the Community provided that the child has not attained his majority to decide on the nationality of his own choice.

(iv) - A naturalised person of a Member State who has beforehand made a formal application and satisfies the following conditions:

a. had renounced the nationality of any State outside the Community and such a renounciation is explicitly supported by an act of of renounciation duly authenticated by the appropriate authorities of the country or countries whose nationality or nationalities he formerly enjoyed, and

b. had effectively resided permanently in a Member State for a continuous period of fifteen years preceding his application for Community Citizenship. Such residence shall mean a permanent establishment of abode on the territory of a Member State without any subsequent transfer to any State outside the Community.

The ECOWAS Council of Ministers or any organ of the Community invested of such power at the request of a Member State may reduce this period of fifteen years for the benefit of a person

because of exceptional services that such a person had rendered to the Community or because of any other special consideration.

However, a naturalised person of any Member States may not be granted such status of Community citizenship if by granting such status the fundamental interests of one or more Member States shall be jeopardised.

(v) a. Any child who is not a Community citizen at birth or whose nationality is unknown, adopted by a naturalised citizen of the Community and who at the age of 21 years expressly takes up the nationality of his adopted parent.

However, such adopted child shall enjoy this status only after fifteen (15) years of permanent and continuous residence in the same Member State.

b. An adopted person by a naturalised citizen of the Community and having already attained the age of 21 years before the entry into force of the present Protocol and who is of dual nationality, who expressly renounce the nationality of any other State outside the Community.

However, he shall only enjoy the status of the Community citizenship only after fifteen (15) years of permanent and continuous residence in the same Member State.

(vi) Any child born of naturalised parents of a Member State who has acquired the citizenship of the Community in accordance with the provisions of Paragraph (iv) above.

However, in order to become elegible for Community Citizenship, the child shall before attaining the age of 21, expressly renounce the nationality of any non-Member State of the Community which he may possess.

ARTICLE 2: LOSS, FORFEITURE AND WITHDRAWAL OF COMMUNITY CITIZENSHIP

(i) 1. Any person may lose Community Citizenship for the following reasons :

a. permanent settlement in a State outside the Community;

b. voluntary acquisition of the nationality of a State outside the Community;

c. a de facto acquisition of the nationality of a State outside the Community;

d. loss of one's nationality of country of origin;

e. on his express request.

(ii) - Any naturalised person who has acquired the status of Community citizen may forfeit this citizenship for the following reasons :

a. if he involves in activities incompatible with the status of Community citizen, and or prejudicial to the fundamental interests of one or more Member States of the Community.

b. if he has been sentenced in any state of the Community for an act considered to be a crime and recognised as such within the Community.

The situation is the same when such a crime is committed against a citizen of the Community.

(iii) Community citizenship may be withdrawn from a person for the following reasons :

a. when it becomes evident after the acquisition of the citizenship, that the person concerned did not satisfy the requisite conditions for the acquisition of Community citizenship;

b. if Community citizenship was obtained through lies or Fraud.

ARTICLE 3 : ON RE-INTEGRATION

Re-integration of Community Citizenship is granted after enquiry.

ARTICLE 4 : TRANSITIONAL PROVISIONS

Pending the installation of a judicial body that will be responsible for issues relating to requests for acquisition, loss, the forfeiture, withdrawal of Community Citizenship, the Council of Ministers is vested with the powers to examine such questions subject to appeal before the Authority.

ARTICLE 5 : DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

(i) This additional Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.

(ii) This additional Protocol and all Instruments of Ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this additional Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the Instruments of Ratification and shall register this additional Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such Organisations as the Council shall determine.

(iii) This additional protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Additional Protocol.

DONE at Cotonou, this 29th day of May, 1982, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
President of the People's
Republic of Benin

[*Signed*]

Hon. Brigade Commander PEDRO PIRES
Prime Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Cape Verde

[*Signed*]

H. E. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic
of Ivory Coast

[*Signed*]

Hon. Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and Industrial Development, for and on behalf of the President of the Gambia

[*Signed*]

H. E. Flight Lieutenant
JERRY JOHN RAWLINGS
Chairman, Provisional National Defence Council (P.N.D.C), Republic of Ghana

[*Signed*]

H. E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's
Revolutionary Republic of Guinea

[*Signed*]

Hon. VICTOR SAUDE MARIA
Vice Chairman of the Revolutionary Council, Prime Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Guinea Bissau

[*Signed*]

H. E. Colonel Saye Zerbo
President of the Military Committee for Redress for National Progress, Head of State of the Republic of Upper Volta

[*Signed*]

H. E. SAMUEL KANYON DOE
Commander-in-Chief, Chairman of the People's Redemption Council and Head of State of the Republic of Liheria

[*Signed*]

Hon. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce, for and on behalf of the President of the Republic of Mali

[*Signed*]

H. E. Lt. Colonel
MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
President of the Military Committee of National Salvation, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Colonel SEYNI KOUNTCHE
President of the Supreme Military Council, Head of State of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

PROTOCOLE[1] PORTANT CODE DE LA CITOYENNETÉ DE LA COMMUNAUTÉ

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

VU l'Article 5 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest[2] portant création, composition et fonctions de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ;

RAPPELANT que le paragraphe 1 de l'Article 27 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest tel que modifié[3] dispose que les citoyens de la Communauté sont les citoyens des Etats Membres qui remplissent les

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1982 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe i) de l'article 5 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

Le Protocole est entré en vigueur à titre définitif le 10 juillet 1984, dès le dépôt auprès du secrétaire exécutif de la communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe i) de l'article 5 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Gambie	5 mars	1984
Guinée	17 février	1983
Guinée-Bissau	10 février	1983
Mali	8 août	1983
Nigéria	31 mars	1983
Sierra Leone	10 juillet	1984
Togo	22 mars	1984

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe ii) de l'article 5 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Ghana	2 mars	1985
Sénégal	26 mars	1985
Cap-Vert	24 juin	1985
Niger	23 octobre	1987
Burkina Faso	28 juin	1989
Bénin	24 mai	1991
Libéria	9 avril	1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

[3] *Ibid.*, vol. 503 du présent volume.

conditions à définir dans un Protocole portant code de la citoyenneté de la Communauté ;

CONSIDERANT que les Etats Membres continueront à exercer leur droit souverain pour l'octroi de leur nationalité ;

CONSIDERANT que les conditions requises pour l'acquisition, la perte, la déchéance et la réintégration dans la citoyenneté de la Communauté ne sont pas nécessairement les mêmes que celles des Etats Membres ;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 : De l'Acquisition de la Citoyenneté de la Communauté

Est citoyen de la Communauté :

i) Toute personne qui, par la descendance, a la nationalité d'un Etat Membre et qui ne jouit pas de la nationalité d'un Etat non membre de la Communauté.

ii) Toute personne qui a la nationalité d'un Etat Membre par le lieu de naissance et dont l'un ou l'autre des parents est citoyen de la Communauté conformément aux dispositions du paragraphe (i) ci-dessus, à condition que cette personne ayant atteint l'âge de 21 ans, opte pour la nationalité de cet Etat Membre.

Toutefois, une personne ayant atteint l'âge de 21 ans avant l'entrée en vigueur du présent Protocole et jouissant d'une double nationalité devra, pour prétendre à la citoyenneté de la Communauté, renoncer expressément à la nationalité de celui de ses parents qui est ressortissant d'un Etat non membre de la Communauté.

iii) a) Tout enfant adopté n'ayant pas la citoyenneté de la Communauté à sa naissance ou de nationalité inconnue mais qui à l'âge de 21 ans, opte expressément pour la nationalité de son parent adoptif qui est un citoyen de la Communauté.

b) Une personne adoptée ayant déjà atteint l'âge de 21 ans avant l'entrée en vigueur du présent Protocole et jouissant de la double nationalité, qui renonce expressément à la nationalité de tout Etat non membre de la Communauté.

c) Tout enfant adopté par un citoyen de la Communauté à condition que cet enfant n'ait pas atteint l'âge de 21 ans pour décider de la nationalité de son choix.

iv) Toute personne naturalisée d'un Etat Membre qui préalablement en fait la demande et qui remplit les conditions suivantes :

a) avoir renoncé à la nationalité de tout Etat non membre de la Communauté, une telle renonciation devant être expressément constatée par un acte de renonciation dûment établi par les autorités compétentes du pays ou des pays dont il avait la ou les nationalités ; et

b) avoir, pendant une période de quinze (15) ans précédant sa demande d'acquisition de la citoyenneté de la Communauté, effectivement résidé, de façon continue, dans un Etat Membre.

Par résidence effective et continue, l'on doit entendre l'établissement ininterrompu à demeure, sur le territoire dudit Etat Membre, sans esprit de fixation ultérieure dans un Etat non membre de la Communauté.

Le Conseil des Ministres ou tout autre organe de la Communauté habilité à cet effet peut, à la demande d'un Etat Membre, réduire le délai de quinze (15) ans prévu ci-dessus

au profit d'une personne en raison de services exceptionnels qu'elle aura rendus à la Communauté ou compte tenu de toute autre situation spécifique.

Toutefois, une personne naturalisée d'un Etat Membre peut se voir refuser la citoyenneté de la Communauté, si tel statut est susceptible de menacer les intérêts fondamentaux d'un ou de plusieurs Etats Membres.

v) a) Tout enfant, n'ayant pas la citoyenneté de la Communauté à sa naissance ou de nationalité inconnue, adopté par un naturalisé citoyen de la Communauté et qui à l'âge de 21 ans opte expressément pour la nationalité de son parent adoptif.

Toutefois, l'enfant ainsi adopté ne peut jouir de la citoyenneté de la Communauté qu'après quinze (15) ans de résidence effective et continue dans le même Etat Membre.

b) Une personne adoptée par un naturalisé citoyen de la Communauté et ayant déjà atteint l'âge de 21 ans avant l'entrée en vigueur du présent Protocole et jouissant de la double nationalité, qui renonce expressément à la nationalité de tout Etat non membre de la Communauté

Elle ne peut jouir cependant de la citoyenneté de la Communauté qu'après quinze (15) ans de résidence effective et continue dans le même Etat Membre.

vi) Tout enfant né de parents naturalisés d'un Etat Membre qui ont, conformément aux dispositions du paragraphe (iv) ci-dessus, acquis la citoyenneté de la Communauté.

Toutefois, pour prétendre à la citoyenneté de la Communauté cet enfant devra, avant l'âge de 21 ans, renoncer expressément à toute nationalité d'un Etat non membre de la Communauté qu'il pourrait avoir.

ARTICLE 2 : De la Perte, de la Déchéance et du Retrait de la Citoyenneté de la Communaute

1. Toute personne peut perdre la citoyenneté de la Communauté pour les raisons suivantes :

   a) établissement permanent dans un Etat non membre de la Communauté ;

   b) acquisition volontaire de la nationalité d'un Etat non membre de la Communauté ;

   c) attribution d'office de la nationalité d'un Etat non membre de la Communauté ;

   d) perte de sa nationalité d'origine ;

   e) sur sa demande expresse

2. Toute personne naturalisée qui a acquis la qualité de citoyen de la Communauté peut en être déchue pour les raisons suivantes :

   a) Si elle se livre à des activités incompatibles avec la qualité de citoyen de la Communauté ; et/ou préjudiciables aux intérêts fondamentaux d'un ou de plusieurs Etats Membres de la Communauté ;

   b) Si elle a été condamnée sur le territoire de la Communauté ou ailleurs, pour un acte qualifié crime et reconnu comme tel au sein de la Communauté. Il en est de même lorsqu'un tel crime est perpétré à l'encontre d'un citoyen de la Communauté.

3. La citoyenneté de la Communauté peut être retirée à une personne pour les aisons suivantes:

a) lorsqu'il apparaît, postérieurement à l'acquisition de la citoyenneté, que l'intéressé ne remplissait pas les conditions requises pour l'acquisition de la citoyenneté de la Communauté ;

b) si l'octroi de la citoyenneté de la Communauté a été obtenu par mensonge ou par fraude.

ARTICLE 3 : De la Réintégration

La réintégration dans la citoyenneté de la Communauté est accordée après enquête.

ARTICLE 4 : Dispositions Transitoires

Jusqu'à ce qu'un organe juridictionnel soit installé pour traiter des questions relatives aux demandes, à la perte, à la déchéance, au retrait de la citoyenneté de la Communauté ainsi qu'à la réintégration dans cette citoyenneté, le Conseil des Ministres est compétent pour connaître desdites questions, à charge d'appel devant la Conférence.

ARTICLE 5 Dépôt et Entrée en Vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat Membre.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et de toutes autres Organisations.

3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole supplémentaire.

FAIT à Cotonou, le 29 mai 1982, en un seul exemplaire original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Commandant de Brigade
PEDRO PIRES
Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la République du Cap-Vert

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Le Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Ministre de la Planification Economique et du Développement Industriel, pour et par ordre du Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine d'Aviation
JERRY JOHN RAWLINGS
Président, Conseil Provisoire de la Défense Nationale (P.N.D.C.), République du Ghana

[*Signé*]

S. E. AHMED SÉKOU TOURE
Président de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée

[*Signé*]

S. E. VICTOR SAUDE MARIA
Vice-Président du Conseil de la Révolution, Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la République de Guinée Bissau

[*Signé*]

S. E. Le Colonel Saye Zerbo
Président du Comité Militaire de Redressement pour le Progrès National, Chef de l'Etat de la République de Haute-Volta

[*Signé*]

S. E. SAMUEL KANYON DOE
Commandant-en-Chef, Président du Conseil de la Rédemption Populaire et Chef de l'Etat de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. DRISSA KEÏTA
Ministre des Finances et du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Mali

[*Signé*]

S. E. Lt. Colonel MOHAMMED KHOUNA OULD HAIDALLA
Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. Le Colonel SEYNI KOUNTCHE
Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
Président de la République Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. M. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. Le Dr Siaka Stevens
Président de la République de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Général GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

No. 29139

MULTILATERAL

Convention for mutual admiuistrative assistance in customs matters. Concluded at Cotonou ou 29 May 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Conveution d'assistance mutuelle admiuistrative en matière de douane. Conclue à Cotonou le 29 mai 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

CONVENTION[1] FOR MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

P R E A M B L E

THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES:

- CONSIDERING the provisions of Article 12 to 26 relating to the trade regime;
- CONSCIOUS of the fact that the implementation of Community Rules of Origin on Products and the Programme of Trade Liberalization in respect of intra-Community trade may create some illegal trade flows;
- CONVINCED of the necessity and rationale for the establishment of a Convention relating to mutual assistance in customs matters

[1] Came into force provisionally on 29 May 1982 in repect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 32 (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Convention came into force definitively on 2 April 1985, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratifieation by seven signatory States, in accordance with article 32 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Gambia	5 March	1984
Ghana	2 April	1985
Guinea	17 February	1983
Nigeria	22 June	1983
Senegal	17 July	1984
Sierra Leone	10 July	1984
Togo	22 March	1984

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 32 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Cape Verde	18 June	1986
Mali	11 September	1987
Niger	23 October	1987
Côte d'Ivoire	6 May	1988
Burkina Faso	28 June	1989
Guinea-Bissau	27 June	1991

for a better control over normal trade and more efficient control against smuggling;

RESOLVE as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of the present convention and its application, the term:

a: 'Treaty' means the founding Treaty of the Economic Community of West African States;[1]

b: 'Community' means the Economic Community of West African States;

c: 'Council' means the Council of Ministers set up under Article 6 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

d: 'Commission' means the Trade, Customs, Immigration, Monetary and Payments Commission set up under Article 9 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

e: 'Member States or States' means a Member State or the Member States of the Economic Community of West African States;

f: 'Customs legislation' means the totality of legislative and regulative measures applied by customs administrations as regards the imports, exports or transit of merchandise, currency movement across the borders, including the monitoring of exchange control regulations;

g: 'Customs evasion' means any customs infringement in which a person fraudulently evades, either wholly or in part, the payment of import or export duties and taxes, infringes the prohibition or restrictive measures applied under customs legislation or obtains any benefit whatsoever by the infringement of such legislation;

h: 'Customs infringement' means any violation or attempt to violate customs legislation;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

i: 'Commercial evasion' means any infringement by which, outside the provisions mentioned under (g) above, any merchandise is concealed or withheld from the knowledge of the external trade authorities, whether or not subject to import duties and taxes;

j: 'Smuggling' means any customs evasion in which merchandise is moved by any means across a customs border post or unauthorised routes;

k: 'Import or export duties and taxes' means customs and any other duties, taxes and royalties or sundry charges levied on imports or exports, with the exception of royalties and charges where the amount is limited by the approximate cost of the services rendered;

l: 'Entity' means both an individual and a legal entity, unless the context provides otherwise;

m: 'Ratification' means the formal acceptance or application of the present Convention as provided under Article 62 of the Treaty;

n: 'Competent authorities means any national customs administration or any other national authority designated to assist customs administration.

CHAPTER II
APPLICATION OF THE PRESENT CONVENTION
ARTICLE 2

1: The Member States agree that their competent authorities shall render each other assistance with a view to the prevention, detection and punishment of customs infringements, in accordance with the provisions of the present convention.

2: The competent authorities of any State may request the assistance referred to in clause 1 of the present Article in the course of any enquiry or judicial or administrative proceedings undertaken by that State. If the competent authorities lack jurisdiction in instituting direct proceedings it may request assistance only to the extent of the competence attributed to it with regard these proceedings. Similarly, if proceedings are initiated in the country of

the administration from whom the assistance is requested, the latter may provide the requested assistance to the extent of the competence attributed to it with regard to these proceedings.

3: In addition to the provisions of paragraph 1 of this Article this convention shall cover mutual administrative assistance in customs matters among Member States.

4: The assistance referred to in section 1 of the present Article does not cover requests to effect arrests, nor to recover duties taxes, charges, fines or any other sum due to a Member State, in so far as these matters come under the Community Customs Code.

ARTICLE 3

The provisions of the present convention shall also apply to non-recorded traffic in drugs and narcotics.

CHAPTER III

GENERAL NATURE OF ASSISTANCE

ARTICLE 4

1: The particulars, documents and other sources of information communicated or obtained under the application of the present convention shall:

a: Be used only for the purposes given in the present convention including judicial or administrative proceedings, and only on condition that the conditions stipulated by the competent authorities are fulfilled;

b: Benefit in the receiving country, from the same measures protecting confidential information and professional secrets as are in force in that country for particulars, documents and other sources of information obtained within its own territory.

2: Particulars, documents and other sources of information may only be used for other purposes with written consent of the

customs authorities or equivalent authority providing such information, and only on condition that the conditions stipulated by the organisation concerned, as well as the provisions under section (1) of the present article, are fulfilled.

ARTICLE 5

1: Communication between Member States provided for under the present convention shall take place directly between the competent authorities. The competent authorities of Member States shall indicate the departments or officials responsible for such communications, and inform the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States of the names and addresses of these departments. The Executive Secretariat shall communicate such information to the Member States.

2: The competent authorities of any Member States to whom a request for assistance is addressed shall take all the necessary steps to comply with the request, with due regard to the laws and regulations in force within its own territory.

3: The competent authorities of a Member State to whom a request is addressed shall reply to such a request within the shortest possible time.

ARTICLE 6

1: Requests for assistance on the basis of the present convention shall normally be submitted in writing, accompanied by the necessary information and any documents deemed relevant.

2: All written requests shall be submitted in one of the official languages of the Community acceptable to the Member State concerned.

3: When the competent authorities of a Member State presents a request for assistance to another Member State, which it would be unable to reciprocate if that other State were to submit a similar request, this fact shall be stated when the request is made. The Member State to whom the request is directed shall be at liberty to decide what action should be taken with regard to the said request.

4: In all cases, each Member State shall accept requests for assistance and accompanying documents drafted in French or English, or accompanied by a translation into one of these languages.

5: Whenever requests for assistance are not submitted in writing, primarily on account of their urgency, the Member State to whom a request is addressed may demand written confirmation.

ARTICLE 7

The costs arising from provision of experts and witnesses by Member States as well as other costs resulting from the application of the present convention shall be borne by the party making the request. However the content and estimate of such cost shall be mutually agreed upon by the parties concerned prior to the rendering of the said assistance.

CHAPTER IV

SUNDRY PROVISIONS

ARTICLE 8

The Council, Executive Secretariat and Competent authorities responsible for implementation of the convention shall take appropriate measures to ensure that departments responsible for the prevention, detection and punishment of infringements involving customs or trade evasion are in direct and personal contact with each other to facilitate the implementation of the general aims of the present convention.

CHAPTER V

TECHNICAL PROVISIONS

OBLIGATORY ASSISTANCE

ARTICLE 9

1. The competent authorities of any Member State shall communicate to the competent authorities of other Member State, any significant information reaching it in the course of its normal activities, which leads it to suspect that a serious customs or trade infringement has been or about to take place on the territory of that Member State. Such information shall concern the movement of entities or of merchandise or the means of transport used.

2. The competent authorities of a Member State shall communicate to the competent authorities of any other Member State, any document, reports, records or proceedings in support of information provided in accordance with clause 1 of this article either in the form of originals or as certified copies.

3. The competent authorities of any Member State shall communicate to the competent authority of any other Member State directly concerned, any information likely to be useful to it relating to customs and trade infringements and especially to new means or methods used in the commission of such infringements.

ARTICLE 10
ASSISTANCE WITH REGARD TO DETERMINATION OF IMPORT OR EXPORT DUTIES AND TAXES

1. At the request of the competent authorities having reason to suspect that a serious customs or trade infringement has been committed within its country, the competent authorities of the Member State to whom such a request is submitted shall communicate any information at its disposal which is likely to assist in determining the exact amount of import or export duties and taxes due:

a: As regards the customs value of merchandise: commercial invoices submitted to the customs authorities of the exporting or importing country, or copies of the said invoices certified by the customs and as required by the circumstances; documents showing current export or import prices; a copy of the declaration of value made when the merchandise was exported or imported; trade catalogues, current prices etc., whether published in the country of export or the country of import;

b: As regards the classification of merchandise for tariff purposes; the results of any analysis carried out by laboratories to determine the classification of merchandise whether for import or export purposes.

c: As regards the origin of merchandise; the declaration of origin as established if necessary in accordance with the provisions of the protocol relating to the ECOWAS rules of origin,

when such declarations are required; the customs status of merchandise in the country of export (i.e. for consumption, in customs transit, in bonded warehouses on temporary importation, in a free zone, export duty drawback etc.).

ARTICLE 11

ASSISTANCE WITH REGARD TO MONITORING

At the request of the competent authorities of a Member State, the competent authorities of another Member State shall submit information on the following:

a: The authenticity of the official documents submitted in support of a declaration of merchandise to the customs authority of the Member State presenting the request;

b: the regularity of exports, from the territory of the Member State to whom the request is submitted, of merchandise imported into the territory of the Member State requesting the information.

ARTICLE 12

ASSISTANCE AS REGARDS SURVEILLANCE

At the request of the competent authorities of any Member State, the competent authorities of any other Member State shall exercise, to the extent of its competence and powers, special surveillance for a determined period.

a: On the movements, particularly at territorial entry and exit points of entities suspected of engaging professionally or by custom, in suspicious activities on the territory of the Member State requesting the information;

b: On the movement of any merchandise indicated by the competent authorities of the Member State requesting information as being the object of considerable illicit traffic to or from the territory of that Member State;

c: On any locations where stores of merchandise have been built up, indicating their possible future use for illicit imports into the territory of the Member State requesting the information;

d: On any vehicles, ships, aircraft or other means of transport which there is reason to believe are used to commit customs or trade infringements in the territory of the Member State requesting the information; and shall communicate the results to the competent authorities of the Member State submitting the request.

ARTICLE 13
ENQUIRIES AND NOTIFICATIONS CARRIED OUT ON BEHALF OF ANOTHER MEMBER STATE

1: At the request of the competent authorities of any Member State, the competent authorities of any other Member State shall act in accordance with the laws and regulations in force in its own country to carry out enquiries with a view to obtaining items of evidence with regard to customs or trade infringements which are the object of investigation on the territory of the Member State submitting the request, shall record the statements of individuals suspected or wanted in connection with such infringements, as well as those of witnesses or experts, and shall communicate the results of such an enquiry, together with the relevant documents or other items of evidence, to the competent authorities of the Member State submitting the request.

2: On written request from the competent authorities of any Member State, the competent authorities of any other Member State shall act in accordance with the laws and regulations in force in its own country to notify any interested parties resident on its territory, requesting for information with regard to any matter relevant to the application of the present convention.

ARTICLE 14
STATEMENTS BY REPRESENTATIVES OF COMPETENT AUTHORITIES BEFORE FOREIGN TRIBUNALS

When a simple written statement is not sufficient and the competent authorities of a Member State requests it, the competent authorities of the other Member State shall as far as possible, authorise its agents to give evidence before

the appropriate tribunal in session on the territory of the Member State requesting information, as witnesses or experts in any matter concerning a customs or trade infringement. The request to appear before the tribunal shall specify the case in question and the capacity in which the agent or official is to give evidence.

ARTICLE 15

PRESENCE OF REPRESENTATIVES OF THE COMPETENT AUTHORITIES OF ONE MEMBER STATE ON THE TERRITORY OF ANOTHER MEMBER STATE

1: On written request from the competent authorities of a Member State enquiring about a specific trade or customs infringement, the competent authorities of the other Member State shall authorise, whenever it deems it appropriate to do so; any agents specially designated by Member State requesting information to gain access to any papers, records and other documents or complementary sources of relevant information held by its offices, and to take copies of such documents or extract from the information or items relevant to the said infringement.

2: In the application of the provisions of clause 1 above, the greatest possible assistance and collaboration shall be provided to agents of the competent authorities of the Member State requiring information, so as to facilitate its enquiries.

3: On the written request of the competent authorities of a Member State, the competent authorities of any other State shall authorise, whenever it deems it appropriate to do so, agents of the competent authorities requesting information to be present on the territory of the Member State to whom the request is submitted, in connection with enquiries into or establishment of a customs or trade infringement involving the Member State requesting information.

ARTICLE 16
PARTICIPATION IN FOREIGN ENQUIRIES

When the two Member States concerned deem it appropriate to do so, representatives of the competent authorities of one of these Member States shall participate at the request of the other, in enquiries carried out on the territory of the latter.

ARTICLE 17
COOPERATION IN THE COMPILATION AND ANALYSIS
OF CUSTOMS STATISTICS

1: The competent authorities of the Member States shall assist each other in the preparation and analysis of trade statistics of imports exports and re-exports passing through common frontiers To this end each exporting customs office shall communicate to the related importing customs office in the neighbouring country a monthly statement listed under tariff nomenclature positions, of quantities exported to the neighbouring country.

2: At the request of the competent authorities of a Member State, the competent authorities of another Member State shall carry out enquiries in order to check the correctness of statistics prepared by the requesting authorities in respect to imports, exports and re-exports of goods through common frontiers.

ARTICLE 18
COOPERATION IN THE PREPARATION AND OPERATION
OF CUSTOMS TRAINING ARRANGEMENTS

The competent authorities of the Member States shall assist each other in the preparation and operation of customs training arrangements. This provision may apply to:

a: the planning and operation of joint training institution or facilities;
b: the invitation by the competent authorities of a Member State to the competent authorities of another Member States to designate officials to participate in training courses or in other professional training activities, in order to

improve their knowledge of formalities, procedures and other professional subjects of mutual interest.

CHAPTER VI

CENTRALISATION OF INFORMATION

ARTICLE 19

The competent authorities of Member States shall cooperate in the establishment and maintenance of a combined index of information on customs frauds involving persons and vehicles; to this end the Executive Secretariat shall be responsible for coordinating and organising the measures necessary to establish and maintain the index.

ARTICLE 20

1: The competent authorities of Member States shall communicate to the Executive Secretariat of the Community the information provided for in Article 26 to the extent that such information is relevant to inter-State affairs.

2: The Executive Secretariat of the Community shall establish and keep an up to date central file of information provided by Member States, and shall use the data in the file to compile summaries and studies of recent or already established trends in trade or customs evasion.

3: The competent authorities shall, on request and on condition that the remaining provisions of the present convention are satisfied, supply the Executive Secretariat of the Community with any additional information which may be required by it in order to compile the summaries and studies referred to in paragraph 2 of the present Article.

4: The Executive Secretariat of the Community shall communicate to the competent authorities of Member States, any specific information in the central file, as well as the summaries and studies referred to in Clause 2 of the present Article.

5: The Executive Secretariat of the Community shall, on request, communicate to Member States any other information in its possession in respect of the present Article.

6: The Executive Secretariat shall ensure that relevant links are established with other international organisations concerned, especially the competent organisations of the United Nations, UNESCO and INTERPOL with regard to the combating of illicit traffic in drugs and narcotics.

SECTION I

ENTITIES INVOLVED IN SMUGGLING

ARTICLE 21

Information conveyed under the present section is intended to provide the following particulars:

a: on entities convicted definitively for smuggling offences; and

b: where appropriate, on entities suspected of smuggling or caught in the act of smuggling on the territory of the Member States responsible for supplying the information, even if no prosecution has yet resulted.

ARTICLE 22

The principal items of information to be communicated are the following:

A: INDIVIDUAL ENTITIES

a: Name

b: Given names

c: Where appropriate, maiden

d: Surname or assumed name

e: Occupation

f: Present address

g: Date and place of birth

h: Nationality

i: Country of residence

j: Country or countries in which the entity has resided over the previous 12 months;

k: Nature and number of means of identification, including dates and countries of issue;

l: Description:

1. Sex	5. Hair
2. Height	6. Eyes
3. Weight	7. Complexion
4. Build	8. Distinguishing marks.

m: Brief description of infringement (indicate, inter alia, the nature, quantity or origin of criminally handled merchandise, the manufacturer, the shipper and forwarding agent) and the circumstances in which it was discovered.

n: Nature and extent of the penalties incurred or the sentence passed;

o: Any other observations, including languages spoken by the entity in question and any previous convictions, if known;

p: Member State supplying the information (including reference number).

B: LEGAL ENTITIES (COMPANIES)

a: Name or type of company

b: Address

c: Name of principal directors or employees of the company being prosecuted and, where appropriate, descriptions as indicated in Part A above, sections (a) to (l);

d: Name of associated multi-national company;

e: Nature of activity;

f: Nature of infringement;

g: Description of infringement (including information as to manufacturer, shipper and forwarding agent) and the circumstances in which it was discovered;

h: Maximum penalty;

i: Any other observations, including any previous convictions, if known;

j: Member State supplying information (including reference number).

ARTICLE 23

As a general rule, the Executive Secretariat of the Community shall circulate information concerning individual entities to all Member States.

SECTION II

INDIVIDUAL OR LEGAL ENTITIES INVOLVED IN CUSTOMS EVASION OTHER THAN SMUGGLING

ARTICLE 24

1: Information conveyed under the present section is intended to provide the following particulars:

a: On entities convicted definitively for customs evasion offences other than smuggling;

b: Where appropeiate, on entities suspected of such offences, even in cases where no prosecution has yet resulted.

ARTICLE 25

The principal items of information to be communicated, whenever possible are the following:

a: Name (or name of company) and address

b: Names and descriptions of principal directors of the company;

c: Nature of merchandise;

d: Country of origin;

e: Associated multi-national company

f: Name and address of seller

g: Name and address of shipper

h: Name and address of other implicated entities (buyer's or seller's agents, other middlemen, etc.)

i: Port (s) or place (s) from where the merchandise was exported

j: Brief description of the infringement and the circumstances in which it was discovered

k: Total penalty and loss of income for the Treasury, where appropriate;

l: Any other observations, including any previous convictions, if known;

: Member State supplying the information (including reference number).

SECTION III

METHODS USED IN SMUGGLING AND OTHER TYPES OF EVASION INCLUDING FORGERY, FALSIFICATION OR COUNTERFEIT

ARTICLE 26

Information conveyed under the present section is intended to provide particulars relating to methods used in smuggling and other types of infringement, including the utilisation of methods of concealment, forgery, falsification or counterfeit, in all cases of relevance at international level. Member States shall in each case indicate the method used (whether smuggling or other types of evasion), as well as any new or unusual methods and any potential means of smuggling or committing other types of evasion, such that any trends developing in illicit trade may be detected.

ARTICLE 27

The principal items of information to be communicated whenever possible, are the following:

a: Description of methods used in smuggling and other types of evasion, including the use of forgery, falsification and counterfeit. Whenever possible, a description (make, model, registration number, etc.). When appropriate, information on the licence or number plate of containers or vehicles, the technical standards of which have been approved under the terms of an international convention, and also any indications concerning the fraudulent manipulation of seals, bolts on the sealing device, or other parts of the container or vehicles shall also be provided;

b: Where appropriate, description of the place of concealment, with a photograph or sketch whenever possible;

c: Description of the merchandise involved;

d: Nature and description of forgeries, falsification or counterfeit purposes for which the forged, falsified or counterfeited documents, customs seals, number plates, etc. have been used;

e: Further observations, especially with regard to the circumstances in which the evasion was discovered;

f: Member State supplying the information (including the reference number).

SECTION IV
SHIPS USED FOR SMUGGLING
ARTICLE 28

Information conveyed under the present section is intended to provide particulars relating to ships of all types used in smuggling. In principle, only information relating to matters considered relevant at Inter-State level shall be communicated.

ARTICLE 29

The principal items of information to be communicated, as far as they are available are as follows:

a: Name and brief description of ship (tonnage, profile, etc.)
b: Name and address of charterer or shipper
c: Flag
d: Port of registration and, if different, home port
e: Name and nationality of captain (and, where appropriate, principal officers of ship)
f: Nature of infringement, with description of any merchandise seized
g: Description where appropriate of place of concealment (with if possible a photograph or sketch) as well as the circumstances in which it was discovered
h: Country of origin of the merchandise siezed
i: Port of departure
j: Port of destination
k: Ports of call between ports mentioned in (i) and (j)

l: Any other observations (number of times the ship, shipping company, charterer or other entity using the ship under role has already participated in smuggling

m: Member State supplying the information (including reference number)

CHAPTER VII

FUNCTIONS OF THE COUNCIL OF MINISTERS

ARTICLE 30

1: The Council shall ensure the proper administration and implementation of the present Convention.

2: For this purpose, the Commission shall exercise the following functions as authorised by the Council and in accordance with its directions:

a: Propose to the Council any draft amendments to the present Convention which it considers necessary;

b: Advice on the interpretation of the provisions of the Convention;

c: Take any steps liable to contribute to the implementation of the general aims of the Convention, and in particular study any new methods and procedures intended to facilitate the prevention, detection and punishment of infringements relating to smuggling.

CHAPTER VIII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 31

Any dispute that may arise among the Member States regarding the interpretation or application of this Convention shall be amicably settled by direct agreement. In the event of failure to settle such disputes, the matter may be referred to the Council of Ministers.

ARTICLE 32

1: The present Convention shall come into force on a provisional basis upon signature by the Heads of State and Government, and on a definitive basis when it has been ratified by at least seven Member States which are signatories to the Convention in accordance with the constitutional laws of each Member State.

2: This Convention and Instruments of Ratification shall be deposited with the Executive Secretariat of ECOWAS which shall transmit certified true copies of this Convention to all Member States, and notify them of the days of deposits of the Instruments of Ratification and shall register this Convention with the Organisation of African Unity, the United Nations and such organisation as the Council shall determine.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Convention.

DONE at Cotonou, this 29th day of May, 1982, in one original in the French and English languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
President of the People's
Republic of Benin

[*Signed*]

Hon. Brigade Commander PEDRO PIRES
President of the Republic
of Cape Verde

[*Signed*]

H. E. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic
of Ivory Coast

[*Signed*]

Hon. Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and Industrial Development, for and on behalf of the President of the Gambia

[*Signed*]

H. E. Flight Lieutenant
JERRY JOHN RAWLINGS
Chairman, Provisional National Defence Council (P.N.D.C), Republic of Ghana

[*Signed*]

H. E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's
Revolutionary Republic of Guinea

[*Signed*]

Hon. VICTOR SAUDE MARIA
Prime Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Guinea Bissau

[*Signed*]

H. E. Colonel SAYE ZERBO
President of the Military Committee for Redress for National Progress, Head of State of the Republic of Upper Volta

[*Signed*]

H. E. SAMUEL KANYON DOE
Commander-in-Chief, Chairman of the People's Redemption Council and Head of State of the Republic of Liberia

[*Signed*]

Hon. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce, for and on behalf of the President of the Republic of Mali

[*Signed*]

H. E. Lt. Colonel
MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
President of the Military Committee of National Salvation, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Colonel SEYNI KOUNTCHE
President of the Supreme Military Council, Head of State of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

CONVENTION[1] D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINSITRATIVE EN MATIÈRE DE DOUANE

P R E A M B U L E

Les Gouvernements des Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest,

- VU les dispositions des articles 12 è 26 du Traité de la CEDEAO relatifs au régime des échanges commerciaux ;

[1] Entrée en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1982 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels elle avait été signée le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 32 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

La Convention est entrée en vigueur à titre définitif le 2 avril 1985, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 32 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Gambie	5 mars	1984
Ghana	2 avril	1985
Guinée	17 février	1983
Nigéria	22 juin	1983
Sénégal	17 juillet	1984
Sierra Leone	10 juillet	1984
Togo	22 mars	1984

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 32 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Cap-Vert	18 juin	1986
Mali	11 septembre	1987
Niger	23 octobre	1987
Côte d'Ivoire	6 mai	1988
Burkina Faso	28 juin	1989
Guinée-Bissau	27 juin	1991

- CONSCIENTS du fait que l'application d'une part des règles d'origine communautaire des produits, et, d'autre part, du programme de libéralisation des échanges commerciaux intra-communautaires pourrait engendrer des courants de trafics illicites ;

- CONVAINCUS de la nécessité et de l'opportunité de l'établissement d'une convention d'assistance mutuelle en matière de douane en vue d'un meilleur contrôle des échanges normaux et d'une lutte plus efficace contre la fraude,

sont CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DEFINITIONS

ARTICLE PREMIER

Dans la présente Convention et pour son apllication, on entend par :

a) "Trsité" : le Traité portant création de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

b) "Communauté" : la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

c) "Conseil" : le Conseil des Ministres créé par l'article 6 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest[1];

d) "Commission" : la Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements créée par l'Article 9 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

e) "Etat membre ou Etats membres" : l'Etat membre ou les Etats membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

f) "Législation douanière" : l'ensemble des prescriptions légales et règlementaires dont les administrations douanières assurent l'observation à l'égard des marchandises, des fonds et moyens de paiement, qu'il s'agisse de la perception des droits et taxes ou de l'application de mesures de prohition, de restriction ou de contrôle de l'importation, ou encore des prescriptions sur le contrôle des changes;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

g) "Fraude douanière" : une infraction douanière par laquelle une personne enfreint la législation douanière et par conséquent, élude en tout ou partie, le paiement de droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, l'application de mesures de prohibition ou de restrictions prévues par la législation douanière, ou obtient un avantage quelconque ;

h) "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

i) "Fraude commerciale" : une infraction qui soustrait une marchandise, frappée ou non des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, au contrôle du commerce extérieur et des changes ;

j) "Contrebande" : la fraude douanière consistant à faire passer par tout moyen, des marchandises à travers la frontière douanière en dehors et par les bureaux et postes de douane ;

k) "Droits et taxes à l'importation ou à l'exportation" : les droits de douane et

tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçu à l'importation ou l'exportation de marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif de services rendus ;

l) "Personne" : aussi bien une personne physique qu'une personne morale à moins que le contexte n'en dispose autrement.

m) "Ratification" : la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 62 du Traité ;

n) "Administration compétente" : toute administration douanière nationale ou autre autorité nationale désignée pour assister l'administration des douanes.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRESENTE CONVENTION

ARTICLE 2

1. Les Etats membres conviennent que leurs administrations compétentes se prêtent assistance en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. L'administration compétente d'un Etat peut demander l'assistance prévue au paragraphe 1 du présent article au cours du déroulement d'une enquête ou dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative engagée par cet Etat. Si l'administration compétente n'a pas l'initiative de la procédure elle ne peut demander l'assistance mutuelle que dans la limite de la compétence qui lui est attribuée au titre de cette procédure. De même si une procédure est engagée dans le pays de l'administration requise, celle-ci accorde l'assistance demandée dans la limite de la compétence qui lui est attribuée au titre de cette procédure.

3. Nonobstant l'assistance prévue au paragraphe 1 du présent article les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application d'une assistance mutuelle administrative dans d'autres domaines.

4. L'assistance prévue au pragraphe 1 du présent article ne vise ni les demandes d'arrestation, ni le recouvrement des droits, taxes, impositions, amendes ou

toute autre somme pour le compte d'un Etat membre, ces mesures relevant du domaine du code des douanes.

ARTICLE 3

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également au trafic non enregistré des stupéfiants et des substances psychotropes.

CHAPITRE III

MODALITES GENERALES D'ASSISTANCE

ARTICLE 4

1. Les renseignements, les documents et autres éléments d'information communiqués ou obtenus en application de la présente Convention :

a) ne doivent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention, y compris dans le cadre de procédure judiciaires ou administratives, et sous réserve des conditions que l'administration compétente qui les a fournis aurait stipulées ;

b) bénéficient dans le pays qui les reçoit des mêmes mesures de protection des informations confidentielles et du secret professionnel que celles qui sont en vigueur dans ce pays pour les renseignements, documents et autres éléments d'information de même nature qui auraient été obtenus sur son propre territoire.

2. Ces renseignements, documents et autres éléments d'information ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement écrit de l'administration douanière ou assimilée qui les a fournis et sous réserve des conditions qu'elle aurait stipulées, ainsi que des dispositions du paragraphe 1(b) du présent article.

ARTICLE 5

1. Les communications entre Etats membres prévues par la présente Convention ont lieu directement entre les administrations compétentes. Les administrations compétentes des Etats membres désignent les services chargés d'assurer ces communications et communiquent au Secrétariat Exécutif de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, les adresses desdits services. Le Secrétariat Exécutif notifie ces renseignements aux Etats membres.

2. L'administration compétente de l'Etat membre requis prend, dans le cadre des lois et réglements en vigueur sur son territoire, toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la demande d'assistance.

3. L'administration compétente de l'Etat membre requis répond aux demandes d'assistance dans les meilleurs délais.

ARTICLE 6

1. Les demandes d'assistance formulées au titre de la présente Convention sont normalement présentées par écrit, elles comportent les renseignements nécessaires et sont accompagnées de documents qui sont jugés utiles.

2. Les demandes écrites sont présentées dans l'une des langues officielles de la CEDEAO acceptable par l'Etat membre concerné.

3. Lorsque l'admnistration compétente d'un Etat membre présente une demande d'assistance à laquelle elle ne pourrait elle-même donner

suite si une demande de même nature lui était présentée par l'Etat membre requis, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. L'Etat requi a toute latitude pour déterminer la suite à donner à ladite demande.

4. En tout état de cause, chaque Etat membre accepte les demandes d'assistance et les documents d'accompagnement qui sont rédigés en français ou en anglais, ou sont accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues.

5. Lorsqu'en raison de l'urgence notamment, les demandes d'assistance n'ont pas été présentées par écrit, l'Etat membre requis peut exiger une confirmation écrite.

ARTICLE 7

Les frais d'experts et de témoins résultant éventuellement de l'application de la présente Convention sont à la charge de la partie requérante. Toutefois si l'Etat requérant l'exigeait un accord préalable sur l'estimation de ladite assistance devrait intervenir entre lui et l'Etat dont l'assistance est requise.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 8

Le Conseil, le Secrétariat Exécutif et les administrations compétentes prennent des dispositions pour que les services chargés de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue de faciliter la réalisation des objectifs généraux de la présente Convention.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS TECHNIQUES

ARTICLE 9 : Assistance spontanée

1. L'administration compétente d'un Etat membre communique spontanément à l'administration compétente de l'Etat intéressé tout renseignement significatif qui est parvenu à sa connaissance dans le cadre normal de ses activités et qui lui donne à croire qu'une infraction douanière ou commerciale grave se prépare sur le territoire de cet Etat membre. Les renseignements à communiquer concernent notamment les déplacements de personnes, les mouvements de marchandises ou de moyen de transport.

2. L'administration compétente d'un Etat membre communique spontanément à l'administration compétente d'un autre Etat membre intéressé, sous forme d'originaux ou copies certifiées conformes, des documents, rapports ou procès-verbaux à l'appui des informations communiquées en application du paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'administration d'un Etat membre communique spontanément à l'administration compétente d'un autre Etat membre directement intéressé les renseignements susceptibles de lui être utiles, se rapportant aux infractions douanières et commerciales et notamment à de nouveaux moyens ou méthodes employés pour les commettre.

ARTICLE 10 : Assistance sur demande en matière de détermination des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation

Sur demande de l'administration compétente qui a des raisons de croire qu'une infraction douanière ou commerciale grave a été commise dans son pays, l'administration compétente

de l'Etat membre requis communique les renseignements dont elle dispose sur la valeur, l'espèce et l'origine des marchandises et qui sont susceptibles d'aider à assurer la détermination du montant des droits et taxes à l'importation.

a) en ce qui concerne la valeur en douane des marchandises : les factures commerciales présentées à la douane du pays d'exportation ou d'importation ou les copies desdites factures authentifiées par la douane, selon que les circonstances l'exigent, la documentation fournissant les prix pratiqués à l'exportation ou à l'importation, un exemplaire ou une copie de la déclaration de la valeur faite lors de l'exportation de l'importation des marchandises, les catalogues commerciaux, les prix courants etc... publiés dans le pays d'exportation ou le pays d'importation ;

b) en ce qui concerne l'espèce tarifaire des marchandises, les analyses effectuées par les services des laboratoires pour la détermination de l'espèce tarifaire déclarée soit à l'importation soit à l'exportation ;

c) en ce qui concerne l'origine des marchandises la déclaration de l'origine établie, le cas échéant conformément aux dispositions du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des Etats membres de la CEDEAO, lorsque cette déclaration est exigée ; le régime douanier sous lequel se trouvaient les marchandises dans le pays d'exportation (mise à la consommation, transit, entrepôt, admission temporaire, zone franche, draw-back, etc...)

ARTICLE 11 : Assistance sur demande en matière de contrôle

A la demande de l'administration compétente d'un Etat membre requérant l'administration compétente de l'Etat membre requis lui adresse des renseignements portant sur les points ci-après :

a) l'authenticité des documents officiels présentés à l'appui d'une déclaration de marchandises, aux autorités dousnières de l'Etat membre requérant ;

b) la régularité de l'exportation, du territoire de l'Etat membre requis, de marchandises importées dans le territoire de l'Etat membre requérant ;

c) la régularité de l'importation , dans le territoire de l'Etat membre requis, de marchandises exportées du territoire de l'Etat membre requérant.

ARTICLE 12 : Assistance sur demande en matière de surveillance

A la demande de l'administration compétente d'un Etat membre, l'administration compétente de l'Etat membre requis exerce, dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, une aurveillance spéciale pendsnt une période déterminée :

a) sur les déplacemants, en particuliar à l'entrée et à la sortie de son territoire, de certaines personnes dont on a das raiscns de croire qu'elles ae livrent, professionelle- ou habituellement, à des activités suspectes dans le terrltoire de l'Etat membre requérant ;

b) sur les mouvements de certaines marchandises signalées par l'administration compétente de l'Etat membre requérant comme faisant l'objet, à destination ou à partir du territoire de cet Etat membre, d'un important trafic illicite ;

c) sur certains lieux où sont constitués des dépôts de marchandises laissant supposer que ces dépôts seront utilisés pour alimenter un trafic illicite d'importation dans le territoire de l'Etat membre requérant ;

d) sur certains véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport dont on a des raisons de croire qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions douanières ou commerciales dans le territoire de l'Etat membre requérant ;

et elle communique les résultats à l'administration compétente de l'Etat membre requérant.

ARTICLE 13 : Enquêtes et notifications effectuées sur demande pour le compte d'un autre Etat membre

1. A la demande de l'administration compétente d'un Etat membre, l'administration compétente de l'Etat membre requis agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son territoire, procède à des enquêtes visant à obtenir des éléments de preuve concernant une infraction douanière ou commerciale faisant l'objet de recherches dans le territoire de l'Etat membre requérant, recueille les déclarations des personnes suspectées ou recherchées du chef de cette infraction, ainsi que celles des témoins ou des experts, et communique les résultats de l'enquête, ainsi que les documents ou autres éléments de

preuve, à l'administration compétente de l'Etat membre requérant.

2. A la demande écrite de l'administration compétente d'un Etat membre, l'administration compétente de l'Etat membre requis agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son territoire, notifie aux personnes intéressées résidant sur son territoire tous actes ou décisions émanant de l'Etat membre requérant et concernant toute matière relevant du champ d'application de la présente convention.

ARTICLE 14 : Dépositions des agents de l'administration compétente devant les tribunaux à l'étranger

Lorsqu'une simple déposition écrite ne suffit pas et que l'administration compétente d'un Etat membre le demande, l'administration compétente d'un autre Etat membre autorise ses agents, dans la mesure des possibilités, à déposer devant le tribunaux siégeant dans le territoire de l'Etat membre requérant, en qualité de témoins ou d'experts dans une affaire concernant une infraction douanière ou commerciale. La demande de comparution précise notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent ou le fonctionnaire devra déposer.

ARTICLE 15 : Présence des agents de l'administration compétente d'un Etat membre sur le territoire d'un autre Etat membre

1. A la demande écrite de l'administration compétente d'un Etat membre enquêtant sur une infraction douanière ou commerciale déterminée, l'administration compétente d'un autre Etat membre autorise, lorsqu'elle le juge approprié, les agents spécialement désignés par l'Etat membre requérant à prendre connaissance dans ses bureaux des écritures, registres et autres documents ou supports d'information pertinents détenus par ces bureaux, à en prendre copie

ou à en extraire les renseignements ou éléments d'information relatifs à ladite infraction.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, toute l'assitance et la collaboration possibles sont apportées aux agents de l'administration compétente de l'Etat membre requérant, de manière à faciliter leurs recherches.

3. A la demande écrite de l'admnistration compétente d'un Etat membre, l'administration compétente d'un autre Etat membre autorise, lorsqu'elle le juge approprié, des agents de l'administration compétente requérant à être présents dans le territoire de l'Etat membre requis, à l'occasion de la recherche ou de la constatation d'une infraction douanière ou commerciale intéressant l'Etat membre requérant.

ARTICLE 16 : Participation à des enquêtes à l'étranger

Lorsque les deux Etats membres le jugent approprié, des agents de l'administration compétente de l'un de ces Etats participent, à la demande de l'autre à des enquêtes effectuées sur le territoire de ce dernier.

ARTICLE 17 : Coopération pour l'élaboration et l'analyse des statistiques de commerce extérieur au travers de frontières communes

1. Les administrations compétentes des Etats membres se fournissent une assistance mutuelle pour l'élaboration des statistiques des échanges de marchandises importées, exportées ou réexportées par des frontières communes. A cet effet, chaque bureau de douane d'exportation communique au bureau de douane d'importation du pays voisin un relevé mensuel par position tarifaire des quantités exportées vers ce dernier pays.

2. A la demande de l'admnistration compétente d'un Etat membre, l'admnistration compétente de l'Etat membre requis effectue des enquêtes afin de contrôler l'exactitude des résultats statistiques élaborés par l'administration requérante pour des échanges de marchandises importées, exportées ou réexportées par des frontières communes.

ARTICLE 18 : Coopération en matière de préparation et de mise en oeuvre d'activités de formation douanière

Les admnistrations compétentes des Etats membres se prêtent mutuellement assistance pour préparer et mettre en oeuvre des activités de formation douanière. Cette dispsoition s'applique à :

a) la conception et la mise en oeuvre d'institutions ou d'activités communes de formation ;

b) l'invitation adressée par l'administration compétente d'un Etat membre aux administrations compétentes des autres Etats membres afin qu'elles désignent des agents qui participent à des cours de formation ou à d'autres activités de formation professionnelle en vue de perfectionner leurs connaissances au sujet des formalités, des procédures et d'autres questions d'intérêt mutuel.

CHAPITRE VI

CENTRALISATION DES RENSEIGNEMENTS

Etablissement et tenue à jour d'un fichier commun de renseignements sur la fraude douanière (personnes, véhicules, méthodes, etc...)

ARTICLE 19

Les administrations compétentes des Etats membres coopèrent en vue d'établir et de tenir à jour un fichier commun de renseignements sur les fraudes douanières dans lesquelles sont impliquées des personnes ou des véhicules. Le Secrétariat Exécutif de la Communauté sera à cet effet, l'agence centrale chargée de coordonner et d'organiser les dispositions à prendre pour la création, la mise à jour et le fonctionnement du fichier.

ARTICLE 20

1. Les administrations compétentes des Etats membres communiquent au Secrétariat Exécutif de la Communauté les renseignements prévus au présent chapitre VI lorsque ces renseignements présentent un intérêt sur le plan inter-Etats.

2. Le Secrétariat de la Communauté établit et tient à jour un fichier central des renseignements qui sont fournis par les Etats membres et exploite les données contenues dans le fichier pour élaborer des résumés et études portant sur les tendances nouvelles ou déjà bien établies en matière de fraude douanière ou commerciale.

3. Les administrations compétentes fournissant au Secrétaraire Exécutif de la Communauté, sur sa demande et sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les renseignements complémentaires qui lui seraient éventuellement nécessaires pour élaborer les résumés et les études mentionnés au paragrapne 2 de la présente Convention.

4. Le Secrétariat Exécutif de la Communauté communique aux services désignés par les administrations compétentes des Etats membres, les renseignements particuliers figurant

dans le fichier central, ainsi que les résumés et études visés au paragraphe 2 de la présente Convention.

5. Le Secrétariat Exécutif de la Communauté communique sur demande, aux Etats membres, tous autres renseignements dont il dispose au titre de la rpésente Convention.

6. Le Secrétariat Exécutif assure les liaisons utiles avec les autres organisations internationales intéressées et notamment avec les organes compétents des Nations Unies et l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL) en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

SECTION 1

Personnes poursuivies pour Fait de Contrevande

ARTICLE 21

Les notifications effectuées au titre de la présente section ont pour objet de fournir des renseignements relatifs:

a) aux personnes qui ont été pénalisées ou condamnées à titre définitf pour contrabande;et

b) éventuellement aux personnes soupçonnées de contrabande ou appréhendées en flagrant délit de contrebande sur le territoire de l'Etat membre responsable de la notification même si aucune poursuite judiciaire n'a encore abouti.

ARTICLE 22

Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure du possible, les suivants :

A. Personnes physiques

a) Nom
b) Prénom
c) le cas échéant, nom de jeune fille
d) Surnom ou pseudonyme
e) Occupation (ou profession)
f) Adresse (actuelle)
g) Date et lieu de naissance
h) Nationalité
i) Pays de résidence
j) Pays où la personne a séjourné au cours des 12 derniers mois
k) Nature et numéro des pièces d'identité, y compris dates et pays de délivrance
l) Signalement

1. Sexe
2. Taille
3. Poids
4. Corpulence
5. Cheveux
6. Yeux
7. Teint
8. Signes particuliers

m) Description succincte de l'infraction (indication, entre autres renseignements, de la nature de la quantité et de l'origine des marchandises délictueuses, du fabricant, du chargeur et de l'expéditeur) et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée
n) Nature et montant des peines encourues ou de la sentence prononcée ;

o) Autres indications, y compirs les langues parlées par la personne en cause et, si l'administration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles ;

p) Etat membre fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

B. Personnes morales (Entreprises)

a) Raison sociale

b) Adresse

c) Noms des principaux direigeants ou salariés de l'entreprise qui fait l'objet de poursuite judiciaire, et éventuellement, signalement conformément aux indications figurant dans la partie (A) ci-dessus, alinéa (a) à (l)

d) Société multinationale associée

e) Nature de l'activité

f) Nature de l'infraction

g) Description de l'infraction (y compris renseignements concernant le fabricant le chargeur et l'expéditeur) et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée

h) Montant de la pénalité

i) Autres indications, y compris, si d'admnistration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles

j) Etat membre fournissant les renseignementa (y compris le numéro de référence).

ARTICLE 23

En règle générale le Secrétariat Exécutif de la Communauté diffuse les renseignements conernant les personnes physiques, à tous les Etats membres.

SECTION II

Personnes poursuivies pour infractions douanières autres que la contrebande

ARTICLE 24

Les notifications à effectuer au titre de la présente section ont pour objet de fournir des renseignements relatifs:

a) aux personnes qui ont été pénalisées ou condamnées à titre définitif pour infractions douanières autres aue la contrebande ;

b) éventuellement aux personnes soupçonnées de telles infractions même si ldana ce cas aucune poursuite judiciaire n'a encore abouti.

ARTICLE 25

Les renseignementa a fournir aont notamment, dana la mesure du possible, les suivants :

a) Nonm (ou raison sociale) et adresse

b) Noms et signalement des principaux dirigeants de l'entreprise qui a fait l'objet des poursuites judiciaires

c) Nature das marchandises

d) Pays d'origine

e) Société multinationale associée

f) Nom et adresse du vendeur

g) Nom et adresse du chargeur

h) Nom et adresse d'autres personnes impliquées (agents d'achat ou de vente, autres intermédiairea, etc...)

i) Port(s) ou lieu(x) d'où les marchandises ont été exportées

j) Description succinte de l'infraction et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée

k) Montant de la pénalité et manque à gagner pour le Trésor, le cas échéant

l) Autrea indications, y compria, si l'administration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles

m) Etat membre fournissant les renseignements (y compria le numéro de référence)

SECTION III

Méthodes de contrebande et autres infractions, y compris les fraudes par faux, falsification ou contrefaçon

ARTICLE 26

Les notifications à effectuer au titre de la présente section ont pour objet de fournir des renseignements relatifs aux méthodes de contrebande et autres infractions, y compris l'utilisation de moyens cachéa, les fraudes par faux, falsification ou contrefaçon, dans tous les cas présentant un intérêt particulier sur le plan international. Les Etats membres indiquent toua lea cas d'utilisation de chaque méthode de contrebande ou autres infractions ainai que les méthodes

nouvelles ou insolites et les moyens possibles de contrebandes ou autres infraction de nature à donner des indications sur les tendances qui se manifestent dans le domaine du commerce illicite.

ARTICLE 27

Les renseignements à fournir sont notamment dans la mesure du possible, les suivants :

a) Description des méthodes de contrebande et autres infractions, y compris l'usage de faux, de falsification et de contrefaçon. Si possible fournir une description (marque, modèle, numéro d'immatriculation etc...) du moyen de transport utilisé. Lorsqu'il y a lieu, fournir les renseignements figurant sur le certificat ou la plaque d'agrément des conteneurs ou de véhicules, dont les conditions techniques ont été approuvées aux termes d'une convention internationale, ainsi que les indications concernant toute manipulation frauduleuse des scellements, des boulons du dispositif de scellement ou d'autres parties du conteneur ou des véhicules ;

b) Description, le cas échéant, de la cachette avec, si possible, une photocopie ou un croquis ;

c) Description des marchandises en cause ;

d) Nature et description du faux, de la falsification ou de la contrefaçon ; fins auxquelles les documents, scellements douaniers, plaques, etc... faux, falsifications ou contrefaits ont été utilisés ;

e) Autres indications précises notamment les circonstances dans lesquelles la fraude a été décelée ;

f) Etat membre fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence)

SECTION IV

Navires utilisés pour la contrebande

ARTICLE 28

Les notifications à effectuer au titre de la présente section ont pour objet de fournir des renseignements relatifs aux navires de tous types qui ont été utilisés pour la contrebande. Ne devraient être communiqués, en principes, que les renseignements relatifs à des affaires qui sont considérées comme présentant un intérêt sur le plan inter-Etats.

ARTICLE 29

Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure où ils sont disponibles, les suivants :

a) Nom et bref signalement du navire (tonnage, silhouette, etc)
b) Nom et adresse de l'armateur ou de l'affrêteur
c) Pavillon
d) Port d'immatriculation, et s'il est différent, port d'attache
e) Nom et nationalité du capitaine, (et, s'il y a lieu, des principaux officiers du navire)
f) Nature de l'infraction, avec désignation des marchandises saisies
g) Description, le cas échéant, de la cachette (avec, si possible, une photographie ou un croquis) ainsi que les circonstances dans lesquelles elle a été décelée
h) Pays d'origine des marchandises saisies
i) Premier port de chargement
j) Dernier port de destination
k) Porst d'escale entre les ports visés en (i) et (j)
l) Autres indications (nombre de fois où le navire, la compagnie maritime, l'affrêteur ou la personne exploitent le navire à tout autre titre ont déjà participé à des activités de commerce non enregistré par contrebande)

m) Etat membre fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence)

CHAPITRE VII

ROLE DU CONSEIL DES MINISTRES

ARTICLE 30

1. Le Conseil veille à l'application de la présente Conventinn.

2. A cetta fin, la Commission exerce, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives les fonctions ci-après :

a) proposer au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'elle estimera nécessaires ;

b émettre des avis sur l'interprétation des dispositions de la Convention ;

c) prendre toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des buts généraux de la Convention et notamment étudier des nouvelles méthodes et procédures destinés à faciliter la prévention, la recherche et la repression des infractions relatives aux opérations de commerce illicite, organiser des réunions etc....

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 31

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé à l'amiable par un accord direct. A défaut, le différend est porté par l'une des parties devant le Conseil.

ARTICLE 32

1. La présente Convention entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement, et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats membres signataires conformément aux règles constitutionnellles de chaque Etat membre.

2. La présente Convention ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté qui transmettra des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer la présente Convention auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres organisations désignées par le Conseil.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé la présente Convention.

FAIT à Cotonou, le 29 mai 1982, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. AHMED SÉKOU TOURE
Président de la République Populaire
Révolutionnaire de Guinée

[*Signé*]

S. E. Commandant de Brigade
PEDRO PIRES
Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la République du Cap-Vert

[*Signé*]

S. E. VICTOR SAUDE MARIA
Vice-Président du Conseil de la Révolution, pour et par ordre du Président de la République de Guinée Bissau

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Le Colonel Saye Zerbo
Président du Comité Militaire de Redressement pour le Progrès National, Chef de l'Etat de la République de Haute-Volta

[*Signé*]

S. E. Le Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Ministre de la Planification Economique et du Développement Industriel, pour et par ordre du Président de la République de la Gambie

[*Signé*]

S. E. SAMUEL KANYON DOE
Commandant-en-Chef, Président du Conseil du Conseil de la Rédemption Populaire et Chef de l'Etat de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine d'Aviation
JERRY JOHN RAWLINGS
Président, Conseil Provisoire de la Défense Nationale (P.N.D.C.), République du Ghana

[*Signé*]

S. E. DRISSA KEÏTA
Ministre des Finances et du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Mali

[*Signé*]

S. E. Lt. Colonel
MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. M. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. Le Colonel SEYNI KOUNTCHE
Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Le Dr SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
Président de la République Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. Général GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

No. 29140

MULTILATERAL

Convention regulating inter-State road transportation between ECOWAS Member States. Concluded at Cotonou on 29 May 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Convention portant réglementation des transports routiers inter-États de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Conclue à Cotonou le 29 mai 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

CONVENTION[1] REGULATING INTER-STATE ROAD TRANSPORTATION BETWEEN ECOWAS MEMBER STATES

PREAMBLE

The Governments of Member States of the Economic Community of West African States,

MINDFUL of Articles 40 and 41 of the Treaty of the Economic Community;[2]

CONSCIOUS of the urgent need to develop transportation in general and road transportation in particular with a view to promoting trade;

[1] Came into force provisionally on 29 May 1982 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 28:

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Convention came into force definitively on 17 July 1984, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 28:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Gambia	5 March	1984
Guinea	17 February	1983
Guinea-Bissau	10 February	1983
Nigeria	25 April	1983
Senegal	17 July	1984
Sierra Leone	10 July	1984
Togo	21 March	1984

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 28:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Ghana	2 April	1985
Mali	11 September	1987
Niger	23 October	1987
Côte d'Ivoire	6 May	1988
Burkina Faso	28 June	1989
Benin	24 May	1991
Liberia	9 April	1992

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

CONVINCED that the gradual integration of the economies of the Member States of the sub-region requires a harmonious development of the system of road transportation;

DESIROUS of encouraging movement of persons, goods and services through the harmonization of their transport policies;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER 1

DEFINITIONS

ARTICLE 1

In this Convention

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;

"Member State" or "Member States" means a Member State or Member States of the Community;

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 5 of the Treaty;

"Council" means the Council of Ministers of the Community established by Article 6 of the Treaty;

"Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Community appointed under Article 8 of the Treaty;

"Transporter" means the natural or legal person in whose name the transporter's licence is issued;

"Road Vehicle" means any motor vehicle or any Trailer or semi trailer with back axle, the front part of which rests on the towing vehicle and is so designed as to be connected to such a vehicle;

"Container" means any means of transport (frame, tankers or similar stock);

(1) having a durable outlook and of such quality as to withstand repeated use,

(2) specially designed to facilitate transportation of merchandise without the need for breaking bulk by one or several means of transportation,

(3) equiped with devices which can be easily manipulated especially when changing from one means of transport to another,

(4) made in such a way that it can be filled and emptied easily, and

(5) having an internal capacity of at least one cubic metre.

"Way-bill" means a document issued by the loading agent or the freight office, indicating the nature and weight of the cargo, the loading and off-loading points as well as the date of commencement of transportation.

CHAPTER 11

OBJECTIVE

ARTICLE 2

1. The aim of this convention shall be to define the conditions under which transportation by road shall be carried out between the Member States of the Community.

2. This convention shall deal with the road transportation of persons and merchandise between one or several points of the territories of Member States by road vehicles or by containers mounted on such vehicles and operating along clearly defined inter-state road axes.

ARTICLE 3

The following shall be the recognised Community road axes:

In Benin

1. - Cotonou - Bohicon - Dassa-Zoume - Parakou - Bembereke Kandi - Malanville - (Niger)

11. - Cotonou - Dassa - Zoume - Savalou - Djougou - Natitinggou - Porga - (Upper Volta)

111. - Cotonou - Ouidah - Hillancondji - (Togo)

IV. - Cotonou - Port-Novo - Igolo - (Nigeria)

V. - Djougou - Parakou - N'Dali - Nikki - (Nigeria)

Vl. - Cotonou - Seme - Krake - (Nigeria)

In Ivory Coast

1. - Abidjan - N'Douoi-Toumodi-Yamoussokro-Tiebissou-Bouake-Katiola-Ferkes-Sedougou-Ouangolodougou-La Leraba-(Upper Volta)

11. - Ouangolodougou - Nielle - Kornani - (Mali)

(ii) Abidjan - Yamoussokro -Bouafle - Daloa - Duekoue - Toulepleu - (Liberia)

(iii) Duekoue - Man - Danane - Guinea)

(iv) Abidjan - Adzope -Abengourou - Agnibilekrou - (Ghana)

(v) Abidjan - Grand Bassam - Aboisso - (Guinea)

(vi) Odienne - Touba - Man - Danane - Toulepleu - (Liberia)

(vii) San - Pedro - Tabou - (Liberia)

In Gambia

(i) Banjul-Karang - (Senegal)

(ii) Banjul - Bignona - (Senegal)

In Ghana

(i) Accra-Kumasi-Dorma Ahenkro - (Ivory Coast)

(ii) Aflao-Accra-Takoradi-Axim-Elubo- (Ivory Coast)

(iii) Accra-Kumasi-Kintampo-Tamale-Bolgatanga-Nevrongo-Paga-(Upper Volta)

(iv) Kumasi-Techiman-Wenchi-Wa-Lawra-Hamile-(Upper Volta)

(v) Accra-Aflao- (Togo)

(vi) Bolgatanga-Bawku-Puisiga- (Togo)

In Guinea

(i) Conakry-Boke-Gaoul-Koundara-Kandika-Gabou-Bissau (Guinea Bissau)

(ii) Conakry-Labe-Gaoul-Carreforu-Lekering-Koundara-Tambacounda-Dakar (Senegal)

(iii) Conakry-Coyah-Pamelap-Massiela-Freetown (Sierra Leone)

(iv) Conakry-Coyah-Mamou-Kankan-Badogo- (Mali)

(v) Conakry-Coyah-Mamou-Kankan-Siguiri - (Mali)

(vi) Conakry-Coyah-Mamou-Kankan-Beyla-Nzerekore-Ganta-Monrovia (Liberia)

(vii) Conakry-Kankan-Kerouane-Beyla-Sinko - (Ivory Coast)

In Guinea Bissau

(i) Bissau - St Vicente-Ingore - St Domingos -M'Pack - Ziguincho - (Senegal)

(ii) Bissau-Nhacra-Mansoa-Mansaba-Farim-Dungal-Tanaf-Ziguinchor (Senegal)

(iii) Bissau-Mansoa-Mansaba-Bafata-Contuboel-Kambadju-Salikenie-Kolda-Dakar- (Senegal)

(iv) Bissau-Bafata-Gabu-Bajocunda-Pirada-Wassadou-Koukane-Velingara-Dakar- (Senegal)

(v) Bissau-Gabu-Buruntuma-Kadika-Koudara-Gaoual-Boke-Boffa-Conakry (Guinea)

In Upper Volta

(i) Ouagadougou-Koupela-Feda N'Gourma-Kantchari- (Niger)

(ii) Ouagadougou-Koupela-Tenkodogo-Bitou (Togo) and (Ghana)

(iii) Ouagadougou-Po- (Ghana)
(iv) Ouagadougou-Leo- (Ghana)
(v) Ouagadougou-Kaya-Dori- (Niger)
(vi) Ouagadougou-Yako-Ouahigouya-Thiou- (Mali)
(vii) Bobo-Dioulasso-Faramana- (Mali)
(viii) Bobo-Dioulasso-Orodara-Koloko - (Mali)
(ix) Bobo-Dioulasso-Diebougou - (Ghana)
(x) Yako-Koudougou-Leo- (Ghana)
(xi) Bobo-Dioulasso-Ouessa - (Ghana)
(xii) Ouagadougou-Bobo-Dioulasso-Leraba- (Ivory Coast)
(xiii) Diebougou-Gaoua-Kampti- (Ivory Coast)
(xiv) Sakoinse-Koudougou-Dedougou-Nouna- (Mali)
(xv) Fada N'Gourma-Pama- (Benin)

In Liberia

(i) Monrovia-Freetown - (Sierra-Leone)
(ii) Monrovia-Ganta (Guinea)
(iii) Monrovia-Ganta-Tapeta (/vory Coast)

In Mauritania

(i) Nouakchott-Rosso (Senegal)
(ii) Nouakchott-Aioun-Nema-Gogui - (Mali)
(iii) Nouakchott-Aioun-Nema (Mali)

In Mali

(i) Bamako-Nioro du Sahel-Nahe - (Senegal)
(ii) Bamako-Kita-Keneba- (Senegal)
(iii) Bamako-Kolokani-Mcurdiah-Goumbou-Nara-Guirel-(Mauritania)
(iv) Bamako-Kolakani-Nioro du Sahel-(Mauritania)
(v) Bamako-Gao-Labezana- (Niger)
(vi) Bamako-Dougouni-Sikasso- (Upper Volta)
(vii) Bamako-Segou-Bla-San Severa-Bai Hiagara-Bankass-Koro-(Upper Volta)
(viii) Bamako-Segou-Bla San-Sienso-Kiparana-Koury-(Upper Volta)
(ix) Bamako - Segou-Bla-San-Taminian-(Upper Volta)
(x) Bamako-Bougouni-Manakoro (Ivory Coast)
(xi) Bamako-Bougouni-Sikasso-Zegoua-Bouaké (Ivory Coast)
(xii) Bamako-Bougouni-Yanfolila-Badogo- (Guinea)
(xiii) Bamako-Kouremale - (Guinea)

In Niger

(i) Niamey - Makalondi - (Upper Volta)
(ii) Niamey-Tera- (Upper Volta)
(iii) Niamey-Tillabery-Ayorou- (Mali)
(iv) Niamey-Dosso-Birni N'Konni-Mara- (Nigeria)
(v) Niamey - Dosso - Gaya - (Benin)
(vi) Tahoua -Tsernawa - Birni N'Konni - (Nigeria)
(vii) Zinder -Magaria - (nigeria)
(viii) Naine - Soroa - (Nigeria
(ix) Diffa - (nigeria)
(x) N'Guimai - Bosso - (Nigeria)

In Nigeria

(i) Lagos-Badagry-Cotonou- (Benin)
(ii) Lagos-Idiroko-Igolo-Porto-Novo - (Benin)
(iii) Lagos - Kontagora-Kano-Kogolam-Zinder-(Niger)
(iv) Kano-Maradi-Birni N'Konni-Dosso-(Niger)

In Senegal

(i) Dakar - St. Louis - Rosso (Mauritania)
(ii) Dakar -Tambacounda - Doundara - Labe - (Guinea)
(iii) Dakar - Dianke Makam - (Mali)
(iv) Dakar - Kaolack - Keuraip - (Gambia)
(v) Ziguinchor - Senaba - (Gambia)
(vi) Dakar - Kaolack - Karang - Banjul - (Gambia)
(vii) Dakar - Ziguinchor - M'pak - St. Domingos - Ingore - St. Vincente - Bissau (Guinea Bissau)
(viii) Dakar - Colda - Sanikeni - Kambanju - Kontubouel - Bafata- Mansaba - Mbansoa - Bissau - (Guinea Bissau)
(ix) Dakar - Ziguinchor - Tanaf - Dungal - Farim - Mansaba - Mbansoa - Bissau (Guinea Bissau)
(x) Dakar - Belingara - Kounkane - Wassadou - Pirade - Banjocounda - Gabou - Bafata - Bissau- (G. Bissau)

In Sierra Leone

(i) Freetown - Massiaka - Pamelap - Conakry (Guinea)
(ii) Freetown - Massiaka - Bo - Mano River - Monrovia(Liberia)

In Togo

(i) Lome - Tsevie - Atakpame - Sokode - Kara - Sansanne Mango-Dappaong - (Upper Volta)

(ii) Lome - Kpalime - Atakpame - Badou - (Ghana)

(iii) Lome - Aného - Savicondji (Benin)

(iv) Lome - Kara - Ketao - (Benin)

(v) Kara - Awandjelo - Kabou (Ghana)

(vi) Sokode - Bassar - Natchamba - (Ghana)

The present list of inter-state road axes is provisional.

It may be modified by the Council of Ministers upon the recommendation of the Transport, Telecommunications and Energy Commission.

CHAPTER III

HIGHWAY CODE

ARTICLE 4

The axle load of the various types of vehicles authorised to carry out Inter-State Transportation shall not exceed 11.5 tonnes.

ARTICLE 5

The maximum dimensions allowed for the road vehicles defined in Article 2 above shall be as follows:

a) Length: - Vehicles with two or three axles.....11 m
(In exceptional cases, the length of passenger vehicles may be longer than 11 meters but shall not exceed 12 meters, provided the overhang shall not be greater than 6/10 of its width or a length of 3,50 m).
- Articulated vehicles.....15 m
(under special arrangement made for container vehicles)
- Articulated carriage (vehicle + trailer 18 m
- Road train. . . . . 22 m

(b) Breadth - All vehicles ..... 2.50 m

(c) Height - All vehicles..... 4 m

ARTICLE 6

For an omnibus, two entrances or exits shall be provided for passengers. One emergency exit shall also be provided.

Width of the door.....0.60 m
Height of the door.....1.60 m

Every entrance or exit (other than emergency exit) shall be on the near side of the omnibus.

ARTICLE 7

Vehicles with exceptional dimensions shall seek permit from the Minister responsible for Transport in the State in which the venicles is registered. In the event such vehicles operate in other Member States they shall seek prior approval from the Ministers of Transport of the transit States.

Vehicles with exceptional dimensions may operate only during the day on specified axes during a specified period.

ARTICLE 8

The maximum number of passengers to be carried in public transport vehicles shall be determined by the following standards:

- A space of 40 cm shall be provided for each passenger
- The space between the back of one seat and the other shall be 60 cm.
- An allowance of 70 kg shall be made for the weight of each passenger.
- Each passenger shall be entitled to 30 kg. for his baggage
- An allowance of at least 40 cm shall be provided for a Central corridor.

ARTICLE 9

Vehicles operating under the present Convention shall carry at their rear and front, reflectorised plates bearing their registration numbers and the signs of the Member States in which the registration has been effected.

ARTICLE 10

The minimum period for mechanical examination shall be fixed as follows:

1) Every three months for Passenger Transport Vehicles ;

2) Every six months for Goods Transport Vehicles

The mechanical examination shall compulsorily be conducted before an inter-State Passenger or Goods Transport Vehicle is put back on the road after it has been involved in a serious accident or when it is subject to alteration or transfer.

ARTICLE 11

A mechanical examination shall take place in the State where the vehicle is registered. It shall be recognised as valid in other States.

If the certificate of road worthiness expires while the vehicle is in the territory of a State other than that in which it was registered , it shall undergo a mechanical examination in that State.

If in the opinion of any of the contracting States such vehicles are deemed mechanically unfit, a report of the observation shall be forwa ded to the State where the vehicle is registered with a view to affecting a re-examination.

The said vehicle shall comply with the internal regulations of the State in which it was registered upon its return to that State.

CHAPTER IV

TRANSPORTATION REGULATIONS AND REQUIREMENTS

ARTICLE 12

A vehicle registered in one of the Member States may operate between one or several pre-determined points in the territories of other Member States along the axes defined in Article 3 above provided that:

- The goods loaded in one State shall only be transported to another Member State or Member States.
- It complies with rules laid down by the offices in charge of Freight.
- The vehicle shall satisfy prescribed regulations while crossing the customs barrier of each Member States.

ARTICLE 13

In order to facilitate the use of public passenger transport operating between Member States, the conditions laid down in Article 11 of the Convention may be waived provided there is a bilateral or multilateral agreement between Member States concerned.

ARTICLE 14

Carriage of persons and goods mixed together in one vehicle shall be forbidden between States of the Community.

ARTICLE 15

Transportation of goods or persons along the Inter-State routes defined in Article 3 above shall be carried out in accordance with the regulations in force in each State regarding the co-ordination of transportation by rail and by road.

ARTICLE 16

Vehicles registered in one of the Member States shall operate within the road traffic and fiscal regulations in force in their country of registration.

These vehicles shall be exempted from fiscal regulations in force in other Member States.

ARTICLE 17

Vehicles taking part in Inter-State transportation shall possess a bilingual (official language of the Member State/One working language of ECOWAS) Inter-State Transport Permit; printed in two colours (grey) for vehicles licensed to undertake public transportation of persons and (green) for vehicles engaged in the transportation of merchandise.

The specimen permit attached as an appendix shall be the only recognised format.

This permit which shall be valid for each vehicle shall bear the authorised itinerary and the official stamp of the States involved.

This licence shall be valid for one year.

ARTICLE 18

Conditions for the issue of these permits shall be defined by bilateral or multilateral agreements signed between the States concerned. These agreements which may be renewed annually shall also stipulate for each State the number and the category of vehicles authorised to operate in the other State or States.

The basic criteria for comparison shall be tonnage and the authorised number of passengers; the number of vehicles according

to specified categories may vary from one State to another in relation to the total number of vehicles in each State.

ARTICLE 19

The implementation of this system of transport authorisation shall be subject to the establishment and operation of freight offices or road transport stations in charge of inter-State transport in the principal towns of States which are signatories to this convention.

ARTICLE 20

Rules relating to inter-State allocation of freight shall be those laid down by the inter-State freight offices of Member States.

ARTICLE 21

Vehicles shall possess a five-page waybill in the Appendix and issued by the loading agent or the freight office stating the nature, the weight of the cargo, loading and off loading points and the date on which the transport owner takes responsibility of the freight.

ARTICLE 22

The driver of a vehicle engaged in Inter-State Road Transport shall produce on demand by any competent authority responsible for traffic control, the following document in addition to his driving licence and the particulars of the vehicle:

(i) Inter-State transport permit.

(ii) Waybill

ARTICLE 23

The transporter shall be responsible for acquiring and maintaining the validity of an insurance policy covering the responsibility he might encounter in accordance with the legislation in force in countries where he shall operate as regards loss or injury to a third party, taking into consideration the limits of the amount which the insurance policies of those countries have or may set for such purposes.

ARTICLE 24

An infringement of the provisions of the traffic regulations in any of the States shall render the offender liable to the sanctions prescribed by the laws or regulations in force in the country where the offence is committed.

Any infringement of the provisions of the present convention, without prejudice to the sanctions that may be imposed on the driver or transporter shall render the offender in the person of the transporter, in the State where the offence was committed, liable to the temporary or permanent withdrawal of the inter-State transportation permit of the vehicle in question.

CHAPTER V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

The Member States agree to retain provisions of treaties signed between them which shall not be contrary to the provisions of the present convention. Furthermore, Member States undertake to harmonise earlier accords signed and in force with third countries, to conform with the provisions of the present Convention.

ARTICLE 26

1. Any Member State may submit proposal for the revision of this convention.

2. Any such proposal shall be submitted to the Executive Secretary who shall communicate them to the other Member States not later than thirty days after the receipt of such a proposal. Amendments or revisions shall be considered by the Authority after Member States have been given one month's notice thereof.

ARTICLE 27

Any Member State desiring to withdraw from the present Convention shall give a year's notice of its intention to the Executive Secretariat which shall inform Member States thereof. If by the end of this period, the notice is not withdrawn, the Member State concerned shall cease to be party to the Convention.

During the one year period referred to above, the Member State in question shall continue to comply with the provisions of the present Convention and it shall be incumbent upon it to discharge the obligations which fall on it by virtue of the present Convention.

ARTICLE 28

The present Convention shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitely upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each Member State.

This Convention and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Convention to all Member States and notify them of the dates of deposits of these instruments of ratification and shall register this convention with the Organisation of African Unity, the United Nations and such Organisation as the Council shall determine.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Community of West African States, have signed this Convention.

DONE at Cotonou, this 29th day of May, 1982, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
President of the People's
Republic of Benin

[*Signed*]

Hon. Brigade Commander PEDRO PIRES
Prime Minister, for and on behalf of the
President of the Republic of Cape
Verde

[*Signed*]

H. E. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic
of Ivory Coast

[*Signed*]

Hon. Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and
Industrial Development, for and on
behalf of the President of the Gambia

[*Signed*]

H. E. Flight Lieutenant
JERRY JOHN RAWLINGS
Chairman, Provisional National De-
fence Council (P.N.D.C), Republic of
Ghana

[*Signed*]

H. E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's
Revolutionary Republic of Guinea

[*Signed*]

Hon. VICTOR SAUDE MARIA
Vice Chairman of the Revolutionary
Council, Prime Minister, for and on
behalf of the President of the Republic
of Guinea Bissau

[*Signed*]

H. E. Colonel SAYE ZERBO
President of the Military Committee for
Redress for National Progress, Head
of State of the Republic of Upper
Volta

[*Signed*]

H. E. SAMUEL KANYON DOE
Commander-in-Chief, Chairman of the
People's Redemption Council and
Head of State of the Republic of Li-
beria

[*Signed*]

Hon. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce, for
and on behalf of the President of the
Republic of Mali

[*Signed*]

H. E. Lt. Colonel
MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
President of the Military Committee of National Salvation, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Colonel SEYNI KOUNTCHE
President of the Supreme Military Council, Head of State of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

CONVENTION[1] PORTANT RÉGLEMENTATION DES TRANSPORTS ROUTIERS INTER-ÉTATS DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

PREAMBULE

Les Gouvernements des Etats-Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest,

VU les Articles 40 et 41 du Traité de la Communauté[2] ;

CONSCIENTS de la nécessité impérieuse de développer les transports en général et plus particulièrement des transports routiers en vue de favoriser les échanges commerciaux ;

[1] Entrée en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1982 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels elle avait été signée le même jour, conformément à l'article 28 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

La Convention est entrée en vigueur à titre définitif le 17 juillet 1984, dés le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément à l'article 28 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Gambie	5 mars	1984
Guinée	17 février	1983
Guinée-Bissau	10 février	1983
Nigéria	25 avril	1983
Sénégal	17 juillet	1984
Sierra Leone	10 juillet	1984
Togo	21 mars	1984

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément à l'article 28 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Ghana	2 avril	1985
Mali	11 septembre	1987
Niger	23 octobre	1987
Côte d'Ivoire	6 mai	1988
Burkina Faso	28 juin	1989
Bénin	24 mai	1991
Libéria	9 avril	1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

CONVAINCUS que l'intégration progressive des économies des Etats-Membres de la Sous-région implique un développement harmonieux du système des transports routiers ;

SOUCIEUX d'encourager le mouvement des personnes, des biens et des services par un harmonisation de leurs politiques en matière de transport ;

CONVIENNENT de ce qui suit :

TITRE 1

DEFINITIONS

ARTICLE 1

Pour l'application des disposition de la présente convention on entend par :

"Traité" : le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ,

"Communauté" : la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest créée par l'Article 1 du Traité ;

"Etat Membre" ou "Etats Membres" : un Etat Membre ou des Etats Membres de la Communauté ;

"Conférence" : la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté créée par l'Article 5 du Traité ;

"Conseil" : le Conseil des Ministres de la Communauté prévu à l'Article 6 du Traité ;

"Secrétaire Exécutif" : le Secrétaire Exécutif de la Communauté nommé aux termes de l'Article 8 du Traité ;

"Transporteur" : la personne physique ou morale au nom de laquelle est établie l'autorisation de transport ;

"Axes routiers": les axes inter-états ;

"Véhicule routier": tout véhicule routier à moteur ou toute remorque ou semi-remorque sur essieu arrière dont l'avant repose sur le véhicule tracteur conçu pour être attelé à un tel véhicule ;

"Container" : un matériel de transport (cadre, citerne amovible ou autre matériel analogue):

1/- ayant un caractère permanent et destiné à un usage repété ;

2/- conçu spécialement pour faciliter le transport des marchandises sans rupture de charge par un ou plusieurs moyens de transport ;

3/- muni de dispositifs facilitant la manipulation notamment lors des transbordements ;

4/- conçu de façon à être facile à vider ou à remplir ;

5/- d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube.

"Lettre de voiture" : document délivré par le chargeur ou le bureau de frêt donnant la nature et les poids de chargement, les points de chargement et de déchargement ainsi que la date du début du transport.

TITRE II : OBJET

ARTICLE 2

1. La présente convention a pour objet de définir les conditions dans lesquelles doivent s'effectuer les transports routiers entre les Etats-Membres de la Communauté.

2. Elle s'applique aux transports routiers de passagers et de marchandises effectués entre un ou plusieurs points déterminés des territoires des Etats-Membres au moyen de véhicules routiers ou de containers chargés sur de tels véhicules et sur des axes routiers inter-Etats parfaitement définis.

ARTICE 3 :

Les axes routiers reconnus dans la Communauté sont les suivants :

Au Bénin :

(i) Cotonou - Bohicon - Dassa-Zoumè - Parakou - Bembéréké - Kandi - Malanville - (Niger).

(ii) Cotonou - Dassa-Zoumè - Savalou - Djougou - Natitingou - Porga - (Haute-Volta).

(iii) Cotonou - Ouidah - Hillacondji - (Togo).

(iv) Cotonou - Porto-Novo - Igolo - (Nigeria).

(v) Djougou - Parakou - N'Dali - Nikki - (Nigeria).

(vi) Cotonou - Sèmè - Kraké - (Nigeria).

En Côte d'Ivoire :

(i) Abidjan - N'Douoi-Toumodi - Yamoussokro - Tiébissou - Bouaké - Katiola - Ferkessedougou - Ouangolodougou - La Leraba - (Haute-Volta).

(ii) ------- - Ouangolodougou - Niéllé - Kornani - (Mali).

(iii) Abidjan - Yamoussokro - Bouaflé - Daloa - Duekoué - Guiglo - Toulépleu - (Liberia).

(iv) ------- - Duekoué - Man - Danané - (Guinée).

(v) Abidjan - Adzopé - Abengourou - Agnibilékrou - (Ghana)

(vi) Abidjan - Grand-Bassam - Aboisso - (Ghana).

(vii) Odiénné - Touba - Man - Danané - Toulépleu (Liberia).

(viii) San-Pedro - Tabou - (Liberia).

En Gambie :

(i) Banjul - Karang - (Senegal)

(ii) Banjul - Bignona - (Senegal).

Au Ghana

(i) Accra - Kumasi - Dorma Ahenkro - (Côte d'Ivoire).

(ii) Aflao - Accra - Takoradi - Axim - Elubo - (Côte d'Ivoire).

(iii) Accra - Kumasi - Kintampo - Tamalé - Bolgatanga - Navrongo - Paga - (Haute-Volta).

(iv) Kumasi - Techiman Wenchi - Wa - Lawra - Hamile - (Haute-Volta).

(v) Accra - Aflao - (Togo).

(vi) Bolgatanga - Bawku - Pusiga - (Togo).

En Guinée

(i) Conakry - Boké - Gaoul - Koundara-Kandika-Gabou Bissau (Guinée-Bissau).

(ii) Conakry-Labé-Gaoul-Carreforu-Lekering-Koundara-Tambacounda-Dakar (Sénégal).

(iii) Conakry-Coyah-Pamelap-Malassiaka-Freetown (Sierra-Leone)

(iv) Conakry-Coyah-Mamou-Kankan-Badogo (Mali)

(v) Conakry-Coyah-Mamou-Kankan-Siguiri (Mali)

(vi) Conakry-Coyah-Mamou-Kankan-Beyla-Nzérékoré-Ganta-Monrovia (Libéria).

(vii) Conakry-Kankan-Kerouané-Beyla-Sinko - (Côte d'Ivoire).

En Guinée-Bissau

(i) Bissau-st. Vicente-Ingore-St. Domingos-M'Pack-Ziguinchor (Sénégal).

(ii) Bissau-Nhacra-Mansoa-Mansaba-Farim-Dungal-Tanaf-Ziguinchor (Sénégal).

(iii) Bissau-Mansoa-Mansaba-Bafata-Contuboel-Kanbadju-Salikenie-Kolda-Dakar (Sénégal)

(iv) Bissa-Bafata-Gabu-Bajocunda-Pirada-Wassadou-Koumkane-Velingara-Dakar (Sénégal).

(v) Bissau-Gabu-Buruntuma-Kadika-Koundara-Gaoual-Boke-Boffa-Conakry (Guinée).

En Haute Volta :

(i) Ouagadougou-Koupéla-Fada N'Gourma-Kantchari (Niger).

(ii) Ouagadougou-Koupéla-Tenkodogo-Bitou (Togo) et (Ghana).

(iii) Ouagadougou-Po- (Ghana).

(iv) Ouagadougou-Leo- (Ghana).

(v) Ouagadougou-Kaya-Dori- (Niger).

(vi) Ouagadougou-Yako-Ouahigouya-Thiou (Mali).

(vii) Bobo-Dioulasso-Faramana- (Mali)

(viii) Bobo-Dioulasso-Orodara-Koloko- (Mali)

(ix) Bobo-Dioulasso-Diébougou- (Ghana)

(x) Yako-Koudougou-Leo - (Ghana)

(xi) Bobo-Dioulasso-Ouessa - (Ghana)

(xii) Ouagadougou-Bobo-Dioulasso-Leraba - (Côte d'Ivoire)

(xiii) Diébougou-Gaoua-Kaniapti- (Côte d'Ivoire)

(xiv) Sakoinse-Koudougou-Dedougou-Nouana- (Mali)

(xv) Fada N'Gourma-Pama- (Bénin).

Au Liberia :

(i) Monrovia - Freetown (Sierra Léone).

(ii) Monrovia - Ganta (Guinée)

(iii) Monrovia - Ganta-Tapeta (Côte d'Ivoire).

En Mauritanie :

(i) Nouakchott-Rosso (Sénégal)

(ii) Nouakchott-Aioun-Gogui- (Mali)

(iii) Nouakchott-Aïoun-Nema- (Mali).

Au Mali :

(i) Bamako-Nioro du Sahel-Kayes-Nahé (Sénégal)

(ii) Bamako-Kita-Kéniéba- (Sénégal)

(iii) Bamako-Kolokani-Mourdiah-Goumbou-Nara-Guirel- (Mauritanie).

(iv) Bamako-Kolokani-Nioro du Sahel (Mauritanie).

(v) Bamako-Gao-Labezanga (Niger).

(vi) Bamako-Bougouni-Sikasso (Haute-Volta).

(vii) Bamako-Ségou-Bla-San Sévaré-Bandiagara-Bankass-Koro (Haute-Volta).

(viii) Bamako-Ségou-Bla-San-Sienso-Kimparana-Koury- (Haute-Volta).

(ix) Bamako-Ségou-Bla-San-Taminian (Haute-Volta).

(x) Bamako-Bougouni-Manakoro (Côte d'Ivoire).

(xi) Bamako-Bougouni-Sikasso-Zégoua-Bouaké (Côte d'Ivoire)

(xii) Bamako-Bougouni-Yanfolila-Badogo (Guinée).

(xiii) Bamako-Kouremalé - (Guinée).

Au Niger :

(i) Niamey-Makalondi- (Haute Volta).

(ii) Niamey-Téra- (Haute-Volta)

(iii) Niamey-Tillabery-Ayorou- (Mali).

(iv) Niamey-Dosso-Birni N'Konni- (Nigeria)

(v) Niamey-Dosso-Birni N'Konni-Maradi (Nigeria)

(vi) Niamey-Dosso-Gaya- (Bénin)

(vii) Tahou-Tsernawa-Birni N'Konni- (Nigéria).

(viii) Zinder-Magaria- (Nigéria).

(ix) Naine - Soroa - (Nigéria).

(x) Diffa - (Nigéria).

(xi) N'Guigmi - Bosso - (Nigéria).

Au Nigéria :

(i) Lagos - Badagry - Cotonou (Bénin).

(ii) Lagos - Idiroko - Igolo - Porto-Novo (Bénin)

(iii) Lagos - Kontagora - Kano - Kongolam - Zinder - (Niger).

(iv) Kano - Maradi - Birni N'Konni - Dosso - (Niger).

Au Sénégal :

(i) Dakar - St. Louis - Rosso - (Mauritanie).

(ii) Dakar - Tambacounda - Koundara - Labé - (Guinée).

(iii) Dakar - Tambacounda - Dianke Makam - (Mali).

(iv) Dakar - Kaolack - Keuraip - (Gambie).

(v) Zinguinchor - Senaba (Gambie).

(vi) Dakar - Kaolack - Karang - Banjul (Gambie).

(vii) Dakar - Zinguinchor - M'Pak - St. Domingos - Ingore - St. Vicent - Bissau (Guinée-Bissau).

(viii) Dakar - Colda - Sanikeni - Kambanju - Kontubouel - Bafata - Mansaba - Mansao - Bissau - (Guinée-Bissau).

En Sierra Leone :

(i) Freetown - Massiaka - Pamelap - Coyah - Conakry - (Guinée).

(ii) Freetown - Massiaka - Bo - Mano River - Monrovia - (Libéria).

Au Togo :

(i) Lomé - Tsévié - Atakpamé - Sokodè - Kara - Sansanné Mango - Dapaong - (Haute Volta).

(ii) Lomé - Kpalimé - Atakpamé - Badou - (Ghana).

(iii) (Ghana) Lomé - Aného - Savicondji - (Bénin).

(iv) Lomé - Kara - Kétao - (Bénin).

(v) (Ghana) - Kpalimé - Notse-Tohoun - (Bénin).

(vi) Kara - Awandjelo - Kabou - (Ghana).

(vii) Sokodè - Bassar - Natchamba - (Ghana).

La présente liste des axes inter-états n'est pas limitative. Elle peut être modifiée par le Conseil des Ministres sur recommandation de la Commission des Transports, des Télécommunications et de l'Energie.

TITRE III.

DU CODE DE LA ROUTE

ARTICLE 4

La Charge optimale à l'essieu des différents types de véhicules autorisés à effectuer des transports inter-états ne doit pas dépasser 11,5 Tonnes.

ARTICLE 5

Les dimensions maximales - admissibles pour les véhicules routiers définis à l'Article 2 ci-dessus sont les suivantes :

(a) en longueur :

- Porteurs de deux à trois essieux..... 11m. (par dérogation la longueur des véhicules de transport de voyageurs peut dépasser 11 mètres sans excéder 12 mètres, sous réserve que le porte-à-faux arrière ne dépasse ni les 6/10 de l'empattement ni la longueur de 3,50 m.
- Véhicules articulés ..... 15 m. sous réserve des dispositions particulières propres aux porte-containers).
- Ensembles articulés (porteur + remorque) ..... 18 m.
- Train routier ..... 22 m.

b) en largeur :

Tout véhicule ..... 2,50 m.

c) en hauteur : (avec chargement)..... .. 4 m.

ARTICLE 6

Les autobus doivent être munis de deux portes (entrée et sortie) et une sortie d'urgence.

Largeur des portes 0,60 m.

Hauteur des portes 1,60 m.

Les deux portes d'entrée et sortie doivent être situées aux extrémités des autobus.

ARTICLE 7.

Le transport doit faire l'objet d'une autorisation spéciale délivrée par le Ministre chargé des Transports de l'Etat où est immatriculé le véhicule après approbation des Ministres chargés des Transports des Etats à traverser.

Le transport exceptionnel ne pourra être effectué que de jour sur des axes déterminés et pendant une durée déterminée.

ARTICLE 8.

Le nombre maximum de passagers requis pour le transport public est déterminé suivant les normes ci-après :

- 40 cm. de largeur par place de passager ;
- 60 cm. d'écartement entre les dossiers des sièges ;
- 70 kg. pour le poids moyen des passagers ;
- Une franchise de 30 kg de bagage par passager ;
- Un couloir central d'accès de 40 cm. de large.

ARTICLE 9

Les véhicules concernés par la présente convention doivent obligatoirement être munis de deux

plaques minéralogiques réflectorisées, l'une placée à l'avant et l'autre à l'arrière portant l'indication du numéro d'immatriculation et du sigle de l'Etat-Membre où l'immatriculation a été enrégistrée.

ARTICLE 10

La périodicité minimale des visites techniques est fixée comme suit :

1) - 3 mois pour les véhicules de transport de passagers ;

2) - 6 mois pour les véhicules de transport de marchandises ;

- La visite technique est obligatoire au moment de la remise en circulation d'un véhicule de transport inter-états de passagers ou de marchandises lorsqu'il a fait l'objet d'un sinistre, d'une transformation ou d'une mutation.

ARTICLE 11

La visite technique a lieu dans l'Etat d'immatriculation du véhicule. Elle est valable dans les autres Etats.

Le véhicule dont le délai de validité de la visite technique expire alors qu'il se trouve sur le territoire d'un Etat autre que celui de son immatriculation, doit s'y soumettre, à l'obligation de visite technique.

Si au cours de cette visite il est constaté que le véhicule est dans un état défectueux, le pays où s'effectue la visite technique doit en faire rapport au pays d'immatriculation afin que le véhicule en cause soit soumis à un nouvel examen dès son retour.

Le véhicule ainsi visité est tenu de régulariser sa situation dès son retour vis-à-vis de la règlementation interne du pays d'immatriculation.

TITRE IV

DU CODE DES TRANSPORTS

ARTICLE 12 :

Un véhicule immatriculé dans un Etat-Membre ne peut circuler entre un ou plusieurs points déterminés des territoires des autres Etats-Membres sur les axes définis à l'Article 3 ci-dessus qu'à condition :

- de ne charger dans un Etat que pour un ou plusieurs autres Etats-Membres ;
- de se conformer aux règlements des bureaux de frêts ;
- de se soumettre aux prescriptions règlementaires lors du franchissement des cordons douaniers de chaque Etat-Membre.

ARTICLE 13 :

Toutefois, en vue de faciliter l'exploitation des lignes de transport public de passagers entre Etats, il peut sous réserve d'un accord bilatéral ou multilatéral entre Etats-Membres, être dérogé aux prescriptions de l'Article 11 de la présente convention.

ARTICLE 14 :

Est prohibé entre Etats-Membres de la Communauté le transport mixte ou transport simultané de passagers et de marchandises dans un même véhicule.

ARTICLE 15 :

Les transports sur les axes inter-Etats définis à l'Article 3 ci-dessus doivent s'effectuer conformément aux règlements relatifs à la co-ordination du rail et de la route en vigueur dans chaque Etat-membre.

ARTICLE 16 :

Les véhicules immatriculés doivent se conformer aux règlements sur la circulation routière et à la règlementation fiscale en vigueur dans le ou les Etats d'immatriculation. Ils sont toutefois exonérés de toutes taxes fiscales à l'égard des autres Etats-Membres.

ARTICLE 17 :

Les véhicules effectuant les transports inter-états doivent être munis d'une carte bilingue (langue officielle du pays d'immatriculation et l'une des langues de travail de la CEDEAO) de transports inter-états, de couleur grise pour les transports publics de voyageurs, de couleur verte pour les transports publics de marchandises.

Le modèle de cette carte joint en annexe sera unique. Cette carte valable pour chaque véhicule comporte la définition exacte des trajets autorisés et le cachet des Etats concernés par ce trajet.

La validité de cette carte est d'un an.

ARTICLE 18 :

Le mode de délivrance des cartes de transport est défini par des accords bilatéraux ou multilatéraux entre Etats concernés. Ces accords renouvelables annuellement, doivent en outre indiquer pour chaque Etat, le nombre et la catégorie de véhicules autorisés à circuler dans le ou les autres Etats.

Les critères de comparaison sont le tonnage, le nombre de passagers autorisés, le nombre de véhicules par catégorie pouvant varier d'un Etat à un autre en fonction de l'importance de leur parc national.

ARTICLE 19 :

La mise en application de ce système d'autorisation de transport est subordonnée à la mise en service des bureaux de frêt ou de gares routières pour les transports inter-états dans les principales villes des pays signataires de la présente Convention.

ARTICLE 20 :

La règle en matière d'attribution du frêt inter-états est celle prévue par le règlement intérieur des bureaux de frêt inter-états des Etats-Membres.

ARTICLE 21 :

Les véhicules doivent être munis d'une lettre de voiture type délivrée en 5 feuillets conformément aux prescriptions mentionnées à l'annexe par le chargeur ou le bureau de frêt qui précise la nature et le poids du chargement, les points de chargement et de déchargement ainsi que la date de prise en charge du frêt par le transporteur.

ARTICLE 22 :

Le conducteur du véhicule autorisé devra présenter à toute réquisition de l'autorité compétente chargée du contrôle de la circulation routière outre les pièces afférentes au véhicule et au conducteur

- la carte de transport inter-états
- la lettre de voiture

ARTICLE 23 :

Le transporteur est tenu de contracter et de conserver en validité une police d'assurance couvrant la responsabilité qu'il peut encourir, aux termes de la législation en vigueur dans les pays parcourus, du fait des dommages causés aux tiers compte tenu des limitations éventuelles du montant de la police d'assurance qui sont ou seront admises dans ces pays.

ARTICLE 24 :

Toute infraction aux dispositions des textes régissant la police de la circulation routière dans chacun des Etats expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation ou la règlementation en vigueur dans le pays où l'infraction a été commise.

Toute infraction aux dispositions de la présente convention sans préjudice des sanctions prises à l'encontre du conducteur ou de l'affreteur expose le contrevenant en la personne du transporteur, dans l'Etat où l'infraction a été commise à un retrait temporaire ou définitif de l'autorisation de transport inter-états concernant le véhicule en cause.

TITRE V :

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

ARTICLE 25 :

Les Etats-Membres conviennent que les accords en vigueur signés entre eux sont maintenus dans leurs dispositions qui ne sont pas contraires à la présente convention. En outre, ils s'engagent à harmoniser les accords en vigueur passés avec les pays tiers, conformément aux dispositions de la présente convention.

ARTICLE 26 :

1. Tout Etat-Membre peut soumettre des propositions pour la révision de la présente Convention.

2. De telles propositions sont soumises au Secrétaire Exécutif qui les transmettra aux autres Etats-Membres dans les (30) trente jours suivant leur réception. Les amendements ou révisions sont examinés par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement à l'expiration du délai préavis d'un mois accordé aux Etats-Membres.

ARTICLE 27 :

Tout Etat Membre désireux de se retirer de la présente convention donne un préavis d'un an au Secrétariat Exécutif qui en informe tous les Etats-Membres. Si à l'expiration de ce délai la notification n'est pas retirée, l'Etat-Membre concerné cesse d'être partie à la Convention.

Au cours de la période d'un an visé au paragraphe ci-dessus, cet Etat-Membre continue de se conformer aux dispositions de la présente Convention et reste tenu de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 28 :

La présente Convention entre en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement et définitivement après sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat-Membre.

La présente Convention ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté qui transmettra des copies certifiées conformes de ce document à tous les Etats-Membres, leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification et l'enrégistrera auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine et de l'Organisation des Nations-Unies et auprès de toutes autres organisations désignées par le Conseil.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé la présente Convention.

FAIT à Cotonou, le 29 mai 1982, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Commandant de Brigade
PEDRO PIRES
Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la République du Cap-Vert

[*Signé*]

S. E. Le Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Ministre de la Planification Economique et du Développement Industriel, pour et par ordre du Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine d'Aviation
JERRY JOHN RAWLINGS
Président, Conseil Provisoire de la Défense Nationale (P.N.D.C.), République du Ghana

[*Signé*]

S. E. DRISSA KEÏTA
Ministre des Finances et du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Mali

[*Signé*]

S. E. Ahmed SÉKOU TOURE
Président de la République
Populaire Révolutionnaire de Guinée

[*Signé*]

S. E. Lt. Colonel
MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. VICTOR SAUDE MARIA
Vice-Président du Conseil de la Révolution, pour et par ordre du Président de la République de Guinée Bissau

[*Signé*]

S. E. Le Colonel SEYNI KOUNTCHE
Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Le Colonel SAYE ZERBO
Président du Comité Militaire de Redressement pour le Progrès National, Chef de l'Etat de la République de Haute-Volta

[*Signé*]

S. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
Président de la République Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. SAMUEL KANYON DOE
Commandant-en-Chef, Président du Conseil de la Rédemption Populaire et Chef de l'Etat de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. M. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. Le Dr SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Général GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

No. 29141

MULTILATERAL

Protocol on the establishment of an ECOWAS brown card relating to motor vehicle third party liability insurance. Concluded at Cotouou on 29 May 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Protocole portant créatiou d'une carte brune CEDEAO relative à l'assurance responsahilité civile automobile au tiers. Couclu à Cotonou le 29 mai 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF AN ECOWAS BROWN CARD RELATING TO MOTOR VEHICLE THIRD PARTY LIABILITY INSURANCE

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES;

NOTING the rapid increase in international road traffic in ECOWAS Member States and the problems raised by such traffic in regard to motor vehicle liability insurance;

CONSCIOUS of the need to guarantee, for road accident victims, fair and prompt compensation for damage they may have sustained as a result of such accidents;

[1] Came into force provisionally on 29 May 1982 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 9 (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Protocol came into force definitively on 10 July 1984, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratifieation by seven signatory States, in accordance with article 9 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Gambia	5 March	1984
Guinea	17 February	1983
Guinea-Bissau	10 February	1983
Nigeria	26 May	1983
Senegal	17 February	1984
Sierra Leone	10 July	1984
Togo	21 March	1984

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 9 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Mali	20 August	1984
Ghana	2 April	1985
Niger	14 April	1987
Côte d'Ivoire	15 March	1988
Burkina Faso	28 June	1989
Benin	30 October	1991
Liberia	9 April	1992

ANXIOUS to facilitate, for their nationals driving their vehicles within the Member States, payment of compensation due from them as a result of accidents they may have caused and to enable them to comply with their obligations under local law or regulations on the subject;

DESIROUS of encouraging the development of trade and tourist exchanges between African countries;

CONVINCED that the establishment of a common system for the settlement of claims arising in international motor vehicle traffic will lead gradually to a desirable harmonisation between the parties to the present Protocol of the laws and regulations governing liability in respect of motor vehicle accidents;

WISHING to offer their insurance markets an opportunity and a means to develop international links and exchanges, which will inevitably contribute to the expansion of these markets;

AWARE of the satisfactory results obtained by the international insurance card scheme which has been in force for many years in Europe, and of the institution of a similar scheme by the Arab countries;

DECIDE to establish, by this Protocol, an ECOWAS BROWN CARD covering motor vehicle liability when the vehicle insured is passing through the territories of the parties to this Protocol such cover providing at least the same guarantees as those required by the laws in force in the territory of each of the parties.

ARTICLE 1 : STRUCTURE OF THE SCHEME

1. The liability insurance scheme established by this Protocol shall have, as its legal, technical and financial basis, the guarantees which are afforded to motorists proceeding to an ECOWAS Member State by taking out an insurance policy on the usual terms with an insurer authorised to undertake this type

of business in the country which is the point of departure for the journey.

2. The scheme shall be based materially on an ECOWAS BROWN CARD whose form, as well as the guarantees it affords, are defined in the provisions of Article 4 of this Protocol.

3. The ECOWAS BROWN CARD shall be issued by a National Bureau established by each party to this Protocol in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol. The card shall be issued to motorists through the insurers with whom they have taken out a liability insurance policy valid when driving in their own country.

4. Each National Bureau shall settle, on behalf of its member insurers, claims arising from accidents caused abroad by holders of the cards it has issued, and shall also handle claims arising from accidents caused in its country by holders of cards issued by the National Bureaux of other parties to this Protocol. It may also take over the settlement of claims under cover of a joint deposit, the ECOWAS BROWN CARD constituting proof of this deposit.

5. The legal, administrative and financial operation of the scheme established by this Protocol shall be coordinated and supervised by a Council of Bureaux of which all the National Bureaux of the parties to this Protocol shall be members in accordance with the provisions of Article 6 of this Protocol.

ARTICLE 2 : PARTICIPANTS IN THE SCHEME

1. Parties to this Protocol shall participate in the Scheme as principal participants.

2. Insurers, irrespective of their legal or financial structure, which are authorised by the competent authorities of their countries of activity to undertake insurance operations against liability risks in respect of motor vehicle accidents, shall participate in the scheme as subsidiary participants. The

participation of such insurers in the present scheme shall be subject to their membership in the National Bureaux of their countries of activity.

ARTICLE 3 : RESPONSIBILITY OF THE PARTICIPANTS

1. The responsibilities of a party to this Protocol shall be:

(a) To recognise the ECOWAS BROWN CARD and to enact laws and regulations for the establishment of the card scheme, and particularly for the creation of its National Bureau;

(b) To ensure that its National Bureau is established and functions in accordance with the provisions of this Agreement, and that it joins the Council of Bureaux and complies with the decisions of the Council;

(c) To guarantee the solvency of its National Bureau;

(d) To deposit at its National Bank or a designated Commercial Bank a letter of credit in the amount equivalent to 174,000 UA to guarantee the performance by its National Bureau of the obligations under Article 5;

(e) Drawing may be made under the West African Clearing Account to discharge any obligations under this scheme.

2. The responsibilities of a subsidiary participant shall be:

(a) To issue to its policy holders ECOWAS BROWN CARDS guaranteeing such policy holders adequate cover against the motor vehicle third party risks they incur in the countries which they visit;

(b) To undertake, by way of reimbursement to the National Bureau, payment of compensation for damages and any accessory or related expenses;

(c) To contribute to the operating expenses of the National Bureau and, through the Bureau, to the operating expenses of the Council of Bureaux.

ARTICLE 4 : THE ECOWAS BROWN CARD

1. An ECOWAS BROWN CARD is hereby established.

2. This card shall be of a strictly uniform type to be determined by decision of the Council of Bureaux, which alone may alter the format, typographical layout, colour and content of the card.

3. The card shall include the following particulars: the name and address of the National Bureau which has issued it; particulars of the insurer insuring the motor vehicles, the identity of the policy holders; identification of the vehicle; period of validity of the card; its individual serial number; a list of countries in which it is valid; and the name and address in each of those countries, of the National Bureau which the policy holder shall notify in the event of an accident. The card shall be signed by the insurer and by the policy holder.

4. The guarantee provided by the ECOWAS BROWN CARD shall cover the liability incurred by the holder of the card in accordance with the laws of each member country which he visits.

5. Notwithstanding the terms of the insurance policy under which it is issued, the card shall provide all the guarantees required by the laws or regulations governing compulsory motor vehicle insurance in the country in which the accident occured.

Such guarantees shall be subject to the conditions and limitations contained in the insurance policy, if the said conditions and limitations are permitted by the laws or regulations of the party to this Protocol in which the accident has occurred.

6. The ECOWAS BROWN CARD shall be recognised as a valid certificate of insurance in the territories of the parties to this Protocol in which the production of such a certificate is required, either within the national territory or at its frontiers, as a condition for the circulation of motor vehicles.

7. For a party in whose territory insurance is not compulsory by law, the guarantee provided by the ECOWAS BROWN CARD shall correspond to the third party liability on the motorist in accordance with the laws and regulations in force in the country where the accident occurred, as interpreted and applied by the local judicial or administrative authorities.

8. During the period of its validity, the ECOWAS BROWN CARD should constitute proof of the existence of an insurance policy. It will be effective only in the event that the original cover is in force.

ARTICLE 5 : THE NATIONAL BUREAUX

1. The status of each National Bureau shall be defined by the legal provisions in force, for this category of establishment, in the territory of a party to this Protocol. Its method of operation shall be determined by the legal instrument by which it is created.

2. In accordance with paragraph 2 of Article 2, each National Bureau shall be composed of insurers authorised by the local supervisory authorities for insurance against motor vehicle liability risks. The insurer shall apply for admission to the National Bureau and shall provide the Bureau with any guarantees it may require. In a country where one single State-owned insurance company has the monopoly of all insurance operations, the Government of that party to this Protocol may designate that company to act as the National Bureau of that country.

3. The National Bureau shall be financed by the contributions of members. The amount and method of payment of contributions shall be determined at the time of admission to membership.

4. The members shall undertake to place at the disposal of the National Bureau as advances, at its request, the sum necessary for its operation.

5. The dissolution of a National Bureau shall be at the initiative of the Government of the Party to this Protocol which shall take the necessary decision, stating the conditions and modalities of the dissolution. The notification of this decision shall be made to the Council of Bureau, at least six months before the dissolution. The National Bureaux shall act either as an agency issuing ECOWAS BROWN CARDS or as an agency handling commitments under ECOWAS BROWN CARDS issued by other National Bureaux.

A. The National Bureau, as an issuing agency:

(a) shall arrange for the printing of the cards and shall allot to each of them a serial number in a single series; it shall issue the cards to insurers who are members of the Bureau and who request them. The said insurers shall keep a record enabling them to identify card-holders and the particulars shown on their cards; the insurers shall undertake not to issue cards to persons other than their own policy-holders who have taken out a policy against motor vehicle liability risks;

(b) shall give to each of the National Bureau of other to this Protocol a general mandate authorising them to receive statements and claims concerning accidents caused in the territory of such other parties by the holders of the cards it has issued, to proceed with the investigation of such accidents and to pay compensation on request, supported by the usual documents of proof. It shall reimburse the National Bureau which has paid compensation as follows:

(i) the total amount paid by way of damages, expenses and disbursements or, where the

settlement is made by amicable agreement, the amount agreed in the settlement including the agreed expenses. Fines shall on no account be reimbursed;

(ii) the expenses actually incurred in the investigation and settlement of the claim;

(iii) a handling fee calculated as a percentage of the amount of damages and legal costs or expenses agreed upon in a settlement by amicable agreement. This percentage shall be determined in advance and for all cases by the Council of Bureaux;

(c) shall make reimbursement as calculated on the above-mentioned basis, including the minimum handling fee, even if the claim has been settled without any payment being made to an injured third party. Reimbursement shall be made to the requesting National Bureau, in the currency of its country and free of any exchange of transfer charges;

(d) shall pay interest on the amount involved at the rate of 8% calculated from the date the claim is made up to the day it is paid, if after a period of three months from the day the request for reimbursement is made the settlement has not been received.

B. The National Bureau, as a handling agency

(a) shall, as soon as it is informed of an accident caused in a country which is a Party to this Protocol by the holder of an ECOWAS BROWN CARD issued by the National Bureau of another Party to this Protocol, act in the best interest of the Bureau on receiving a claim for damages, it shall undertake necessary verification concerning the circumstances of the

accident and, on the basis of these verifications, it shall advise the issuing Bureau and take any administrative or non-judicial action which it deems necessary. At the judicial level, the Bureau, in its capacity as a handling agency, shall be entitled to take any steps to institute or contest an action. In the case of claims for damages below a certain amount established by agreement with each of the other issuing Bureaux, the Bureau may agree to a settlement out of court.

In the case of claims for damages exceeding the amount so established, the Bureau shall obtain the prior consent of the issuing Bureau before agreeing to any settlement;

(b) shall not knowingly entrust or relinquish the handling of a claim to an insurer or to any person who may have a financial interest in the accident which has given rise to the claim;

(c) shall be entitled, in a case where the compensation payable is in excess of 8,696 UA, to require the issuing Bureau to instruct a bank or other financial establishment to place immediately at its disposal, at its registered office, a sum corresponding to the estimated amount of the compensation.

ARTICLE 6 : THE COUNCIL OF BUREAUX

1. The Council of Bureaux (hereinafter referred to as "the Council") is hereby established.

2. The Council shall consist of one full fledged representative and one alternate representative of ECOWAS as well as one full fledged representative and one alternate representative selected from each national Bureau. It shall appoint on rotatory basis its chairman and vice-chairman from among the representative in alphabetical order and for a period of one year. In

absence of both the chairman and vice-chairman the members present shall elect one representative to preside over the meeting.

3. The Council shall hold its first meeting not later than two months after the entry into force of this Protocol at the Executive Secretariat of ECOWAS which shall be the Temporary Headquarters of the Council until such a time the Council may decide on its Headquarters.

4. The Council shall meet at least once a year at a place and on a date which it shall determine. On the initiative of its Chairman or at the request of at least one third of its members, a meeting of the Council may be summoned by invitation to members at least 30 days before such a meeting.

5. The Council shall itself establish the agenda for its meetings, and only items included in the agenda shall be discussed. Items proposed in writing to the Chairman by at least a quarter of the members not less than ten days before the meeting shall be included in the agenda.

6. Each member of the Council shall have one vote. With the exception of decisions under paragraph 12 of Article 6, decisions of the Council shall be by a simple majority vote; decisions shall require the presence of the representatives of at least half the members.

7. The Council shall appoint the Chairman who shall hold office for one year and coordinate the activities of the Council.

8. The Council shall establish its annual budget and shall fix the annual contributions to be paid by members which shall be an equal amount as among the members.

9. The Council shall have a general function of orientation, coordination and supervision over the whole of the ECOWAS Insurance Scheme established by this Protocol.

10. The Council shall determine the form and content of the ECOWAS BROWN CARD.

11. The Council shall coordinate the operation of the National Bureaux. For this purpose, it shall prepare a standard inter-Bureaux contract which shall be signed by all Bureaux and which the Council alone shall be entitled to amend. This contract shall in particular determine the maximum amounts for the delegation of owners of settlement by one National Bureau to another, and the minimum handling fee payable for each case handled by them.

12. Any dispute between two or more National Bureaux as to the interpretation on application of this Protocol shall be referred to Council. The Council shall decide the dispute on absolute majority. The decision pronounced shall be final and binding on the parties to the dispute. The decision shall be notified to all the National Bureaux and the Council shall see to its execution.

13. The Council shall on its own initiative or on the initiative of any Government party to this Protocol consider and, if it deems it advisable, propose changes in the laws or regulations of the parties to this Protocol with a view to improving the functioning of the ECOWAS BROWN CARD scheme, or to harmonising the systems of compensation for damages occasioned by road traffic accidents, or to improving accident prevention.

ARTICLE 7 : WITHDRAWALS AND EXCLUSIONS

14. A Party to this Protocol may withdraw from it at any time after the expiration of a period of one year from the date on which this Protocol has entered into force by means of notification in writing addressed to the Executive Secretariat of ECOWAS. The withdrawal shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notification by the Executive Secretariat, during which period the withdrawing Party shall remain liable for its financial obligation under this Protocol.

Any insurer member ceasing for any reason, to be a member of the National Bureau shall remain bound by the undertakings assumed by the Bureau during the period of its membership.

2. If any Party is in breach of its obligations under this Protocol and such breach substantially impairs the operation of this Agreement the Heads of State and Government may by a resolution exclude such a Party from this Protocol.

3. The Council of Bureaux shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Party. A withdrawing or excluded Party shall not be discharged from its obligations until the extinction of all its existing liabilities.

ARTICLE 8 : REVISION AND AMENDMENT

1. Any Party to this Protocol may submit proposals for amendment or revision of this Protocol.

2. Any such proposal shall be submitted to the Executive Secretariat of ECOWAS which shall communicate them to other Member States not later than thirty days after receipt of such proposals. Amendments or revisions shall be considered by the Heads of State and Government after Parties have given one month's notice thereof.

ARTICLE 9 : ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitely upon ratification by at least seven (7) signatory states in accordance with the constitutional procedures applicable to each Member State.

2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States informing them of dates on which the Instruments of Ratification have been deposited. This Protocol shall be registered with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and such Organisations as the Heads of State and Government of ECOWAS shall determine.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Protocol.

DONE at Cotonou, this 29th day of May, 1982, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
President of the People's
Republic of Benin

[*Signed*]

Hon. Brigade Commander PEDRO PIRES
Prime Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Cape Verde

[*Signed*]

H. E. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic
of Ivory Coast

[*Signed*]

Hon. Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and Industrial Development, for and on behalf of the President of the Gambia

[*Signed*]

H. E. Flight Lieutenant
JERRY JOHN RAWLINGS
Chairman, Provisional National Defence Council (P.N.D.C), Republic of Ghana

[*Signed*]

H. E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's
Revolutionary Republic of Guinea

[*Signed*]

Hon. VICTOR SAUDE MARIA
Vice Chairman of the Revolutionary Council, Prime Minister, for and on behalf of the President of the President of the Republic of Guinea Bissau

[*Signed*]

H. E. Colonel SAYE ZERBO
President of the Military Committee for Redress for National Progress, Head of State of the Republic of Upper Volta

[*Signed*]

H. E. SAMUEL KANYON DOE
Commander-in-Chief, Chairman of the People's Redemption Council and Head of State of the Republic of Liberia

[*Signed*]

Hon. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce, for and on behalf of the President of the Republic of Mali

[*Signed*]

H. E. Lt. Colonel
MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
President of the Military Committee of National Salvation, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Colonel SEYNI KOUNTCHE
President of the Supreme Military Council, Head of State of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

PROTOCOLE[1] PORTANT CRÉATION D'UNE CARTE BRUNE CEDEAO RELATIVE À L'ASSURANCE RESPONSABILITÉ CIVILE AUTOMOBILE AU TIERS

Les Gouvernements des Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest :

CONSTATANT la croissance rapide du trafic routier international en Afrique, et les problèmes que pose ce trafic dans le domaine de l'Assurance de Responsabilité Civile Automobile;

CONSCIENTS de la nécessité de garantir aux victimes des accidents de la route une réparation équitable et prompte des dommages qu'elles ont subis du fait de ces accidents;

PREOCCUPES de faciliter à leurs ressortissants automobilistes circulant entre les Etats Membres le règlement des indemnités leur incombant par suite des accidents qu'ils y ont occasionnés et de leur permettre de satisfaire aux

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1982 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

Le Protocole est entré en vigueur à titre définitif le 10 juillet 1984, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Gambie	5 mars	1984
Guinée	17 février	1983
Guinée-Bissau	10 février	1983
Nigéria	26 mai	1983
Sénégal	17 février	1984
Sierra Leone	10 juillet	1984
Togo	21 mars	1984

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Mali	20 août	1984
Ghana	2 avril	1985
Niger	14 avril	1987
Côte d'Ivoire	15 mars	1988
Burkina Faso	28 juin	1989
Bénin	30 octobre	1991
Libéria	9 avril	1992

obligations qui résultent pour eux des législations ou règlementations locales en la matière;

SOUCIEUX d'encourager le développement des échanges commerciaux et du tourisme entre les pays d'Afrique;

PERSUADES que l'aménagement d'un système commun pour le règlement des sinistres consécutifs à la circulation internationale des véhicules automobiles entraînera progressivement l'harmonisation souhaitable des législations et réglementations relatives à la responsabilité civile en matière d'accidents de circulation entre les signataires du présent Protocole;

DESIREUX d'offrir à leurs marchés d'assurance le moyen de multiplier les liens et les échanges internationaux qui ne peuvent manquer d'être favorables à l'essor de ces marchés;

INFORMES des résultats satisfaisants obtenus par le système de carte internationale d'assurance mise en vigueur depuis plusieurs années en Europe ainsi que de l'institution d'un système analogue par les pays arabes;

Décident d'établir, par le présent Protocole une CARTE BRUNE CEDEAO couvrant la responsabilité civile automobile lorsque le véhicule assuré transite par les territoires des Etats signataires du présent Protcole, cette couverture offrant au moins les mêmes garanties que celles qui sont exigées par les lois en vigueur sur le territoire de chacun des signataires.

ARTICLE 1 : FORME DU SYSTEME

1) Le système d'Assurance Responsabilité établi par le présent Protocole a pour base juridique, technique et financière les garanties que procure aux conditions usuelles, une police d'assurance souscrit auprès d'un assureur autorisé à pratiquer cette catégorie d'opérations dans le pays qui est le point de départ de l'automobiliste se rendant dans un pays membre de la CEDEAO.

2) Le système est fondé matériellement sur une CARTE BRUNE CEDEAO dont les caractéristiques de forme et les garanties qu'elle procure sont définies par les dispositions de l'Article 4 du présent Protocole.

3) La CARTE BRUNE CEDEAO est émise par un Bureau National créé par chaque signataire du présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Protocole. Elle est délivrée aux automobilistes par l'entremise des assureurs auprès desquels ils ont souscrit une police d'assurance responsabilité civile pour circuler dans leur propre pays.

4) Chaque Bureau National assume également pour le compte des assureurs qui en sont membres, d'une part le règlement des sinistres causés à l'étranger par les titulaires des cartes qu'il a émises, d'autre part la gestion des sinistres causés dans les pays par les titulaires des cartes émises par les Bureaux Nationaux des autres signataires du présent Protocole. Il prend éventuellement en charge le règlement des sinistres à titre de caution solidaire, la CARTE BRUNE CEDEAO constituant la preuve de cette caution.

5) Le système établi par le présent Protocole est coordonné et contrôlé dans son fonctionnement juridique, administratif et financier par un Conseil des Bureaux qui groupe obligatoirement tous les Bureaux Nationaux des Signataires du présent Protocole.

ARTICLE 2 : PARTICIPANTS AU SYSTEME

1) Sont participants au système à titre principal les signataires du présent Protocole.

2) Sont participants au système à titre subsidiaire les assureurs, quelles que soient leurs structures juridiques ou financières, qui sont habilités par les autorités compétentes de leurs pays d'activité à pratiquer les opérations d'assurance contre les risques de responsabilité civile en matière d'accidents de circulation. La participation des assureurs au présent système est subordonnée à leur adhésion aux Bureaux Nationaux des pays où ils opèrent.

ARTICLE 3 : RESPONSABILITE DES PARTICIPANTS

1) Les obligations d'un signataire du présent Protocole sont les suivantes :

a) Reconnaître la CARTE BRUNE CEDEAO et édicter les dispositions légales et règlementaires portant

institution de cette carte, notamment la création de son Bureau National ;

b) Veiller à la Constitution régulière et au fonctionnement de son Bureau National conformément aux dispositions du présent Protocole, ainsi qu'à son adhésion au Conseil des Bureaux et au respect des décisions de ce Conseil ;

c) Garantir la solvabilité de son Bureau National ;

d) Déposer auprès de sa Banque Nationale ou d'une Banque Commerciale agréée, une lettre de crédit d'un montant équivalent à 174 000 UC afin de garantir l'accomplissement par le Bureau National des obligations qui sont les siennes, conformément aux dispositions de l'Article 5.

e) Des retraits pourront être effectués sur le compte de la Chambre de Compensation de l'Afrique de l'Ouest afin de faire face à tous les engagements relatifs à ce Protocole.

2) Les obligations d'un participant à titre subsidiaire sont les suivantes :

a) Délivrer à ses assurés les CARTES BRUNES CEDEAO leur garantissant une couverture adéquate des risques de responsabilité civile automobile qu'ils encourent dans les pays où ils se rendent;

b) Assumer, sous forme de remboursement au Bureau National, le paiement des indemnités de sinistres ainsi que les frais accessoires y afférents;

c) Subvenir aux dépenses de fonctionnement du Bureau National et, par l'entremise de celui-ci au dépenses de fonctionnement du Conseil des Bureaux.

ARTICLE 4 : CARTE BRUNE CEDEAO

1) Il est créé par le présent Protocole, un CARTE BRUNE CEDEAO.

2) Cette Carte est d'un modèle strictement uniforme arrêté par décision du Conseil des Bureaux. Celui-ci peut seul en modifier le format, la présentation typographique, la couleur et le contenu.

3) La Carte mentionne notamment : le nom et l'adresse du Bureau National qui l'a émise, l'indication de l'assureur qui garantit le véhicule automobile; l'identité de l'assuré; l'identification du véhicule; la période de validité de la carte; son numéro d'ordre individuel, la liste des pays où elle est valable; le nom et l'adresse dans chacun de ces pays du Bureau National auprès duquel l'assuré devra faire la déclaration du sinistre en cas d'accident. Elle est signée par l'assureur et par l'assuré.

4) La garantie procurée par la CARTE BRUNE CEDEAO couvre la responsabilité civile encourue par le titulaire de cette carte conformément aux lois de chaque pays adhérent où il se rend.

5) Nonobstant les termes de la police d'assurance sur la base de laquelle elle est délivrée, la carte procure toutes les garanties exigée par la loi ou la règlementation sur l'assurance automobile obligatoire dans le pays où est survenu l'accident. Ces garanties restent soumises aux conditions et limitations que contient la police d'assurance si ces conditions et limitations sont permises par la loi ou la règlementation du pays signataire du présent Protocole où est survenu l'accident.

6) La CARTE BRUNE CEDEAO vaut attestation d'assurance sur le territoire du signataire du présent Accord où la présentation d'une telle attestation est exigée pour la circulation des véhicules automobiles, soit à l'intérieur du territoire national soit aux frontières.

7) Lorsque, au regard de la législation d'un Etat signataire, l'assurance automobile n'est pas obligatoire, la garantie que procure la CARTE BRUNE CEDEAO correspond à la responsabilité civile résultant pour l'automobiliste de la législation et de la règlementation générale en vigueur

dans le pays où survient l'accident telles qu'elles sont interprétées et appliquées par les Autorités locales de l'ordre judiciaire ou administratif.

8) Pendant sa période de validité, la CARTE BRUNE CEDEAO doit constituer la preuve de l'existence d'une police d'assurance. Elle ne sera effective qu'au cas où la garantie originale est valable.

ARTICLE 5 : LES BUREAUX NATIONAUX

1) Le statut de chaque Bureau National est défini par les dispositions légales en vigueur, pour cette catégorie d'établissement, sur le territoire du signature du présent Accord. Son mode de fonctionnement est déterminé par l'acte qui le crée.

2) Conformément au paragraphe 2 de l'Article 2, chaque Bureau National est composé des assureurs agréés par les Autorités locales de contrôle d'assurance pour la couverture des risques de responsabilité civile automobile. L'assureur doit solliciter son admission au Bureau National et fournir à celui-ci toutes les garanties qu'il exige. Dans un pays signataire du présent Protocole où une seule compagnie d'assurance d'Etat détient le monopole de toutes les opérations d'assurances, le Gouvernement de ce pays peut demander à cette compagnie de faire office de Bureau National.

3) Le financement du Bureau National est assuré par les cotisations de ses adhérents. Le montant et les modalités de versement des cotisations sont fixés lors de l'adhésion.

4) Les adhérents s'engagent à mettre à la disposition du Bureau National, sur simple demande de celui-ci à titre d'avance les sommes nécessaires à son fonctionnement.

5) La dissolution d'un Bureau National n'intervient que sur décision du Gouvernement du pays signataire du présent Protocole qui en prend l'initiative. Cette décision dont notification doit être faite au Conseil du Bureau au moins six

mois avant la liquidation du Bureau National, en fixe les conditions et les modalités.

6. Le Bureau National intervient soit en tant qu'organisme émetteur de CARTES BRUNES CEDEAO soit en tant que gestionnaire des engagements afférents aux CARTES BRUNES CEDEAO par les autres Bureaux Nationaux.

A. LE BUREAU NATIONAL, ORGANISME EMETTEUR

a) Fait imprimer les cartes et les affecte d'un numéro d'ordre dans une série unique; il les délivre sur demande aux assureurs qui sont ses adhérents. Ces assureurs doivent tenir un contrôle leur permettant d'identifier les titulaires de cartes et les mentions figurant sur ces dernières; ils s'interdisent de délivrer des cartes à d'autres personnes qu'à leurs propres assurés ayant souscrit une police d'assurance contre les risques de responsabilité civile automobile;

b) Donne à chacun des Bureau Nationaux des autres signataires du présent accord un mandat général les habilitant à recevoir toutes déclarations et demandes relatives aux sinistres occasionnés sur leur territoire par les titulaires des cartes qu'il a émises; à instruire les dossiers de ces sinistres et à régler les indemnités sur demande appuyée des pièces justificatives habituelles;

Il effectue au profit du Bureau National du pays qui a versé les indemnités les remboursements suivants :

i) le montant total des sommes payées au titre des dommages-intérêts, frais ou débours, ou lorsque le règlement a lieu sur accord amiable des sommes correspondant à ce règlement y compris les frais convenus. En aucun cas le remboursement ne porte sur des amendes pénales.

ii) les dépenses effectivement engagées en vue de l'instruction et du règlement de la réclamation;

iii) la taxe de gestion calculée à raison d'un pourcentage du montant des dommages-intérêts et des frais des débours légaux ou du règlement aimable. Ce pourcentage est fixé à l'avance et d'une manière générale par le Conseil des Bureaux;

c) Effectue les remboursements calculés sur les bases ci-dessus y compris le minimum de taxe de gestion, même lorsque la réclamation a été réglés sans donner lieu à paiement au tiers lésé. Les remboursements sont payables au siège du Bureau National qui les demande, dans la monnaie de son pays et sans qu'il n'ait à supporter aucun frais de change ni de transfert;

d) Paie un intérêt sur la somme due au taux de 8% décompté depuis la date de la demande jusqu'au jour de la remise si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de remboursement, le règlement n'a pas été reçu.

B. LE BUREAU NATIONAL, ORGANISME GESTIONNAIRE

a) Doit, aussitôt qu'il est informé qu'un accident est occasionné dans un pays signataire par le titulaire d'une CARTE BRUNE CEDEAO émise par le Bureau National d'un autre pays signataire du présent Protocole, agir au mieux des intérêts de ce Bureau. Aussitôt saisi d'une demande en dommages-intérêts, il procède aux vérifications nécessaires relatives aux circonstances de l'accident; sur la base de ces vérifications il informe le Bureau émetteur et prend toutes mesures administratives ou extra-judiciaires qui lui paraissent utiles. Sur le plan judiciaire, le Bureau, en tant qu'organisme gestionnaire, a qualité d'ester en justice. Si la demande

est inférieure au montant fixé par accord particulier avec chacun des autres Bureaux émetteurs, il est libre d'effectuer un règlement transactionnel. Si la demande est supérieure au montant ainsi fixé, il est tenu d'obtenir avant tout règlement, l'assentiment préalable du Bureau émetteur;

b) Ne doit pas, en connaissance de cause, confier ou abandonner la prise en charge de la demande à un assureur ou à toute personne susceptible d'avoir un intérêt dans l'accident à l'origine du dommage;

c) Est fondé, lorsqu'une indemnité dépassant 8696 UC des Etats Unis devient exigible, à exiger du Bureau émetteur que celui-ci charge une banque ou un établissement financier de mettre immédiatement à sa disposition une somme correspondant au montant estimé de l'indemnité.

ARTICLE 6 : LE CONSEIL DES BUREAUX

1) Il est créé par le présent Protocole un Conseil des Bureaux, ci-après dénommé "le Conseil".

2) Le Conseil est composé d'un représentant titulaire et représentant suppléant de la CEDEAO ainsi que d'un représentant titulaire et d'un représentant suppléant de chaque Bureau National. Il choisit en son sein, suivant un système de rotation par ordre alphabétique et pour une durée d'un an, un Président, et un Vice Président en l'absence desquels les membres présents désignent celui d'entre eux qui préside la séance.

3) Le Conseil devra tenir sa première réunion au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur du présent Protocole au Secrétariat Exécutif de la CEDEAO où sera fixé provisoirement le siège du Conseil des Bureaux en attendant que le Conseil se prononce sur son siège.

4) Le Conseil se réunit au moins une fois par an, au lieu et date qu'il fixe lui même. A l'initiative de son

Président ou à la demande du tiers au moins de ses membres, le Conseil peut être réunir par convocation adressée à ses membres au moins trente jours avant la réunion.

5) Le Conseil arrête l'ordre du jour de ses réunions. Il ne délibère que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Sont obligatoirement inscrites à l'ordre du jour, les questions posées par écrit au Président dix jours au moins avant la réunion par un quart au moins de ses membres.

6) Chaque membre du Conseil dispose d'une voix. A l'exception des décisions précisées au paragraphe 12 de l'Article 6, les décisions sont prises à la majorité des voix, la moitié au moins des membres étant présents ou représentés.

7) Le Conseil désigne son Président pour la période d'un an pour coordonner les activités du Conseil.

8) Le Conseil arrête son budget annuel et fixe la contribution annuelle à verser par les membres qui doit être d'un montant égal pour chacun d'entre eux.

9) Le Conseil reçoit une mission générale d'orientation, de coordination et de contrôle sur l'ensemble du sytème d'Assurance CEDEAO institué par le présent Protocole.

10) Le Conseil détermine la forme et le contenu de la CARTE BRUNE CEDEAO.

11) Le Conseil coordonne le fonctionnement des Bureaux Nationaux. Il établit à cet effet une convention-type inter-Bureaux qui doit être signée par tous les Bureaux et à laquelle il peut seul apporter des modifications. Cette convention fixe notamment les montants maxima des délégations de pouvoirs de règlement que les Bureaux Nationaux se consentent entre eux et le minimum de taxe de gestion qu'ils se remboursent pour chaque dossier géré par eux.

12) Tout différend entre deux ou plusieurs Bureaux Nationaux touchant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole est soumise au Conseil. Le Conseil statue lui-même sur le litige à la majorité absolue. La décision intervenue est définitive et engage les parties en cause. Elle est communiquée à l'ensemble des Bureaux Nationaux et le Conseil veille à son exécution.

13) De sa propre initiative ou à l'initiative de tout gouvernement signataire du présent Protocole, le Conseil étudie et s'il l'estime utile, propose des modifications à la législation ou à la règlementation des pays adhérents au présent Protocole en vue, soit d'améliorer le fonctionnement du système de la CARTE BRUNE CEDEAO soit d'harmoniser les régimes de réparation des dommages occasionnés par les accidents de la route, soit de renforcer la prévention de ces accidents.

ARTICLE 7 : RETRAITS ET EXCLUSIONS

1) Toute partie au présent Accord peut à tout moment se retirer après expiration d'un délai d'une année à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole après avoir donné au Secrétariat Exécutif de la CEDEAO un préavis écrit d'un an.

Le retrait prend effet douze (12) mois après la date où le préavis a été reçu par le Secrétariat Exécutif, période au cours de laquelle la partie sortante reste tenue de s'acquitter des obligations financières qui lui incombent dans le cadre du Présent Protocole.

Tout adhérent cessant pour quelque cause que ce soit, de faire partie du Bureau National, reste tenu des engagements pris par le Bureau pendant la durée de son adhésion.

2) Si une partie ne respecte pas ses obligations dans le cadre du présent Protocole et que ce non-respect porte de façon notoire atteinte à l'application du présent Protocole les Chefs d'Etat et de Gouvernement peuvent au

moyen d'une résolution, exclure cette partie du présent Protocole.

3) Le Conseil des Bureaux détermine tout règlement de comptes avec toute partie sortante ou exclue. La partie sortante ou exclue ne sera pas déchargée de ses obligations jusqu'à l'extinction de toutes ses responsabilités existantes.

ARTICLE 8 : REVISION ET AMENDEMENT

1) Toute partie au présent Protocole peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.

2) Toutes les propositions sont soumises au Secrétariat Exécutif qui les communique aux Etats Membres, trente (30) jours au plus tard après leur réception. Les Chefs d'Etat et de Gouvernement étudieront les amendements ou les révisions après un préavis d'un mois aux parties.

ARTICLE 9 : ENTREE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole rentre en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement et définitivement après sa ratification par au moins sept (7) Etats signatures conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat Membre.

2) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté qui transmettra des copies certifiées conformes de ce document à tous les Etats Membres, leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification et l'enregistrera auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine et de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Accord.

FAIT à Cotonou, ce 29 mai 1982, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Commandant de Brigade
PEDRO PIRES
Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la République du Cap-Vert

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Le Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Ministre de la Planification Economique et du Développement Industriel, pour et par ordre du Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine d'Aviation
JERRY JOHN RAWLINGS
Président, Conseil Provisoire de la Défense Nationale (P.N.D.C.), République du Ghana

[*Signé*]

S. E. Ahmed SÉKOU TOURE
Président de la République
Populaire Révolutionnaire de Guinée

[*Signé*]

S. E. VICTOR SAUDE MARIA
Vice-Président du Conseil de la Révolution, Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la République de Guinée Bissau

[*Signé*]

S. E. Le Colonel SAYE ZERBO
Président du Comité Militaire de Redressement pour le Progrès National, Chef de l'Etat de la République de Haute-Volta

[*Signé*]

S. E. SAMUEL KANYON DOE
Commandant-en-Chef, Président du Conseil de la Rédemption Populaire et Chef de l'Etat de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. DRISSA KEÏTA
Ministre des Finances et du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Mali

[*Signé*]

S. E. Lt. Colonel
MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. Le Colonel SEYNI KOUNTCHE
Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Alhaji SHEHU SHAGARI
Président de la République du Nigéria

[*Signé*]

S. E. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signed*]

S. E. Le Dr SIAKA STEVENS
Président de la République de Sierra Leone

[*Signed*]

S. E. Général GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

No. 29142

MULTILATERAL

Cultural Framework Agreement for the Economic Commnnity of West African States (ECOWAS). Concluded at Abuja on 9 July 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Accord cultnrel cadre pour la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Conclu à Abuja le 9 juillet 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

CULTURAL FRAMEWORK AGREEMENT[1] FOR THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS)

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

- CONSIDERING Article 49 of the Treaty of the Economic Community of West African States[2] on cooperation in social and cultural matters,

- GUIDED by:

  - the Cultural Charter of Africa,[3]

  - the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation adopted by the General

[1] Came into force provisionally on 9 July 1987 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 23 (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Agreement came into force definitively on 25 April 1990, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 23 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Burkina Faso	25 April 1990
Guinea	13 November 1989
Mali	18 January 1989
Niger	4 May 1989
Nigeria	7 September 1989
Sierra Leone	20 December 1988
Togo	5 January 1990

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 23 (3):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Gambia	25 May 1990
Senegal	23 July 1990
Guinea-Bissau	13 November 1990
Ghana	12 March 1991
Benin	24 May 1991
Côte d'Ivoire	19 July 1991
Liberia	9 April 1992

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

[3] Organization of African Unity, *Cultural Charter of Africa*, adopted by the Assembly of the Heads of State and Government at its 13th Session, Port Louis, 1976.

Conference of UNESCO, at its fourteenth session in Paris in 1966,[1]

- the Inter-Governmental conference on Cultural Policies in Africa, organised by UNESCO with the co-operation of the Organisation for African Unity in Accra in 1975,
- the World Conference on Cultural Policies organised by UNESCO in Mexico in 1982;

- **CONVINCED** that culture is a fundamental dimension of development, of which economic growth is only one aspect; and that the integration of cultural factors in development strategies will ensure a well-balanced development, and further, that development, when rooted in the culture of the peoples concerned, and a part of their system of values, will emancipate them from any form of economic, social and cultural dependency;

- **MINDFUL** of the need to establish a form of cultural co-operation which will make it possible to take into account the cultural aspect of projects within the framework of regional development plans and strategies, and to foster a sense of belonging to the same cultural community;

ARE AGREED UPON THE FOLLOWING:

PART I

BASIC PRINCIPES

ARTICLE 1

The Member States and the Community undertake:

a) to promote the cultural identity of their respective peoples, cultural identity being understood as a

[1] UNESCO, *Records of the General Conference, Resolutions*, 14th Session, Paris, 1966, p. 86.

dynamic process of continuity, creativity and approaches to innovation which is different in each population;

b) to establish between each other, for their mutual enrichment, and with a view to creating a spirit of dialogue and exchange a cultural co-operation based on mutual respect of differences.

ARTICLE 2

In pursuing this objective, constant attention is given to taking socio-cultural factors into account in the definition, implementation and evaluation of projects of common interest, on the adaptation of technology and in the transmission of knowledge, as to safeguard the structural cohesion of each population and their social evolution.

PART II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

For the purposes of the present Cultural Framework Agreement, terms are defined as follows:

1°/- "TREATY" : The Treaty of the Economic Community of West African States.

2°/- "Community": The Economic Community of West African States.

3°/- "Member State(s)": Member State(s) of the Community.

4°/- "Authority": Authority of Heads of State and Government established by Article 5 of the Treaty.

5°/- Council": FCOWAS Council of Ministers established by Article 6 of the Treaty.

6°/- "Executive Secretariat": The Executive Secretariat of ECCWAS established by Article 8 of the Treaty.

7°/- "Agreement": The Cultural Framework Agreement.

8°/- "Region": The geographical area of West Africa, covered by the Community.

9°/- "Regional Co-operation": Co-operation planned or taking place, either:

- between two or more Member States,
- or between one or more Member States on the one hand and one or more neighbouring non-Member States on the other hand.

10°/- "Inter-regional co-operation": Co-operation planned or taking place:

- between one or more African regional organisations whose Member States are also Members of the Community,
- between one or more Member States and States from other regions,
- between one or more Member States and from other regions.

11°/- "Regional Project": a project that is the object of regional co-operation.

P A R T I I I

THE OBJECTIVES

Article 4

The major objectives of the Agreement are as follows:

1°/- Improvement of the populations standard of living and social progress through the development of creativity.

2°/- Regional integration by means of community development which takes into account the specific socio-cultural realities and aspirations of the Member State population while at the same time responding to their fundamental needs and integrating their economic and cultural dimensions.

3°/- The creation of Community awareness upheld by a sense of belonging to the same cultural Community which is founded on historical, linguistic and geo-political links.

4°/- Affirming the presence of, and thus both safeguarding and promoting, the specific cultural identities of the Member States and of the Community they form, through international exchanges and the reinforcement of regional bilateral co-operation and the development of inter-regional co-operation.

P A R T I V

AREAS OF APPLICATION

Article 5

1°/- In the domain of cultural co-operation of the Community of Member States shall conduct integrated programmes

which involve appropriate activities in education, training and research, science and technology, information, and communication, and cultural productions.

2°/- These integrated programmes shall be linked to other sectors of co-operation envisaged by the Treaty. The aim being to foster the self advancement of the people, and to stimulate their abilities of adaptation and creativity. Their projects shall take into account the cultural identities and the social and economic realities of the Member States.

EDUCATION AND TRAINING

Article 6

The Community shall support Member States in restructuring and adapting their education systems to their socio-cultural situations and value systems, this involves particularly regional projects of the following kinds:

1°/- Educational renewal, reforms in teaching or in the system of education.

2°/- The integration of education and training with development activities with a view to making better use of human resources.

3°/- Comparative studies of the educational systems of two or more Member States with a view to harmonising them, differences and complementarities.

4°/- Inter-university exchange of teachers, students and the administrative personnel of schools and universities.

5°/- Introductory and advanced training in the principal languages of communication and the official languages of the Community.

6°/ Literacy programme, particularly for rural populations with special emphasis on women in order to further their participation in education and development.

7°/- Training of rural workers to improve their qualifications and increase their ability to meet the needs of agricultural expansion and master the new appropriate technologies.

8°/- Occupational retraining and professional training of teachers, trainers, workers in the different sectors of development with a view to improving and renewing human resources.

9°/- The production of teaching aids for secondary and higher education establishments and for professional training centres.

10°/- Training of specialists in video communication and in educational equipment, supported by the establishment of sound libraries to facilitate the gathering of oral traditions and the intensive use of local languages for organising popular participation in development.

11°/- The organisation of teaching seminars and workshops for the evaluation of experiments in differents areas of training.

SCIENCE AND TECHNOLOGY RESEARCH

Article 7

The Community and its Member States on the one hand and the Member States among themselves on the other , shall co-operate closely, according to their needs, in planning and carrying out scientific and technological research

programmes in sectors of activity which contribute to the social and economic progress of the countries and their populations, particularly in such areas as environment and natural resources, industry and energy, health and nutrition, agriculture, animal husbandry and fishing and medicine and pharmaceutics.

Article 8

The research projects shall take into account the real needs and living conditions of the populations concerned and aim to catalyse and sustain integrated national and regional development by:

1°/- The reinforcement or establishment of pure and/or applied institutions to serve the region.

2°/- Co-operation in integrated research programmes between universities and appropriate institutions.

3°/- The training of scientists, auxiliaries and technicians for research.

4°/- The strengthening and establishment of networks for exchanging scientific and technological information and documentation.

5°/- Showing the value of local technologies, identifying new sources of adaptable foreign technologies and adapting appropriate technologies.

6°/- The reinforcement or establishment of research and documentation on cultural development.

7°/- The establishment of "Centres of Excellence" in the Community within the existing universities, and the institution of "Science Prizes" for original work by citizens of Member States, which make a significant contribution to regional development.

8°/- The organisation of seminars on methodology, symposia and meetings to encourage co-operation among researchers and through the exchange of information, to make them corporately responsible for the growth of the Community's scientific capital, etc...

CULTURAL INDUSTRIES AND CULTURAL PRODUCTIONS

Article 9

To promote local creativity and technology in Member States actions shall be taken to develop cultural productions, and to improve their structures and mechanism namely cultural industries.

Article 10

Cultural Industries in the context of this agreement are the complex of existing structures and technological mechanisms together with the cultural goods they help to produce on an industrial scale such as audio-visual: audio-visual productions, artisan products, books, films, records, cassettes, graphics and post-cards etc...

Article 11

Recognising that cultural industries make effective use of their human resources and strengthen their cultural and economic autonomy Member States and the Community shall promote these through national and regional projects such as:

1°/- The establishment or strengthening of regional and sub-regional production units for ratio and television receivers.

2°/- The production and distribution of teaching material and equipment for audio-visual information popularisation.

3°/- Co-operation by nationals of several Member States of films, cultural programmes and documentaries for radio and television.

4°/- The establishment or improvement of production and distribution centres for gramophone records, cassettes, films, books, etc...

5°/- The establishment or strengthening of centres for promoting local crafts, and the improvement of traditional craft technologies.

6°/- The periodical organisation of a fair for the cultural industries, and of special fairs, for crafts, books, etc...

7°/- The organisation of periodical meetings of specialists from the Member States on the commercialisation of cultural products and the problems arising from this in relation to preserving the national culture heritage of each country.

8/- The promotion of traditional medicine and pharmacopeia.

CULTURAL TOURISM

Article 12

The Member States and the Community, aware of the contribution that Tourism can make to economic and social development are agreed on establishing forms of co-operation, such, as to make it possible to avoid the negative effects of exogeneous tourism on certain areas and populations of the country concerned, through the development of cultural tourism.

Article 13

In the context of the present Agreement, Cultural Tourism is understood as the voluntary movement of citizens of the Community within Member States, both within theirs as well as in others, with the aim of knowing more about their socio-cultural realities and establishing relations between individuals and groups in accordance with the objectives of the Community. In this regard the Community shall undertake:

1°/- An annual regional programme of cultural tourism. for youths, schools children and university students, workers and women.

2°/- Organisation of study trips to Member States for citizens of the Community responsible for national development projects which could be of importance to regional integration.

3°/- Training programmes and refresher courses for tourism personnel.

Article 14

Laws shall be made for the protection of cultural heritage by regulating the circulation of cultural goods among Member States to a non-Member State.

CULTURAL EXCHANGE

Article 15

Member States and the Community, in order to fulfill the aims of the present Agreement, shall encourage the promotion of cultural exchanges through:

1°/- Bilateral cultural exchange between Member States and cultural diffusion within the Community.

2°/- Meetings and exchanges between artists, Community leaders, producers, scientists, intellectuals, youths, women, cultural associations, workers, etc.

3°/- The organisation every three years, of a Regional Festival of Culture.

4°/- The organisation of cultural events in Member States, which will be of interest to several Member States at the same time, for example: shows, exhibitions, forums, fairs, etc...

5°/- Exchange, in the form of fixed term loans, of rare or unique cultural goods from one Member State to another.

6°/- The exchange of programmes and cultural broadcasts between radio and television centres, media libraries and audio-visual production centres in the Member States.

Article 16

1°/- In order to develop cultural exchange and foster a fairly wide distribution of cultural productions of Member States within the Community, Member States shall provide facilities for the diffusion of original cultural products, in particular by allowing them to benefit from the exchange regulations defined by the Treaty for the liberalisation of exchanges. To this end, the list of priority cultural products and cultural industries will be decided upon by the Council.

2°/- Similarly the Community shall, in order to promote more balanced exchanges between Member States and the industrialised countries, develop inter-regional co-operation which will facilitate the distribution of cultural products from the Community in other regions.

MEANS AND CONDITIONS OF IMPLEMENTATION

Article 17

The financial means for implementing the Agreement are expected mainly from the following sources:

1°/- the normal budget of the Community;

2°/- the Compensation and Development Fund of the Community;

3°/- special voluntary contributions from Member States, as well as various gifts and legacies from Member and non-Member States, foundations, organisations, private individuals and associations, etc...

4°/- the sale of various products;

5°/- the retention of five (5) per cent, instituted by decision of the Council, of the net proceeds from cultural events organised under the auspices of the Community;

6°/- loans contracted from international sources of financing;

7°/- any other source approved by the Council.

Article 18

In keeping with the spirit of the Treaty, the Agreement will enhance bilateral co-operation between Member States, assist in carrying out national projects and support regional projects in so far as they fulfil one or more of the following criteria:

1°/- A project geared towards cultural complimentarity and which can contribute to the process of economic integration at the regional level.

2°/- A project linked to existing regional cultural plans and programmes.

3°/- A project requiring an institutional multilateral framework for its implementation.

4°/- A project designed and located in only one country which may be of interest to neighbouring Member States.

5°/- A project in which two or more Member States participate, even if this does nct involve the installation of any physical structures in a given country.

6°/- A project which includes co-ordinated national sub-projects within a multinational institutional structure linking sub-projects with different characteristics resulting from separate investments.

Article 19

As the need arises and at the request of Member States, the Community will award scholarships or allowances to cover all or part of the cost of training courses, study programmes, travel for studies, etc... for citizens of Member States to enable them to visit Member States other than their own for training or information, or to visit non-Member States for this purpose.

The period for which the Community takes this responsibility cannot exceed 24 months.

Article 20

In view of its needs and according to the interest of their programmes, the Community will co-operate with centres or institutions of study, training and research for the

implementation of some of its own programmes, by providing all or part of the cost involved, or by contributing to the implementation of the institutions programmes. In such cases these centres or institutions will play the role of executing agency of specific projects.

Article 21

Member States shall place at the disposal of the Community civil servants who are designated and reqested for by the Community as consultants. The length of a consultant's services shall not exceed six months.

P A R T V I

FINAL PROVISIONS

Article 22

Any dispute in the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by direct and amicable discussion, failing which the dispute shall be referred to the Council of Ministers who may report to the Heads of State and Government.

Article 23

1°/- This Agreement shall provisionally come into force upon signature by the Heads of State and Government, and finally into effect after being ratified by at least seven of the signatory States, in conformity with the constitutional laws of each Member States.

2°/- This Agreement together with all the instruments of ratification will be submitted to the Executive Secretary of the Community who will transfer true certified copies of this document to all the Member States and notify them of the date for depositing the instruments of ratification.

3°/- Each Member State shall be informed by the Executive Secretary of the steps to be taken for the application of the Agreement.

Each Member State shall inform the Executive Secretariat of measures it has taken for the application of this Agreement.

This Framework Agreement was signed by the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States (ECOWAS).

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States (ECOWAS), have signed this Cultural Framework Agreement.

DONE at Abuja, this [9th] day of July, 1987, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. General MATHIEU KEREKOU
President of the People's Republic of Benin

[*Signed*]

H. E. Captain THOMAS SANKARA
Chairman of the National Revolutionary Council, President of FASO

[*Signed*]

H. E. Mr. ARISTIDES PEREIRA
President of the Republic of Cabo Verde[1]

[*Signed*]

H. E. Mr. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

[*Signed*]

H. E. Alhaji Sir DAUDA K. JAWARA
President of the Republic of Gambia

[*Signed*]

Hon. Alhaji MAHAMA IDDRISU
Member, PNDC and Minister of Defence, for and on behalf of the Chairman, PNDC, Head of State, Republic of Ghana

[*Signed*]

Hon. Major KERFALLA CAMARA
Permanent Secretary, Military Committee for National Recovery, for and on behalf of the President of the Republic of Guinea

[*Signed*]

Hon. Mr. CARLOS CORREIA
Member of the Political Bureau of the PIAGC, Member of the State Department Responsible for Rural Development and Fisheries, for and on behalf of the President of the Republic of Guinea Bissao[2]

[*Signed*]

Hon. Mrs. AMELIA WARD
Deputy Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Liberia

[*Signed*]

H. E. General MOUSSA TRAORE
President of the Republic of Mali

[1] Cape Verde.
[2] Guinea-Bissau.

[*Signed*]

Hon. DIA-EL-HADJ ABDERRAHMANE
Member of the Military Committee for National Salvation, Minister of Commerce and Transport, for and on behalf of the Chairman of the Military Committee for Salvation, Head of State, President of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

Hon. Mr. HAMID ALGABID
Prime Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Major-General
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

Hon. Mr. ABDOURAHMANE TOURE
Minister of Trade, for and on behalf of the President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

Hon. SALIA JUSU-SHERIF
2nd Vice President, for and on behalf of the President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Togolese Republic

ACCORD[1] CULTUREL CADRE POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO)

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

- VU l'Article 49 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest[2] relatif à la coopération en matière sociale et culturelle ;

- GUIDEES PAR :

  - la Charte Culturel de l'Afrique[3],

  - la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale[4], adoptée par la Conférence

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 9 juillet 1987 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 23 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 25 avril 1990, dès le dépôt auprès du Secrétaire exéeutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 23 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Burkina Faso	25 avril 1990
Guinée	13 novembre 1989
Mali	18 janvier 1989
Niger	4 mai 1989
Nigéria	7 septembre 1989
Sierra Leone	20 décembre 1988
Togo	5 janvier 1990

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 23 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Gambie	25 mai 1990
Sénégal	23 juillet 1990
Guinée-Bissau	13 novembre 1990
Ghana	12 mars 1991
Bénin	24 mai 1991
Côte d'Ivoire	19 juillet 1991
Libéria	9 avril 1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

[3] Organisation de l'Unité africaine, *Charte culturelle de l'Afrique*, adoptée par la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement à sa treizième session, Port-Louis, 1976.

[4] UNESCO, *Actes de la Conférence générale, Résolutions*, 14e Session, Paris, 1966, p. 92.

générale de l'UNESCO à sa quatorzième session à Paris en 1966,

- la Conférence intergouvernementale sur les politiques culturelles en Afrique, organisée par l'UNESCO avec la coopération de l'Organisation de l'Unité Africaine à Accra en 1975,
- la Conférence mondiale sur les politiques culturelles organisées par l'UNESCO à Mexico en 1982 ;

- CONVAINCUES que la culture est l'une des dimensions fondamentales du développement global, dont la croissance économique n'est qu'un aspect, et que l'intégration des facteurs culturels dans les stratégies de développement peut assurer un développement équilibré et qu'enfin le développement, enraciné dans la culture des peuples, dans le respect des systèmes de valeurs, est de nature à les émanciper de toute forme de dépendance économique, sociale et culturelle ;

- CONSCIENTES de la nécessité de mettre en oeuvre une coopération culturelle qui permette de prendre en compte la dimension culturelle des projets dans les plans et stratégies de développement régional et, également, de promouvoir le sentiment d'appartenance a une même communauté culturelle ;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

TITRE I

LES PRINCIPES DE BASE

ARTICLE PREMIER

Les Etats membres et la Communauté s'engagent à :

a) promouvoir les identités culturelles des populations, l'identité culturelle étant entendue comme un processus dynamique de continuite, de créativité, d'attitude face à l'innovation, propre à chaque population ;

b) établir entre eux, en vue d'un enrichissement réciproque, et dans un esprit de dialogue et d'échange, une coopération culturelle basée sur le respect mutuel des différences.

ARTICLE 2

Dans la poursuite de cet objectif, les parties contractantes accorderont une attention constante à la prise en compte des facteurs socio-culturels dans la définition, la réalisation et l'évaluation des projets d'intérêt commun, l'adaptation de la technologie et la transmission des connaissances, de manière à sauvegarder la cohésion structurelle des populations et leur évaluation sociale.

T I T R E II

DEFINITIONS

Article 3

Aux fins du présent Accord Culturel Cadre, on entend par

1° "TRAITE" : le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.

2° "COMMUNAUTE" : la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.

3° "ETAT MEMBRE" ou "ETATS MEMBRES" : un Etat membre ou les Etats membres de la Communauté.

4° "CONFERENCE" : Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté créée par l'Article 5 du Traité.

5° "CONSEIL" : Conseil des Ministres de la Communauté prévu à l'Article 6 du Traité.

6° "SECRETARIT EXECUTIF" : Secrétariat Exécutif de la Communauté prévu à l'Article 8 du Traité.

7° "ACCORD" : l'Accord culturel cadre.

8° "REGION" : la zone géographique de l'Afrique de l'Ouest, couverte par la Communauté.

9° "COOPERATION REGIONALE" : la coopération envisagée ou mise en oeuvre :

- soit entre deux ou plusieurs Etats membres ;
- soit entre un ou plusieurs Etats membres d'une part, et un ou plusieurs Etats non membres voisins d'autre part ;
- soit entre un ou plusieurs Etats membres d'une part et des Etats non membres et éloignés d'autre part ;

10° "COOPERATION INTER-REGIONALE" : la coopération envisagée ou mise en oeuvre :

- entre une ou plusieurs organisations régionales et africaines dont les Etats membres de la Communauté sont aussi membres,
- entre un ou plusieurs Etats membres et une organisation d'une région autre que celle de la Communauté,
- entre un ou plusieurs Etats membres et des Etats d'autres régions,

11° "PROJET REGIONAL" : le projet objet de la coopération régionale.

TITRE III

LES OBJECTIFS

Article 4 :

Les objectifs essentiels de l'Accord sont les suivants :

1° L'amélioration du niveau de vie des populations et le progrès social par le développement de la créativité.

2° L'intégration régionale par un développement communautaire qui assume les aspirations et les réalités socio-culturelles spécifiques des populations des Etats membres, en même temps qu'il répond à leurs besoins fondamentaux en intégrant leur double dimension économique et culturelle.

3° La création d'une conscience communautaire entretenue par un sentiment d'appartenance à une même communauté culturelle fondée sur des liens historiques, linguistiques et géopolitiques.

4° L'affirmation de la présence et la sauvegarde ainsi que la promotion des identités culturelles spécifiques des Etats membres et de la réalité communautaire dans les échanges internationaux en renforçant la cooperation bilatérale régionale et en développant la coopération inter-regionale.

TITRE IV

DOMAINES D'APPLICATION

Article 5

1° La Communauté et les Etat membres, dans le cadre de la cooperation culturelle, mettront en oeuvre des programmes intégrés comportant des actions appropriées d'éducation, de formation, de recherche, de science et de technique, d'information et de communication, et de productions culturelles.

2° Ces programmes intégrés seront liés aux autres secteurs de coopération prévus par le Traité. Ils viseront à favoriser l'auto-promotion des populations, à stimuler leurs capacités d'adaptation et leur créativité. Leurs réalisations tiendront compte des identités culturelles et des réalités sociales et économiques des Etats membres.

EDUCATION ET FORMATION

Article 6 :

La Communauté apportera son soutien aux Etats membres pour restructurer et réadapter leurs systèmes éducatifs selon leurs réalités socio-culturelles et leurs systèmes de valeurs à partir notamment de projets régionaux :

1° de rénovation pédagogique, de réforme de l'enseignement ou du système éducatif ;

2° d'intégration de l'éducation et de la formation dans des actions de développement en vue d'une meilleure utilisation des ressources humaines ;

3° d'études comparatives de systèmes éducatifs de deux ou plusieurs Etats membres en vue de leur harmonisation, de l'établissement de leurs équivalences, de l'identification de leurs différences et de leurs complémentarités ;

4° d'échanges inter-universitaires d'enseignants, d'étudiants et de personnels d'administration scolaire et universitaire ;

5° de cycles d'initiation et d'approfondissement de la pratique des principales langues de communication et des langues officielles au sein de la Communauté ;

6° d'analphabetisation des populations, notamment les populations rurales, singulièrement les femmes en vue de favoriser leur participation à l'éducation et au développement ;

7° de formation des travailleurs ruraux en vue d'améliorer leur qualification et d'accroître leur aptitude à répondre aux besoins de l'expansion agricole et à maîtriser les technologies nouvelles appropriées ;

8° de recyclage fonctionnel et formation professionnelle des enseignants, des formateurs, des travailleurs de divers secteurs de développement en vue de

l'amélioration et du renouvellement des ressources humaines ;

9° de fabrication de supports pédagogiques pour les établissements secondaires et supérieurs pour les centres de formation professionnelle ;

10° de formation de spécialistes en vidéo-communication et dans le domaine du matériel didactique, soutenue par la mise en place d'audiothèques destinées à favoriser la collecte des traditions orales et l'usage intensif des langues locales pour l'animation de la participation populaire en développement ;

11° organisation des séminaires et d'ateliers pédagogiques pour l'évaluation des expériences dans divers domaines de formation.

RECHERECHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 7

La Communauté et les Etats membres d'une part, les Etats membres entre eux-mêmes d'autre part, coopêreront étroitement, selon les nécessités et les besoins, en vue de l'élaboration et de la réalisation de programmes de recherche scientifique et technique dans des secteurs d'activité qui contribuent au progrès social et économique des pays et des populations notamment en matière d'environnement et ressources naturelles, industrie et énergie, santé et nutrition, agriculture, élevage et pêche, médecine et pharmacopée.

Article 8

Les projets de recherche tiendront compte des besoins réels et des conditions de vie des populations et viseront à impulser et à soutenir le développement intégré, national et régional, par :

i° Le renforcement ou la création d'institutions de recherche fondamentale et/ou appliquée, à vocation régionale.

2° La coopération à des programmes intégrés de recherche entre universités et institutions appropriées.

3° La formation du personnel scientifique, des auxiliaires et techniciens de recherche.

4° Le renforcement et la création de réseaux d'échanges d'informations et de documentation scientifiques et techniques.

5° La valorisation des technologies locales, l'identification des nouvelles sources de technologies étrangères appropriées.

6° Le renforcement ou la création de centres de recherche et de documentation sur le développement culturel.

7° L'établissement de "Centres d'Excellence" de la Communauté dans le cadre d'universités déjà existantes, ainsi que l'institution de "Prix scientifiques" pour couronner des travaux originaires des États membres et qui apportent une contribution significative au au développement régional.

8° L'organisation de séminaires méthodologiques, de colloques et de rencontres pour la coopération entre chercheurs et, par les échanges d'informations, pour les rendre solidairement responsables de l'accroissement du capital scientifique de la Communaute etc...

INDUSTRIES CULTURELLES ET PRODUCTIONS CULTURELLES

Article 9

Afin de promouvoir la créativité et les technologies locales dans les Etats membres, des actions seront entreprises pour développer les productions culturelles et améliorer les structures et les mécanismes de production, à savoir les industries culturelles.

Article 10

Dans le cadre de cet Accord, les industries culturelles sont l'ensemble des structures et mécanismes technologiques mis en oeuvre, ainsi que les biens culturels qu'ils permettent de produire à l'échelle industrielle : les productions audio-visuelles, l'artisanat, le livre, le film, le disque, les cassettes, les diagrammes, les cartes postales, etc...

Article 11

Les Etats membres et la Communauté reconnaissant que les industries culturelles valorisent leurs ressources humaines et renforcent leur autonomie culturelle et économique, s'engagent à les promouvoir à partir de projets tels que :

1° L'implantation ou le renforcement d'unités régionales et sous-régionales de production de matériel de montage de postes récepteurs de radio et de télévision.

2° La production et la diffusion de matériel pédagogique et d'instruments audio-visuels d'information et de vulgarisation.

3° La co-production par des ressortissants de plusieurs Etats membres de films, d'émissions culturelles et documentaires radiodiffusées ou télévisées.

4° La création ou le renforcement de centres de production et de diffusion de disques, de cassettes, de films, de livres, etc...

5° La création ou le renforcement de centres de promotion des artisanats locaux et l'amélioration des technologies de l'artisanat traditionnel.

6° L'organisation périodique d'une Foire des Industries culturelles ou de Foires spécialisées (Foire des Artisanats, Foire du livre, etc...).

7° L'organisation de rencontres périodiques entre spécialistes des Etats membres sur la commercialisation des produits culturels et sur les problèmes qui en découlent en ce qui concerne la préservation du patrimoine culturel national de chaque pays.

8° La promotion de la médecine et de la pharmacopée traditionnelle.

TOURISME CULTUREL

Article 12

Les Etats membres de la Communauté, conscients de l'apport économique du tourisme au développement économique et social, conviennent de mettre en oeuvre une coopération qui permette d'éviter les effets négatifs d'un tourisme exogène sur les milieux et populations d'accüeil par le développement d'un tourisme culturel.

Article 13

L'Accord entend par tourisme culturel, la circulation volontaire des originaires de la Communauté dans les Etats membres, les leurs comme les autres, dans le but de mieux connaître les réalités socio-cultureles et d'établir des rapports inter-individuels ou inter-groupes selon les objectifs communautaires. A ce titre des actions sont entreprises par la Communauté

1° Programme régional annuel de tourisme culturel pour les jeunes, les scolaires et les universitaires, les travailleurs, les femmes.

2° Organisation de voyages d'études, dans les Etats membres, pour des originaires de la Communauté, responsables de projets nationaux de développement susceptibles d'avoir des effets significatifs sur l'intégration régionale.

3° Projets de formation et de recyclage professionnel des personnels du tourisme.

Article 14

Les Etats membres et la Communauté établissent une législation en matière de protection de patrimoine culturel règlementant le trafic des biens culturels originaires d'un Etat membre à un autre, et d'un Etat membre vers un Etat non membre.

ECHANGES CULTURELS

Article 15

Les Etats membres et la Communauté, en vue de réaliser les objectifs de l'accord favoriseront la promotion des échanges culturels à travers :

1° Les échanges culturels entre les Etats membres au plan bilatéral, ainsi que la diffusion culturelle au sein de la Communauté.

2° Les rencontres et échanges entre artistes, animateurs, producteurs, scientifiques, intellectuels, jeunes, femmes, associations, etc...

3° L'organisation, tous les trois ans, d'un festival régional de la culture.

4° L'organisation dans les Etats membres de manifestations culturelles susceptibles d'intéresser plusieurs Etats membres à la fois : spectacles, expositions, forums ou foires, etc...

5° L'échange, sous forme de prêt à durée déterminée, de biens culturels rares, de modèle unique, d'un Etat membre à un autre Etat membre.

6° Les échanges de programmes, d'émissions culturelles entre les radios et les télévisions, entre les médiathèques, entre les centres de production audio-visuelle des Etats membres.

Article 16

1° Les Etats membres et la Communauté, en vue de développer ces échanges culturels et de favoriser une redistribution assez large des productions culturelles des Etats membres au sein de la Communauté, accorderont des facilités à la diffusion des produits culturels originaires, notamment en leur octroyant le bénéfice du régime des échanges défini par le Traité, en matière de libéralisation des échanges. A cette fin, la liste des produits culturels prioritaires et des industries culturelles fera l'objet d'une décision prise par le Conseil.

2° De même la Communauté, afin de promouvoir des échanges plus équilibrés entre les Etats membres et les Etats industrialisés, développera la coopération inter-régionale permettant la distribution des produits culturels originaires de la Communauté dans les autres régions.

TITRE V

DES MOYENS ET CONDITIONS DE MISE EN OEUVRE

Article 17

Les moyens financiers de mise en oeuvre de l'Accord proviendront de diverse sources, notamment :

1° du budget ordinaire de la Communauté ;

2° du Fonds de Compensation et de Développement de la Communauté ;

3° des contributions spéciales volontaires des Etats membres, ainsi que des dons et legs divers pouvant provenir d'Etats membres et non membres, de fondations, d'organisations, de personnes privées et d'associations, etc...

4° de la vente de produits divers ;

5° de la retenue de 5% instituée par décision du Conseil, sur les recettes brutes réalisées lors de manifestations culturelles placées sous l'égide de la Communauté ;

6° de prêts contractés auprès de sources internationales de financement ;

7° de toute autre source agréée par le Conseil.

Article 18

Conformément à l'esprit du Traité, l'Accord favorisera la cooperation bilatérale entre Etats membres, aidera à la réalisation des projets nationaux, et privilégiera les projets régionaux dans la mesure où ils satisfont à un ou plusieurs des critères suivants :

1° projet destiné à créer une complémentarité culturelle et contribuer au processus d'intégration, économique au niveau régional ;

2° projet lié aux plans et programmes culturels régionaux existants ;

3° projet nécessitant un cadre institutionnel multinational pour sa mise en oeuvre ;

4° projet conçu et localisé dans un seul pays mais susceptible d'intéresser et d'influer sur un ou plusieurs Etats membres voisins

5° projet auquel participent deux ou plusieurs Etats membres même s'il n'exige pas d'installation matérielle dans un pays ;

6° projet comprenant des sous-projets nationaux coordonnés au sein d'une structure institutionnelle multinationale et établissant des liens entre des sous-projets ayant des caractéristiques spécifiques résultant d'investissements séparés.

Article 19

En tant que de besoin, la Communauté, à la demande des Etats membres. attribuera des bourses ou des allocations pour la prise en charge totale ou partielle de stages, d'études et de voyages d'étude, etc... à ces originaires des Etats membres pour des séjours de formation ou d'information dans des Etats membres autres que les leurs ou dans des Etats non membres.

La durée de cette prise en charge par la Communauté ne peut dépasser vingt-quatre (24) mois.

Article 20

Compte tenu de ses besoins et de l'intérêt des programmes envisagés par des institutions ou centres d'études, de formation et de recherche, la Communauté coopèrera avec eux pour la réalisation de certains de ses propres programmes moyennant un financement total ou partiel ou contribuera à la réalisation des programmes de ces organisations ; dans ces cas, ces centres ou institutions jouent le rôle d'agences d'exécution des projets précis.

Article 21

Les Etats membres mettent à la disposition de la Communauté les fonctionnaires identifiés et sollicités par la Communauté à titre de Consultants. La durée des services d'un Consultant ne doit pas dépasser six (6) mois.

T I T R E VI

DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22

Tout différend pouvant surgir entre les Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord

sera réglé à l'amiable par un accord direct. A défaut, le Conseil est compétent pour connaître dudit différend, à charge d'appel devant la Conférence.

Article 23

Le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement et définitivement après ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat membre.

Le texte ainsi que tous les instruments de ratification de l'Accord seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté. Celui-ci transmettra des copies certifiées conformes de ce document à tous les Etats membres, leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification et leur communiquera toute information relative aux dispositions que chaque Etat aura prise en vue de l'application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), avons signé le présent Accord culturel cadre.

FAIT à Abuja, le 9 juillet 1987, en un seul exemplaire original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Général MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine THOMAS SANKARA
Président du FASO

[*Signé*]

S. E. ARISTIDES PEREIRA
Président de la République
du Cabo Verde[1]

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Alhaji Sir DAUDA K. JAWARA
Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Alhaji MAHAMA IDDRISU
Membre du PNDC, pour et par ordre du Président du PNDC, Chef de l'Etat du Ghana

[*Signé*]

S. E. Le Chef de Bataillon
KERFALLA CAMARA
Secrétaire Permanent du Comité Militaire de Redressement National, pour et par ordre du Président de la République de Guinée

[*Signé*]

S. E. CARLOS CORREIA

Membre du Bureau Politique du PAIGC, Membre du Conseil d'Etat chargé du Développement Rural et de la Pêche, pour et par ordre du Président de la République de Guinée Bissao[2]

[*Signé*]

S. E. Mme AMELIA WARD
Vice Ministre, pour et par ordre
du Président de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. Le Général MOUSSA TRAORE
Président de la République du Mali

[1] Cap-Vert.
[2] Guinée-Bissau.

[*Signé*]

S. E. DIA-EL-HADJ ABDERRAHMANE
Membre du Comité Militaire de Salut National et Ministre du Commerce et des Transports, pour et par ordre du Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. HAMID ALGABID
Premier Ministre, pour et par ordre du Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Le Major-Général
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
Président, Commandant-en-Chef des Forces Armées de la République Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. ABDOURAHMANE TOURE
Ministre du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. SALIA JUSU-SHERIF
2e Vice-Président, pour et par ordre du Président de la République du Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Le Général
GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

No. 29143

MULTILATERAL

Protocol on the estahlishment of a West African Health Organisation. Concluded at Abuja on 9 July 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Protocole relatif à la création d'uue Organisation ouest africaine de la santé. Conclu à Abuja le 9 juillet I987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF A WEST AFRICAN HEALTH ORGANISATION

PREAMBLE

THE GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES:

CONSIDERING that health is an important aspect of socio-economic development;

RECOGNISING that diseases know no boundaries and unequal development in different countries in the promotion of health and control of disease pose a common problem:

[1] Came into force provisionally on 9 July 1987 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article XVIII (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Protocol came into force definitively on 16 August 1989, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article XVIII (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Burkina Faso	8 December 1988
Ghana	12 May 1989
Mali	16 May 1989
Niger	14 June 1988
Nigeria	16 August 1989
Sierra Leone	21 February 1989
Togo	9 August 1989

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance witb article XVIII (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Guinea	13 October 1989
Senegal	23 July 1990
Guinea-Bissau	13 November 1990
Benin	24 May 1991
Côte d'Ivoire	19 July 1991
Liberia	9 April 1992
Cape Verde	13 April 1992

CONSCIOUS of the usefulness of creating a single West African Health Organisation as a means for the effective mobilisation of all human, material and financial resources available within the sub-region for solving health problems;

RECALLING its Decision A/DEC.6/5/83 relating to the rationalisation of cooperation efforts in the West African sub-region and its importance in the sub-regional integration process;

NOTING Decision C/DEC.1/11/84 of its Council of Ministers relating to the creation of a single health institution in West Africa and approving the merger of the West African Health Community (WAHC) and the Organisation de Coordination et de Coopération pour la Lutte Contre les Grandes Endemies (OCCGE) as a specialised institution of ECOWAS;

CONVINCED that a single West African Health Organisation will be more effective in tackling health problems as well as have a much wider coverage;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

DEFINITIONS

In this PROTOCOL:

"TREATY" means the Treaty of the Economic Community of West African States signed in Lagos on 28th May, 1975;[1]

"COMMUNITY" means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

"MEMBER STATE" or "MEMBER STATES" means a Member State or Member States of the Community;

"AUTHORITY" means the Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 5 of the Treaty;

"COUNCIL" means the Council of Ministers of the Community established by Article 6 of the Treaty;

"EXECUTIVE SECRETARY" means the Executive Secretary of the Community appointed under Article 8 of the Treaty;

"HEALTH ORGANISATION" means the West African Health Organisation;

"THE ASSEMBLY" means the Assembly of the Ministers of Health of Member States;

"CHAIRMAN" means the Chairman of the Assembly;

"DIRECTOR-GENERAL" means the Director-General of the Health Organisation.

ARTICLE II

1. The West African Health Community (WAHC) and the Organisation de Coordination et de Cooperation pour la Lutte contre les Grandes Endemies (OCCGE) are hereby merged into a single health organisation in the sub-region.

2. There is hereby established a single health organisation in the sub-region to be known as THE WEST AFRICAN HEALTH ORGANISATION.

3. The members of the Organisation hereby established shall be the Member States of ECOWAS which constituted the former WAHC and OCCGE plus Guinea, Guinea-Bissau and Cape Verde.

4. The West African Health Organisation shall be a specialised Institution of the Economic Community of West African States (ECOWAS).

ARTICLE III

OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The objectives of West African Health Organisation (hereinafter called "the Health Organisation") shall be the attainment of the highest possible standard and protection of health of the peoples in the sub-region through the harmonisation of the policies of Member States, pooling of resources, cooperation with one another and with others for a collective and strategic combat against the health problems of the sub-region.

2. In order to achieve the objectives set out in paragraph 1 of this Article, the functions of the health Organisation shall be:

(a) to study and promote research on the major endemic diseases of the sub-region and undertake activities aimed at eradicating or controlling them;

(b) to promote the training of post graduate health professionals and where necessary sponsor the training of undergraduates as well;

(c) to serve as a forum for collecting and disseminating technical, epidemiological research, training and other types of relevant health information among Member States;

(d) to assist in the setting up of technical information centres in the Member States;

(e) to promote and harmonise the establishment of the production of vaccines, manufacture of drugs, and quality control laboratories in the sub-region;

(f) to encourage cooperation in combating and eradicating drug abuse and drug dependence in the sub-region;

(g) to promote exchange of manpower and health technology among Member States;

(h) to advise Member States on the health aspects of all development projects, if requested;

(i) to assist in strengthening the Health Services and infrastructure of Member States where necessary;

(j) to give active support to Member States in solving health problems in times of natural disasters or emergencies;

(k) to collaborate with international, regional and sub-regional organisations with a view to solving health problems in the sub-region;

(l) to promote cooperation among scientific and professional groups which contribute to the advancement of health;

(m) to propose conventions, agreements and regulations and make recommendations with respect to sub-regional health matters and to perform such duties as may be assigned thereby to the Organisation and are consistent with its objectives;

(n) generally to take all necessary action to attain the objectives of the Health Organisation.

ARTICLE IV

ORGANS OF THE HEALTH ORGANISATION

The functions of the Health Organisation shall be carried out by:

(a) The Assembly of Ministers of Health

(b) The Committee of Experts

(c) General Directorate.

ARTICLE V

THE ASSEMBLY OF MINISTERS OF HEALTH

Establishment and Composition

1. There is hereby established the Assembly of Ministers of Health (hereinafter called "the Assembly").

2. The Assembly shall be composed of the Ministers of Health in the Governments of the Member States.

3. The Assembly shall meet in ordinary session once a year and such meeting shall precede the annual meeting of the Authority.

4. Extraordinary meetings of the Assembly may be convened if the Assembly so determines or if requested by a simple majority of the Member States.

5. The Assembly shall elect its Chairman from among its members in rotation according to an order to be determined by the Assembly.

6. The Assembly shall adopt its own rules of procedures.

7. The ordinary and extraordinary meetings of the Assembly shall be held at the Headquarters of the Health Organisation or at such other place as may be determined by the Assembly.

8. The presence of all Ministers of Health or their duly accredited representatives is obligatory at all meetings of the Assembly.

9. The Decisions of the Assembly shall be by concensus.

ARTICLE VI

FUNCTIONS

The functions of the Assembly shall be:

(a) to determine the general policies of the Health Organisation;

(b) to approve the programme of work of the Health Organisation;

(c) to consider and adopt the budget of the Health Organisation and make recommendations to the Council for its approval;

(d) to consider and approve the audited account for the past year submitted to it by the Director-General through the Committee of Experts;

(e) to decide on matters submitted to it by the Director-General through the Committee of Experts and any such other committees that the Assembly may establish;

(f) to monitor technical projects and achievements;

(g) to approve the annual report submitted to it by the Director-General on the activities of the Health Organisation during the previous year;

(h) to determine from time to time the composition of the Committee of Experts;

(i) to recommend to the Council the candidate to be appointed the Director-General of the Health Organisation;

(j) to establish such technical Committees as it may consider desirable for the work of the Health Organisation;

(k) to consider directives or recommendations bearing on health made by the Authority and report to it the steps taken by the Health Organisation to give effect to such directives or recommendations;

(l) to approve the staff regulations of the Health Organisation;

(m) to take any other appropriate decisions as may promote or further the attainment of the objectives of the Health Organisation.

ARTICLE VII

The Assembly shall make recommendations to Member States with respect to any matter within the competence of the Health Organisation.

ARTICLE VIII

COMMITTEE OF EXPERTS

Establishment, Composition and Functions

1. There is hereby established the Committee of Experts of the Health Organisation.

2. The Committee shall consist of one health Expert from each Member State assisted by advisers as may be necessary.

3. The Committee shall assist the Assembly in the principal areas of activities of the Health Organisation and make appropriate recommendations to it.

4. The Committee shall act in an advisory capacity to the Assembly.

5. The Committee shall meet in ordinary session once a year.

6. The Committee shall meet in extraordinary session when necessary.

ARTICLE IX

THE GENERAL DIRECTORATE OF THE HEALTH ORGANISATION

1. There shall be established a General Directorate of the Health Organisation which shall be headed by a Director-General who holds a medical degree and possesses post-graduate qualification with adequate and relevant experience.

2. The Director General shall be appointed by the Council on the recommendation of the Assembly to serve in such office for a term of four years and may be re-appointed for another term of four years only.

3. The Director-General shall be the chief technical, administrative and financial officer of the Health Organisation.

4. The Director-General shall be assisted by a Deputy Director-General who holds a medical degree and possesses a post-graduate qualification with adequate and relevant experience. He shall be appointed by the Council on the recommendation of the Assembly.

5. The Director-General shall be the ex-official Secretary of the Assembly, of all Committees of the Health Organisation and of conferences convened by it. He may delegate these functions.

6. The Director-General shall prepare each year the programme of work and the budget estimates of the Health Organisation.

7. The Director-General shall be responsible for carrying out the directives, decisions and instructions of the Assembly, the Council and the Authority which have a bearing on health.

8. The Director-General shall appoint the officials and other staff of the Health Organisation in accordance with the staff regulations established by the Assembly.

9. In appointing officers to offices in the Health Organisation, due regard shall be had, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, to the desirability of maintaining an equitable distribution of appointments to such posts among the citizens of the Member States.

10. The conditions of service of the staff of the Health Organisation shall conform as far as possible with those of other Institutions of the Community.

11. The responsibilities of the Director-General and other officials and staff of the Health Organisation shall be exclusively international in character and in the discharge of their duties shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Community. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international

officials. Each Member State of the Community on its part undertakes to respect the exclusively international character of the Director-General and other officials of the Health Organisation and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

12. Subject to the provisions of paragraphs 9 and 10 of the Treaty, the Director-General shall be responsible for the day to day administration of the Health Organisation.

ARTICLE X

THE TECHNICAL AND SPECIALISED DIVISIONS OF THE HEALTH ORGANISATION

1. There shall be established technical and specialised Division in the General Directorate of the Health Organisation including:

(i) Division of Health Manpower Development

(ii) Division of Health Research and Disease Control

(iii) Division of Technical Assistance

(iv) Division of Health Management and Information

2. The Assembly may establish other Divisions as it deems necessary.

3. These Divisions shall respectively be under the authority of the Director-General. They shall ensure the coordination of activities and the results obtained from different operational units under the which shall be constituted respectively of the institutes, the centre and the Antennae of the former OCCGE and the specialised agencies of the former West African Health Community (WAHC).

4. The operational units shall be responsible for effecting activities and the task corresponding to the different functions which will ensure the attainment of the stated objectives of the Health Organisation.

ARTICLE XI

HEADQUARTERS

The headquarters of the Health Organisation shall be determined by the Authority.

ARTICLE XII

BUDGET

1. There shall be established a budget for the Health Organisation.

2. It is hereby created an Administration and Finance Committee of the Health Organisation. The Administration and Finance Committee shall consider the budget and submit to the Health Assembly who shall, after review, adopt the budget and submit the same to the Council for approval.

3. Resources of the budget shall be derived from annual contributions by Member States and such other sources as may be approved by the Council.

4. The formula for contribution by each Member State and the regulation laid down for the payment of contributions are due from Member States as provided for in Articles 2 and 3 of the Protocol Relating to the contributions by Member States to the Budget of the Community shall apply to the budget of the Health Organisation.

ARTICLE XIII

FINANCIAL REGULATIONS

The Health Organisation shall adopt the financial regulations approved by the Council and used in other Institutions of the Community.

ARTICLE XIV

Upon the coming into force of this Protocol in accordance with its provisions the Health Organisation shall take over the respective assets and liabilities of the former OCCGE and West African Health Community (WAHC).

ARTICLE XV

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND AGENCIES

1. The Health Organisation shall establish relations and cooperate closely with such other international Organisations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such Organisations shall be subject to approval by the Assembly.

2. Where the competent authorities of an international Organisation or Agency are desirous of vesting the Health Organisation with the undertaking of certain activities on their behalf, the Director-General may subject to the approval of the Assembly, enter into a mutually agreed arrangement for this purpose.

ARTICLE XVI

STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Health Organisation, as an International Organisation, shall enjoy legal personality.

2. The Health Organisation shall have in the territory of each Member State:

(a) the legal capacity required for the performance of its functions under this Protocol;

(b) power to acquire, hold or dispose of movable or immovable property.

3. In the exercise of its legal personality under this Article, the Health Organisation shall be represented by the Director-General.

4. The Member States of the Community shall grant in their territories such privileges and immunities to the officials and property of the Health Organisation as is consistent with the normal practice of international organisations.

ARTICLE XVII

AMENDMENTS

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Protocol.

2. Any such proposals shall be submitted to the Director-General who shall communicate them to other Member States not later than thirty (30) days after the receipt of such proposals. Amendments or revisions shall be considered by the Authority after Member States have been given thirty (30) days written notice thereof.

ARTICLE XVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Authority of Heads of State and Government and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory state.

2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States informing them of dates on which instruments of Ratification have been deposited. This Protocol shall be registered with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and such Organisations as the Heads of State and Government of ECOWAS shall determine.

3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States (ECOWAS), have signed this Protocol.

DONE at Abuja, this 9th day of July, 1987, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]
H. E. General MATHIEU KEREKOU
President of the People's Republic of Benin

[*Signed*]
H. E. Captain THOMAS SANKARA
Chairman of the National Revolutionary Council, President of FASO

[*Signed*]
H. E. Mr. ARISTIDES PEREIRA
President of the Republic of Cabo Verde[1]

[*Signed*]
H. E. Mr. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast

[*Signed*]
H. E. Alhaji Sir DAUDA K. JAWARA
President of the Republic of Gambia

[*Signed*]
Hon. Alhaji MAHAMA IDDRISU
Member, PNDC and Minister of Defence, for and on behalf of Chairman, PNDC, Head of State, Republic of Ghana

[*Signed*]
Hon. Major KERFALLA CAMARA
Permanent Secretary, Military Committee for National Recovery, for and on behalf of the President of the Republic of Guinea

[*Signed*]
Hon. Mr. CARLOS CORREIA
Member of the Political Bureau of the PIAGC, Member of the State Department Responsible for Rural Development and Fisheries, for and on behalf of the President of the Republic of Guinea Bissao[2]

[*Signed*]
Hon. Mrs. AMELIA WARD
Deputy Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Liberia

[*Signed*]
H. E. General MOUSSA TRAORE
President of the Republic of Mali
[*Signed*]

[1] Cape Verde.
[2] Guinea-Bissau.

[*Signed*]

Hon. DIA-EL-HADJ ABDERRAHMANE
Member of the Military Committee for National Salvation, Minister of Commerce and Transport, for and on behalf of the Chairman of the Military Committee for Salvation, Head of State, President of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

Hon. Mr. HAMID ALGABID
Prime Minister, for and on behalf of the President of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. Major-General
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

Hon. Mr. ABDOURAHMANE TOURE
Minister of Trade, for and on behalf of the President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

Hon. SALIA JUSU-SHERIF
2nd Vice President, for and on behalf of the President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Togolese Republic

PROTOCOLE[1] RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION OUEST AFRICAINE DE LA SANTÉ

PREAMBULE

LES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

- CONSIDERANT que la santé constitue un aspect important du développement socio-économique

- RECONNAISSANT que les maladies ne connaissent pas de frontières et considérant le fait que le niveau inégal de developpement des différents pays en matière de promotion de la sante et de lutte contre les maladies constitue un problème commun ;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 9 juillet 1987 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

Le Protocole est entré en vigueur à titre définitif le 16 août 1989, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Burkina Faso	8 déeembre 1988
Ghana	12 mai 1989
Mali	16 mai 1989
Niger	14 juin 1988
Nigéria	16 août 1989
Sierra Leone	21 février 1989
Togo	9 août 1989

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Guinée	13 octobre 1989
Sénégal	23 juillet 1990
Guinée-Bissau	13 novembre 1990
Bénin	24 mai 1991
Côte d'Ivoire	19 juillet 1991
Libéria	9 avril 1992
Cap-Vert	13 avril 1992

- CONSCIENTS de l'utilité de la création d'une organisation unique Ouest Africaine de la Santé en tant que moyen de mobiliser efficacement toutes les ressources humaines, matérielles et financières disponibles au sein de la sous-région pour résoudre les problèmes relatifs à la santé ;

- RAPPELANT leur Décision A/DEC 6/5/83 relative à la rationalisation des efforts de coopération dans la sous-région de l'Afrique de l'Ouest et son importance dans le processus d'integration sous-régionale ;

- CONSIDERANT la Décision C/DEC 1/11/84 du Conseil des Ministres relative à la création d'une structure Ouest Africaine de Santé et approuvant le regroupement de la West African Health Organisation (WAHC) et de l'Organisation de Coordination et de Coopération pour la lutte contre les Grandes Endémies (OCCGE) en une seule organisation qui sera une Institution spécialisée de la CEDEAO ;

- CONVAINCUS qu'une Organisation unique Ouest Africaine de la Santé pourra traiter plus efficacement les problèmes relatifs à la santé et offrir une couverture beaucoup plus grande ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

DEFINITIONS

Dans le présent Protocole on entend par :

"TRAITE", le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest signé le 28 Mai 1975 à Lagos[1],

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

"COMMUNAUTE", la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest créée à l'Article 1er du Traité ;

"ETAT MEMBRE" ou "ETATS MEMBRES", un Etat membre ou les Etats membres de la Communauté ;

"CONFERENCE", la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement créée à l'Article 5 du Traité ;

"CONSEIL", le Conseil des Ministres de la Communauté créé à l'Article 6 du Traité ;

"SECRETAIRE EXECUTIF", le Secrétaire Exécutif de la Communauté nommé conformément à l'Article 8 du Traité ;

"ORGANISATION DE LA SANTE", l'Organisation Ouest Africaine de la Santé ;

"ASSEMBLEE", l'Assemblée des Ministres de la Santé des Etats membres ;

"PRESIDENT", le Président de l'Assemblée ;

"DIRECTEUR GENERAL", le Directeur Général de l'Organisation de la Santé.

ARTICLE II

1. La West African Health Community (WAHC) et l'Organisation de Coordination et de Coopération pour la lutte contre les Grandes Endémies (OCCGE) sont regroupées en une Organisation Unique Ouest Africaine de la Santé pour la sous-région.

2. Il est créé une Organisation Unique de la Santé dans la sous-région dénommée l'Organisation Ouest Africaine de la Santé.

3. Les membres de l'Organisation ainsi créée seront les Etats membres de la CEDEAO qui constituaient l'ancienne OCCGE et l'ancienne WAHC en plus de la Guinée, de la Guinée Bissau et du Cap Vert.

4. L'Organisation Ouest Africaine de la Santé est une institution spécialisée de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.

ARTICLE III

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. L'Organisation Ouest Africaine de la Santé (ci-après dénommée "l'Organisation de la Santé") a pour objectif d'offrir le niveau le plus élevé en matière de prestations de soins de santé aux populations de la sous-région sur la base de l'harmonisation des politiques des Etats membres, de la mise en commun des ressources, de la coopération entre les Etats membres et les pays tiers en vue de trouver collectivement et stratégiquement des solutions aux problèmes que connaît la sous-région en matière de santé.

2. Afin de réaliser les objectifs définis au paragraphe 1 du présent article l'Organisation de la Santé est chargée :

a) de promouvoir la recherche sur les principales maladies endémiques dans la sous-région et d'entreprendre des activités visant à la lutte contre ces maladies et à leur éradication ;

b) de promouvoir la formation des spécialistes en médecine et du personnel paramédicale et le cas échéant parrainer également la formation de futurs diplômés en médecine ;

c) de servir de cadre pour la collecte et la diffusion des informations d'ordre technique, épidémologique,

et celles relatives à la recherche et à la formation ainsi que toutes autres informations concernant le secteur sanitaire dans les Etats membres ;

d) d'aider à la mise en place de centres d'information technique dans les Etats membres ;

e) de promouvoir et d'harmoniser la création de laboratoires de production de vaccins, de fabrication de médicaments et de contrôle de qualité dans la sous-région ;

f) d'encourager la coopération dans la lutte et l'éradication de la dépendance et l'abus de la drogue dans la sous-région ;

g) de promouvoir des échanges de personnel et de technologies sanitaires entre les Etats membres ;

h) de donner avis aux Etats membres lorsqu'ils le demandent sur les aspects sanitaires de tous les projets de développement ;

i) d'aider au renforcement des services et infrastructures de Santé des Etats membres en cas de besoin ;

j) d'accorder une assistance active aux Etats membres pour les aider à résoudre les problèmes sanitaires en cas d'urgence suite à des catastrophes naturelles ;

k) de collaborer avec les organisations sous-régionales, régionales et internationales en vue de résoudre les problèmes de la sous-région en matière de santé ;

l) de promouvoir la coopération entre les groupes scientifiques et professionnels contribuant à la promotion de la santé ;

m) de proposer des conventions, des accords et des règlementations et de faire des recommandations sur

les questions sanitaires sous-régionales et d'entreprendre les tâches qui pourraient être confiées à l'organisation dans ce sens et qui seraient conformes à ses objectifs ;

n) de prendre en général toutes les mesures requises pour assurer la réalisation des objectifs de l'Organisation de la Santé.

ARTICLE IV

ORGANES DE L'ORGANISATION DE LA SANTE

Les activités de l'Organisation de la Santé sont confiées aux organes ci-après :

a) L'Assemblée des Ministres de la Santé

b) Le Comité des Experts

c) La Direction générale.

ARTICLE V

L'ASSEMBLEE DES MINISTRES DE LA SANTE

Création et Composition

1. Il est créé l'Assemblée des Ministres de la Santé (dénommée "l'Assemblée").

2. L'Assemblée est composée des Ministres de la Santé des Gouvernements des Etats membres.

3. L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an avant la Conférence Annuelle des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

4. Les réunions extraordinaires de l'Assemblée peuvent être convoquees sur décision de l'Assemblée ou à la demande de la majorité simple de l'Assemblée.

5. L'Assemblée élit son Président parmi ses membres à tour de rôle selon l'ordre arrêté par l'Assemblée.

6. L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

7. Les réunions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée ont lieu au siège de l'Organisation ou dans tout autre lieu fixé par l'Assemblée.

8. Tous les Ministres de la Santé ou leurs représentants dûment accrédités sont tenus d'être présents à toutes les réunions de l'Assemblée.

9. Les décisions de l'Assemblée sont prises par consensus.

ARTICLE VI

FONCTIONS

L'Assemblée a pour fonctions :

a) de déterminer les politiques générales de l'Organisation de la Santé ;

b) d'approuver le programme de travail de l'Organisation de la Santé ;

c) d'examiner et d'adopter le budget de l'Organisation de la Santé et de faire des recommandations au Conseil pour approbation ;

d) d'examiner et d'approuver les comptes vérifiés de l'exercice précédent présentés par le Directeur Général par l'entremise du Comité des Experts ;

e) de prendre des décisions sur les questions qui lui sont présentées par le Directeur Général par l'entremise du Comité des Experts ;

f) de suivre les projets techniques et leur niveau d'exécution ;

g) d'approuver le rapport annuel du Directeur Général sur les activités de l'Organisation de la Santé pour l'année écoulée ;

h) de déterminer périodiquement la composition du Comité des Experts ;

i) de recommander au Conseil le candidat qui pourrait être nommé au poste de Directeur Général de l'Organisation de la Santé ,

j) de créer les comités techniques qu'elle jugerait souhaitables pour le bon fonctionnement de l'Organisation de la Santé ;

k) de suivre les directives ou recommandations relatives à la santé et formulées par la Conférence et de lui faire rapport sur les actions entreprises par l'Organisation de la Santé dans le cadre de l'application de ses directives ou recommandations ;

l) d'approuver les statuts du personnel de l'Organisation de la Santé ;

m) de prendre toutes autres décisions appropriées susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs de l'Organisation de la Santé.

ARTICLE VII

L'Assemblée formule des recommandations aux Etats membres sur toutes questions relevant du domaine de compétence de l'Organisation de la Santé.

ARTICLE VIII

LE COMITE DES EXPERTS

Création, Composition et Fonctions

1. Il est créé un Comité des Experts de l'Organisation de la Santé.

2. Le Comité sera composé d'un expert de la santé de chaque Etat membre Cet expert peut être assisté en cas de besoin par des Conseillers.

3. Le Comité assistera l'Assemblée dans les principaux domaines d'activités de l'Organisation de la Santé et fera des recommandations appropriées à l'Assemblée.

4. Le Comité agira en qualité de conseiller auprès de l'Assemblée.

5. Le Comité se réunira en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire en cas de besoin.

ARTICLE IX

LA DIRECTION GENERALE DE L'ORGANISATION DE LA SANTE

1. Il est créé une Direction générale de l'Organisation de la Santé placée sous l'autorité d'un Directeur général qui est titulaire d'un diplôme universitaire de base en médecine et possède une qualification post-universitaire et a l'expérience requise.

2. Le Directeur général est nommé par le Conseil sur recommandation de l'Assemblée pour un mandat de quatre ans renouvelable une seule fois.

3. Le Directeur général est le fonctionnaire superieur responsable des affaires techniques, administratives et financières de l'Organisation de la Santé.

4. Le Directeur général est assisté d'un Directeur général adjoint nommé par le Conseil sur recommandation de l'Assemblée. Il doit être titulaire d'un diplôme universitaire de base en médecine, avoir une qualification post-universitaire et avoir l'expérience requise.

5. Le Directeur général est de droit, Secrétaire de l'Assemblée, de tous les comités de l'Organisation de la Santé et des conférences convoquées par celle-ci. Il peut déléguer ses pouvoirs.

6. Le Directeur général prépare chaque année le programme de travail et les prévisions budgétaires de l'Organisation de la Santé.

7. Le Directeur général est chargé de l'exécution des directives, décisions et instructions de l'Assemblée, du Conseil et de la Conférence en matière de santé.

8. Le Directeur général nomme les fonctionnaires et les autres membres du personnel de l'Organisation de la Santé conformément aux dispositions du statut du personnel adopté par l'Assemblée.

9. Sous réserve de l'importance primordiale qu'il y a à s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique, il est tenu compte dans la nomination des fonctionnaires aux postes de l'Organisation de la Santé, de la nécessité de maintenir une répartition équitable de ces postes entre les ressortissants des Etats membres.

10. Les conditions de service du personnel de l'Organisation de la Santé doivent être autant que possible conformes à celles des autres institutions de la Communauté.

11. La responsabilité du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'Organisation de la Santé est exclusivement d'ordre international. Par conséquent, dans l'exercice de leurs fonctions ils ne doivent ni demander ni recevoir des instructions d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure

à la Communauté. Ils doivent éviter toute action qui porte atteinte à leur Statut de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre de la Communauté doit de sa part s'engager à respecter le statut exclusivement international du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'Organisation de la Santé et à ne pas chercher à exercer une influence sur eux dans l'exercice de leurs fonctions.

12. Sous réserve des dispositions des paragraphes 9 et 10 de l'Article 8 du Traité, le Directeur général est chargé de l'administration quotidienne de l'Organisation de la Santé.

ARTICLE X

LES DIVISIONS TECHNIQUES ET SPECIALISEES DE L'ORGANISATION DE LA SANTE

1. Les Divisions Techniques et Spécialisées ci-après devront être créées à la Direction Générale de l'Organisation de la Santé comprenant :

i) Division du développement du personnel de santé ;

ii) Division de la recherche médicale et du contrôle des maladies ;

iii) Division de l'assistance technique ;

iv) Division de la gestion et de l'information sanitaires.

2. L'Assemblée peut créer d'autres divisions si elle le juge nécessaire.

3. Les Divisions sont respectivement sous l'autorité du Directeur général et doivent veiller à la coordination des activités et des résultats obtenus par les différents services opérationnels sous leur responsabilité et qui se composent respectivement des instituts, des centres et des antennes de l'ancienne OCCGE et des organismes spécialisés de l'ancienne West African Health Community (WAHC).

4. Les services opérationnels sont chargés d'entreprendre les activités et tâches correspondant aux différentes fonctions qui doivent contribuer à la réalisation des objectifs définis de l'Organisation de la Santé.

ARTICLE XI

SIEGE

Le Siège de l'Organisation de la Santé est fixé par la Conférence.

ARTICLE XII

BUDGET

1. Un budget est voté pour l'Orgnaisation de la Santé.

2. Il est créé un Comité des Experts Financiers et Administratifs de l'Organisation de la Santé.

Le Comité des Experts Financiers et Administratifs examine le budget, le présente à l'Assemblée de la Santé qui, après examen et adoption, le soumet au Conseil pour approbation.

3. Les ressources du budget proviennent des contributions annuelles des Etats membres et de toutes autres sources approuvées par le Conseil.

4. La formule relative aux contributions de chaque Etat membre et les dispositions régissant le paiement des contributions dues par les Etats membres aux termes des Articles 2 et 3 du Protocole relatif aux Contributions des Etats membres au Budget de la Communauté s'appliquent au budget de l'Organisation de la Santé.

ARTICLE XIII

REGLEMENT FINANCIER

L'Organisation de la Santé adopte le règlement financier approuvé par le Conseil et utilisé dans les autres Institutions de la Communauté.

ARTICLE XIV

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole conformement aux dispositions qu'il contient, les avoirs et les engagements de l'ancienne OCCGE et de l'ancienne West African Health Community (WAHC) seront transférés à l'Organisation de la Santé.

ARTICLE XV

RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS ET AGENCES INTERNATIONALES

1. L'Organisation de la Santé devra établir des relations et coopérer étroitement avec d'autres organisations internationales si elle le juge souhaitable. Tout accord officiel passé avec ces organisations doit être soumis à l'approbation de l'Assemblée.

2. Lorsque les autorités compétentes d'une organisation manifestent le désir de confier certaines de leurs activités à l'Organisation de la Santé pour qu'elle les entreprennent en son nom, le Directeur général peut, d'accord partie et sous reserve de l'approbation de l'Assemblée, arrêter les modalités y afférentes.

ARTICLE XVI

STATUT, PRIVILEGES ET IMMUNITES

1. L'Organisation de la Santé, en tant qu'Organisation internationale a la personalité juridique.

2. Elle possède sur le territoire de chacun des Etats membres :

a) la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions prévues par le présent Protocole ;

b) la capacité d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers, d'en jouir ou de les aliéner.

3. Dans l'exercice de sa personalité juridique définie dans le présent Article, l'Organisation de la Santé est représentée par le Directeur général.

4. Les Etats membres de la Communauté accorderont sur leur territoire aux fonctionnaires et aux biens de l'Organisation de la Santé les privilèges et immunités dont jouissent les organisations internationales.

ARTICLE XVII

AMENDEMENTS

1. Tout État membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.

2. Toutes les propositions sont soumises au Directeur général qui les communique aux autres Etats membres au plus tard trente (30) jours après leur réception. La Conférence étudiera les amendements ou les révisions après un préavis écrit de trente (30) jours aux Etats membres.

ARTICLE XVIII

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur, de façon provisoire, dès sa signature par les Chefs d'Etat et, définitivement, dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat signataire.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui remettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les Etats membres et leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification. Le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et de toutes organisations que la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement peut déterminer.

3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), avons signé le présent Protocole.

FAIT à Abuja, le 9 juillet 1987, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Général MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine THOMAS SANKARA
Président du FASO

[*Signé*]

S. E. ARISTIDES PEREIRA
Président de la République
du Cabo Verde[1]

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Alhaji Sir DAUDA K. JAWARA
Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Alhaji MAHAMA IDDRISU
Membre du PNDC, pour et par ordre du
Président du PNDC, Chef de l'Etat du
Ghana

[*Signé*]

S. E. Le Chef de Bataillon
KERFALLA CAMARA
Secrétaire Permanent du Comité Militaire de Redressement National, pour et par ordre du Président de la République de Guinée

[*Signé*]

S. E. CARLOS CORREIA
Membre du Bureau Politique du PAIGC,
Membre du Conseil d'Etat chargé du
Développement Rural et de la Pêche,
pour et par ordre du Président de la
République de Guinée Bissao[2]

[*Signé*]

S. E. Mme AMELIA WARD
Vice Ministre, pour et par ordre du
Président de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. Le Général MOUSSA TRAORE
Président de la République du Mali

[1] Cap-Vert.
[2] Guinée-Bissau.

[*Signé*]

S. E. DIA-EL-HADJ ABDERRAHMANE
Membre du Comité Militaire de Salut National et Ministre du Commerce et des Transports, pour et par ordre du Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. HAMID ALGABID
Premier Ministre, pour et par ordre du Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Le Major-Général
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
Président, Commandant-en-Chef des Forces Armées de la République Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. ABDOURAHMANE TOURE
Ministre du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. SALIA JUSU-SHERIF
2e Vice-Président, pour et par ordre du Président de la République du Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Le Général
GNASSINGBE EYADEMA
Président de la République Togolaise

No. 29144

MULTILATERAL

Agreement establishing the NORSAD Fund and the NORSAD Agency (with Statutes of the NORSAD Fund and Statutes of the NORSAD Agency). Concluded at Lusaka on 31 January 1990

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 25 September 1992.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD (avec statuts du Fonds NORSAD et statuts de l'Agence NORSAD). Conclu à Lusaka le 31 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 25 septembre 1992.

AGREEMENT[1] ESTABLISHING THE NORSAD FUND AND THE NORSAD AGENCY

PREAMBLE

The Governments Parties to this Agreement,

CONSIDERING the development objectives of the Southern African Development Coordination Conference (SADCC) as stated in the Lusaka Declaration: "SOUTHERN AFRICA - TOWARDS ECONOMIC LIBERATION" of April 1, 1980.

UNDERLINING the importance attached to the realization of the objectives of the "Joint Declaration on Expanded Economic and Cultural Cooperation between the Nordic Countries and the SADCC Member States" of January 29, 1986.

HAVING regard to "The NORSAD Fund Proposal by the Nordic Governments" of November, 1987; to the agreement in principle on this proposal expressed by the joint Nordic/SADCC Ministerial

[1] Came into force on 26 April 1991, i.e., 30 days after it had been signed or after instruments of ratification, acceptance or approval had been deposited by the Governments of Denmark, Finland, Norway, Sweden and by two member States of the Southern African Development Coordination Conference, in accordance with article 7 (*a*):

Participant	*Date of definitive signature* (s) *or of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *or approval* (AA)		*Participant*	*Date of definitive signature* (s) *or of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *or approval* (AA)	
Angola	31 January	1990 *s*	Norway	31 January	1990 *s*
Botswana	31 January	1990 *s*	Swaziland	31 January	1990 *s*
Denmark	31 January	1990 *s*	Sweden	2 July	1990
Finland	27 March	1991 *A*	United Republic of Tanzania	31 January	1990 *s*
Lesotho	20 May	1990 *AA*	Zambia	31 January	1990 *s*
Malawi	12 March	1991 *A*	Zimbabwe	31 January	1990 *s*
Mozambique	31 January	1990 *s*			

Subsequently, the Agreement came into force for the following State 30 days after the deposit of its instrument of accession with the Government of Denmark, in accordance with article 7 (*b*):

Participant	*Date of deposit of instrument of accession*
Namibia	15 April 1992

(With effect from 14 May 1992.)

Meeting held in Arusha in January, 1988; and to the Joint Nordic/SADCC Memorandum of Understanding agreed upon by the joint Nordic/SADCC Ministerial Meeting on February 1, 1989, in Luanda.

RECOGNIZING the necessity of further contributions to the efforts of the SADCC Member States to build up, maintain and rehabilitate their productive capacity.

WISHING TO ENCOURAGE the cooperation between the productive sectors of the SADCC Member States and the Nordic countries.

HAVING IN MIND the difficulties which may be created by the shortage of convertible currency for the achievement of the development objectives mentioned.

CONSIDERING that the Nordic Development Finance Institutions, namely the Industrialization Fund for Developing Countries, the Finnish Fund for Industrial Development Cooperation Ltd., the Department of Industrial and Commercial Cooperation of NORAD, and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries, have deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs their commitments to participate in the activities of an Agency with the aim of assisting the proposed NORSAD Fund in its activities and promoting the establishment of joint ventures between Nordic/SADCC enterprises and other projects.

CONSIDERING also the important role that the Development Finance Institutions in the SADCC region play in the SADCC economies and recognizing their role in the promotion of Nordic/SADCC joint ventures.

DETERMINED, to these ends, to provide foreign exchange facilities and to further by other appropriate means the industrial development of the SADCC Member States in cooperation with the Nordic countries.

AGREE as follows:

Article 1

(a) "The NORSAD Fund" is hereby established with the aim of contributing to the economic development and self reliance of the participating SADCC Member States by extending foreign exchange facilities to joint ventures between Nordic/SADCC enterprises and other projects meeting the general development criteria laid down by the SADCC Member State hosting the projects and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies.

(b) The initial capital of "The NORSAD Fund" shall be in Danish Kroner 200 million. The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden hereby agree to grant this capital to "The NORSAD Fund" by contributing the following amounts in Danish Kroner:

Denmark	40.4 million
Finland	41.0 -
Norway	43.4 -
Sweden	75.2 -
Total	200.0 million.

The said amounts will be paid in tranches as further agreed between these Nordic Governments.

(c) The Governments of the Nordic countries and of the participating SADCC Member States may agree to contribute further capital to "The NORSAD Fund" which shall be governed by this Agreement and the "Statutes of the NORSAD Fund" without necessitating any amendments thereto.

(d) The rules concerning the purpose, structure, domicile, operations, and other particulars of "The NORSAD Fund" are contained in the "Statutes of the NORSAD Fund" attached hereto as Annex A which shall form an integral part of this Agreement.

Article 2.

a) "The NORSAD Agency" is hereby established with the aim of promoting industrial cooperation projects with participation of parties from the SADCC and Nordic regions and to manage "The NORSAD Fund".

(b) The rules concerning the purposes, financing, structure, domicile, operations, and other particulars of "The NORSAD Agency" are contained in the "Statutes of the NORSAD Agency" attached hereto as Annex B which shall form an integral part of this Agreement.

Article 3.

(a) "The NORSAD Fund" shall have legal personality as stated in Statute 8 of the "Statutes of the NORSAD Fund". The Fund and the members of its Board of Governors shall be accorded by the Governments Parties to this Agreement all such Privileges and Immunities specified in Statute 14 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

(b) "The NORSAD Agency" shall have legal personality as stated in Statute 10 of the "Statutes of the NORSAD Agency". The Agency and the members of its Board of Directors and staff in their official capacity shall be accorded by the Governments Parties to this Agreement all such Privileges and Immunities specified in Statute 14 of the "Statutes of the NORSAD Agency".

(c) The Government of the country in which "The NORSAD Agency" is to be domiciled will conclude a separate Headquarters Agreement with the Agency to grant the Agency, its Chief Executive, staff and employees Privileges and Immunities normally granted to similar international organizations and their personnel by the State of domicile.

Article 4.

(a) Any amendments to this Agrement, to the "Statutes of the NORSAD Fund" or to the "Statutes of the NORSAD Agency" require the consensus of all Governments Parties to this Agreement.

(b) The Board of Governors of "The NORSAD Fund" may, by consensus, decide to dissolve the Fund, and decide on the utilization of the Fund's assets for the purposes specified in Statute 15 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

(c) The dissolution of "The NORSAD Fund" shall not automatically entail the dissolution of "The NORSAD Agency", which may continue its activities according to the "Statutes of the NORSAD Agency". Upon dissolution of the Fund, the provisions regarding the Agency's management of "The NORSAD Fund" and authority of the Fund in matters concerning the Agency shall cease to have effect.

(d) The dissolution of "The NORSAD Agency" requires the consensus decision of its Board of Directors and the consensus approval of the Board of Governors of "The NORSAD Fund" if the latter is still in existence. Upon dissolution of "The NORSAD Agency" its assets shall be utilized in accordance with Statute 15 of the "Statutes of the NORSAD Agency".

(e) In the event that Governments should exercise their right to withdraw from this Agreement according to Article 8, such that the requirements specified in Article 7 for its entry into force are no longer fulfilled, both "The NORSAD Fund" and "The NORSAD Agency" shall be dissolved and this Agreement shall terminate 12 months after the withdrawals have become effective. However, such dissolution and termination shall not result from the withdrawal of only one of the four Nordic Governments mentioned in Article 7(a).

Article 5.

This Agreement shall be open for signature or accession to the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and to the Governments of the Member States of the Southern African Development Coordination Conference (SADCC).

Article 6.

This Agreement is done at Lusaka on 31 January 1990. The Agreement shall from this date and until it enters into force according to Article 7 be open for signature in Copenhagen for a period of 6 months and shall thereafter remain open for accession by all Governments mentioned in Article 5.

Article 7.

(a) This Agreement, the "Statutes of the NORSAD Fund" and the "Statutes of the NORSAD Agency" shall come into force 30 days after it has been duly signed, or where applicable, after instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited in accordance with Article 9 by the Governments of Denmark, Finland, Norway, Sweden and of two Member States of SADCC.

(b) Governments acceding to this Agreement or depositing their instrument of ratification after the Agreement has entered into force shall become Parties to this Agreement 30 days after they have acceded, not subject to ratification, acceptance or approval, or 30 days after

they have deposited their instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

Article 8.

Any Government Party to this Agreement may withdraw from this Agreement by giving notice in writing to the Depositary not later than 30 days before the day on which such withdrawal shall take effect.

Article 9.

(a). The Danish Ministry of Foreign Affairs shall be the Depositary for the original text of this Agreement and signatures and accessions thereof, for any instruments of ratification, acceptance or approval, for any amendments, for any notices of withdrawal, for the commitments of the Nordic Development Finance Institutions, and for any decisions to dissolve "The NORSAD Fund" and/or "The NORSAD Agency".

(b) The Depositary shall send certified copies of this Agreement to the Governments having signed or acceded to this Agreement and promptly inform these Governments of receipt of each document mentioned in (a) of this present Article as well as of the entry into force of this Agreement and of its termination according to Article 4 (e).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lusaka, on this 31st day of January 1990, in a single original in the English language.

For the Government of:

People's Republic of Angola:
[DUMILDE DAS CHAGAS SOMOES RANGEL][1]

People's Republic of Mozambique:
[ARMANDO EMILIO GUEBUZA]

Republic of Botswana:
[FESTUS GONTEBANYE MOGAE]

Kingdom of Norway:
[TOM VRAALSEN]

Kingdom of Denmark:
[KRIS LUND-JENSEN]

Kingdom of Swaziland:
[SIPHO SHONGWE]

Republic of Finland:
[DAVID JOHANSSON]

Kingdom of Sweden:
[LENA HJELM-WALLÉN]

Republic of Iceland:

United Republic of Tanzania:
[PIUS Y. NG'WANDA]

Kingdom of Lesotho :
[MALEFETSANE MICHAEL SEFALI]

Republic of Zambia:
[G. G. CHIGAGA]

Republic of Malawi:
[M. A. BANDA]

Republic of Zimbabwe:
[BERNARD THOMAS CHIDZERO]

---

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Denmark.

Annex A to Agreement of 31 January 1990.

STATUTES

OF

THE NORSAD FUND

The NORSAD Fund, hereinafter referred to as the Fund, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of 31 January 1990, open to signature or accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Coordination Conference, hereinafter referred to as SADCC, shall be governed by the following Statutes:

Statute 1.
Main Purpose.

The main purpose of the Fund is to contribute to the economic development and self reliance of the participating SADCC Member States, within the framework of economic cooperation between these countries and the Nordic countries, by extending foreign exchange facilities for the current operations of joint ventures between Nordic/SADCC

enterprises and other projects meeting the general development criteria laid down by the SADCC Member State hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies, and especially to such enterprises which have a potential of making a positive contribution to the trade balance of their country of domicile.

Statute 2.
The Fund's Capital.

(a) The Fund shall have an initial capital of Danish Kroner 200 million which will be contributed by grants from the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden in accordance with the Agreement of 31 January 1990.

(b) The Governments of the Nordic countries and of the SADCC Member States may agree to contribute further capital to the Fund, which shall be governed by these present Statutes without necessitating any amendments thereto.

(c) The Fund's assets in convertible currencies will be deposited in a Nordic bank. The Fund's assets in currencies of SADCC countries Parties to the Agreement of 31 January 1990 will be deposited in banks in the respective countries.

Statute 3.
The Structure of the Fund.

(a) The Fund shall have a Board of Governors.

(b) The NORSAD Agency, also established by the Agreement of 31 January 1990, shall, under general guidelines issued by the Board of Governors, provide assistance to the Fund in accordance with these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Agency" annexed to the Agreement.

(c) The Chief Executive of the NORSAD Agency, who shall be appointed by the Board of Governors on the recommendation of the Agency's Board of Directors, shall provide secretarial services to the Board of Governors.

(d) Each of the said bodies and entities shall act within the limits of the powers that are conferred upon them by these present Statutes or the "Statutes of the NORSAD Agency".

Statute 4.

The Board of Governors.

(a) Each Government Party to the Agreement of 31 January 1990 shall appoint one member of the Board of Governors unless the Government should renounce such right temporarily or permanently. Any of the Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 may at any time by written notice to the Chairman of the Board of Governors replace its member of the Board of Governors or authorize an alternate to act on behalf of such member.

(b) The Chairman of the Board of Governors shall be appointed for a two year period by and from among the members of the Board of Governors. The Chairmanship shall rotate between the Nordic and the SADCC side. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board and shall, assisted by the Chief Executive of the Agency, prepare the agenda for such meetings.

(c) The Board of Governors shall meet at least once a year at a time and venue convenient to its members.

(d) Any member of the Board of Governors may, subject to the support of one third of the members of the Board of Governors, request the Chairman to convene a meeting of the Board of Governors or to include in the agenda any item falling within its functions.

(e) The functions of Secretary of the Board of Governors shall be performed by the Chief Executive of the NORSAD Agency. Until such time as the Office of the Chief Executive is in full operation and has adequate capacity, these services will be provided jointly by the Danish Ministry of Foreign Affairs, Danida, and the SADCC Secretariat.

(f) All decisions and recommendations to be made by the Board of Governors require the consensus approval of the Board. The Board of Governors forms a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

Statute 5.

Functions of the Board of Governors.

The Board of Governors shall have the following functions within the scope of these present Statutes:

(i) To adopt general guidelines regarding the policy and operation of the Fund.

(ii) To issue general policy guidelines regarding the management of the Fund's assets.

(iii) To accept, on recommendations presented by the Board of Directors of the NORSAD Agency, the offer by a SADCC Member State to host the NORSAD Agency.

(iv) To appoint and replace the Chief Executive of the NORSAD Agency on the recommendation of the Agency's Board of Directors.

(v) To approve an agreement between the Fund and the NORSAD Agency regarding the Agency's performance of the tasks conferred upon it by these present Statutes, especially Statute 6, and the "Statutes of the NORSAD Agency".

(vi) To decide on reports and recommendations presented by the Board of Directors of the NORSAD Agency.

(vii) To evaluate the future development of the Fund after a period of operation of approximately four years and to recommend to the participating Governments any amendments to the present Statutes or other measures indicated by such evaluation.

(viii) To decide on the dissolution of the Fund and the utilization of its assets in accordance with Statute 15.

(ix) To appoint the Fund's auditors in accordance with Statute 7 (b).

(x) To approve the audited annual financial statements of the Fund and its annual budgets.

Statute 6.

The Functions of the NORSAD Agency.

(a) The NORSAD Agency shall be the effective manager of the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Agency", and the agreement to be concluded in accordance with Statute 5 (v) of these present Statutes that shall, inter alia, specify the fees payable for the said management and other details.

(b) It is the responsibility of the NORSAD Agency to establish and maintain the organization necessary to carry out these functions and to submit to the Board of Governors yearly reports on the activities of the Fund and such other reports that may be deemed necessary or required by the Board of Governors.

(c) In particular the Board of Directors of the NORSAD Agency is, by these present Statutes, within the scope of the Agreement of 31 January 1990, and the "Statutes of the NORSAD Agency" and in accordance with the general guidelines adopted by the Board of Governors, authorized to conclude arrangements with the Central Banks and other relevant Authorities in each participating SADCC Member State on the implementation and operations of the Fund, to extend foreign exchange facilities from the Fund to projects qualifying to meet the requirements specified in said documents and to enter, on behalf of the Fund, any agreements and other documents with regard to the management and safe keeping of the Fund's assets.

Statute 7.
Accounting and Audit.

(a) The NORSAD Agency shall be responsible for the keeping of accounting records of receipts and payments and assets and liabilities, to show and explain the Fund's transactions and to reflect at any time the financial position of the Fund, as well as for the preparation of annual financial statements and annual budgets.

(b) The accounts of the Fund shall be audited by two auditors appointed in accordance with Statute 5 (ix). Each of the two auditors shall be a reputable firm of independent public chartered accountants. The auditors shall possess knowledge of exchange transactions both internationally and within the SADCC region and they shall preferably be one firm from the Nordic region and one firm from the SADCC region.

Statute 8
Legal Personality, Representation, Domicile, and Jurisdiction.

(a) The Fund shall have legal personality.

(b) The Fund shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

(i) enter into contracts;

(ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;

(iii) be a party to legal proceedings;

(iv) conclude agreements with States or international organizations.

(c) The Fund shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for that purpose by the Board of Governors.

(d) The Fund shall have its domicile in Copenhagen, Denmark, in the offices of the Danish Ministry of Foreign Affairs, Danida, which is authorized to receive any legal notices, writs and other documents on behalf of the Fund, in respect of its role as depositary, for immediate communication to the proper organs of the Fund.

(e) With regard to commercial contracts with the Fund and other business issues the Fund shall be subject to the jurisdiction of the Danish courts of law. However, agreements entered into by the Fund may stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADCC country involved.

Statute 9.

Income and Expenses.

The Funds's capital, interest gained thereon and any other income shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred, including fees payable to the NORSAD Agency. The members of the Board of Governors will renounce any fees and be reimbursed for their expenses by their respective Governments.

Statute 10.

The Foreign Exchange Facility.

(a) The Fund's Foreign Exchange Facility shall be based on the principles that

(i) this Facility is only available to the extent that the convertible exchange necessary for the Eligible Exchange Costs specified in Statute 13 cannot be obtained with reasonable ease or certainty or within a reasonable short span of time from ordinary sources or other existing foreign exchange facility schemes, and

(ii) the client enterprises may be expected to recycle the convertible foreign exchange to the Fund within a reasonable period of time.

(b) The convertible foreign exchange shall be made available in the manner approved by the Board of Governors only against payment by the client enterprise in local currency.

(c) The client enterprise shall undertake such obligations to offer future earnings in convertible foreign currency to the Fund for exchange against local currency as decided by the Board of Directors of the NORSAD Agency, in accordance with the guidelines issued by the Board of Governors. The terms and conditions for returning the foreign currency shall give the client enterprises an incentive to make such return as soon as possible.

(d) The client enterprises shall pay such fees, and undertake such other obligations towards the Fund as set forth in the guidelines issued by the Board of Governors.

Statute 11.

Eligible Projects.

(a) The Fund shall primarily assist existing and new joint Nordic/SADCC enterprises, domiciled in a SADCC country, in which Nordic investors maintain or establish a significant participation. Priority shall be given to newly established projects. The projects shall be deemed capable of producing exportable products.

(b) Projects producing goods and services essential for the export performance of other SADCC industries shall also be eligible, provided the currencies supplied by the Fund can be recycled in due time according to Statute 10.

(c) Other export oriented projects than equity joint ventures may be supported by the Fund provided that

(i) they include a contractual and long term relationship between one or several Nordic business entities and one or several SADCC counterparts comprising an element of technology/know-how transfer,

(ii) this relationship constitutes the principal source of foreign management, production or marketing technology and know-how of the project, and

(iii) the project has the potential of eventually becoming an equity joint venture.

(d) Sales to other SADCC Member States shall be encouraged and shall be counted as exports provided payments will be

received wholly or partly in convertible foreign exchange.

(e) A project's contribution to reducing regional and national dependency on import/export of goods, services and raw materials or semiprocessed products, particularly from/to South Africa, shall be given priority in the appraisal of eligible projects.

(f) The Fund shall not support cooperation projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced - through ownership, management arrangements or otherwise - by South African companies or nationals. Neither shall the Fund support projects which function, or can with reason be presumed to function as intermediary vehicles between South Africa and the Nordic countries through the processing and/or re-export of goods.

Statute 12.

Development Criteria.

(a) The projects supported by the Fund shall meet the general development criteria laid down by the SADCC Member States hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies.

(b) In particular a project shall:

(i) be financially and economically viable,

(ii) contribute towards the improvement of the host country's balance of payments by increased exports, directly or indirectly, and present projections

showing a balance between their direct income and outlays in convertible currencies for their operations within a time frame of approximately five years,

(iii) include a transfer of technology to the host SADCC Member State and thus contribute to the development of technology,

(iv) constitute a planned improvement of the skills of the management and workforce,

(v) make use of and process local raw materials, and thereby give value added in the local production process,

(vi) give an impetus to other economic activities, and

(vii) have an acceptable environmental impact.

Statute 13.
Eligible Exchange Costs.

The Fund shall give priority in its operations to providing foreign exchange for the importation of components, raw materials and spare parts necessary for maintaining production. The foreign exchange needs for capital goods, for management, know how and licence fees and for dividends etc. may be considered whenever these are deemed to be essential for the ongoing and effective operations of the project.

Statute 14.

Priviliges and Immunities.

(a) The Fund shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc. of legal entities such as the Fund in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990, and in particular be exempt from such legislation ("Lov om fonde og visse foreninger" and "Lov om erhvervsdrivende fonde") in force in Denmark where the Fund is domiciled.

(b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes the Fund and its property shall, in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 be exempt from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Fund's assets or on transactions performed by the Fund.

(c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 will take any proper steps to facilitate the operation of the Foreign Exchange Facility, including the necessary arrangements with the Central Banks for the recycling to the Fund of future foreign exchange earnings by the client enterprises. A retention scheme for income in convertible currency shall be applied, or be established, where it does not exist, in each SADCC Member State Party to the Agreement of 31 january 1990. The Central Banks or other SADCC Government Agencies shall have no direct obligation to fill the gaps in the ability of a project to repay the currencies provided by the Fund to such project. The Fund, through the NORSAD Agency, shall agree with the relevant Authorities in each SADCC

Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 on the practical implementation and arrangements for the current operations of the Fund. Project companies supported by the Fund shall, however, require the same licenses, permits, etc. for their establishment and operations as any other industrial venture in the country concerned.

(d) The Governments of the SADCC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Fund the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

(e) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Fund and to the members of the Board of Governors any other appropriate privileges and immunities as are normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Governors shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

Statute 15.
Dissolution of the Fund.

(a) The Fund shall be dissolved by the consensus decision of the Board of Governors or in the event specified in Article 4 (e) of the Agreement of 31 January 1990.

(b) In the event of the dissolution of the Fund, the Board of Governors shall decide on the utilization of the Fund's net assets for purposes which can further the economic development of the SADCC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

Annex B to Agreement of 31 January 1990.

S T A T U T E S

O F

T H E N O R S A D A G E N C Y

The NORSAD Agency, hereinafter referred to as the Agency, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of 31 January 1990, open to signature or accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Coordination Conference, hereinafter referred to as SADCC, shall be governed by the following Statutes:

Statute 1.
Functions of the Agency.

(a) The main functions of the Agency are to:

(i) actively promote the establishment of industrial cooperation projects with participation of parties from the SADCC and Nordic regions.

(ii) perform such functions for the NORSAD Fund, also established by the Agreement of 31 January 1990, as are outlined in the "Statutes of the NORSAD Fund" annexed to the Agreement and in these present Statutes.

(b) In performing its functions for the NORSAD Fund, further outlined in Statute 13, the Agency shall act within the scope of the Agreement of 31 January 1990, the "Statutes of the NORSAD Fund", these present Statutes and the agreement between the Fund and the Agency, as well as in accordance with the general guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

Statute 2.
Participation of Development Finance Institutions.

(a) The Agency shall cooperate with the Development Finance Institutions in the SADCC region and with the Development Finance Institutions of Denmark, Finland, Norway and Sweden, namely the Industrialization Fund for Developing Countries, the Finnish Fund for Industrial Development Cooperation Ltd., the Department of Industrial and Commercial Cooperation of NORAD, and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries, hereinafter collectively referred to as the "Nordic DFI:s".

(b) The Nordic DFI:s have agreed to participate in the Agency as stipulated in these present Statutes.

Statute 3.
Financing.

(a) The NORSAD Fund will pay fees for the Agency's functions for the Fund as specified in the agreement to be made between the Fund and the Agency according to Statute 5 (v) and Statute 6 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

(b) The Agency may accept such other contributions or fees for services rendered which may be made available and accepted by the Board of Directors without necessitating any amendments to these present Statutes.

Statute 4.
The Board of Directors.

The Agency shall have a Board of Directors and a Chief Executive.

Statute 5.
The Board of Directors.

(a) The Board of Directors shall be composed of seven members. Four members shall be appointed by the Nordic Governments in consultation with the Nordic DFI:s and the Nordic Development Cooperation Agencies by consensus. Three members shall be appointed by the SADCC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 by consensus. All members of the Board of Directors shall be appointed for a period of twenty-four months but

appointments may be renewed. The Governments which have appointed a member of the Board of Directors may at any time replace the said member or authorize an alternate to act on his or her behalf. The composition of the Board of Directors shall at all times be communicated in writing to the Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund.

(b) The Chairman of the Board of Directors shall be elected by and from among the members of the Board of Directors for periods of twelve months. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board of Directors and shall prepare the agenda for such meetings, assisted by the Chief Executive.

(c) The Board of Directors shall convene as and when the operations so require and at least once a year. Meetings shall be held at the domicile of the Agency or at such other place determined by the Board of Directors. The Board of Directors may, in between its meetings, reach decisions by written communications, telex or telefax.

(d) The Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund may request the Chairman of the Board of Directors to convene a meeting or to include in the Agenda any items falling within the functions of the Board of Directors. Any member of the Board of Directors may exercise the same right, subject to the support of one third of members of the Board of Directors.

(e) All decisions and recommendations to be made by the Board of Directors require the consensus approval of the Board. The Board of Directors shall form a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

Statute 6.

Functions of the Board of Directors.

The Board of Directors shall have the following functions:

(i) to adopt plans and guidelines for activities which can promote the purposes of the Agency within the scope of the Agreement of 31 January 1990, these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Fund".

(ii) to exercise general control of the management and operations of the Agency, including its functions for the NORSAD Fund.

(iii) to make recommendations to the Board of Governors of the NORSAD Fund on the appointment and replacement of the Chief Executive.

(iv) to approve the agreement to be made between the NORSAD Fund and the Agency.

(v) to conclude agreements and arrangements on behalf of the NORSAD Fund with the Governments, Central Banks and other relevant authorities in the States Parties to the Agreement of 31 January 1990, regarding the functioning of the Foreign Exchange Facility and management of the Fund's assets in local currencies.

(vi) to recommend to the Board of Governors to accept the offer by a SADCC Member State to host the Agency.

(vii) to approve a Headquarters Agreement with the Government of the country in which the Agency is domiciled.

(viii) to decide in accordance with Statute 1 (b), on the proposals from the Chief Executive to extend Foreign Exchange Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".

(ix) to authorize the Chief Executive or other Agency Staff Members to execute all agreements, guarantees, and other documents necessary for the operation of the Foreign Exchange Facility.

(x) to approve agreements and arrangements regarding the management and safe keeping of the assets of the NORSAD Fund and of the Agency.

(xi) to submit to the Board of Governors of the NORSAD Fund yearly reports on the activities of the NORSAD Fund and of the Agency, and such other reports, plans, and recommendations required by the Board of Governors.

(xii) to consider draft annual financial statements and annual budgets of the NORSAD Fund and make recommendations to the Board of Governors of the Fund.

(xiii) to approve the audited annual financial statements and the annual budgets of the Agency.

(xiv) to approve the terms and conditions for employment with the Agency, upon the recommendation of the Chief Executive.

(xv) to approve any other major decisions to be taken by the Agency.

Statute 7.
The Chief Executive.

The Chief Executive shall be appointed by the Board of Governors of the NORSAD Fund on the recommendation of the Board of Directors. The Chief Executive shall be considered an employee of the Agency but shall in his duties as secretary of the Board of Governors, be directly responsible to the Board of Governors. Duration of his or her employment, salary and other particulars are to be specified in a contract to be approved by the Board of Directors.

Statute 8.
Functions of the Chief Executive.

The functions of the Chief Executive shall include the following:

(i) to be responsible for the day-to-day operations of the Agency, including its functions for the NORSAD Fund.

(ii) to act as secretary for the Board of Governors of the NORSAD Fund and for the Board of Directors, and to arrange for the fulfilment of the Agency's tasks specified in Statutes 12 and 13, in accordance with the plans and guidelines adopted by the Board of Directors.

(iii) to make necessary arrangements for employees and staff as well as office premises, equipment and other facilities for the operations of the Agency, subject to the approval of the Board of Directors.

(iv) to be responsible for the installation and implementation of the systems and controls necessary for the proper running of the Agency.

(v) to submit proposals to the Board of Directors to extend Foreign Exchange Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".

(vi) to be responsible for the keeping of accounting records of receipts and payments and assets and liabilities, to show and explain the transactions and to reflect at any time the financial position at that time; such records to be kept separately for the Agency and for the NORSAD Fund.

(vii) to prepare, in a timely manner, the annual budgets and the annual financial statements of the Agency and of the NORSAD Fund. The audited annual financial statements shall be presented to the Board of Directors within three months following the end of the fiscal year. The fiscal year of the Agency shall correspond to that of the NORSAD Fund.

Statute 9.

Audit.

The accounts of the Agency shall be audited by the same auditors which are appointed in accordance with Statute 5 (ix) and Statute 7 (b) of the "Statutes of the NORSAD Fund". In the event that no such auditors have been appointed, the auditors of the Agency shall meet the same requirements as stated in said Statute 7 (b) and be appointed by the Board of Directors.

Statute 10.

Legal Personality, Representation, Domicile, and Jurisdiction.

(a) The Agency shall have legal personality.

(b) The Agency shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

(i) enter into contracts;

(ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;

(iii) be a party to legal proceedings;

(iv) conclude agreements with States or international organizations.

(c) The Agency shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for that purpose by the Board of Directors.

(d) The Agency shall have its permanent domicile in a SADCC Member State where its administrative office shall be situated and from which the functions to be performed by the Agency for the NORSAD Fund will be carried out.

(e) With regard to commercial contracts and other business issues the Agency shall be subject to the jurisdiction of the courts of law of the host country. Agreements entered into by the Agency may, however, stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADCC country involved.

Statute 11.
Income and Expenses.

The Agency's net income and any net capital generated shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred. The members of the Board of Directors will renounce any fees but shall be reimbursed for their travel, lodging and related expenses by the Agency.

Statute 12.
Promotion Activities.

(a) The Agency may undertake such activities approved by the Board of Directors which can contribute to the purpose specified in Statute 1 (a) (i).

(b) The Agency shall especially contribute to a close cooperation between the Industrial Development Finance Institutions in the SADCC region and the Nordic DFI:s.

(c) The promotion activities cannot include any financial participation by the Agency in the projects.

(d) A project's contribution to reducing regional and national dependence on import/export of goods, services and raw materials or semiprocessed products, particularly from/to South Africa, shall be given priority in the appraisal of projects eligible for promotion.

(e) The Agency shall not promote cooperation projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced - through ownership, management arrangements or otherwise - by South African companies or nationals. Neither shall the Agency promote projects which function or can with reason be presumed to function as intermediary vehicles between South Africa and the Nordic countries, through the processing and/or re-export of goods.

Statute 13.

Functions for the NORSAD Fund.

(a) The Agency shall perform all such functions for the NORSAD Fund that are specified in the "Statutes of the NORSAD Fund", these present Statutes and the agreement to be concluded between the Fund and the Agency, and all such other functions not specifically mentioned which form part of the normal functions of a secretariat with regard to the day-to-day operations of the Fund.

(b) The Agency shall be responsible for preparing and deciding on proposals to extend Foreign Exchange Facilities from the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Fund", and the guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

(c) The Agency shall make commitments to the approved projects and execute on behalf of the Fund such agreements, guarantees, and other documents necessary to fulfil such commitments.

(d) The Agency shall arrange for the fulfilment of any obligations on the part of the Fund when due.

(e) The Agency shall be responsible for the proper management of the assets of the NORSAD Fund and cooperate with the banks entrusted with the management.

Statute 14.

Privileges and Immunities.

(a) Having complied with any requirements specified in the Headquarters Agreement to be made with the Government of its country of domicile, the Agency shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc. of legal entities such as the Agency in force in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990.

(b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes, the Agency and its property shall be exempt in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Agency's assets or on transactions performed by the Agency.

(c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 will grant to the Agency in its performance of functions on behalf of the NORSAD Fund all such Privileges and Immunities provided to the Fund by the Agreement of 31 January 1990 and the "Statutes of the NORSAD Fund".

(d) The Governments of the SADCC States Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Agency the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

(e) The States Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Agency and its staff and to the members of the Board of Directors any other appropriate Privileges and Immunities normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Directors and the staff of the Agency shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

Statute 15.
Dissolution of the Agency.

(a) The Agency shall be dissolved in the event and by the procedures specified in Article 4 (d) and (e) of the Agreement of 31 January 1990.

(b) In the event of the dissolution of the Agency the Board of Directors shall decide on the utilization of the Agency's net assets for purposes which can further the economic development of the SADCC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] PORTANT CRÉATION DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD

PRÉAMBULE

Les Gouvernements parties au présent Accord,

Considérant les objectifs de développement de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe (SADCC) tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration de Lusaka intitulée « l'Afrique australe sur la voie de la libération économique » en date du 1er avril 1980;

Soulignant l'importance attachée à la réalisation des objectifs de la « Déclaration commune sur l'accroissement de la coopération économique et culturelle entre les pays nordiques et les Etats membres de la CCDAA (SADCC) », en date du 29 janvier 1986;

Tenant compte de la « Proposition du Fonds NORSAD par les Gouvernements nordiques » de novembre 1987; de l'accord de principe concernant cette proposition exprimé par la Réunion ministérielle mixte Nordic/SADCC tenue à Arusha en janvier 1988; et du mémorandum d'entente commun Nordic/SADCC convenu par la Réunion ministérielle mixte Nordic/SADCC le 1er février 1989 à Luanda;

Reconnaissant la nécessité de nouvelles contributions aux efforts déployés par les Etats membres de la SADCC pour édifier, maintenir et restaurer leur capacité de production;

Désireux d'encourager la coopération entre les secteurs de production des Etats membres de la SADCC et les pays nordiques;

---

[1] Entré en vigueur le 26 avril 1991, soit 30 jours après qu'il eut été signé ou que les instruments de ratification, d'acceptation, ou d'approbation eurent été déposés par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège, de la Suède et deux Etats membres de la Conférence de coordination au développement de l'Afrique australe, conformément à l'article 7 (*a*) :

Participant	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)		*Participant*	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)	
Angola	31 janvier	1990 *s*	Norvège	31 janvier	1990 *s*
Botswana	31 janvier	1990 *s*	République-Unie de Tanzanie	31 janvier	1990 *s*
Danemark	31 janvier	1990 *s*	Suède	2 juillet	1990
Finlande	27 mars	1991 *A*	Swaziland	31 janvier	1990 *s*
Lesotho	20 mai	1990 *AA*	Zambie	31 janvier	1990 *s*
Malawi	12 mars	1991 *A*	Zimbabwe	31 janvier	1990 *s*
Mozambique	31 janvier	1990 *s*			

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant 30 jours après le dépôt de son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement danois, conformément à l'article 7 *b*) :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument d'adhésion*
Namibie	15 avril 1992

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Ayant présentes à l'esprit les difficultés que peut susciter la pénurie de devises convertibles pour la réalisation des objectifs du développement déjà mentionnés;

Considérant que les institutions nordiques de financement du développement, à savoir le Fonds d'industrialisation pour les pays en développement, le Fonds finlandais pour la coopération au développement industriel Ltd, le Département de la coopération industrielle et commerciale de NORAD, et le Fonds suédois pour la coopération industrielle avec les pays en développement, ont déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères leurs engagements de participer aux activités d'une Agence, en vue d'aider dans ses activités le Fonds NORSAD dont la création est envisagée, et de promouvoir l'établissement de projets communs entre les entreprises Nordic/SADCC et d'autres projets;

Considérant également le rôle important que jouent les économies des pays de la SADCC, les institutions de financement du développement dans la région de la SADCC, et reconnaissant leur rôle dans la promotion des projets communs Nordic/SADCC;

Déterminés, à ces fins, à fournir des facilités de change et à favoriser par d'autres moyens appropriés le développement industriel des Etats membres de la SADCC en coopération avec les pays nordiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Il est créé par les présentes un « Fonds NORSAD » en vue de contribuer au développement économique et à l'autosuffisance des Etats membres de la SADCC participants, en accordant des facilités de change à des projets communs entre entreprises Nordic/SADCC et à d'autres projets répondant aux critères généraux de développement fixés par les Etats membres de la SADCC dans lesquels sont situés ces projets et satisfaisant aux conditions de la politique de coopération nordique en matière de développement industriel;

b) Le capital initial du « Fonds NORSAD » s'élèvera à 200 millions de couronnes danoises. Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède conviennent par les présentes d'accorder ce capital au « Fonds NORSAD » en apportant en contribution les montants ci-après en couronnes danoises :

Danemark.....	40,4 millions
Finlande	41,0 millions
Norvège	43,4 millions
Suède.....	75,2 millions
TOTAL	200,0 millions

Lesdits montants seront versés par tranches selon accord ultérieur entre ces Gouvernements nordiques;

c) Les Gouvernements des pays nordiques et des Etats membres participant à la SADCC peuvent convenir d'apporter d'autres contributions en capitaux au « Fonds NORSAD » qui sera régi par le présent Accord et par les « Statuts du Fonds NORSAD » sans que des amendements quelconques soient nécessaires;

d) Les règles concernant les buts, la structure, le siège, les opérations et autres détails du « Fonds NORSAD » figurent dans les « Statuts du Fonds NORSAD »

joints aux présentes en tant qu'annexe A, qui formeront partie intégrante du présent Accord.

Article 2

a) Il est créé par les présentes « l'Agence NORSAD » en vue de promouvoir les projets de coopération industrielle avec la participation de parties de la SADCC et des régions nordiques et de gérer le « Fonds NORSAD »;

b) Les règles concernant les buts, le financement, la structure, le siège, les opérations et autres détails de « l'Agence NORSAD » figurent dans les « Statuts de l'Agence NORSAD » joints aux présentes en tant qu'annexe B, qui formeront partie intégrante du présent Accord.

Article 3

a) Le « Fonds NORSAD » aura le statut de personne morale comme indiqué à l'article 8 des « Statuts du Fonds NORSAD ». Les Gouvernements parties au présent Accord accorderont au Fonds et aux membres de son Conseil des gouverneurs tous les privilèges et immunités spécifiés à l'article 14 des « Statuts du Fonds NORSAD »;

b) « L'Agence NORSAD » aura le statut de personne morale comme indiqué à l'article 10 des « Statuts de l'Agence NORSAD ». Les Gouvernements parties au présent Accord accorderont à l'Agence et aux membres de son Conseil d'administration ainsi qu'aux membres de son personnel en leur qualité officielle, tous les privilèges et immunités spécifiés à l'article 14 des « Statuts de l'Agence NORSAD »;

c) Le Gouvernement du pays dans lequel « l'Agence NORSAD » aura son siège conclura un accord de siège séparé avec l'Agence pour accorder à l'Agence, à son Directeur exécutif, à son personnel et à ses employés les privilèges et immunités normalement accordés aux organisations internationales similaires et à leur personnel par l'Etat du siège.

Article 4

a) Tous amendements au présent Accord, aux « Statuts du Fonds NORSAD » et aux « Statuts de l'Agence NORSAD » exigent le consensus de tous les Gouvernements parties au présent Accord;

b) Le Conseil des gouverneurs du « Fonds NORSAD » peut, par consensus, décider de dissoudre le Fonds, et décider de l'utilisation des avoirs du Fonds aux fins spécifiées à l'article 15 des « Statuts du Fonds NORSAD »;

c) La dissolution du « Fonds NORSAD » n'entraînera pas automatiquement la dissolution de « l'Agence NORSAD », qui pourra poursuivre ses activités conformément aux « Statuts de l'Agence NORSAD ». Lors de la dissolution du Fonds, les dispositions concernant la gestion par l'Agence du « Fonds NORSAD » et l'autorité du Fonds dans les questions relatives à l'Agence cesseront d'avoir effet;

d) La dissolution de « l'Agence NORSAD » exige la décision consensuelle de son Conseil d'administration et l'approbation consensuelle du Conseil des gouverneurs du « Fonds NORSAD » si ce dernier est toujours en existence. Lors de la dissolution de « l'Agence NORSAD », ses avoirs seront utilisés conformément aux dispositions de l'article 15 des « Statuts de l'Agence NORSAD »;

e) Dans l'éventualité où les Gouvernements exerceraient leur droit de se retirer du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 8, de telle sorte que les conditions spécifiées à l'article 7 pour son entrée en vigueur ne soient plus remplies, le « Fonds NORSAD » et « l'Agence NORSAD » seront tous deux dissous et le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle les retraits seront devenus effectifs. Toutefois, cette dissolution et cette expiration ne résulteront pas du retrait d'un seul des quatre Gouvernements nordiques mentionnés à la lettre *a* de l'article 7.

Article 5

Le présent Accord sera ouvert à la signature ou à l'adhésion des Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède et aux Gouvernements des Etats membres de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe (SADCC).

Article 6

Le présent Accord est fait à Lusaka le 31 janvier 1990. A compter de ce jour et jusqu'à son entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7, l'Accord sera ouvert à la signature à Copenhague pendant une période de six mois et restera par la suite ouvert à l'adhésion pour tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5.

Article 7

a) Le présent Accord, les « Statuts du Fonds NORSAD » et les « Statuts de l'Agence NORSAD » entreront en vigueur 30 jours après qu'ils auront été dûment signés ou, selon les cas, après que les instruments de ratification, l'acceptation ou l'approbation auront été déposés conformément aux dispositions de l'article 9 par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège, de la Suède et de deux Etats membres de la SADCC;

b) Les Gouvernements adhérant au présent Accord ou déposant leur instrument de ratification après l'entrée en vigueur de l'Accord deviendront parties au présent Accord 30 jours après leur adhésion, sans condition de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou 30 jours après qu'ils auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire.

Article 8

Tout Gouvernement partie au présent Accord peut se retirer de l'Accord en donnant notification par écrit au dépositaire au plus tard dans les 30 jours avant la date à laquelle ce retrait prendra effet.

Article 9

a) Le Ministère danois des affaires étrangères sera le dépositaire du texte original du présent Accord et des signatures et adhésions audit accord, de tous instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, de tous amendements, de toutes notifications de retrait, des engagements des institutions nordiques de financement du développement, et de toutes décisions de dissoudre le « Fonds NORSAD » et/ou « l'Agence NORSAD »;

b) Le dépositaire enverra des copies certifiées du présent Accord aux Gouvernements ayant signé le présent Accord ou y ayant adhéré, et informera prompte-

ment ces Gouvernements de la réception de chaque document mentionné à la lettre *a* du présent article, ainsi que de l'entrée en vigueur du présent Accord et de son expiration conformément aux dispositions de la lettre *e* de l'article 4.

EN FOI DE QUOI, les soussigués, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, ce 31e jour de janvier 1990, en un seul original, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de :

La République populaire d'Angola :

[DUMILDE DAS CHAGAS SOMOES RANGEL][1]

La République populaire du Mozambique :

[ARMANDO EMILIO GUEBUZA]

La République du Botswana :

[FESTUS GONTEBANYE MOGAE]

Le Royaume de Norvège :

[TOM VRAALSEN]

Le Royaume du Danemark :

[KRIS LUND-JENSEN]

Le Royaume du Swaziland :

[SIPHO SHONGWE]

La République de Finlande :

[DAVID JOHANSSON]

Le Royaume de Suède :

[LENA HJELM-WALLÉN]

La République d'Islande :

La République-Unie de Tanzanie :

[PIUS Y. NG'WANDA]

Le Royaume du Lesotho :

[MALEFETSANE MICHAEL SEFALI]

La République de Zambie :

[G. G. CHIGAGA]

La République du Malawi :

[M. A. BANDA]

La République du Zimbabwe :

[BERNARD THOMAS CHIDZERO]

[1] Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement danois.

ANNEXE A À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990. STATUTS DU FONDS NORSAD

Le Fonds NORSAD, ci-après dénommé « le Fonds », établi par l'Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD, ci-après dénommé « l'Accord du 31 janvier 1990 », ouvert à la signature ou à l'adhésion par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède et par les Gouvernements des Etats membres de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe, ci-après dénommée « la SADCC », sera régi par les Statuts suivants :

Article premier

OBJECTIF PRINCIPAL

L'objectif principal du Fonds est de contribuer au développement économique et à l'autosuffisance des Etats membres de la SADCC participants, dans le cadre de la coopération économique entre ces pays et les pays nordiques, en accordant des facilités de change pour les opérations courantes de projets communs entre entreprises Nordic/SADCC et d'autres projets répondant aux critères généraux de développement fixés par les Etats membres de la SADCC dans lesquels sont situés ces projets, et satisfaisant aux conditions de la politique de coopération nordique en matière de développement industriel, et particulièrement en ce qui concerne les entreprises capables d'apporter une contribution positive à la balance commerciale de leur pays de siège.

Article 2

CAPITAL DU FONDS

a) Le Fonds aura un capital initial de 200 millions de couronnes danoises qui sera constitué par des contributions de dons des Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède conformément aux dispositions de l'Accord du 31 janvier 1990;

b) Les Gouvernements des pays nordiques et des Etats membres de la SADCC peuvent convenir d'apporter au Fonds d'autres contributions en capitaux, qui seront régies par les présents Statuts sans que des amendements quelconques soient nécessaires;

c) Les avoirs du Fonds en devises convertibles seront déposés dans une banque nordique. Les avoirs du Fonds en devises des pays de la SADCC parties à l'Accord du 31 janvier 1990 seront déposés dans des banques des pays respectifs.

Article 3

STRUCTURE DU FONDS

a) Le Fonds est doté d'un Conseil des gouverneurs;

b) L'Agence NORSAD, également établie par l'Accord du 31 janvier 1990, apportera une assistance au Fonds, selon les directives générales données par le Conseil des gouverneurs, conformément aux dispositions des présents Statuts et des « Statuts de l'Agence NORSAD » joints en annexe à l'Accord;

c) Le Directeur exécutif de l'Agence NORSAD, qui sera désigné par le Conseil des gouverneurs sur la recommandation du Conseil d'administration de l'Agence, fournira des services de secrétariat au Conseil des gouverneurs;

d) Chacun desdits organismes et entités agira dans les limites des pouvoirs qui lui seront conférés par les présents Statuts ou par les « Statuts de l'Agence NORSAD ».

Article 4

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

a) Chaque Gouvernement partie à l'Accord du 31 janvier 1990 désignera un membre du Conseil des gouverneurs, à moins que ce Gouvernement ne renonce à ce droit à titre temporaire ou permanent. L'un quelconque des Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990 peut à tout moment, par notification écrite adressée au Président du Conseil des gouverneurs, remplacer son membre du Conseil des gouverneurs ou autoriser un suppléant à agir pour le compte de ce membre;

b) Le Président du Conseil des gouverneurs sera désigné pour une période de deux ans par et parmi les membres du Conseil des gouverneurs. La présidence sera partagée alternativement entre le côté nordique et le côté de la SADCC. Le Président convoquera et présidera les réunions du Conseil et élaborera, avec l'aide du Directeur exécutif de l'Agence, l'ordre du jour de ces réunions;

c) Le Conseil des gouverneurs se réunira au moins une fois par an, en un lieu et place convenant à ses membres;

d) Tout membre du Conseil des gouverneurs peut, sous réserve de l'appui d'un tiers des membres du Conseil des gouverneurs, demander au Président de convoquer une réunion du Conseil des gouverneurs ou d'inclure dans l'ordre du jour toute question rentrant dans ses compétences;

e) Les fonctions de Secrétaire du Conseil des gouverneurs seront assumées par le Directeur exécutif de l'Agence NORSAD. Jusqu'à ce que le bureau du Directeur exécutif soit en état de fonctionner et ait la capacité adéquate, ces services seront assurés conjointement par le Ministère danois des affaires étrangères, Danida, et le Secrétariat de la SADCC;

f) Toutes les décisions et recommandations que doit prendre le Conseil des gouverneurs exigent l'approbation consensuelle du Conseil. Le Conseil des gouverneurs réunit un quorum lorsque plus de la moitié des membres du Conseil, y compris les suppléants dûment habilités, sont présents.

Article 5

FONCTIONS DU CONSEIL DES GOUVERNEURS

Le Conseil des gouverneurs aura les fonctions ci-après dans les limites des présents Statuts :

i) Adopter les directives générales concernant la politique et les opérations du Fonds;

ii) Donner des directives de politique générale concernant la gestion des avoirs du Fonds;

iii) Accepter, sur les recommandations présentées par le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD, l'offre d'un Etat membre de la SADCC d'accueillir l'Agence NORSAD;

iv) Nommer et remplacer le Directeur de l'Agence NORSAD sur les recommandations du Conseil d'administration de l'Agence;

v) Approuver un accord entre le Fonds et l'Agence NORSAD concernant l'exécution par l'Agence des tâches qui lui sont conférées par les présents articles du Statut, notamment l'article 6, et les « Statuts de l'Agenee NORSAD »;

vi) Prendre une décision sur les rapports et les recommandations présentés par le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD;

vii) Evaluer le développement futur du Fonds à l'issue d'une période de fonctionnement d'environ quatre ans et recommander aux Gouvernements participants tous amendements aux présents Statuts ou autres mesures suggérées par cette évaluation;

viii) Décider de la dissolution du Fonds et de l'utilisation de ses avoirs conformément aux dispositions de l'article 15;

ix) Nommer les commissaires aux comptes du Fonds conformément aux dispositions de la lettre *b* de l'article 7;

x) Approuver les rapports financiers annuels vérifiés du Fonds et ses budgets annuels.

Article 6

FONCTIONS DE L'AGENCE NORSAD

a) L'Agence NORSAD sera le gestionnaire effectif du Fonds conformément aux « Statuts de l'Agence NORSAD », et de l'accord à conclure conformément aux dispositions de la lettre v de l'article 5 des présents Statuts, qui précisera, entre autres, les honoraires à payer pour ladite gestion et autres détails;

b) L'Agence NORSAD est chargée de créer et de maintenir l'organisation nécessaire pour exercer ces fonctions et pour présenter annuellement au Conseil des gouverneurs des rapports sur les activités du Fonds et tels autres rapports qui pourront être jugés nécessaires ou être demandés par le Conseil des gouverneurs;

c) En particulier, le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD est autorisé, par les présents Statuts, dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, et des « Statuts de l'Agence NORSAD » et conformément aux directives générales adoptées par le Conseil des gouverneurs, à conclure des arrangements avec les banques centrales et autres autorités compétentes de chaque Etat membre participant de la SADCC, concernant la mise en œuvre et les opérations du Fonds, pour étendre les facilités de change du Fonds aux projets qui remplissent les conditions spécifiées dans lesdits documents et pour conclure, au nom du Fonds, tous accords et autres actes concernant la gestion et la préservation des avoirs du Fonds.

Article 7

COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

a) L'Agence NORSAD sera responsable de la tenue des écritures comptables de recettes et de versements et des actifs et passifs, pour exposer et expliquer les transactions du Fonds et pour indiquer à tout moment la situation financière du Fonds, ainsi que de l'élaboration des états financiers annuels et des budgets annuels;

b) Les comptes du Fonds seront vérifiés par deux commissaires aux comptes nommés conformément aux dispositions de la lettre ix de l'article 5. Chacun des deux commissaires aux comptes sera une entreprise d'experts comptables publics indépendants de bonne réputation. Les commissaires aux comptes auront une connaissance des transactions de change tant internationales que de la région de la SADCC et seront de préférence une entreprise de la région nordique et une entreprise de la région de la SADCC.

Article 8

PERSONNALITÉ JURIDIQUE, REPRÉSENTATION, SIÈGE ET JURIDICTION

a) Le Fonds aura la personnalité juridique;

b) Le Fonds jouira de la pleine capacité nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et pour atteindre ses objectifs, et pourra notamment :

i) Conclure des contrats;

ii) Acquérir, louer, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles;

iii) Etre partie dans des procédures juridiques;

iv) Conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales;

c) Le Fonds sera représenté dans les tribunaux et hors trihunaux par toute(s) personne(s) ou entité juridique autorisée à cet effet par le Conseil des gouverneurs;

d) Le Fonds aura son siège à Copenhague, Danemark, dans les hureaux du Ministère danois des affaires étrangères, Danida, qui est autorisé à recevoir toutes notifications juridiques, assignations et autres documents pour le compte du Fonds, en raison de son rôle en tant que dépositaire, pour communication immédiate aux organes pertinents du Fonds;

e) En ce qui concerne les contrats commerciaux avec le Fonds et autres questions commerciales, le Fonds sera soumis à la juridiction des tribunaux danois. Toutefois, les accords conclus par le Fonds peuvent stipuler des procédures d'arbitrage ou conférer la juridiction à des tribunaux du pays de la SADCC concerné.

Article 9

RECETTES ET DÉPENSES

Le capital du Fonds, les intérêts produits par lui et toute autre recette seront utilisés aux fins spécifiées dans les présents Statuts après déduction de tous frais encourus, y compris les honoraires à payer à l'Agence NORSAD. Les memhres du Conseil des gouverneurs renonceront à tous honoraires et seront remboursés de leurs dépenses par leurs Gouvernements respectifs.

Article 10

LA FACILITÉ DE CHANGE

a) La facilité de change du Fonds sera fondée sur les principes selon lesquels :

i) Cette facilité n'est disponible que dans la mesure où la devise convertihle nécessaire pour les coûts de change acceptables spécifiés à l'article 13 ne peut être ohtenue avec une facilité ou une certitude raisonnahles ou dans un délai suffisamment court à partir des sources ordinaires ou autres systèmes existants de facilité de change; et

ii) On peut s'attendre à ce que les entreprises clientes recyclent la devise convertible vers le Fonds dans un délai raisounable;

b) La devise étrangère convertible ne sera mise à disposition sous la forme approuvée par le Conseil des gouverneurs que contre paiement en monnaie locale par l'entreprise cliente;

c) L'entreprise cliente s'engagera à offrir au Fonds ses gains futurs en devises étrangères convertibles en échange de monnaie locale selon la décision du Conseil d'administration de l'Agence NORSAD, conformément aux directives données par le Conseil des gouverneurs. Les termes et conditions pour la restitution de la devise étrangère inciteront les entreprises clientes à effectuer cette restitution le plus tôt possihle;

d) Les entreprises clientes paieront les tarifs et assumeront envers le Fonds les obligations fixées dans les directives données par le Conseil des gouverneurs.

Article 11

PROJETS ACCEPTABLES

a) Le Fonds octroiera principalement son assistance aux entreprises existantes et aux nouvelles entreprises communes Nordic/SADCC ayant leur siège dans un pays de la SADCC, dans lesquelles des investisseurs nordiques maintiennent ou établissent une participation significative. La priorité sera accordée aux projets nouvellement étahlis. Les projets devront être jugés capables de générer des produits exportables;

b) Les projets produisant des marchandises et des services essentiels pour les performances d'exportation d'autres industries de la SADCC seront également acceptables, à condition que les devises fournies par le Fonds puissent être recyclées en temps voulu conformément aux dispositions de l'article 10;

c) En dehors des projets communs en participation, d'autres projets orientés vers l'exportation peuvent bénéficier de l'appui du Fonds, à condition :

i) Qu'ils prévoient une relation contractuelle et à long terme entre une ou plusieurs entités commerciales nordiques et une ou plusieurs entreprises homologues de la SADCC, comprenant un élément de transfert de technologie et/ou de connaissances à long terme;

ii) Que cette relation constitue la principale source étrangère de gestion, production ou commercialisation, technologie et connaissances du projet; et

iii) Que le projet ait la possibilité de devenir ultérieurement un projet commun en participation;

d) Les ventes vers d'autres Etats membres de la SADCC seront encouragées et seront comptées comme exportations à condition que les paiements soient reçus entièrement ou en partie en monnaie étrangère convertible;

e) Dans l'évaluation des projets acceptables, la priorité sera accordée à la contribution du projet à une réduction de la dépendance régionale ou nationale à l'égard des importations et exportations de marchandises, de services et de matières premières de l'Afrique du Sud et vers ce pays;

f) Le Fonds ne soutiendra pas des projets de coopération dans lesquels une ou plusieurs parties sont dominées ou considérablement influencées — par la nature de leur propriété, leur dispositif de gestion ou d'une autre manière — par des sociétés ou des ressortissants d'Afrique du Sud. Le Fonds ne soutiendra pas non plus des projets qui fonctionnent ou peuvent être raisonnablement soupçonnés de fonctionner en tant qu'intermédiaires entre l'Afrique du Sud et les pays nordiques au moyen du traitement et/ou de la réexportation de marchandises.

Article 12

CRITÈRES DE DÉVELOPPEMENT

a) Les projets bénéficiant de l'appui du Fonds répondront aux critères généraux de développement fixés par les Etats membres de la SADCC dans lesquels les projets sont situés, et satisfaisant aux conditions de la politique nordique de coopération au développement industriel;

b) Un projet devra notamment :

i) Etre financièrement et économiquement viable;

ii) Contribuer à l'amélioration de la balance des paiements du pays hôte par des exportations accrues, directement ou indirectement, et présenter des projections indiquant un équilibre entre leurs recettes et dépenses directes en devises convertibles pour leurs opérations dans un délai d'environ cinq ans;

iii) Comprendre un transfert de technologie vers l'Etat hôte membre de la SADCC et contribuer ainsi au développement de la technologie;

iv) Constituer une amélioration planifiée des connaissances spécialisées du service de gestion et de la main-d'œuvre;

v) Tirer parti des matières premières locales et les traiter, en donnant ainsi une plus-value au processus de production local;

vi) Donner un élan aux autres activités économiques; et

vii) Avoir un impact acceptable sur l'environnement.

Article 13

COÛTS DE CHANGE ACCEPTABLES

Le Fonds accordera la priorité dans ses opérations à l'obtention de devises étrangères pour l'importation de composantes, de matières premières et de pièces détachées nécessaires pour maintenir la production. Les besoins en devises étrangères pour les biens d'équipement, la gestion, l'acquisition des connaissances et les droits de brevet ainsi que pour les dividendes, etc., peuvent être envisagés chaque fois qu'ils sont jugés essentiels pour la poursuite et l'efficacité des opérations du projet.

Article 14

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Fonds sera exempté de toutes formalités exigées par la législation en ce qui concerne l'enregistrement, la structure, les objectifs, les fonctions, etc., d'entités juridiques telles que le Fonds dans l'un quelconque des Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, et sera notamment exempté des dispositions de la législation en vigueur au Danemark (« loi sur les fonds et sur certaines associations » et « loi sur les fonds industriels et commerciaux) où le Fonds a son siège;

b) Dans les limites des activités autorisées par les présents Statuts, le Fonds et ses biens seront, sur le territoire de tous les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, exempts de l'impôt sur le revenu et de l'impôt direct sur les biens ainsi que des droits de douane, droits de timbre et tous autres droits publics sur les avoirs du Fonds ou sur les transactions accomplies par le Fonds;

c) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990 prendront toutes mesures propres à faciliter le fonctionnement de la facilité de change, y compris les dispositions nécessaires à prendre avec les banques centrales pour le recyclage vers le Fonds des futurs gains en devises étrangères obtenus par les entreprises clientes. Un système de rétention pour les revenus en devises convertibles sera appliqué, ou sera créé là où il n'en existe pas, dans chaque Etat membre de la SADCC partie à l'Accord du 31 janvier 1990. Les banques centrales n'auront pas d'obligation directe de combler les lacunes dans la capacité d'un projet de rembourser les devises fournies par le Fonds à ce projet. Par l'intermédiaire de l'Agence NORSAD, le Fonds s'entendra avec les autorités compétentes dans chaque Etat membre de la SADCC partie à l'Accord du 31 janvier 1990 sur la mise en œuvre et les arrangements d'ordre pratique pour les opérations courantes du Fonds. Les sociétés de projet bénéficiant de l'appui du Fonds devront toutefois demander les mêmes licences, permis, etc., pour leur établissement et leurs opérations que toute autre entreprise industrielle du pays concerné;

d) Les Gouvernements des Etats membres de la SADCC parties à l'Accord du 31 janvier 1990 accorderont au Fonds le droit de maintenir des dépôts productifs d'intérêts dans leurs devises respectives, que ces dépôts soient payables à vue ou après un délai convenu;

e) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990 accorderont au Fonds et aux membres du Conseil des gouverneurs tous autres privilèges et immunités appropriés qui sont normalement accordés à de telles organisations internationales. En particulier, les membres du Conseil des gouverneurs jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes ou déclarations écrites ou orales accomplis ou prononcés par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Article 15

DISSOLUTION DU FONDS

a) Le Fonds sera dissous par la décision consensuelle du Conseil des gouverneurs et dans l'éventualité spécifiée à la lettre *e* de l'article 4 de l'Accord du 31 janvier 1990;

b) Dans l'éventualité de la dissolution du Fonds, le Conseil des gouverneurs décidera de l'utilisation des avoirs nets du Fonds à des fins qui puissent favoriser le développement économique des Etats membres de la SADCC dans le cadre de la coopération entre ces pays et les pays nordiques.

ANNEXE B À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990. STATUTS DE L'AGENCE NORSAD

L'Agence NORSAD, ci-après dénommée « l'Agence », établie par l'Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD, ci-après dénommé « l'Accord du 31 janvier 1990 », ouvert à la signature ou à l'adhésion par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède et par les Gouvernements des Etats membres de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe, ci-après dénommée « la SADCC », sera régie par les Statuts suivants :

Article premier

FONCTIONS DE L'AGENCE

a) Les principales fonctions de l'Agence sont les suivantes :

i) Promouvoir activement l'établissement de projets de coopération industrielle avec la participation de parties de la région de la SADCC et de la région nordique;

ii) Exercer pour le Fonds NORSAD, également créé par l'Accord du 31 janvier 1990, les fonctions indiquées dans les « Statuts du Fonds NORSAD » annexés au présent Accord et dans les présents Statuts;

b) En s'acquittant de ses fonctions pour le Fonds NORSAD, précisées à l'article 13, l'Agence agira dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, des « Statuts du Fonds NORSAD », des présents Statuts et de l'accord entre le Fonds et l'Agence, ainsi que conformément aux directives générales données par le Conseil des gouverneurs du Fonds.

Article 2

PARTICIPATION DES INSTITUTIONS DE FINANCEMENT DU DÉVELOPPEMENT

a) L'Agence coopérera avec les institutions de financement du développement dans la région de la SADCC et avec les institutions de financement du développement du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, à savoir le Fonds d'industrialisation pour les pays en développement, le Fonds finlandais pour la coopération au développement industriel Ltd, le Département de la coopération industrielle et commerciale du NORAD, et le Fonds suédois pour la coopération industrielle avec les pays en développement, ci-après collectivement dénommés les « DFI nordiques »;

b) Les DFI nordiques sont convenus de participer aux activités de l'Agence comme stipulé dans les présents Statuts.

Article 3

FINANCEMENT

a) Le Fonds NORSAD paiera des honoraires pour les fonctions exercées par l'Agence pour le compte du Fonds comme spécifié dans l'Accord à intervenir entre le Fonds et l'Agence conformément aux dispositions de la lettre v de l'article 5 et de l'article 6 des « Statuts du Fonds NORSAD »;

b) L'Agence peut accepter les autres contributions ou honoraires pour services rendus qui peuvent être mis à disposition et acceptés par le Conseil d'administration sans que des amendements aux présents Statuts soient nécessaires.

Article 4

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'Agence sera dotée d'un Conseil d'administration et d'un Directeur exécutif.

Article 5

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

a) Le Conseil d'administration sera composé de sept membres. Quatre membres seront désignés par les Gouvernements nordiques en consultation avec les DFI nordiques et les Agences nordiques de coopération au développement par consensus. Trois membres seront désignés par les Etats membres de la SADCC parties à l'Accord du 31 janvier 1990 par consensus. Tous les membres du Conseil d'administration seront nommés pour une période de 24 mois mais les nominations peuvent être renouvelées. Les Gouvernements qui ont désigné un membre du Conseil d'administration peuvent à tout moment remplacer ce membre ou autoriser un suppléant à agir pour son compte. La composition du Conseil d'administration sera à tout moment communiquée par écrit au Président du Conseil des gouverneurs du Fonds NORSAD;

b) Le Président du Conseil d'administration sera élu par et parmi les membres du Conseil d'administration pour des périodes de 12 mois. Le Président convoquera et présidera les réunions du Conseil d'administration et élaborera l'ordre du jour pour ces réunions, avec l'assistance du Directeur exécutif;

c) Le Conseil d'administration se réunira si et quand les opérations l'exigent et au moins une fois par an. Les réunions seront tenues au siège de l'Agence ou en tout autre lieu fixé par le Conseil d'administration. Le Conseil d'administration peut, dans l'intervalle de ses réunions, prendre des décisions par communications écrites, télex ou téléfax;

d) Le Président du Conseil des gouverneurs du Fonds NORSAD peut demander au Président du Conseil d'administration de convoquer une réunion ou de faire figurer à l'ordre du jour toutes questions relevant de la compétence du Conseil d'administration. Tout membre du Conseil d'administration peut exercer le même droit, à condition d'avoir l'appui d'un tiers des membres du Conseil d'administration;

e) Toutes les décisions et recommandations à prendre par le Conseil d'administration exigent l'approbation consensuelle du Conseil. Le Conseil d'administration réunira un quorum lorsque plus de la moitié des membres du Conseil, y compris les suppléants dûment habilités, seront présents.

Article 6

FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration aura les fonctions suivantes :

i) Adopter des plans et des directives pour les activités qui peuvent promouvoir les objectifs de l'Agence dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, des présents Statuts et des « Statuts du Fonds NORSAD »;

ii) Exercer le contrôle général de la gestion et des opérations de l'Agence, y compris ses fonctions pour le compte du Fonds NORSAD;

iii) Faire des recommandations au Conseil des gouverneurs du Fonds NORSAD sur la nomination et le remplacement du Directeur exécutif;

iv) Approuver l'accord à conclure entre le Fonds NORSAD et l'Agence;

v) Conclure des accords et des arrangements pour le compte du Fonds NORSAD avec les Gouvernements, les banques centrales et autres autorités compétentes dans les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, concernant le fonctionnement de la facilité de change et la gestion des avoirs du Fonds en devises locales;

vi) Recommander au Conseil des gouverneurs d'accepter l'offre faite par un Etat membre de la SADCC d'accueillir l'Agence;

vii) Approuver un accord de siège avec le Gouvernement du pays dans lequel l'Agence a son siège;

viii) Prendre une décision, conformément aux dispositions de la lettre *b* de l'article premier, sur les propositions du Directeur exécutif tendant à étendre les facilités de change du Fonds NORSAD à des projets satisfaisant aux conditions stipulées dans les « Statuts du Fonds NORSAD »;

ix) Autoriser le Directeur exécutif ou d'autres membres du personnel de l'Agence à exécuter tous les accords, garanties et autres documents nécessaires pour l'opération de la facilité de change;

x) Approuver les accords et arrangements concernant la gestion et la préservation des avoirs du Fonds NORSAD et de l'Agence;

xi) Présenter au Conseil des gouverneurs du Fonds NORSAD des rapports annuels sur les activités du Fonds NORSAD et de l'Agence, et tous autres rapports, plans et recommandations requis par le Conseil des gouverneurs;

xii) Examiner les projets d'états financiers annuels et de budgets annuels du Fonds NORSAD et faire des recommandations au Conseil des gouverneurs du Fonds;

xiii) Approuver les états financiers annuels vérifiés et les budgets annuels de l'Agence;

xiv) Approuver les termes et conditions d'emploi à l'Agence, sur la recommandation du Directeur exécutif;

xv) Approuver toute autre décision importante devant être prise par l'Agence.

Article 7

LE DIRECTEUR EXÉCUTIF

Le Directeur exécutif est nommé par le Conseil des gouverneurs du Fonds NORSAD sur la recommandation du Conseil d'administration. Le Directeur exécutif sera considéré comme un employé de l'Agence mais dans ses fonctions de Secrétaire du Conseil des gouverneurs, il sera directement responsable devant le Conseil des gouverneurs. La durée de son emploi, son traitement et autres détails devront être précisés dans un contrat qui devra être approuvé par le Conseil d'administration.

Article 8

FONCTIONS DU DIRECTEUR EXÉCUTIF

Les fonctions du Directeur exécutif comprendront les tâches suivantes :

i) Etre responsable des opérations journalières de l'Agence, y compris ses fonctions pour le compte du Fonds NORSAD;

ii) Agir en qualité de Secrétaire pour le Conseil des gouverneurs du Fonds NORSAD et pour le Conseil d'administration, et prendre des dispositions pour mener à bien les tâches de l'Agence spécifiées aux articles 12 et 13 des Statuts, conformément aux plans et directives adoptés par le Conseil d'administration;

iii) Prendre les dispositions nécessaires concernant les employés et le personnel ainsi que les locaux et le matériel de bureau et autres facilités pour les opérations de l'Agence, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration;

iv) Etre responsable de l'installation et de la mise en œuvre des systèmes et contrôles nécessaires au bon fonctionnement de l'Agence;

v) Présenter des propositions au Conseil d'administration pour étendre le bénéfice des facilités de change du Fonds NORSAD aux projets répondant aux conditions stipulées dans les « Statuts du Fonds NORSAD »;

vi) Etre responsable de la tenue des écritures comptables de recettes et de versements et des actifs et passifs, pour exposer et expliquer les transactions du Fonds et pour indiquer à tout moment la situation financière du Fonds, ces comptabilités étant tenues séparément pour l'Agence et pour le Fonds NORSAD;

vii) Elaborer en temps opportun les budgets annuels et les états financiers annuels de l'Agence et du Fonds NORSAD. Les états financiers annuels vérifiés seront présentés au Conseil d'administration dans les trois mois suivant la fin de l'année budgétaire. L'année budgétaire de l'Agence correspondra à celle du Fonds NORSAD.

Article 9

VÉRIFICATION DES COMPTES

Les comptes de l'Agence seront vérifiés par les mêmes commissaires aux comptes que ceux qui sont nommés conformément aux dispositions des articles 5, ix et 7 *b* des « Statuts du Fonds NORSAD ». Dans l'éventualité où de tels commissaires aux comptes n'auraient pas été nommés, les commissaires aux comptes de l'Agence devront satisfaire aux mêmes conditions que celles qui sont indiquées dans ledit article 7 *b* et seront nommés par le Conseil d'administration.

Article 10

PERSONNALITÉ JURIDIQUE, REPRÉSENTATION, SIÈGE ET JURIDICTION

a) L'Agence aura la personnalité juridique;

b) L'Agence jouira de la pleine capacité nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et pour atteindre ses objectifs, et pourra notamment :

i) Conclure des contrats;

ii) Acquérir, louer, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles;

iii) Etre partie dans des procédures juridiques;

iv) Conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales;

c) L'Agence sera représentée dans les tribunaux et hors tribunaux par toute(s) personne(s) ou entité juridique autorisée à cet effet par le Conseil des gouverneurs;

d) L'Agence aura son siège permanent dans un Etat membre de la SADCC où seront situés ses bureaux administratifs et à partir desquels seront exécutées les fonctions que l'Agence doit remplir pour le compte du Fonds NORSAD;

e) En ce qui concerne les contrats commerciaux avec le Fonds et autres questions commerciales, l'Agence sera soumise à la juridiction des tribunaux du pays d'accueil. Toutefois, les accords conclus par l'Agence peuvent stipuler des procédures d'arbitrage ou conférer la juridiction aux tribunaux du pays de la SADCC concerné.

Article 11

RECETTES ET DÉPENSES

Les revenus nets de l'Agence et tout capital net généré seront utilisés aux fins spécifiées dans les présents Statuts après déduction de tous frais encourus. Les membres du Conseil d'administration renonceront à tous honoraires et seront remboursés de leurs dépenses de voyage, d'hébergement et autres dépenses connexes par l'Agence.

Article 12

ACTIVITÉS DE PROMOTION

a) L'Agence peut entreprendre les activités approuvées par le Conseil d'administration qui peuvent contribuer à la réalisation de l'objectif spécifié à l'article premier *a*, i;

b) L'Agence peut contribuer spécialement à une étroite coopération entre les institutions de financement du développement industriel dans la région de la SADCC et les DFI nordiques;

c) Les activités de promotion ne peuvent comprendre aucune participation financière de l'Agence aux projets;

d) Dans l'évaluation des projets pouvant être choisis pour la promotion, la priorité sera accordée à tout projet contribuant à la réduction de la dépendance régionale et nationale à l'égard des importations et/ou exportations de marchandises, services et matières premières ou produits semi-finis, particulièrement de ou vers l'Afrique du Sud;

e) L'Agence n'encouragera pas des projets de coopération dans lesquels une ou plusieurs parties sont dominées ou considérablement influencées — par la nature de leur propriété, leur dispositif de gestion ou d'une autre manière — par des sociétés ou des ressortissants d'Afrique du Sud. L'Agence n'encouragera pas non plus des projets qui fonctionnent ou peuvent être raisonnablement soupçonnés de fonctionner en tant qu'intermédiaires entre l'Afrique du Sud et les pays nordiques au moyen du traitement et/ou de la réexportation de marchandises.

Article 13

FONCTIONS POUR LE COMPTE DU FONDS NORSAD

a) L'Agence exercera pour le compte du Fonds NORSAD toutes fonctions qui sont spécifiées dans les « Statuts du Fonds NORSAD », les présents Statuts et l'accord devant être conclu entre le Fonds et l'Agence, et toutes autres fonctions non spécifiquement mentionnées qui font partie des fonctions normales d'un secrétariat en ce qui concerne les opérations journalières du Fonds;

b) L'Agence sera responsable de la préparation et de la décision concernant les propositions tendant à accorder les facilités de change du Fonds conformément aux « Statuts du Fonds NORSAD » et aux directives données par le Conseil des gouverneurs du Fonds;

c) L'Agence prendra des engagements à l'égard des projets approuvés et exécutera au nom du Fonds tous les accords, garanties et autres documents nécessaires pour remplir ces engagements;

d) L'Agence prendra des engagements pour que soient remplies en temps opportun toutes obligations contractées par le Fonds;

e) L'Agence sera responsable de la gestion convenable des avoirs du Fonds NORSAD et coopérera avec les banques chargées de cette gestion.

Article 14

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Ayant satisfait à toutes exigences spécifiées dans l'Accord de siège qui doit être conclu avec le Gouvernement du pays de siège, l'Agence sera exemptée de toutes formalités exigées par la législation en ce qui concerne l'enregistrement, la structure, les objectifs, les fonctions, etc., d'entités juridiques telles que l'Agence dans l'un quelconque des Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990;

b) Dans les limites des activités autorisées par les présents Statuts, l'Agence et ses biens seront, sur le territoire de tous les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, exempts de l'impôt sur le revenu et de l'impôt direct sur les biens ainsi que des droits de douane, droits de timbre et tous autres droits publics sur les avoirs de l'Agence ou sur les transactions accomplies par l'Agence;

c) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990 accorderont à l'Agence, dans l'exercice de ses fonctions pour le compte du Fonds NORSAD, tous les privilèges et immunités reconnus au Fonds par l'Accord du 31 janvier 1990 et par les « Statuts du Fonds NORSAD »;

d) Les Gouvernements des Etats membres de la SADCC parties à l'Accord du 31 janvier 1990 accorderont à l'Agence le droit de maintenir des dépôts productifs d'intérêt dans leurs devises respectives, que ces dépôts soient payables à vue ou après un délai convenu;

e) Les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990 accorderont à l'Agence et à son personnel et aux membres du Conseil d'administration tous autres privilèges et immunités appropriés qui sont normalement accordés à de telles organisations internationales. En particulier, les membres du Conseil d'administration et le personnel de l'Agence jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes ou déelarations écrites ou orales accomplis ou prononcées par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Article 15

DISSOLUTION DE L'AGENCE

a) L'Agence sera dissoute dans l'éventualité et selon les procédures spécifiées aux lettres *d* et *e* de l'article 4 de l'Accord du 31 janvier 1990;

b) Dans l'éventualité de la dissolution de l'Agence, le Conseil d'administration décidera de l'utilisation des avoirs nets de l'Agence à des fins qui puissent favoriser le développement économique des Etats membres de la SADCC dans le cadre de la coopération entre ces pays et les pays nordiques.

No. 29145

DENMARK
and
BURKINA FASO

Exchange of letters constituting an agreement concerning assistance for the process of democratization in Burkina Faso. Copenhagen, 22 May and 9 June 1992

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 25 September 1992.

DANEMARK
et
BURKINA FASO

Échange de lettres constituant un accord concernant l'assistance au processns de démocratisation du Burkina Faso. Copenhague, 22 mai et 9 juin 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 25 septembre 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO CONCERNANT L'ASSISTANCE AU PROCESSUS DE DÉMOCRATISATION DU BURKINA FASO. COPENHAGUE, 22 MAI ET 9 JUIN 1992

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS[2]
COPENHAGEN
DENMARK[3]

Date 22 mai 1992

Encl. Div. S.8.
Ref. 104.Burkina Faso.11

Madame l'Ambassadeur,

Me référant à la demande du 15 mai 1992 du Ministre des Finances et du Plan d'une contribution au financement de l'organisation matérielle des élections législatives le 24 mai 1992 au Burkina Faso, j'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que le Gouvernement de Danemark a décidé de soutenir le processus de démocratisation par une contribution financière pour la formation des membres des comités électoraux et des scrutateurs.

Dans ce contexte le Ministère des Affaires Etrangères, DANIDA, est disposé à contribuer au financement des programmes de formation à savoir :

1)	Formation de 12 instructeurs spécialistes	FCFA	340 000
2)	Formation de 3 700 membres de 426 comités électoraux	—	44 208 000
3)	Formation réitérée de 2 000 scrutateurs	—	24 240 000
4)	Frais de voyage et de transport	—	9 462 000
5)	Matériel d'instruction	—	950 000
6)	Comptes divers (5 pour cent)	—	3 960 000
	AU TOTAL	FCFA	83 100 000
Le solde de l'apport précédent		—	24 575 000
Demande de l'apport nouveau		FCFA	58 525 000
(1 FCFA = 0,0225 DKK)		DKK	1 317 000

Le transfert des fonds pourra s'effectuer directement au compte spécial, n° 42.36.280.386.Q à la Banque Internationale du Burkina (B.I.B.), Agence de Ouagadougou, au nom de la Commission Nationale d'Organisation des Elections.

[1] Entré en vigueur le 9 juin 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Le Ministère des affaires étrangères.
[3] Copenhague, Danemark.

J'attire votre attention sur le fait que le déboursement de l'apport actuel ne sera effectué qu'après la présence d'une comptabilité dûment vérifiée de l'utilisation de l'apport précédent, accordé par notre échange de lettre du 5 juin 1991.

Dans les trois mois qui suivront le transfert des fonds consentis pour les programmes de formation, une comptabilité dûment vérifiée sera transmise au Ministère des Affaires Etrangères, DANIDA, avec un rapport sur le déroulement de la formation.

Si les dispositions qui précédent recueillent l'agrément du Gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

BIRGER RIIS-JOERGENSEN
Directeur pour l'Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence Madame Anne Konate
Ambassadeur du Burkina Faso
København[1]

[1] Copenhague.

II

AMBASSADE DU BURKINA FASO
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 9 juin 1992

N° 92-454/ABF/CPH
SP

Monsieur le Directeur,

Par la lettre portant références S. 8.104.Burkina Faso.11 en date du 22 mai 1992, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'Accord des autorités du Burkina Faso sur les dispositions qui précèdent et qui ont en conséquence valeur d'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma considération distinguée.

LA PATRIE OU LA MORT, NOUS VAINCRONS !

[*Signé*]
ANNE KONATE

Monsieur Birger Riis-Jørgensen
Directeur Afrique de l'Ouest et de l'Est
Ministère des Affaires Etrangères
DANIDA
Copenhague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING ASSISTANCE FOR THE PROCESS OF DEMOCRATIZATION IN BURKINA FASO. COPENHAGEN, 22 MAY AND 9 JUNE 1992

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COPENHAGEN
DENMARK

Date 22 May 1992

Encl. Div. S.8.
Ref. 104.Burkina Faso.11

Madame,

With reference to the Ministry of Finance and the Plan's request of 15 May 1992 for a financial contribution to the organization of the legislative elections to be held in Burkina Faso on 24 May 1992, I have the honour and pleasure to inform you that the Government of Denmark has decided to support the democratization process by a financial contribution for the training of electoral committee members and scrutineers.

The Danish International Development Agency (DANIDA), of the Ministry of Foreign Affairs, is prepared to contribute the following sums to these training programmes:

1.	Training of 12 specialized instructors	CFAF	340 000
2.	Training of 3,700 members of 426 electoral committees	—	44 208 000
3.	Retraining of 2,000 scrutineers	—	24 240 000
4.	Travel and transport costs	—	9 462 000
5.	Instructional materials	—	950 000
6.	Miscellaneous expenses (5 per cent)	—	3 960 000
	TOTAL	CFAF	83 100 000
Balance of the previous contribution		—	24 575 000
Request for new contribution		CFAF	58 525 000
(1 CFAF = 0.0225 DKr)		DKr	1 317 000

The funds may be transferred directly to special account No. 42.36.280.386.Q of the Ouagadougou Office of the Banque Internationale du Burkina (B.I.B.), under the

[1] Came into force on 9 June 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

name of the Commission Nationale d'Organisation des Elections (National Commission for the Organization of Elections).

Let me remind you that payment of the present contribution will be made only when we have received a duly verified account of the uses to which the previous contribution was put, as agreed in our exchange of letters on 6 June 1991.

In the three months following the transfer of the funds earmarked for training programmes, a duly verified account will be sent to DANIDA together with a report on the progress of the training programme.

If these terms meet with the approval of the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter and your reply to it shall constitute an agreement between our Governments on this matter.

Accept, Madame, etc.

BIRGER RIIS-JOERGENSEN
Director for West and East Africa

Her Excellency Madame Anne Konate
Ambassador of Burkina Faso
Copenhagen

II

EMBASSY OF BURKINA FASO
THE AMBASSADOR

Copenhagen, 9 June 1992

No. 92-454/ABF/CPH
SP

Sir,

In your letter of 22 May 1992 (S.8.104.Burkina Faso.11), you kindly informed me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of Burkina Faso agrees to the foregoing provisions, which thus constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FATHERLAND OR DEATH, WE WILL OVERCOME!

[*Signed*]
ANNE KONATE

Mr. Birger Riis-Jorgensen
Director for West and East Africa
Ministry of Foreign Affairs
DANIDA
Copenhagen

No. 29146

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on the rules of conduct and functioning of units, subnnits and servicemen of the armed forces of the Russian Federation being withdrawn from the Republic of Lithuania (with protocol and schedule). Signed at Moscow on 8 September 1992

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 September 1992.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif aux règles de conduite et de procédnres gouvernant le retrait des nnités, sous-unités et personnel des forces armées de la Fédération de Rnssie (avec protocole et tableau). Signé à Moscou le 8 septembre 1992

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 septembre 1992.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS SUSITARIMAS DĖL IŠVEDAMŲ RUSIJOS FEDERACIJOS GINKLUOTŲJŲ PAJĖGŲ DALIŲ, DALINIŲ BEI KARIŠKIŲ ELGESIO IR FUNKCIONAVIMO TAISYKLIŲ

Lietuvos Respublika ir Rusijos Federacija, toliau vadinamos Šalimis, susitarė:

1 straipsnis

Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalys ir daliniai iki jų visiško išvedimo turi būti karinėse miesteliuose ir atskiruose kariniuose objektuose.

Už karinių miestelių ir atskirų karinių objektų ribų esančiu teritorija, taip pat poligonais ir buvusiomis karinėmis giriniukijomis Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalys ir daliniai nesinaudoja.

2 straipsnis

Karinės tarnybos atlikimo kariniuose miesteliuose ir kariniuose objektuose klausimai priklauso Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių karinės vadovybės žinioni, tačiau neprieštaraujant Lietuvos Respublikos įstatymų, garantuojančių gyventojų saugumą, ekologinį saugumą, taip pat gamtos apsaugą.

3 straipsnis

Karinio transporto iš vieno karinio miestelio, aerodromo ir kitokio atskiro karinio objekto į kitą gali judėti tik po to, kai su Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotiniu yra suderinti judėjimo tvarka, maršrutai ir laikas.

Karinio transporto judėjimo suderinimo tvarką nustato Šalių Vyriausybių įgaliotiniai.

4 straipsnis

Ginkluotiems kariškiams neleidžiama būti ir judėti už karinių miestelių ir atskirų karinių objektų ribų, išskyrus atvejus, kai kariškiai vyksta atlikti sarnybos, lydi pinigus ir materialines vertybes pagal su Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotiniu suderintų grafiką. Šalių Vyriausybių įgaliotiniai turi teisę derinti ir kitus Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų ginkluotų kariškių judėjimo iš vienos vietos į kitą atvejus.

Kai nesilaikoma šio straipsnio nuostatų, šiuos ginklus ir šaudmenis paima Lietuvos Respublikos policija Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5 straipsnis

Lankyti kultūros ir kitas įstaigas, būti už karinių miestelių ir objektų ribų būtinosios tarnybos kariškiai gali tik su karine uniforma ir grupėmis, kurias lydi karininkas arba praporščikas.

6 straipsnis

Joks karinis patruliavimas miestuose, gyvenamosiose vietovėse, keliuose ir kitoje Lietuvos Respublikos teritorijoje neleidžiamas.

Karinė automobilių inspekcija veikia tik su Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotinio suderintais atvejais ir tvarka.

7 straipsnis

Karinis automobilių transportas kirsti Lietuvos Respublikos valstybės sieną gali tik Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotiniui leidus per nustatytus valstybės sienos perėjimo punktus ir Lietuvos Respublikos muitinei pateikus gabenamų krovinių dokumentus ir deklaracijas.

8 straipsnis

Jokios Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių kovinės parengties palaikymo ir patikrinimo priemonės už karinių miestelių ir karinių objektų ribų nevykdomos.

9 straipsnis

Joks, net trumpalaikis, Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių, dalinių ir karinės technikos buvimo vietos Lietuvos Respublikos teritorijoje pakeitimas yra negalimas, jeigu tai nėra jų išvedimas.

Keisti ir papildyti Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių asmeninę sudėtį yra neleidžiama.

Taip pat nekeičiama ir nedidinama ginkluotė, karinė technika ir šaudmenų kiekis.

10 straipsnis

Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalys, daliniai ir kariškiai Lietuvos Respublikos teritorijoje, oro erdvėje, teritoriniuose vandenyse, taip pat iš Lietuvos Respublikos teritorijos nevykdo žvalgybinės veiklos.

11 straipsnis

Mokyti karinio autotransporto vairuotojus galima tik karinių miestelių teritorijose ir tik dienos metu.

12 straipsnis

Vikšrinei karinei technikai už karinių miestelių ribų važinėti neleidžiama, išskyrus atvejus, kai ji važiuoja dalies ar dalinio išvedimo

suderintu maršrutu. Viršrinei karinei technikai gabenti paprastai turi būti naudojamos specialios platformos.

13 straipsnis

Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių vadovybė užtikrina ir atsako už saugų ginkluotės, šaudmenų, nuodingųjų, radioaktyvių ir kitų pavojingų medžiagų laikymą ir išsaugojimą karinių miestelių ir objektų sandėliuose ir teritorijose.

14 straipsnis

Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių vadovybė už užimamų kultūros paveldo objektų saugumą ir išsaugojimą atsako pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

15 straipsnis

Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių naudojimosi radijo dažninis tvarkaraštis nustatomas Šalių Vyriausybių įgaliotiniams tarpusavyje jį suderinus.

16 straipsnis

Skrydžiai Lietuvos Respublikos oro erdvėje, karinių laivų plaukiojimas Lietuvos Respublikos teritoriniuose ir vidaus vandenyse galimi tik pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir Šalims suderinus.

17 straipsnis

Iki visiško Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų išvedimo Lietuvos Respublikos Vyriausybė išvedamoms dalims ir daliniams toliau tieks vandenį, šilumą ir elektros energiją, teiks ryšių, pašto, taip pat kitas paslaugas už mokestį, atitinkantį normatyvus, nustatytus Lietuvos Respublikos valstybinėms įstaigoms, o maisto produktus - pagal sutartines kainas.

18 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Sudarytas Maskvoje 1992 m. rugsėjo 8 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Už Lietuvos Respubliką:
[*Signed — Signé*][1]

Už Rusijos Federaciją:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Audrius Butkevičius — Signé par Audrius Butkevičius.
[2] Signed by Pavel Grachev — Signé par Pavel Gratchev.

RUSIJOS FEDERACIJOS GINKLUOTŲJŲ PAJĖGŲ IŠVEDIMO IŠ LIETUVOS RESPUBLIKOS TERITORIJOS TECHNINIŲ IR ORGANIZACINIŲ KLAUSIMŲ SPRENDIMO TVARKOS

P R O T O K O L A S

Remdamosi Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos Susitarimo "Dėl Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų išvedimo iš Lietuvos Respublikos teritorijos" 3 straipsniu, Šalys susitarė:

1 straipsnis

Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalys ir daliniai išvedami planingai pagal Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos Susitarimo "Dėl Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų išvedimo iš Lietuvos Respublikos teritorijos" 1, 2 ir 3 straipsnių nuostatas, taip pat pagal Šalių patvirtintą išvedimo grafiką ir jo priedą.

2 straipsnis

Rusijos Federacijos Vyriausybės įgaliotinis paraišką dėl Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių išvedimo Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotiniui įteikia ne vėliau kaip prieš mėnesį iki planuojamo išvedimo pradžios.

Šis terminas sutrumpinamas dalims ir daliniams, kurie išvedami anksčiau kaip per mėnesį nuo šio Protokolo pasirašymo.

3 straipsnis

Paraiškoje dėl dalių ir dalinių išvedimo nurodoma: išvedamos dalies ar dalinio numeris; buvimo vieta; planuojamas išvedimo terminas; pareigūnas, įgaliotas perduoti išvedamos dalies ar dalinio turtą, užimamus žemės sklypus ir objektus; karišką (nurodant, kiek karininkų, praporščikų, mičmanų, karėvių, jūreivių), civilių asmenų ir jų šeimų narių skaičius; karinės technikos rūšių pagrindinių tipų kiekiai bei karinio turto pobūdis (įskaitant ir pavojingus krovinius); kariškiams, civiliams asmenims ir jų šeimų nariams priklausantis turtas; dalių ar dalinių pakrovimo vietos; transportavimo būdas; judėjimo iki Lietuvos Respublikos valstybės sienos maršrutas (maršrutai); Lietuvos Respublikos valstybės sienos perėjimo punktas (punktai).

4 straipsnis

Paraišką dėl dalies ar dalinio išvedimo nagrinėja Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotinis. Leidimas, kuriame nurodomos būtinos

išvedimo sąlygos, duodamas ne vėliau kaip prieš 10 dienų iki planuojamo dalies ar dalinio išvedimo pradžios. Tais atvejais Lietuvos Šalis palankiai nagrinės paraiškas dėl juros transporto laivų pasiuntimo iš Rusijos Federacijos.

Būtinais atvejais suderinus su Lietuvos Respublikos Vyriausiuoju įgaliotiniu ir pagal Šalių nustatytas sąlygas Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų išvedamų dalių ir dalinių kilnojamajam turtui pakrauti gali būti komandiruotos neginkluotos darbo komandos.

5 straipsnis

Dar iki leidimo išvesti dalį ar dalinį išdavimo Lietuvos Respublikos inspekcijos grupė inspektuoja išvedamą dalį ar dalinį, jų užimamus žemės sklypus ir objektus.

Inspekcijos tvarką ir apimtį nustato Protokolas dėl iš Lietuvos Respublikos teritorijos išvedamų Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų dalių ir dalinių inspektavimo, patvirtintas Šalių Vyriausybių įgaliotinių.

6 straipsnis

Rusijos Federacijos įgaliotinis ne vėliau kaip prieš 72 valandas praneša Lietuvos Respublikos įgaliotiniui, kada turtas ir karinė technika pradedama krauti į konteinerius, vagonus ir transporto priemones.

Pakrautus konteinerius, vagonus ir transporto priemones tikrina ir užplombuoja Lietuvos Respublikos muitinės ir geležinkelio atstovai. Šiais atvejais bus naudojamos paprastesnės formos muitų deklaracijos.

7 straipsnis

Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos Vyriausybių įgaliotiniai ne vėliau kaip prieš 7 dienas iki dalies ar dalinio išvedimo parengia išvedamos dalies ar dalinio paliekamų žemės sklypų, objektų, įrenginių, inventoriaus ir turto perdavimo Lietuvos Respublikai dokumentus.

Išvedamų dalių ar dalinių paliekamų žemės sklypų, objektų ir turto perdavimo Lietuvos Respublikai dokumentų formas ir tvarką derina ir tvirtina Šalių Vyriausybių įgaliotiniai.

Rengiant ir įforminant nurodytus dokumentus, Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotinio inspekcijos grupė visapusiškai patikrina žemės sklypus ir objektus.

8 straipsnis

Dalių ir dalinių išvedimo iki Lietuvos Respublikos valstybės sienos pagrindinės transporto magistralės yra šios:

1) automobilių transportui – Klaipėdos – Vilniaus plentas, pietinis Vilniaus aplinkkelis iki Minsko plento – Medininkų pasienio punktas;

2) geležinkelio transportui – visi Lietuvos Respublikos geležinkeliai;

3) oro transportui - iš Šiaulių, Kėdainių, Panevėžio aerodromų;

4) jūrų keliu - iš Klaipėdos uosto.

Judančias išvedamų dalių ir dalinių kolonas iki Lietuvos Respublikos valstybės sienos arba iki pakrovimo į geležinkelio, jūros ar oro transporto priemones vietos lydi Lietuvos Respublikos kelių policija ir kitų žinybų atstovai, karinė automobilių inspekcija.

9 straipsnis

Išvedant dalį ar dalinį, jų atsakingi pareigūnai Lietuvos Respublikos pasienio tarnybos ir muitinės atstovams pateikia: kolonoje, sąstate, laive esančių asmenų vardinį sąrašą; išvežamo karinio turto deklaracijas; išvežamo asmeninio turto deklaracijas. Nurodyti dokumentai pateikiami: gabenant geležinkeliu - pakrovimo stotyje arba paskutinėje geležinkelio stotyje Lietuvos Respublikos teritorijoje; gabenant automobilių transportu - sustojus nustatytoje vietoje prie Lietuvos Respublikos valstybės sienos; gabenant jūrų transportu - pakrovimo uoste; gabenant oro transportu - pakrovimo aerodrome.

10 straipsnis

Lietuvos Respublikos muitinės atstovai turi teisę patikrinti, ar yra ir ar nepažeistos konteinerių, vagonų ir transporto priemonių plombos. Jeigu plombos pažeistos, krovinys turi būti patikrintas, dalyvaujant išvedamų kariuomenės dalių ar dalinių atstovams.

Deklaracijoje nenurodyti kroviniai per Lietuvos Respublikos valstybės sieną nepraleidžiami.

11 straipsnis

Karių, šeimų narių išvažiavimo tvarką nustato Šalių Vyriausybių įgaliotiniai, o jų asmeninio turto išvežimo tvarką - Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos Susitarimas "Dėl iš Lietuvos Respublikos teritorijos išvedamų Rusijos Federacijos ginkluotosioms pajėgoms priklausančių karių ir kitų asmenų turto ir buto klausimų reguliavimo tvarkos".

12 straipsnis

Papildomus pasienio kontrolės punktus, be tų, kurie nurodyti šio Protokolo 8 straipsnyje, per kuriuos išvedamoms dalims ir daliniams leidžiama pereiti Lietuvos Respublikos valstybės sieną, nustato Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliotinis, derindamas su Rusijos Federacijos Vyriausybės įgaliotiniu.

13 straipsnis

Dalis ar dalinys laikomi išvesti iš Lietuvos Respublikos teritorijos tik tuomet, kai per Lietuvos Respublikos valstybės sieną pereina paskutinis šios dalies ar dalinio karišKis ir pergabenami visa išgabenti privaloma karinė technika bei turtas.

Dalies ar dalinio išvedimo iš Lietuvos Respublikos teritorijos faktas fiksuojamas akte, kurį pasirašo Šalių Vyriausybių įgaliotiniai.

14 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Sudarytas Maskvoje 1992 m. rugsėjo 8 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Už Lietuvos Respubliką:
[*Signed — Signé*][1]

Už Rusijos Federaciją:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Audrius Butkevičius — Signé par Audrius Butkevičius.
[2] Signed by Pavel Grachev — Signé par Pavel Gratchev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ЛИТОВСКОИ РЕСИУБЛИКОИ И РОССИЙСКОИ ФЕДЕРАЦИЕИ О НРАВИЛАХ НОВЕДЕНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВЫВОДИМЫХ ЧАСТЕИ, НОДРАЗЛЕЛЕНИИ И ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ РОССИЙСКОИ ФЕДЕРАЦИИ

Литовская Республика и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Части и подразделения вооруженных сил Российской Федерации до их окончательного вывода располагаются в пределах военных городков и отдельно находящихся военных объектов.

Территория за пределами военных городков и отдельно находящихся военных объектов,а также полигоны и бывшие военные лесничества, частями и подразделениями вооруженных сил Российской Федерации не используются.

Статья 2

Вопросы прохождения военной службы в военных городках и на военных объектах находится в ведении военного командования частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации с соблюдением законодательства Литовской Республики, гарантирующего безопасность населения, экологическую безопасность, а также охрану природы.

Статья 3

Военный транспорт между военными городками, аэродромами и другими отдельными военными объектами может передвигаться после согласования порядка, маршрутов и времени передвижения с Уполномоченным Правительства Литовской Республики.

Порядок согласования передвижения военного транспорта определяется Уполномоченными Правительств Сторон.

Статья 4

За пределами военных городков и отдельных военных объектов нахождение и передвижение вооруженных военнослужащих не допускаются, кроме случаев, когда военнослужащие направляются для несения караульной службы, сопровождают перевозимые денежные и материальные средства согласно графику, согласованному с Уполномоченным правительства Литовской Республики. Уполномоченные Правительств Сторон имеют право согласовывать и другие случаи перемещения вооруженных военнослужащих вооруженных сил Российской Федерации.

В случае несоблюдения положений настоящей статьи такое оружие и боеприпасы изымаются полицией Литовской Республики в порядке, установленном законодательством Литовской Республики.

Статья 5

Военнослужащие срочной службы могут посещать культурные и другие учреждения, находиться за пределами военных городков и военных объектов только в военной форме и в составе группы, сопровождаемой офицером или прапорщиком.

Статья 6

Военное патрулирование в любом виде в городах, населенных пунктах, на дорогах и на другой территории Литовской Республики не разрешается.

Военная автоинспекция осуществляет свою деятельность только в порядке и случаях, согласованных с Уполномоченным Правительства Литовской Республики.

Статья 7

Военный автомобильный транспорт может пересекать государственную границу Литовской Республики только с разрешения Уполномоченного Правительства Литовской Республики в определенных пропускных пунктах на государственной границе и с предъявлением документов и деклараций перевозимых грузов таможенной службе Литовской Республики.

Статья 8

Никакие мероприятия по поддержанию и проверке боевой готовности частей и подразделений Вооруженных Сил Российской Федерации за пределами военных городков и военных объектов не проводятся.

Статья 9

Любая, даже кратковременная, смена места расположения частей, подразделений и военной техники вооруженных сил Российской Федерации на территории Литовской Республики не производится, если это не является их выводом.

Замена и пополнение личного состава частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации не производится.

Также не производится замена и пополнение вооружения, военной техники и боеприпасов.

Статья 10

Части, подразделения и военнослужащие вооруженных сил Российской Федерации не проводят разведывательной деятельности на территории, в воздушном пространстве, в территориальных водах Литовской Республики, а также с территории Литовской Республики.

Статья 11

Обучение водителей военного автотранспорта может проводиться только в пределах территорий военных городков в дневное время суток.

Статья 12

Передвижение гусеничной военной техники своим ходом за пределами военных городков не допускается, за исключением случаев следования по согласованному маршруту вывода части или подразделения. При перевозке гусеничной военной техники используются, как правило, специальные платформы.

Статья 13

Командование частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации обеспечивает и отвечает за безопасное хранение и содержание вооружений, боеприпасов, ядовитых, радиоактивных и других опасных материалов на складах и территориях военных городков и объектов.

Статья 14

Командование частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации несет ответственность за сохранность и содержание занимаемых объектов культурного наследия согласно законодательству Литовской Республики.

Статья 15

Порядок использования радиочастот частями и подразделениями вооруженных сил Российской Федерации определяется по согласованию между Уполномоченными Правительств Сторон.

Статья 16

Полеты в воздушном пространстве Литовской Республики, плавание военных кораблей в территориальных и внутренних водах Литовской Республики осуществляются на основании законодательства Литовской Республики и по согласованию Сторон.

Статья 17

Правительство Литовской Республики до окончательного вывода вооруженных сил Российской Федерации за плату, соответствующую нормативам государственных учреждений Литовской Республики, продолжит обеспечение выводимых частей и подразделений водой, тепло- и электроэнергией, средствами связи и предоставление почтовых, а также других услуг, а продуктами питания - по договорным ценам.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в г.Москве 8 сентября 1992 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Литовскую Республику:
[*Signed — Signé*][1]

За Российскую Федерацию:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Audrius Butkevičius — Signé par Audrius Butkevičius.
[2] Signed by Pavel Grachev — Signé par Pavel Gratchev.

ПРОТОКОЛ

О ПОРЯДКЕ РЕШЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ И ОРГАНИЗАЦИОННЫХ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С ВЫВОДОМ С ТЕРРИТОРИИ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Согласно статье 3 Соглашения между Литовской Республикой и Российской Федерацией "О выводе с территории Литовской Республики вооруженных сил Российской Федерации" Стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1

Вывод частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации осуществляется планомерно при соблюдении положений статей 1, 2 и 3 Соглашения между Литовской Республикой и Российской Федерацией "О выводе с территории Литовской Республики вооруженных сил Российской Федерации", а также в соответствии с утвержденным Сторонами графиком вывода и Приложением к нему.

Статья 2

Уполномоченный Правительства Российской Федерации подает заявку на вывод частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации Уполномоченному Правительства Литовской Республики не позднее чем за месяц до начала планируемого вывода.

Данный срок сокращается для частей и подразделений, выводимых ранее чем через месяц после подписания настоящего Протокола.

Статья 3

В записке о выводе частей и подразделений указывается: номер выводимой части или подразделения; место расположения; планируемый период вывода; должностное лицо, уполномоченное на передачу имущества, земельных участков и объектов, занимаемых выводимой частью или подразделением; численность военнослужащих (с указанием количества офицеров, прапорщиков, мичманов, солдат, матросов), гражданских лиц и членов их семей; виды, количество основных образцов военной техники и характер военного имущества (в том числе и опасных грузов); имущество, принадлежащее военнослужащим, гражданским лицам и членам их семей; места погрузки частей или подразделений; способ транспортировки; маршрут (маршруты) движения до государственной границы Литовской Республики; пункт (пункты) пересечения государственной границы Литовской Республики.

Статья 4

Записка о выводе части или подразделения рассматривается Уполномоченным Правительства Литовской Республики. Разрешение с указанием необходимых условий вывода дается не позднее чем за 10 дней до начала планируемого вывода части или подразделения. При этом Литовская Сторона будет положительно рассматривать заявки о направлении из Российской Федерации транспортных морских судов.

В необходимых случаях для погрузки движимого имущества выводимых частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации по согласованию с Главным Уполномоченным Литовской Республики и на определенных Сторонами условиях могут командироваться вооруженные рабочие команды.

Статья 5

До выдачи разрешения на вывод части или подразделения инспекционная группа Литовской Республики проводит инспекцию выводимой части или подразделения, занимаемых ими земельных участков и объектов.

Порядок и объем инспекции определяются Протоколом о проведении инспекций выводимых с территории Литовской Республики частей и подразделений вооруженных сил Российской Федерации, утвержденном Уполномоченными Правительств Сторон.

Статья 6

Уполномоченный Правительства Российской Федерации не позднее чем за 72 часа уведомляет Уполномоченного Правительства Литовской Республики о начале погрузки имущества и военной техники в контейнеры, в вагоны и на транспортные средства.

Загруженные контейнеры, вагоны и транспортные средства проверяются и пломбируются представителями таможни и железной дороги Литовской Республики. При этом будут применяться таможенные декларации упрощенной формы.

Статья 7

Не позднее чем за 7 дней до вывода части или подразделения Уполномоченными Правительств Литовской Республики и Российской Федерации подготавливаются документы для передачи Литовской Республике земельных участков, объектов, оборудования, инвентаря и имущества, оставляемых выводимой частью или подразделением.

Формы документов и порядок передачи Литовской Республике земельных участков, объектов и имущества, оставляемых выводимыми

частями или подразделениями, согласовываются и утверждаются Уполномоченными Правительств Сторон.

При подготовке и оформлении вышеуказанных документов инспекционная группа Уполномоченного Правительства Литовской Республики проводит всестороннюю проверку земельных участков и объектов.

Статья 8

Основными транспортными магистралями для вывода частей и подразделений до государственной границы Литовской Республики являются:

1) автомобильным транспортом - шоссе Клайпеда-Вильнюс - южный объезд Вильнюса до Минского шоссе - Мединингкайский пограничный пост;

2) железнодорожным транспортом - вся железнодорожная сеть Литовской Республики;

3) воздушные пути с аэродромов Шяуляй, Кедайняй, Паневежис;

4) морские пути - через порт Клайпеда.

При движении колонн выводимых частей и подразделений до государственной границы Литовской Республики или до места погрузки на железнодорожный, морской или авиатранспорт их сопровождают дорожная полиция и представители других ведомств Литовской Республики, Военная автомобильная инспекция.

Статья 9

Ответственные должностные лица части или подразделения при их выводе предъявляют представителям пограничной службы и таможни Литовской Республики: именной список личного состава,

находящегося в колонне, эшелоне, на судне; декларации на вывозимое военное имущество; декларации на вывозимое личное имущество. Указанные документы предъявляются: при перевозке железнодорожным транспортом - на станции погрузки или последней железнодорожной станции на территории Литовской Республики; при перевозке автомобильным транспортом - при остановке в установленном месте у государственной границы Литовской Республики; при перевозке морским транспортом - в порту погрузки; при перевозке воздушным транспортом - на аэродроме погрузки.

Статья 10

Представители таможни Литовской Республики имеют право проверять наличие и сохранность пломб на контейнерах, вагонах и транспортных средствах. При нарушении пломб содержимое подлежит досмотру при участии представителей выводимых частей или подразделений.

Грузы, не указанные в декларации, через государственную границу Литовской Республики не пропускаются.

Статья 11

Порядок выезда членов семей военнослужащих определяется Уполномоченными Правительств Сторон, а вывоза их личного имущества - Соглашением между Литовской Республикой и Российской Федерацией "О порядке регулирования имущественных и жилищных вопросов военнослужащих и других лиц, входящих в состав выводимых с территории Литовской Республики вооруженных сил Российской Федерации".

Статья 12

Контрольно-пропускные пункты, дополнительно к указанным в статье 8 настоящего Протокола, через которые допускается пересечение выводимыми частями и подразделениями государственной границы Литовской Республики, определяются Уполномоченным Правительства Литовской Республики по согласованию с Уполномоченным Правительства Российской Федерации.

Статья 13

Часть или подразделение считаются выведенными с территории Литовской Республики после того, как государственную границу Литовской Республики пересечет последний военнослужащий данной части или подразделения и вся военная техника и имущество, подлежащие такому выводу.

Факт вывода части или подразделения с территории Литовской Республики фиксируется в акте, который подписывается Уполномоченными Правительств Сторон.

Статья 14

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в г.Москве 8 сентября 1992 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Литовскую Республику:
[*Signed — Signé*][1]

За Российскую Федерацию:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Audrius Butkevičius — Signé par Audrius Butkevičius.
[2] Signed by Pavel Grachev — Signé par Pavel Gratchev.

RUSIJOS FEDERACIJOS GINKLUOTŲJŲ PAJĖGŲ IŠVEDIMO IŠ LIETUVOS RESPUBLIKOS TERITORIJOS

G R A F I K A S

Parengtas, remiantis 1992 m. rugsėjo 8 d. Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos Susitarimo "Dėl Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų išvedimo iš Lietuvos Respublikos teritorijos" 3 straipsnio 1 dalimi

Eil Nr.	Valdymo organai, junginiai, daliniai	Dislokacijos vieta	Išvedimo pobūdis	Išvedimo terminas 1992 III-IV kv.	1993 (iki 08 31) I kv.	II kv.	III kv.
	S a u s u m o s k a r i n o m e n ė						
1	107 motošaulių divizija	Vilnius	Išvedama	——>			
2	918 reaktyvinės artilerijos pulkas	Telšiai	Išvedamas	——>			
3	405 atskiras nepilotuojamų skraidymo aparatų pulkas	Tauragė	Išvedamas	——>			
4	66 radiolokacijos brigada	Zagarė	Išvedama *)	——>			
5	9 inžinerinis pulkas	Kaunas	Išvedamas *)	——>			
6	27 atskiras radioelektroninės kovos batalionas	Plungė	Išvedamas	——>			
7	367 atskiras sraigtasparnių pulkas	Kaunas	Išvedamas	——>			
8	384 didelio galingumo artilerijos brigada	Plungė	Išvedama *)	——>			
9	434 atskiras pontoninių tiltų batalionas	Kaunas	Išvedamas *)	——>			
10	477 mobili technikos remonto bazė	Kėdainiai	Išvedama *)	——>			
11	1014 atskiras raketų parko divizionas	Kėdainiai	Išvedamas *)	——>			
12	173 zenitinės artilerijos mokymo poligonas	Kretinga	Išvedamas	——>			
13	5191 saugojimo bazė	Pabradė	Išvedama *)	——>			
	O r o d e s a n t o p a j ė g o s						
14	7 oro desanto divizija	Kaunas	Išvedama	119 ngn >	97 ngn >	108 ngn >	1141 an >
15	242 oro desanto mokymo centras	Gaižiūnai	Išvedamas	——>	226 ngn >	301 ngn >	285 ngn 1120 ngn
16	332 praporščikų mokykla	Gaižiūnai	Išvedama	——>			
	P r i e š l ė k t u v i n ė s g y n y b o s p a j ė g o s						
17	257 aviacijos valdymo punktas	Kaunas	Išvedamas	——>			
18	169 zenitinė raketinė brigada	Nemunas	Išvedama	——>			
19	466 zenitinė raketinė brigada	Vilnius	Išvedama	——>			
20	2305 atskiras radiolokacinis batalionas	Degučiai	Išvedamas	——>			
21	2308 atskiras radiolokacinis batalionas	Vilnius	Išvedamas *)	——>			
22	2307 atskiras radiolokacinis batalionas	Kaunas	Išvedamas *)	——>			
	K a r i n ė s o r o p a j ė g o s						
23	18 transporto aviacijos divizijos valdyba	Panevėžys	Išvedama	——>			
24	128 transporto aviacijos pulkas	Panevėžys	Išvedamas	——>			
25	600 transporto aviacijos pulkas	Kėdainiai	Išvedamas	——>			
26	117 atskiras radioelektroninės kovos aviacijos pulkas	Šiauliai	Išvedamas	——>			

27	53 naikintuvų-bombonešių pulkas	Šiauliai	Išvedamas	——→
28	81 atskira nepilotuojamų žvalgybos lėktuvų eskadrilė	Šiauliai	Išvedama	——→
29	96 atskiras remonto batalionas	Šiauliai	Išvedamas	——→
30	115 atskiras inžinerinis aerodromų batalionas	Vilnius	Išvedamas	——→
31	349 atskiras inžinerinis aerodromų batalionas	Kupiškis	Išvedamas	——→
	Karinis jūrų laivynas			
32	3 brigados aprangos divizija	Klaipėda	Išvedama	KM/DEC ——→ Iki 1992 m. gruodžio 22 d. ——→ Iki 1993 m. gruodžio 22 d. ——→ 1993-n 1994 m.
33	5316 mobili torpedų bazė	Plungė	Išvedama	——→
34	61 aviacijos poligonas	Klaipėda	Išvedamas	——→
35	107 atskiras aviacijos inžinerinis batalionas	Plungė	Išvedamas	——→
	Užnugario, specialios paskirties daliniai			
36	867 degalų bazė	Valčiūnai	Išvedama *)	——→
37	758 degalų sandėlys	Kazlų Rūda	Išvedamas *)	——→
38	3456 raketinio kuro sandėlys	Pagėgiai	Išvedamas *)	——→
39	2509 maisto sandėlys	Kaunas	Išvedamas *)	——→
40	1350 aprangos sandėlys	Kaunas	Išvedamas	——→
41	6820 centrinė bazė	Klaipėda	Išvedama *)	——→
42	1145 karo ligoninė	Kaunas	Išvedama	——→
43	1319 karo ligoninė	Klaipėda	Išvedama	——→
44	1267 karo ligoninė	Šiauliai	Išvedama	——→
45	1819 karo ligoninė	Vilnius	Išvedama	——→

Pastabos: 1. Atskirų dalių ir padalinių, įeinančių į Grafike nurodytų jungtinių ir dalių sudėtį, o taip pat neįtrauktų į Grafiką likusių dalių, padalinių ir įstaigų sąrašas pateiktas ginkluotųjų pajėgų išvedimo grafiko Priede 1.

2. Saugumo Ministerijos Valstybinės sienos apsaugos valdybos bei Federalinės vyriausybinių ryšių ir informacijos agentūros prie Rusijos Federacijos Prezidento išvedamų karinių dalių, padalinių ir įstaigų sąrašas pateikias Priede 2.

3. Grafike parodytas 7 odd. 242 oro desanto pajėgų mokymo centro ir 3 kad kovinių dalių eiliškumo pakeitimas galimas Šalims suderinus.

4. Pagrindinės 107 mšd pajėgos išvedamos iki lapkričio pabaigos, o visa divizija - iki 1992 metų pabaigos.

5. Dalys, grafoje Išvedimo pobūdis pažymėtos ženklu *), išvedamos išformavimui.

Šis Grafikas įsigalioja nuo pasirašymo dienos.
Sudarytas Maskvoje 1992 m. rugsėjo 8 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Už Lietuvos Respubliką:

[Signed — Signé]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS
Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministras

Už Rusijos Federaciją:

[Signed — Signé]

PAVEL GRAČIOV
Rusijos Federacijos gynybos ministras, armijos generolas

P r i e d a s 1

prie Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų išvedimo iš Lietuvos Respublikos teritorijos grafiko

ATSKIRŲ DALIŲ, PADALINIŲ IR ĮSTAIGŲ, ĮTVIRTINIMŲ IR JUNGINIŲ IR DALINIŲ SUDĖTI, O TAIP PAT NEĮTRAUKTŲ Į IŠVEDIMO GRAFIKĄ

S Ą R A Š A S

Eil. Nr.	Valdymo organai, jungtiniai, daliniai	Dislokacijos vieta	Išvedimo terminas
	Sausumos kariuomenė		
1	107 motošaulių divizija	Vilnius	iki 92.12.31
	Divizijos valdyba	Vilnius	iki 92.12.31
	77 motošaulių pulkas	Vilnius	iki 92.12.31
	660 motošaulių pulkas	Ukmergė	iki 92.12.31
	664 motošaulių pulkas	Vilnius	iki 92.12.31
	106 tankų pulkas	Vilnius	iki 92.12.31
	695 atskiras raketinis divizionas	Ukmergė	iki 92.12.31
	379 savaeigės artilerijos pulkas	Vilnius	iki 92.12.31
	980 atskiras prieštankinis artilerijos divizionas	Vilnius	iki 92.12.31
	384 zenitinis raketinis pulkas	Ukmergė	iki 92.12.31
	640 atskiras žvalgybos batalionas	Vilnius	iki 92.12.31
	1298 atskiras inžinerinis pionierių batalionas	Ukmergė	iki 92.12.31
	104 atskira cheminės apsaugos kuopa	Vilnius	iki 92.12.31
	1400 atskiras ryšių batalionas	Vilnius	iki 92.12.31
	304 atskiras remonto restauravimo batalionas	Vilnius	iki 92.12.31
	1029 atskiras materialinio aprūpinimo batalionas	Vilnius	iki 92.12.31
	401 atskiras medicinos batalionas	Ukmergė	iki 92.12.31
	50 atskira medicinos kuopa	Vilnius	iki 92.12.31
2	1195 atskira vietinė šaulių kuopa (918 rezp)	Telšiai	iki 93.06.30.

3	6G radiotechninė brigada	Zagarė	iki 93.06.30.
	Brigados valdyba	Zagarė	iki 93.06.30.
	1833 atskiras radiotechninis batalionas	Zagarė	iki 93.06.30.
	1834 atskiras radiotechninis batalionas	Zagarė	iki 93.06.30.
	1835 atskiras radiotechninis batalionas	Zagarė	iki 93.06.30.
4	527 atskira ryšių ir radiotechninio aprūpinimo kuopa (367 asp)	Kaunas	iki 92.12.31
5	428 atsk. aerodromų techninio aprūpinimo batalionas (367 asp)	Kaunas	iki 92.12.31
6	1121 atskiras radiorelinis batalionas	Tauragė	iki 93.08.31
7	1688 feldjėgerių pašto ryšių mazgas	Vilnius	iki 93.08.31
8	1856 feldjėgerių pašto ryšių stotis	Tauragė	iki 93.08.31
9	663 feldjėgerių pašto ryšių stotis	Plungė	iki 93.08.31
10	1857 feldjėgerių pašte ryšių stotis	Ukmergė	iki 93.08.31
11	105 vyriausiojo mechaniko skyrius	Kėdainiai	iki 93.08.31
12	365 atskira vietinė šaulių kuopa	Kėdainiai	iki 93.08.31
13	800 sargūnių šunų vedlių skyrius	Kėdainiai	iki 93.08.31
14	2805 apsaugos signalizacijos skyrius	Kėdainiai	iki 93.08.31
15	616 artilerijos šaudmenų sandėlys	Linkaičiai	iki 93.08.31
16	1014 priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo darbų karinė komanda	Linkaičiai	iki 93.08.31
17	210 atskira vietinė šaulių kuopa	Linkaičiai	iki 93.08.31
18	2194 sargūnių šunų vedlių skyrius	Linkaičiai	iki 93.08.31
19	757 apsaugos signalizacijos skyrius	Linkaičiai	iki 93.08.31
20	6447 remonto restauravimo bazės valdyba	Kaunas	iki 92.12.31
21	6460 remonto restauravimo bazės valdyba	Kaunas	iki 92.12.31
22	118 mobili remonto gamykla	Kaunas	iki 93.08.31
23	226 mobili remonto gamykla	Kaunas	iki 93.08.31
24	143 šarvuotių remonto gamykla	Kaunas	iki 93.08.31
25	[illegible]	[illegible]	iki 93.08.31
26	Karinė komendantūra (įgulos)	Kaunas	iki 93.08.31

Priedas 1 (tęsinys)

Eil. Nr.	Valdymo organai, jungtiniai, ginkluotės	Dislokacijos vieta	Išvedimo terminas
27	Karinė komendantūra (įgulos)	Šiauliai	iki 93.08.31
28	1406 priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo darbų karinė komanda	Pagėgiai	iki 93.08.31
29	1652 priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo darbų karinė komanda	Kėdainiai	iki 93.08.31
30	Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo darbų tarnyba	Klaipėda	iki 93.08.31
31	Karinė prokuratūra (įgulos)	Vilnius	iki 93.08.31
32	Karinė prokuratūra (įgulos)	Kaunas	iki 93.08.31
33	Karinis tribunolas (įgulos)	Kaunas	iki 93.08.31
34	Karininkų namai (įgulos)	Vilnius	iki 93.08.31
35	Karininkų namai (įgulos)	Gaižiūnai	iki 93.08.31
36	Karininkų namai (įgulos)	Kaunas	iki 93.08.31
37	Karininkų namai (įgulos)	Panevėžys	iki 93.08.31
	Oro desanto pajėgos		
38	7 oro desanto divizija	Kaunas	iki 93.08.31
	Divizijos valdyba	Kaunas	iki 93.08.31
	97 parašiutinis desanto pulkas	Alytus	iki 93.08.31
	108 parašiutinis desanto pulkas	Kaunas	iki 93.08.31
	119 parašiutinis desanto pulkas	Marijampolė	iki 92.12.31
	1141 artilerijos pulkas	Kalvarija	iki 93.08.31
	711 atskiras zenitinis raketinis artilerijos divizionas	Kaunas	iki 93.08.31
	185 atskira karinė transporto aviacijos eskadrilė	Kaunas	iki 93.08.31
	72 atskira žvalgybos kuopa	Kaunas	iki 93.08.31
	713 atskiras ryšių batalionas	Kaunas	iki 93.08.31
	112 atskiras inžinerinis pionierių batalionas	Kazlų Rūda	iki 93.08.31
	286 feldjėgerių pašto ryšių atstis	Kaunas	iki 93.08.31
	6 atskiras remonto restauravimo batalionas	Kaunas	iki 93.08.31
	1692 atskiras desanto aprūpinimo batalionas	Kaunas	iki 93.08.31

	1681 atskiras materialinio aprūpinimo batalionas	Kaunas	iki 93.08.31
	313 atsk. ... medicinos batalionas	Kaunas	iki 93.08.31
	Valstybin. ... banko lauko įstaiga (k/d 51592)	Kaunas	iki 93.08.31
	215 poligonas	Kazlų Rūda	iki 93.08.31
39	212 oro ... desanto pajėgų mokymo centras	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	Mokymo centro valdyba	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	226 mokomasis parašiutinis desanto pulkas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	301 mokomasis parašiutinis desanto pulkas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	285 mokomasis parašiutinis desanto pulkas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	713 atskiras mokomasis parašiutinis desanto batalionas	Karmėlava	iki 93.08.31
	1120 mokomasis savaeigis artilerijos pulkas	Pricnai	iki 93.08.31
	307 atskiras mokomasis zenitinis raketinis artilerijos divizionas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	113 atskiras mokomasis inžinerijos šaulių batalionas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	300 atskiras mokomasis ryšių batalionas	Kaunas	iki 93.08.31
	340 atskiras karinė transporto aviacijos eskadrilė	Pociūnai	iki 93.08.31
	148 atsk. mokomasis sunkiosios technikos oro desanto batalionas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	45 atskiras mokomasis remonto restauravimo batalionas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	184 atskiras mokomasis medicinos batalionas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	373 atskiras mokomasis automobilių batalionas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	214 poligonas	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	2945 jungtinis sandėlys	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	Valstybinio banko lauko įstaiga (k/d 51518)	Gaižiūnai	iki 93.08.31
	P r i e š l ė k t u v i n ė s g y n y b o s p a j ė g o s		
40	1265 atskiras radiolokacijos kuopa	Juodkrantė	iki 92.12.31
41	902 atskiras radiolokacijos kuopa	Kapčiamiestis	iki 92.12.31
42	909 atskiras radiolokacijos kuopa	Palanga	iki 92.12.31
43	4744 materialinio ir techninio aprūpinimo bazė	Kaunas	iki 92.12.31
44	687 automobilių remonto dirbtuvės	Kaunas	iki 92.12.31

Priedas 1 (tęsinys)

Eil. Nr.	Valdymo organai, tuntginiai, daliniai	Dislokacijos vieta	Įvedimo terminas
45	5222 automobilių sandėlys	Kaunas	iki 93.08.31
46	5880 cheminis sandėlys (PLG korpuso)	Kaunas	iki 92.12.31
	Karinės oro pajėgos		
47	18 karinė transporto aviacijos divizija	Panevėžys	iki 92.12.31
	1361 atskiras ryšių batalionas	Panevėžys	iki 92.12.31
	14 aviacijos remonto dirbtuvės	Panevėžys	iki 92.12.31
	735 automobilių remonto dirbtuvės	Kėdainiai	iki 92.12.31
	1867 feldjegerių pašto ryšių stotis	Panevėžys	iki 92.12.31
	788 apsaugos skyrius	Panevėžys	iki 92.12.31
	562 atskiras ryšių ir radiotechninio aprūpinimo batalionas	Panevėžys	iki 92.12.31
	651 atskiras aerodromų techninio aprūpinimo batalionas	Panevėžys	iki 92.12.31
	1229 skrydžių valdymo centras aerodrome	Panevėžys	iki 92.12.31
	481 atskiras ryšių ir radiotechninio aprūpinimo batalionas	Kėdainiai	iki 92.12.31
	840 atskiras aerodromų techninio aprūpinimo batalionas	Kėdainiai	iki 92.12.31
	1228 skrydžių valdymo centras aerodrome	Kėdainiai	iki 92.12.31
48	661 atskiras ryšių ir radiotechninio aprūpinimo kuopa (117 aap REK)	Šiauliai	iki 92.12.31
49	301 atsk. aerodromų techninio aprūpinimo batalionas (117 aap REK)	Šiauliai	iki 92.12.31
50	5405 aviacijos technikos bazė (53-io nbp)	Šiauliai	iki 92.12.31
51	1699 automatinio valdymo mazgas (53-io nbp)	Šiauliai	iki 92.12.31
52	1129 skrydžių valdymo centras aerodrome	Šiauliai	iki 92.12.31
53	Lauko valstybinė banko įstaiga (k/d 45153)	Šiauliai	iki 93.05.10
54	1865 feldjegerių pašto ryšių stotis	Šiauliai	iki 92.12.31
55	256 aviacijos remonto gamykla	Šiauliai	iki 93.05.10
	279 atskiras apsaugos būrys	Šiauliai	iki 93.05.10

	837 gaisrenės [illegible] komanda	Siauliai	[illegible] 93.05.10
	608 skrydžių bandymo stotis	Siauliai	iki 93.05.10
56	163 karinių dirbtuvės	Siauliai	iki 92.12.31
57	401 apsaugos skyrius	Siauliai	iki 92.12.31
58	202 aviacijos remonto gamykla	Kaunas	iki 93.05.10
	878 atskiras apsaugos būrys	Kaunas	iki 93.05.10
	824 gaisrinių komanda	Kaunas	iki 93.05.10
	607 skrydžių bandymo stotis	Kaunas	iki 93.05.10
59	131 motorizuotas techninės laboratorijos (KOP)	Kaunas	iki 92.12.31
60	338 aviacijos remonto gamykla	Panevėžys	iki 93.05.10
	881 atskiras apsaugos būrys	Panevėžys	iki 93.05.10
	839 gaisrininkų komanda	Panevėžys	iki 93.05.10
	609 skrydžių bandymo stotis	Panevėžys	iki 93.05.10
61	225 jaunesniųjų aviacijos specialistų karo mokykla	Radviliškis	iki 92.12.31
	K a r i n i s j ū r u [illegible]		
62	3 krantų apsaugos divizija	Klaipėda	iki 93.08.31
	Divizijos valdybos	Klaipėda	iki 93.08.31
	9 krantų apsaugos pulkas	Klaipėda	iki 93.08.31
	22 artilerijos [illegible]	Klaipėda	iki 93.08.31
	277 tankų pulkas	Klaipėda	iki 93.08.31
	1063 [illegible] pulkas	Klaipėda	iki 93.08.31
	273 [illegible] pulkas	Telšiai	iki 93.08.31
	247 [illegible] pulkas	Telšiai	iki 92.12.31
	366 atskiras [illegible] divizionas	Klaipėda	iki 93.08.31
	126 atskiras [illegible] batalionas	Klaipėda	iki 93.08.31
	1271 atskiras [illegible] raketinės artilerijos divizionas	Klaipėda	iki 93.08.31
	191 atskiras [illegible] batalionas	Klaipėda	iki 93.08.31
	157 atskiras [illegible] [illegible] batalionas	Klaipėda	iki 93.08.31

Priedas 1 (tęsinys)

Eil. Nr.	Valdymo organai, jungtiniai, daliniai	Dislokacijos vieta	Išvedimo terminas
	1026 atskiras materialinio aprūpinimo batalionas	Klaipėda	iki 93.08.31
	299 atskiras remonto batalionas	Klaipėda	iki 93.08.31
	32 atskira medicinos kuopa	Klaipėda	iki 93.08.31
	102 atskira cheminės saugos kuopa	Klaipėda	iki 93.08.31
	86 atskiras žvalgybos batalionas	Klaipėda	iki 93.08.31
	1905 sukarintos apsaugos komanda	Klaipėda	iki 93.08.31
	Klaipėdos karininkų namai	Klaipėda	iki 93.08.31
	Karinė komendantūra (įgulos)	Klaipėda	iki 93.08.31
63	63 aviacijos technikos komendantūra	Ariogala	iki 92.12.31
64	72 stebėjimo rajono valdymas	Klaipėda	iki 93.08.31
	1359 radiotechnikos kuopa	Klaipėda	iki 93.08.31
	1844 radiotechnikos būrys	Nida	iki 93.08.31
	1839 radiotechnikos būrys	Palanga	iki 93.08.31
65	217 ryšių mazgas	Klaipėda	iki 93.08.31
	873 stiprintuvų punktas	Klaipėda	iki 93.08.31
66	993 stiprintuvų punktas	Palanga	iki 93.08.31
67	Kabelinis atskiro ryšių pulko padalinys	Nida	iki 93.08.31
68	1981 jungtinis laivyno ginkluotės ir materiał. vertybių sandėlys	Plungė	iki 93.08.31
	309 gaisrininkų komanda	Plungė	iki 93.08.31
69	1642 atskira aptarnavimo kuopa	Plungė	iki 93.08.31
70	2566 ginekologinis skyrius (1319-os karo ligoninės)	Klaipėda	iki 93.08.31
71	2572 vaikų skyrius (1319-os karo ligoninės)	Klaipėda	iki 93.08.31
72	2070 bendras sandėlys	Klaipėda	iki 92.12.31
73	194 hidrografijos tarnybos padalinys	Klaipėda	iki 93.08.31
74	1039 feldjėgerių pašto ryšių stotis	Klaipėda	iki 93.08.31

75	Valstybinio banko lauko įstaiga (k/d 49335)	Klaipėda	iki 93.08.31
	Užnugaris, specialios paskirties daliniai		
76	1801 apsaugos sargybos grupė (5-to kelių depo)	Vilnius	iki 92.12.31
77	1034 gaisrininkų komanda (759-to degalų sandėlio)	Kazlų Rūda	iki 93.08.31
78	1490 atsk. vietinės gynybos šaulių būrys (758-to degalų sandėlio)	Kazlų Rūda	iki 93.08.31
79	941 sarginių šunų vedlių skyrius (758-to degalų sandėlio)	Kazlų Rūda	iki 93.08.31
80	327 degalų saugojimo skyrius	Kazlų Rūda	iki 93.08.31
81	3542 produktų sandėlys	Šiauliai	iki 93.08.31
82	2321 gaisrininkų komanda (867-tos degalų bazės)	Valčiūnai	iki 93.08.31
83	43 atsk. vietinės gynybos šaulių būrys (867-tos degalų bazės)	Valčiūnai	iki 93.08.31
84	1426 sarginių šunų vedlių skyrius (867-to degalų bazės)	Valčiūnai	iki 93.08.31
85	276 gaisrininkų komanda (3456-to RK sandėlio)	Pagėgiai	iki 93.08.31
86	601 sukarinta apsaugos komanda (3456-to RK sandėlio)	Pagėgiai	iki 93.08.31
87	1429 sukarintas apsaugos būrys (3456-to RK sandėlio)	Pagėgiai	iki 93.08.31
88	353 degalų ir tepalų laboratorija	Pagėgiai	iki 93.08.31
89	25 transporto ir degalų paskirstymo punktas	Pagėgiai	iki 93.08.31
90	3334 karinė vyriausiosios vadovybės atstovybė	Mažeikiai	iki 93.08.31
91	1598 gaisrininkų komanda (2509-to produktų sandėlio)	Kaunas	iki 93.08.31
92	1468 sukarinta apsaugos komanda (2509-to produktų sandėlio)	Kaunas	iki 93.08.31
93	1599 gaisrininkų komanda (3542-to produktų sandėlio)	Šiauliai	iki 93.08.31
94	1470 sukarinta apsaugos komanda (3542-to produktų sandėlio)	Šiauliai	iki 93.08.31
95	905 gaisrininkų komanda (1350-to daiktų sandėlio)	Kaunas	iki 93.08.31
96	1472 sukarinta apsaugos komanda (1350-to daiktų sandėlio)	Kaunas	iki 93.08.31
97	2902 karinė atstovybė (GM CDB)	Kaunas	iki 93.08.31
98	121 karinių pervežimų komendantūra (k/d 54915)	Vilnius	iki 93.08.31
99	122 karinių pervežimų komendantūra (k/d 64265)	Šiauliai	iki 93.08.31
100	124 karinių jūrų pervežimų skyrius	Klaipėda	iki 93.08.31
101	123 karinių pervežimų komendantūra	Klaipėda	iki 93.08.31

Priedas 1 (tęsinys)

Eil Nr.	Valdymo organai, junginiai, daliniai	Dislokacijos vieta	Išvedimo terminas
102	2853 sukarintos apsaugos skyrius (1145-os karo zigoninės)	Kaunas	iki 93.08.31
103	170 medicininis depas	Kaunas	iki 92.12.31
104	171 medicininis depas	Šiauliai	iki 92.12.31
105	199 medicininis depas	Vilnius	iki 92.12.31
106	14 sanitarinis epidemiologijos būrys	Kaunas	iki 93.08.31
107	109 poliklinika	Kaunas	iki 93.08.31
108	106 poliklinika	Vilnius	iki 93.08.31
109	2522 ginegologinis skyrius	Vilnius	iki 93.08.31
110	2565 ginegologinis skyrius	Kaunas	iki 93.08.31
111	2527 vaikų skyrius	Vilnius	iki 93.08.31
112	151 kilnojamas rentgeno kabinetas	Kaunas	iki 93.08.31
113	502 kilnojamas stomatologinis kabinetas	Kaunas	iki 93.08.31
114	473 karinė prekyba	Šiauliai	iki 93.08.31
115	203 karinė prekyba	Vilnius	iki 93.08.31
116	209 karinė prekyba	Kaunas	iki 93.08.31
117	485 karinė prekyba	Panevėžys	iki 93.08.31
118	2192 statybos ir montavimo padalinys	Šiauliai	iki 93.08.31
119	1019 statybos ir montavimo padalinys	Panevėžys	iki 93.08.31
120	Butų eksploatavimo tarnyba	Kaunas	iki 93.08.31
121	Butų eksploatavimo tarnyba	Vilnius	iki 93.08.31
122	Butų eksploatavimo tarnyba	Jonava	iki 93.08.31
123	Butų eksploatavimo tarnyba	Šiauliai	iki 93.08.31
124	Butų eksploatavimo tarnyba	Klaipėda	iki 93.08.31
125	Socialinio aprūpinimo skyrius	Vilnius	iki 93.08.31

126	Gaisrinė priežiūra	Kaunas	iki 93.08.31
127	5373 karinė atstovybė	Kaunas	iki 93.08.31
128	232 finansinė dalis	Vilnius	iki 93.08.31
129	1884 feldjėgerių pašto ryšių skotis	Alytus	iki 93.08.31
130	1883 feldjėgerių pašto ryšių skotis	Marijampolė	iki 93.08.31
131	1882 feldjėgerių pašto ryšių skotis	Kalvarija	iki 93.08.31
132	1881 feldjėgerių pašto ryšių skotis	Gaižiūnai	iki 93.08.31
133	700 aprangos sargybos komanda	Gaižiūnai	iki 93.08.31
134	5222 automobilių sandėlys	Kaunas	iki 93.08.31
135	1252 karinė atstovybė	Vilnius	iki 93.08.31
136	1360 rajoninis valdymo centras	Vilnius	iki 93.08.31
137	1754 karinė atstovybė	Klaipėda	iki 93.08.31
138	2518 karinė atstovybė	Kaunas	iki 93.08.31
139	37 savacigis minų plaustelis	Klaipėda	iki 93.08.31
140	602 reido kateris	Klaipėda	iki 93.08.31
141	67 jūrų narų laivas	Klaipėda	iki 93.08.31
142	337 karinė atstovybė	Vilnius	iki 93.08.31
143	2148 karinė atstovybė	Kaunas	iki 93.08.31
144	1974 karinė atstovybė	Vilnius	iki 93.08.31
145	2318 karinė atstovybė	Vilnius	iki 93.08.31
146	1355 centrinė autobazė	Vilnius	iki 93.08.31
147	1899 aprangos sargybos komanda	Vilnius	iki 93.08.31
148	3910 karinė atstovybė	Panevėžys	iki 93.08.31
149	2294 karinė atstovybė	Vilnius	iki 93.08.31
150	4152 karinė atstovybė	Vilnius	iki 93.08.31
151	5393 karinė atstovybė	Panevėžys	iki 93.08.31

Priedas 1 (tęsinys)

Eil. Nr.	Valdymo organai, junginiai, daliniai	Dislokacijos vieta	Įvedimo terminas
152	3542 maisto produktų sandėlys	Šiauliai	iki 93.08.31
153	88 operatyvinė grupė	Kretinga	iki 93.08.31

Už Lietuvos Respubliką:

[*Signed — Signé*]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS
Lietuvos Respublikos krašto
apsaugos ministras

Už Rusijos Federaciją:

[*Signed — Signé*]

PAVEL GRAČIOV
Rusijos Federacijos gynybos ministras,
armijos generolas

Priedas 2
Prie Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų išvedimo iš Lietuvos Respublikos teritorijos grafiko

Rusijos Federacijos Pasienio kariuomenės bei Federalinių vyriausybinių ryšių ir informacijos agentūros prie Rusijos Federacijos Prezidento dalių, padalinių ir įstaigų, išvedamų iš Lietuvos Respublikos teritorijos,
SĄRAŠAS

I. Rusijos Federacijos Pasienio kariuomenė

Eil. Nr.	Pavadinimas	Dislokacijos vieta	Išvedimo laikas
1.	Pasienio būrys (k/d 2237) iš šešių pasienio užkardų	Kaliningradas	ne vėliau 1992 12 31
2.	Pasienio būrys (k/d 2114) iš penkių pasienio užkardų	Klaipėda	ne vėliau 1992 12 31
3.	Atskiras kontrolės ir praleidimo punktas	Vilnius	ne vėliau 1992 12 31
4.	Atskiras kontrolės ir praleidimo punktas	Klaipėda	ne vėliau 1992 12 31
5.	Karo ligoninė (k/d 2515)	Kaunas	ne vėliau 1992 12 31
6.	Pasienio komendatūra (k/d 2297)	Marijampolė	ne vėliau 1992 12 31

Už Lietuvos Respubliką:

[*Signed — Signé*]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS
Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministras

1992 m. rugsėjo "10" d.

Už Rusijos Federaciją:

[*Signed — Signé*]

generolas-majoras ALEKSANDR TYMKO
Rusijos Federacijos Pasienio kariuomenės štabo viršininkas

1992 m. rugsėjo "10" d.

Г Р А Ф И К

ВЫВОДА С ТЕРРИТОРИИ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Разработан согласно части 1 статьи 3 Соглашение между Российской Федерацией и Литовской Республикой "О выводе с территории Литовской Республики вооруженных сил Российской Федерации" от 8 сентября 1992 г.

№ п/п	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Характер вывода	Срок вывода 1992 III-IV кв.	1993 (до 31 ОФ) I кв.	II кв.	III кв.
	Сухопутные войска						
1	107 мотострелковая дивизия	Вильнюс	Выводится	——>			
2	918 реактивный артиллерийский полк	Тельшяй	Выводится	——>			
3	00 радиотехническая бригада	Жагаро	Выводится *)	——>			
4	405 отдельный полк ВПЛА	Тетраге	Выводится	——>			
5	8 инженерно-саперный полк	Каунас	Выводится *)	——>			
6	27 отдельный батальон РЭБ	Плунге	Выводится	——>			
7	387 отдельный вертолетный полк	Каунас	Выводится	——>			
8	394 артиллерийская бригада большой мощности	Плунге	Выводится *)	——>			
9	434 отдельный понтонно-мостовой батальон	Каунас	Выводится *)	——>			
10	477 подвижная ремонтно-техническая база	Кодайняй	Выводится	——>			
11	1014 отдельный ракетно-ларковый дивизион	Кодайняй	Выводится *)	——>			
12	173 учебный полигон зенитной артиллерии	Кретинга	Выводится	——>			
13	5191 база хранения имущества	Лебедеве	Выводится *)	——>			
	Воздушно-десантные войска						
14	7 воздушно-десантная дивизия	Каунас	Выводится	119 ПДП, 97 ПДП, 180 ПДП, 131 ПДП			
15	242 учебный центр воздушно-десантных войск	Гайжиная	Выводится	——> 186 ПДП, 301 ПДП, 245 ПДП, 200 ПДП			
16	332 школа прапорщиков	Гайжиная	Выводится	——>			
	Войска противовоздушной обороны						
17	257 пункт наведения авиации	Каунас	Выводится	——>			
18	169 зенитная ракетная бригада	Кошин	Выводится	——>			
19	466 зенитная ракетная бригада	Вильнюс	Выводится	——>			
20	2305 отдельный радиотехнический батальон	Дегучей	Выводится	——>			
21	2306 отдельный радиотехнический батальон	Гильнюс	Выводится *)	——>			
22	2307 отдельный радиотехнический батальон	Каунас	Выводится *)	——>			
	Военно-воздушные силы						
23	Управление 16 военно-транспортная авиационная дивизия	Пепавокис	Выводится	——>			
24	120 военно-транспортный авиационный полк	Кеменокис	Выводится	——>			
25	800 военно-транспортный авиационный полк	Кодайняй	Выводится	——>			
26	117 отдельный авиационный полк РЭБ	Шяулей	Выводится	——>			
27	53 авиационный полк истребителей-бомбардировщиков	Шяулей	Выводится	——>			
28	61 отдельная эскадрилья беспилотных самолетов-разведчиков	Шяулей	Выводится	——>			
29	98 отдельный ремонтно-восстановительный батальон	Шяулей	Выводится	——>			
30	115 отдельный инженерно-аэродромный батальон	Вильнюс	Выводится	——>			
31	349 отдельный инженерно-аэродромный батальон	Купишкис	Выводится	——>			
	Военно-Морской флот						
32	8 дивизион береговой обороны [illegible]	Клайпеда	Выводится	[illegible]			
33	6216 подвижная база торпедного вооружения	Плунге	Выводится	——>			
34	01 авиационный полигон	Клайпеда	Выводится	——>			
35	107 отдельный инженерно-авиационный батальон	Плунге	Выводится	——>			
	Тыл и специальные части						
36	667 база горючего	Вальчинар	Выводится *)	——>			
37	766 склад горючего	Казлу Руда	Выводится *)	——>			
38	3458 склад ракетного топлива	Пагегий	Выводится *)	——>			
39	3509 продовольственный склад	Каунас	Выводится *)	——>			
40	1360 мощный склад	Каунас	Выводится	——>			
41	6820 перевалочная база	Клайпеда	Выводится *)	——>			
42	1145 военный госпиталь	Каунас	Выводится	——>			
43	1319 военный госпиталь	Клайпеда	Выводится	——>			
44	1267 военный госпиталь	Каулей	Выводится	——>			
45	1819 военный госпиталь	Вильнюс	Выводится	——>			

Примечания:

1. Перечень отдельных частей и подразделений, входящих в состав указанных в Графике соединений и частей, а также остальных частей, подразделений и учреждений, не включенных в График, приведен в Приложении 1 к Графику вывода вооруженных сил.
2. Перечень выводимых воинских частей, подразделений и учреждений Пограничных войск Министерства безопасности, а также Комитета правительственной связи при Президенте Российской Федерации представлен в Приложении 2.
3. В указанной в графике очередности вывода для 7 ад, 242 учебного центра ВДВ и 3 дбв возможна по согласованию Сторон замена боевых частей на вывод.
4. Вывод главных сил 107 мсд осуществляется до конца ноября, а осов дивизии - до конца 1992 года.
5. Части, в графе Характер вывода помеченные знаком *), выводятся для расформирования.

Настоящий График вступает в силу с даты его подписания.
Совершено в городе Москве 8 сентября 1992 г. в двух экземплярах, каждый на русском и литовском языках. Оба тексте имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию:

[*Signed — Signé*]

генерал армии Шавел Грачев
Министр обороны Российской федерации

За Литовскую Республику:

[*Signed — Signé*]

Аудрюс Буткявичюс
Министр охраны края Литовской Республики

Приложение 1

к Графику вывода с территории Литовской Республики Вооруженных Сил Российской Федерации

ПЕРЕЧЕНЬ

отдельных частей, подразделений и учреждений, входящих в состав соединений и частей, а также не включенных в График вывода

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	СУХОПУТНЫЕ ВОЙСКА		
I.	I07 мотострелковая дивизия	Вильнюс	I992 г.
	Управление дивизии	Вильнюс	
	77 мотострелковый полк	Вильнюс	
	660 мотострелковый полк	Укмерге	
	664 мотострелковый полк	Вильнюс	
	I06 танковый полк	Вильнюс	
	695 отдельный ракетный дивизион	Укмерге	
	379 самоходно-артиллерийский полк	Вильнюс	
	980 отдельный противотанковый артиллерийский дивизион	Вильнюс	
	384 зенитный ракетный полк	Укмерге	
	640 отдельный разведывательный батальон	Вильнюс	
	I298 отдельный инженерно-саперный батальон	Укмерге	
	I04 отдельная рота химической защиты	Вильнюс	
	I400 отдельный батальон связи	Вильнюс	
	304 отдельный ремонтно-восстановительный батальон	Вильнюс	
	I029 отдельный батальон материального обеспечения	Вильнюс	

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	401 отдельный медицинский батальон	Укмерге	
	50 отдельная медицинская рота	Вильнюс	
2.	1195 отдельная местная стрелковая рота (для 918 реап)	Тяльшяй	П кв. 1993 г.
3.	66 радиотехническая бригада	Жагаре	П кв. 1993 г.
	Управление бригады	Жагаре	
	1833 отдельный радиотехнический батальон	Жагаре	
	1834 отдельный радистехнический батальон	Жагаре	
	1835 отдельный радиотехнический батальон	Жагаре	
4.	527 отд.рота связи и радистехнического обеспечения (для 367 овп)	Каунас	1992 г.
5.	428 отд.батальон аэродромно-техн.обеспечения (для 367 овп)	Каунас	1992 г.
6.	1121 отдельный радиорелейный батальон	Таураге	до 31.8.1993 г.
7.	1688 узел фельдъегерско-почтовой связи	Вильнюс	до 31.8.1993 г.
8.	1856 станция фельдъегерско-почтовой связи	Таураге	до 31.8.1993 г.
9.	663 станция фельдъегерско-почтовой связи	Плунге	до 31.8.1993 г.
10.	1857 станция фельдъегерско-почтовой связи	Укмерге	до 31.8.1993 г.
11.	105 отдел главного механика	Кедайняй	до 31.8.1993 г.
12.	365 отдельная местная стрелковая рота	Кедайняй	до 31.8.1993 г.
13.	800 отделение вожатых караульных собак	Кедайняй	до 31.8.1993 г.
14.	2805 отделение охранной сигнализации	Кедайняй	до 31.8.1993 г.
15.	616 артиллерийский склад боеприпасов	Линкайчяй	до 31.8.1993 г.
16.	1014 военная команда противопожарной защиты и спасательных работ	Линкайчяй	до 31.8.1993 г.
17.	210 отдельная местная стрелковая рота	Линкайчяй	до 31.8.1993 г.
18.	2194 отделение вожатых караульных собак	Линкайчяй	до 31.8.1993 г.
19.	757 отделение охранной сигнализации	Линкайчяй	до 31.8.1993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
20.	Кадр 6447 управления ремонтно-восстановительной базы	Каунас	1992 г.
21.	Кадр 6460 управления ремонтно-восстановительной базы	Каунас	1992 г.
22.	118 кадр подвижного ремонтного завода	Каунас	до 31.8.1993 г.
23.	226 кадр подвижного ремонтного завода	Каунас	до 31.8.1993 г.
24.	143 бронетанковый ремонтный завод	Каунас	до 31.8.1993 г.
25.	Военная комендатура (гарнизона)	Вильнюс	до 31.8.1993 г.
26.	Военная комендатура (гарнизона)	Каунас	до 31.8.1993 г.
27.	Военная комендатура (гарнизона)	Шяуляй	до 31.8.1993 г.
28.	1406 военная команда противопожарной защиты и спасательных работ	Пагегяй	до 31.8.1993 г.
29.	1652 военная команда противопожарной защиты и спасательных работ	Кедайняй	до 31.8.1993 г.
30.	Служба противопожарной защиты и спасательных работ	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
31.	Военная прокуратура (гарнизона)	Вильнюс	до 31.8.1993 г.
32.	Военная прокуратура (гарнизона)	Каунас	до 31.8.1993 г.
33.	Военный трибунал (гарнизона)	Каунас	до 31.8.1993 г.
34.	Дом офицеров (гарнизона)	Вильнюс	до 31.8.1993 г.
35.	Дом офицеров (гарнизона)	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
36.	Дом офицеров (гарнизона)	Каунас	до 31.8.1993 г.
37.	Дом офицеров (гарнизона)	Паневежис	до 31.8.1993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	ВОЗДУШНО-ДЕСАНТНЫЕ ВОЙСКА		
38.	7 воздушно-десантная дивизия	Каунас	до 31.8.1993 г.
	Управление дивизии	Каунас	до 31.8.1993 г.
	97 парашютно-десантный полк	Алитус	до 31.8.1993 г.
	108 парашютно-десантный полк	Каунас	до 31.8.1993 г.
	119 парашютно-десантный полк	Мариямполе	1992 г.
	1141 артиллерийский полк	Калвария	до 31.8.1993 г.
	744 отдельный зенитный ракетно-артиллерийский дивизион	Каунас	
	185 отдельная военно-транспортная авиационная эскадрилья	Каунас	до 31.8.1993 г.
	72 отдельная разведывательная рота	Каунас	до 31.8.1993 г.
	743 отдельный батальон связи	Каунас	до 31.8.1993 г.
	143 отдельный инженерно-саперный батальон	Казлу Руда	до 31.8.1993 г.
	286 станция фельдъегерско-почтовой связи	Каунас	до 31.8.1993 г.
	6 отдельный ремонтно-восстановительный батальон	Каунас	до 31.8.1993 г.
	1692 отдельный батальон десантного обеспечения	Каунас	до 31.8.1993 г.
	1681 отдельный батальон материального обеспечения	Каунас	до 31.8.1993 г.
	313 отдельный медицинский батальон	Каунас	до 31.8.1993 г.
	Полевое учреждение госбанка (в/ч 51502)	Каунас	до 31.8.1993 г.
	215 полигон	Казлу Руда	до 31.8.1993 г.
39.	242 учебный центр воздушно-десантных войск	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	Управление учебного центра	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	226 учебный парашютно-десантный полк	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	301 учебный парашютно-десантный полк	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	285 учебный парашютно-десантный полк	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	743 отдельный учебный парашютно-десантный батальон	Кармелава	до 31.8.1993 г.
	1120 учебный самоходно-артиллерийский полк	Пренай	до 31.8.1993 г.
	367 отдельный учебный зенитный ракетно-артиллерийский дивизион	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	113 отдельный учебный инженерно-саперный батальон	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	300 отдельный учебный батальон связи	Каунас	до 31.8.1993 г.
	340 отдельная военно-транспортная авиационная эскадрилья	Пociонай	до 31.8.1993 г.
	148 отдельный учебный батальон тяжелой воздушно-десантной техн.	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	45 отдельный учебный ремонтно-восстановительный батальон	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	184 отдельный учебный медицинский батальон	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	373 отдельный учебный автомобильный батальон	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	214 полигон	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	2945 объединенный склад	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	Полевое учреждение госбанка (в/ч 51518)	Гайжюнай	до 31.8.1993 г.
	ВОЙСКА ПРОТИВОВОЗДУШНОЙ ОБОРОНЫ		
40.	1265 отдельная радиолокационная рота	Юдкранте	1992 г.
41.	902 отдельная радиолокационная рота	Капчяместис	1992 г.
42.	909 отдельная радиолокационная рота	Паланга	1992 г.
43.	4744 база материально-технического снабжения	Каунас	1992 г.
44.	687 автомобильная ремонтная мастерская	Каунас	1992 г.
45.	5222 автомобильный склад	Каунас	до 31.8.1993 г.
46.	5880 химический склад (корпуса ПВО)	Каунас	1992 г.

Vol. 1690, I-29146

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ СИЛЫ		
47.	I8 военно-транспортная авиационная дивизия	Паневежис	I992 г.
	I36I отдельный батальон связи	Паневежис	
	I4 авиационная ремонтная мастерская	Паневежис	
	735 автомобильная ремонтная мастерская	Кедайняй	
	I867 станция фельдъегерско-почтовой связи	Паневежис	
	788 отделение охраны	Паневежис	
	562 отдельный батальон связи и радиотехнического обеспечения	Паневежис	
	654 отдельный батальон аэродромно-технического обеспечения	Паневежис	
	I229 центр руководства полетами на аэродроме	Паневежис	
	48I отдельный батальон связи и радиотехнического обеспечения	Кедайняй	
	840 отдельный батальон аэродромно-технического обеспечения	Кедайняй	
	I228 центр руководства полетами на аэродроме	Кедайняй	
48.	66I отдельная рота связи и рто (для II7 оап РЭБ)	Шяуляй	I992 г.
49.	30I отд.батальон аэродромно-техн.обеспечения (для II7 оап РЭБ)	Шяуляй	I992 г.
50.	5405 авиационно-техническая база (для 53 апиб)	Шяуляй	I992 г.
5I.	I699 узел автоматизированного управления (для 53 апиб)	Шяуляй	I992 г.
52.	II29 центр руководства полетами на аэродроме (для 53 апиб)	Шяуляй	I992 г.
53.	Полевое учреждение госбанка (в/ч 45I53)	Шяуляй	до I0.5.I993 г.
54.	I865 станция фельдъегерско-почтовой связи	Шяуляй	I992 г.
55.	256 авиационный ремонтный завод	Шяуляй	до I0.5.I993 г.
	879 отдельный взвод охраны	Шяуляй	

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	837 пожарная команда	Шяуляй	до 10.5.1993 г.
	608 станция летных испытаний	Шяуляй	до 10.5.1993 г.
56.	163 офицерский клуб	Шяуляй	1992 г.
57.	401 отделение охраны	Шяуляй	1992 г.
58.	202 авиационный ремонтный завод	Каунас	до 10.5.1993 г.
	878 отдельный взвод охраны	Каунас	до 10.5.1993 г.
	824 пожарная команда	Каунас	до 10.5.1993 г.
	607 станция летных испытаний	Каунас	до 10.5.1993 г.
59.	131 лаборатория измерительной техники (ВВС)	Каунас	1992 г.
60.	338 авиационный ремонтный завод	Паневежис	до 10.5.1993 г.
	881 отдельный взвод охраны	Паневежис	до 10.5.1993 г.
	839 пожарная команда	Паневежис	до 10.5.1993 г.
	609 станция летных испытаний	Паневежис	до 10.5.1993 г.
61.	225 военная школа младших авиационных специалистов	Радвилишкис	1992 г.
	ВОЕННО-МОРСКОЙ ФЛОТ		
62.	3 дивизия береговой обороны	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	Управление дивизии	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	9 полк береговой обороны	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	22 артиллерийский полк	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	277 танковый полк	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	1063 зенитный ракетный полк	Клайпеда	до 31.8.1993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	273 полк береговой обороны	Тельшяй	до 31.8.1993 г.
	287 полк береговой обороны	Тельшяй	1992 г.
	966 отдельный ракетный дивизион	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	126 отдельный танковый батальон	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	1271 отдельный противотанковый артиллерийский дивизион	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	494 отдельный батальон связи	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	187 отдельный инженерно-саперный батальон	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	1026 отдельный батальон материального обеспечения	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	299 отдельный ремонтно-восстановительный батальон	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	32 отдельная медицинская рота	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	102 отдельная рота химической защиты	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	86 отдельный разведывательный батальон	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	1905 команда военизированной охраны	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	Клайпедский дом офицеров	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	Военная комендатура (гарнизона)	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
63.	63 авиационно-техническая комендатура	Ариогала	1992 г.
64.	72 управление района наблюдения	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	1359 радиотехническая рота	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	1844 радиотехнический взвод	Нида	до 31.8.1993 г.
	1839 радиотехнический взвод	Паланга	до 31.8.1993 г.
65.	217 узел связи	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	873 усилительный пункт	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
66.	993 усилительный пункт	Паланга	до 31.8.1993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
67.	Кабельный участок отдельного полка связи	Нида	до 31.8.1993 г.
68.	1981 объединенный склад вооружения и имущества флота	Плунге	до 31.8.1993 г.
	309 пожарный расчет	Плунге	
69.	1642 отдельная рота обслуживания	Плунге	до 31.8.1993 г.
70.	2566 гинекологическое отделение (для 1319 ВГ)	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
71.	2572 детское отделение (для 1319 ВГ)	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
72.	2070 объединенный склад	Клайпеда	1992 г.
73.	194 участок гидрографической службы	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
74.	1039 станция фельдъегерско-почтовой связи	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
75.	Полевое учреждение госбанка (в/ч 49335)	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
	ТЫЛ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ		
76.	1801 группа сторожевой охраны (для 5 дорожного депо)	Вильнюс	1992 г.
77.	1034 пожарный расчет (для 759 склада горючего)	Казлу Руда	до 31.8.1993 г.
78.	1490 отдельный местный стрелковый взвод (для 758 склада горючего)	Казлу Руда	до 31.8.1993 г.
79.	941 отделение вожатых караульных собак (для 758 склада горючего)	Казлу Руда	до 31.8.1993 г.
80.	327 отдел хранения горючего	Казлу Руда	до 31.8.1993 г.
81.	3542 продовольственный склад	Шяуляй	
82.	2321 пожарный расчет (для 867 базы горючего)	Вольчюнай	до 31.8.1993 г.
83.	43 отдельный местный стрелковый взвод (для 867 базы горючего)	Вольчюнай	до 31.8.1993 г.
84.	1426 отделение вожатых караульных собак (для 867 базы горючего)	Вольчюнай	до 31.8.1993 г.
85.	276 пожарный расчет (для 3456 склада РТ)	Пагегяй	до 31.8.1993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
86.	601 команда военизированной охраны (для 3456 склада РТ)	Пагегяй	до 31.8.1993 г.
87.	1429 отряд военизированной охраны (для 3456 склада РТ)	Пагегяй	до 31.8.1993 г.
88.	353 лаборатория горючего и смазочных материалов	Пагегяй	до 31.8.1993 г.
89.	25 пункт распределения транспорта и горючего	Пагегяй	до 31.8.1993 г.
90.	3334 военное представительство	Мажяйкяй	до 31.8.1993 г.
91.	1598 пожарная команда (для 2509 продовольственного склада)	Каунас	до 31.8.1993 г.
92.	1468 команда военизированной охраны (для 2509 прод.склада)	Каунас	до 31.8.1993 г.
93.	1599 пожарная команда (для 3542 продовольственного склада)	Шяуляй	до 31.8.1993 г.
94.	1470 команда военизированной охраны (для 3542 прод.склада)	Шяуляй	до 31.8.1993 г.
95.	905 пожарная команда (для 1350 вещевого склада)	Каунас	до 31.8.1993 г.
96.	1472 команда военизированной охраны (для 1350 вещевого склада)	Каунас	до 31.8.1993 г.
97.	2902 военное представительство (ЦВУ МО)	Каунас	до 31.8.1993 г.
98.	121 комендатура военных сообщений (в/ч 54915)	Вильнюс	до 31.8.1993 г.
99.	122 комендатура военных сообщений (в/ч 64265)	Шяуляй	до 31.8.1993 г.
100.	120 управление военных сообщений (морское)	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
101.	123 комендатура военных сообщений	Клайпеда	до 31.8.1993 г.
102.	2853 отделение военизированной охраны (для 1145 ВГ)	Каунас	до 31.8.1993 г.
103.	170 медицинское депо	Каунас	1992 г.
104.	171 медицинское депо	Шяуляй	1992 г.
105.	199 медицинское депо	Вильнюс	1992 г.
106.	14 санитарно-эпидемиологический отряд	Каунас	до 31.8.1993 г.
107.	109 поликлиника	Каунас	до 31.8.1992 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
I08.	I06 поликлиника	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I09.	2522 гинекологическое отделение	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
II0.	2565 гинекологическое отделение	Каунас	до 3I.8.I993 г.
III.	2527 детское отделение	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
II2.	I5I подвижной рентгеновский кабинет	Каунас	до 3I.8.I993 г.
II3.	502 подвижной стоматологический кабинет	Каунас	до 3I.8.I993 г.
II4.	473 военторг	Шяуляй	до 3I.8.I993 г.
II5.	203 военторг	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
II6.	209 военторг	Каунас	до 3I.8.I993 г.
II7.	485 военторг	Паневежис	до 3I.8.I993 г.
II8.	2I92 строительно-монтажный участок	Шяуляй	до 3I.8.I993 г.
II9.	4049 строительно-монтажный участок	Паневежис	до 3I.8.I993 г.
I20.	Квартирно-эксплуатационная часть	Каунас	до 3I.8.I993 г.
I2I.	Квартирно-эксплуатационная часть	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I22.	Квартирно-эксплуатационная часть	Йонава	до 3I.8.I993 г.
I23.	Квартирно-эксплуатационная часть	Шяуляй	до 3I.8.I993 г.
I24.	Квартирно-эксплуатационная часть	Клайпеда	до 3I.8.I993 г.
I25.	Отдел социального обеспечения	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
	ДРУГИЕ ЧАСТИ, ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ И УЧРЕЖДЕНИЯ		
I26.	Пожарный надзор	Каунас	до 3I.8.I993 г.
I27.	5373 военное представительство	Каунас	до 3I.8.I993 г.
I28.	232 финансовая часть	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I29.	I884 станция фельдъегерско-почтовой связи	Алитус	до 3I.8.I993 г.
I30.	I883 станция фельдъегерско-почтовой связи	Мариямполе	до 3I.8.I993 г.
I3I.	I882 станция фельдъегерско-почтовой связи	Калвария	до 3I.8.I993 г.
I32.	I88I станция фельдъегерско-почтовой связи	Гайжюнай	до 3I.8.I993 г.
I33.	700 команда сторожевой охраны	Гайжюнай	до 3I.8.I993 г.
I34.	5222 автомобильный склад	Каунас	до 3I.8.I993 г.
I35.	I252 военное представительство	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I36.	I360 районный центр управления воздушным движением	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I37.	I754 военное представительство	Клайпеда	до 3I.8.I993 г.
I38.	25I8 военное представительство	Каунас	до 3I.8.I993 г.
I39.	37 самоходный минный плотик	Клайпеда	до 3I.8.I993 г.
I40.	602 рейдовый разъездной катер	Клайпеда	до 3I.8.I993 г.
I4I.	67 морское водолазное судно	Клайпеда	до 3I.8.I993 г.
I42.	337 военное представительство	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I43.	2I48 военное представительство	Каунас	до 3I.8.I993 г.
I44.	I974 военное представительство	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I45.	23I8 военное представительство	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I46.	I355 центральная автомобильная база	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.

№№ пп	Органы управления, соединения, части	Дислокация	Срок вывода
I47.	I899 команда сторожевой охраны	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I48.	39I0 военное представительство	Паневежис	до 3I.8.I993 г.
I49.	2294 военное представительство	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I50.	4I52 военное представительство	Вильнюс	до 3I.8.I993 г.
I5I.	5393 военное представительство	Паневежис	до 3I.8.I993 г.
I52.	3542 продовольственный склад	Шяуляй	до 3I.8.I993 г.
I53.	88 оперативная группа	Кретинга	до 3I.8.I993 г.

Мииистр Обороны Российской Федерации генерал армии:

[*Signed — Signé*]

П. Грачев

"8" сентября 1992 г.

Министр Охраины Края Литовской Республики:

[*Signed — Signé*]

А. Буткявичюс

"8" сеитября 1992 г.

Приложение 2
к Графику вывода с территории Литовской Республики Вооруженных Сил Российской Федерации

ПЕРЕЧЕНЬ
частей, подразделений и учреждений Пограничных войск Российской Федерации, а также Федерального агентства правительственной связи при Президенте Российской Федерации, выводимых с территории Литовской Республики

I. Пограничные войска Российской Федерации

N п.п.	Наименование	Дислокация	Сроки вывода
1.	Пограничный отряд (в/ч 2297) в составе шести пограничных застав	г. Калининград	не позднее 31.12.1992 г.
2.	Пограничный отряд (в/ч 2114) в составе пяти пограничных застав	г. Клайпеда	не позднее 31.12.1992 г.
3.	Отдельный контрольно-пропускной пункт	г. Вильнюс	не позднее 31.12.1992 г.
4.	Отдельный контрольно-пропускной пункт	г. Клайпеда	не позднее 31.12.1992 г.
5.	Госпиталь (в/ч 2515)	г. Каунас	не позднее 31.12.1992 г.
6.	Пограничная комендатура (в/ч 2297)	г. Мариямполе	не позднее 31.12.1992 г.

За Российскую федерацию:

[*Signed — Signé*]

генерал-майор Александр Тымко
Начальник штаба Пограничных войск Российской федерации

"10" сентября 1992 г.

За Литовскую Республику:

[*Signed — Signé*]

Аудрюс Буткявичюс
Министр охраны края
Литовской Республики

"10" сентября 1992 г.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE RULES OF CONDUCT AND FUNCTIONING OF UNITS, SUBUNITS AND SERVICEMEN OF THE ARMED FORCES OF THE RUSSIAN FEDERATION BEING WITHDRAWN FROM THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Republic of Lithuania and the Russian Federation, hereinafter termed the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Prior to their final withdrawal, units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation shall be stationed at military bases and military installations located away from these bases.

Areas outside military bases and military installations located away from these bases, including firing ranges and former military forest areas, shall be deemed off limits to units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation.

Article 2

Questions relating to the performance of military service at military bases and military installations shall fall within the purview of the military command of the units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation, and shall be dealt with in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania guaranteeing the security of the population, ecological security and the protection of the natural environment.

Article 3

Military transport between military bases, airfields and other military installations may operate once agreement has been reached regarding procedures, routes and timetables with the Plenipotentiary of the Government of the Republic of Lithuania.

The procedure for coordinating the movements of military transport shall be determined by the Plenipotentiaries of the Governments of the two Parties.

Article 4

The presence or movement of armed servicemen shall not be permitted outside military bases and military installations, except where servicemen have been directed to perform guard duty or to escort money and *matériel* in accordance with a schedule agreed with the Plenipotentiary of the Government of the Republic of Lithuania. The Plenipotentiaries of the Governments of the two Parties shall have

[1] Came into force on 8 September 1992 by signature, in accordance with article 18.

the right to approve other circumstances in which the movement of armed servicemen of the Armed Forces of the Russian Federation may be permitted.

In the event of a failure to comply with the provisions of this article, the police of the Republic of Lithuania shall confiscate weapons and ammunition in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania.

Article 5

Servicemen performing compulsory military service may visit cultural and other institutions located outside military bases and military installations only in military uniform and in groups accompanied by an officer or warrant officer.

Article 6

Military patrols of any kind shall not be permitted in towns or settlements, on roads or in any other part of the territory of the Republic of Lithuania.

Military vehicle inspection shall take place only in accordance with the procedure and in circumstances agreed with the Plenipotentiary of the Republic of Lithuania.

Article 7

Military vehicles may cross the State border of the Republic of Lithuania only with the permission of the Government of the Republic of Lithuania at specified crossing points on the State border and upon presentation of documents and declarations to the customs service of the Republic of Lithuania indicating the cargo being transported.

Article 8

No measures to maintain or verify the combat readiness of units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation shall be taken outside military bases and military installations.

Article 9

Other than in the case of withdrawal, no redeployment — even on a short-term basis — of units, subunits and military equipment of the Armed Forces of the Russian Federation shall be permitted in the territory of the Republic of Lithuania.

The replacement and replenishment of units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation shall not be permitted.

The replacement and resupply of weapons, military equipment and ammunition shall also not be permitted.

Article 10

Units, subunits and servicemen of the Armed Forces of the Russian Federation shall not carry out reconnaissance operations in the territory of the Republic of Lithuania, or in its airspace or territorial waters, nor shall they carry out reconnaissance from the territory of the Republic of Lithuania.

Article 11

Military transport driver training may be conducted only inside military bases and during daylight hours.

Article 12

The movement of military caterpillar-tread vehicles under their own power shall not be permitted outside military bases, with the exception of movement along an agreed route in connection with the withdrawal of a unit or subunit. As a rule, special flatcars shall be used when transporting military caterpillar-tread vehicles.

Article 13

Commanders of units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation shall ensure and take responsibility for the safe storage and maintenance of weapons, ammunition and toxic, radioactive and other dangerous materials kept at storage facilities inside military bases and installations.

Article 14

Commanders of units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation shall take responsibility for the preservation and upkeep, in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania, of sites forming part of the cultural heritage which are occupied by their units and subunits.

Article 15

The procedure governing the use of radio frequencies by units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation shall be determined by agreement between the Plenipotentiaries of the Governments of the two Parties.

Article 16

Flights in the airspace of the Republic of Lithuania's and the movement of ships in the territorial waters and inland waterways of the Republic of Lithuania shall be governed by the legislation of the Republic of Lithuania and by agreement between the two Parties.

Article 17

Until such time as the Armed Forces of the Russian Federation finally withdraw, and in exchange for payment in accordance with the rates established for State institutions of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Lithuania shall continue to supply the units and subunits being withdrawn with water, heat, electricity, communications and postal and other services, and with food at prices subject to contract.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moscow on 8 September 1992, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania:
[AUDRIUS BUTKEVIČIUS]

For the Russian Federation:
[PAVEL GRACHEV]

PROTOCOL ON THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF TECHNICAL AND ORGANIZATIONAL QUESTIONS CONNECTED WITH THE WITHDRAWAL OF THE ARMED FORCES OF THE RUSSIAN FEDERATION FROM THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

In accordance with article 3 of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Russian Federation on the withdrawal of the Armed Forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Lithuania, the Parties have agreed as follows:

Article 1

The withdrawal of units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation shall be carried out according to a plan and in compliance with the provisions of articles 1, 2 and 3 of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Russian Federation on the withdrawal of the Armed Forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Lithuania, and in accordance with the schedule for withdrawal established by the two Parties and the annex thereto.

Article 2

A Plenipotentiary of the Government of the Russian Federation shall submit an application for the withdrawal of units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation to a Plenipotentiary of the Government of the Republic of Lithuania at least one month prior to the planned withdrawal.

This period shall be reduced for units and subunits withdrawn less than one month after the signing of this Protocol.

Article 3

The application for the withdrawal of units and subunits shall indicate the number of the unit or subunit to be withdrawn; its location; the planned period of withdrawal; the official responsible for handing over property, land, and installations occupied by the unit or subunit being withdrawn; the number of servicemen involved (including the number of officers, warrant officers, soldiers and sailors) and the number of civilians and members of their families; the types and quantity of basic models of military equipment and the nature of the military *matériel* (including dangerous cargoes); property belonging to servicemen, civilians and members of their families; the point of departure of the units or subunits; the means of transportation to be used; the route (or routes) to be taken to the State border of the Republic of Lithuania; and the point (or points) at which the State border of the Republic of Lithuania will be crossed.

Article 4

The application for the withdrawal of a unit or subunit shall be considered by a Plenipotentiary of the Government of the Republic of Lithuania. Authorization to withdraw, with an indication of the necessary conditions for withdrawal, shall be issued at least 10 days before the start of the planned withdrawal of the unit or subunit. In this connection, the Lithuanian Party shall give favourable consideration to any application for the dispatch of transport ships from the Russian Federation.

Where necessary, unarmed work teams may be assigned to load the movable property of the units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation

being withdrawn, by agreement with the principal Plenipotentiary of the Republic of Lithuania and on the basis of conditions determined by the two Parties.

Article 5

Before authorization for the withdrawal of a unit or subunit can be issued, an inspection team from the Republic of Lithuania shall conduct an inspection of the unit or subunit to be withdrawn and of the land and installations occupied by it.

The procedure for and the scope of the inspection shall be determined by the Protocol on the conduct of inspections of units and subunits of the Armed Forces of the Russian Federation being withdrawn from the territory of the Republic of Lithuania approved by the Plenipotentiaries of the Governments of the two Parties.

Article 6

The Plenipotentiary of the Government of the Russian Federation shall notify the Plenipotentiary of the Government of the Republic of Lithuania at least 72 hours prior to the start of loading of property and military equipment and containers onto railway wagons and other means of transport.

Loaded containers, railway wagons and other means of transport shall be checked and sealed by representatives of the customs and railway services of the Republic of Lithuania. A simplified form of customs declaration shall be used during this procedure.

Article 7

At least seven days prior to the withdrawal of a unit or subunit, the Plenipotentiaries of the Governments of the Republic of Lithuania and the Russian Federation shall draw up documents for the transfer to the Republic of Lithuania of land, installations, equipment, tools and property left by the unit or subunit being withdrawn.

The form of documentation and the procedure for the transfer to the Republic of Lithuania of land, installations and property left by the units or subunits being withdrawn shall be agreed upon and approved by the Plenipotentiaries of the Governments of the two Parties.

While preparing and drafting the above-mentioned documents, the inspection team of the Plenipotentiary of the Government of the Republic of Lithuania shall conduct a thorough check of the land and installations concerned.

Article 8

The principal transport routes for the withdrawal of units and subunits to the State border of the Republic of Lithuania shall be as follows:

1. By road — the Klaipeda-Vilnius highway, the southern section of the Vilnius ring road as far as the Minsk highway, and the Medininku border post;
2. By rail — the entire railway network of the Republic of Lithuania;
3. By air — from the airfields at Šiauliai, Kedainiai and Panevežys;
4. By sea — via the port of Klaipeda.

When columns of units and subunits which are being withdrawn are proceeding to the State border of the Republic of Lithuania or to the point at which they will be loaded on to rail, sea, or air transport, they shall be escorted by highway police and

by representatives of other departments of the Republic of Lithuania, and by the Military Motor-Vehicle Inspectorate.

Article 9

Senior personnel of the unit or subunit shall, on its withdrawal, provide representatives of the border and customs services of the Republic of Lithuania with a list of names of the personnel travelling in the column or on the train or ship; a declaration indicating the military *matériel* being removed; and a declaration indicating the personal property being removed. These documents shall be presented as follows: in the case of rail transport, at the station of loading or at the last railway station in the territory of the Republic of Lithuania; in the case of road transport, at a stopping point at an established location near the State border of the Republic of Lithuania; in the case of sea transport, at the port of loading; and in the case of air transport, at the airfield of loading.

Article 10

Representatives of the customs service of the Republic of Lithuania shall have the right to check that containers, railway wagons and other means of transport are sealed and that the seals are undamaged. Where the seals are broken, the contents shall be inspected in the presence of representatives of the units or subunits being withdrawn.

Cargoes which are not indicated in the declarations shall not be permitted to cross the State border of the Republic of Lithuania.

Article 11

The procedure for the departure of members of the families of servicemen shall be determined by the Plenipotentiaries of the Governments of the two Parties; the removal of their personal property shall be governed by the Agreement between the Republic of Lithuania and the Russian Federation on the procedure for the settlement of questions relating to the property and housing of servicemen and other staff of the Armed Forces of the Russian Federation being withdrawn from the territory of the Republic of Lithuania.

Article 12

Additional checkpoints, other than those indicated in article 8 of this Protocol, through which units and subunits being withdrawn may be permitted to cross the State border of the Republic of Lithuania shall be determined by the Plenipotentiary of the Government of the Republic of Lithuania by agreement with the Plenipotentiary of the Government of the Russian Federation.

Article 13

A unit or subunit shall be deemed to have withdrawn from the territory of the Republic of Lithuania once the last serviceman of the unit or subunit in question has crossed the State border of the Republic of Lithuania, together with all the military equipment and *matériel* scheduled for withdrawal.

The withdrawal of a unit or subunit from the territory of the Republic of Lithuania shall be recorded in a document which shall be signed by the Plenipotentiaries of the Governments of the two Parties.

Article 14

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Moscow, on 8 September 1992, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania:
[AUDRIUS BUTKEVIČIUS]

For the Russian Federation:
[PAVEL GRACHEV]

SCHEDULE

FOR THE WITHDRAWAL OF THE ARMED FORCES OF THE RUSSIAN FEDERATION FROM THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Prepared in accordance with the first paragraph of article 3 of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Russian Federation on the withdrawal of the Armed Forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Lithuania, of 8 September 1992

Serial No	Headquarters elements, formations, units	Stationed at	Withdrawal status	Timetable for withdrawal			
				1992	1993 (by 31 August)		
				Third to fourth quarter	First quarter	Second quarter	Third quarter
		GROUND FORCES					
1.	107th Motor-Rifle Division	Vilniue	Withdrawing	-------->			
2.	910th Rocket Artillery Regiment	Taliiai	Withdrawing	---------	--------	------->	
3	405th Independent Pilotless Aircraft Regiment	Taurage	Withdrawing	---------	--------	---- ---	------->
4.	66th Radar Brigade	Zagare	Withdrawing*	---------	--------	------->	
5.	9th Sapper Regiment	Kaunaa	Withdrawing*	---------	--------	------->	
6.	27th Independent Electronic Warfare Battalion	Plunge	Witndrawing	---------	--------	--------	------->
7.	367th Independent Heilcopter Regiment	Kaunaa	Withdrawing	-------->			
8	384th Heavy Artillery Brigade	Plunge	Withdrawing*	-------->			
9.	434th Independent Pontoon Bridging Battalion	Kaunaa	Withdrawing*	-------->			
10.	477th Mobile Technical Maintenance Base	Kedainiai	Withdrawing	-------->			
11	1014th Independent Miaaila Fleet Divieion	Kedainiai	Withdrawing*	-------->			
12.	173rd Anti-Aircraft Artillery Training Ground	Kretinga	Withdrawing	-------->			
13	5191st Equipment Storage Base	Pabrade	Withdrawing*	-------->			
		AIRBORNE TROOPS					
14.	7th Airborne Divieion	Kaunaa	Withdrawing	---(a)-->	--(b)-->	--(c)-->	--(d)-->
15	242nd Airborne Troop Training Centre	Gaiziunai	Withdrawing	-------->	--(e)-->	--(f)-->	-(g,h)->

Serial No.	Headquarters elements, formations, units	Stationed at	Withdrawal status	Timetable for withdrawal			
				1992	1993 (by 31 August)		
				Third to fourth quarter	First quarter	Second quarter	Third quarter
16.	332nd Warrant Officers' School	Gaižiunai	Withdrawing	---------	--------	--------	------->
		AIR DEFENCE TROOPS					
17.	257th Aviation Guidance Division	Kaunas	Withdrawing	-------->			
18.	169th Anti-Aircraft Missile Brigade	Nemunas	Withdrawing	---------	------->		
19	466th Anti-Aircraft Missile Brigade	Vilnius	Withdrawing	---------	--------	--------	------->
20.	2305th Independent Radio-Engineering Battalion	Degučiai	Withdrawing	-------->			
21	2308th Independent Radio-Engineering Battalion	Vilnius	Withdrawing*	-------->			
22.	2307th Independent Radio-Engineering Battalion	Kaunas	Withdrawing*	-------->			
		AIR FORCE					
23.	Headquarters of the 18th Military Transport Aviation Division	Panevežys	Withdrawing	-------->			
24.	128th Military Transport Aviation Regiment	Panevežys	Withdrawing	-------->			
25.	600th Military Transport Aviation Regiment	Kedainiai	Withdrawing	-------->			
26.	117th Independent Electronic Warfare Aviation Regiment	Šiauliai	Withdrawing	-------->			
27.	53rd Fighter-Bomber Aviation Regiment	Šiauliai	Withdrawing	-------->			
28.	81st Independent Pilotless Reconnaissance Aircraft Squadron	Šiauliai	Withdrawing	-------->			
29.	96th Independent Repair and Refitting Battalion	Šiauliai	Withdrawing	-------->			
30.	115th Independent Airfield Engineer Battalion	Vilnius	Withdrawing	-------->			
31.	349th Independent Airfield Engineer Battalion	Kupiškis	Withdrawing	-------->			
		NAVY					
32.	3rd Coastal Defence Division	Klaipeda	Withdrawing	---(i)-->	-(j,k)->	--(l)->	-(m,n)->

Serial No.	Headquarters elements, formations, units	Stationed at	Withdrawal status	Timetable for withdrawal			
				1992	1993 (by 31 August)		
				Third to fourth quarter	First quarter	Second quarter	Third quarter
33	5316th Mobile Torpedo Base	Plunge	Withdrawing	-------->			
34.	61st Aviation Training Ground	Klaipeda	Withdrawing	---------	--------	------->	
35.	107th Independent Aviation Engineer Battalion	Plunge	Withdrawing	-------->			
	REAR UNITS AND SPECIAL UNITS						
36.	867th Fuel Storage Depot	Valčiunai	Withdrawing*	---------	--------	--------	------->
37.	758th Fuel Storage Depot	Kazlu Ruda	Withdrawing*	---------	--------	--------	------->
38.	3456th Rocket Fuel Storage Depot	Pagegiai	Withdrawing*	---------	--------	--------	------->
39.	2509th Food Storage Depot	Kaunas	Withdrawing*	---------	--------	--------	------->
40.	1350th Clothing Store	Kaunas	Withdrawing	---------	--------	--------	------->
41.	6820th Transshipment Base	Klaipeda	Withdrawing*	---------	--------	--------	------->
42.	1145th Military Hospital	Kaunas	Withdrawing	---------	--------	--------	------->
43.	1319th Military Hospital	Klaipeda	Withdrawing	---------	--------	--------	------->
44.	1267th Military Hospital	Šiauliai	Withdrawing	---------	--------	--------	------->
45.	1819th Military Hospital	Vilnius	Withdrawing	---------	--------	--------	------->

(a) 119th Parachute Regiment

(b) 97th Parachute Regiment

(c) 108th Parachute Regiment

(d) 1141st Artillery Regiment

(e) 226th Self-Propelled Artillery Training Regiment

(f) 301st Self-Propelled Artillery Training Regiment

(g) 285th Self-Propelled Artillery Training Regiment

(h) 1120th Self-Propelled Artillery Training Regiment

(i) 287th Coastal Defence Regiment

(j) 22nd Artillery Regiment

(k) 9th Coastal Defence Regiment

(l) 273rd Coastal Defence Regiment

(m) 277th Tank Regiment

(n) 1063rd Anti-Aircraft Missile Regiment

Notes

1. A list of independent units and subunits attached to the formations and units shown in the schedule and of the remaining units, subunits and organizations not included in the schedule, is provided in annex 1 to the schedule for the withdrawal of the Armed Forces.

2. A list of military units, subunits and organizations of the Border Guards of the Ministry of Security and of the Committee for Government Communications attached to the President of the Russian Federation which are being withdrawn is provided in annex 2.

3. With regard to the sequence for the withdrawal of the 7th Airborne Division, the 242nd Airborne Troop Training Centre and the 3rd Coastal Defence Division, the order of withdrawal of the combat units may be transposed with the agreement of the two Parties.

4. The withdrawal of the main forces of the 107th Motor-Rifle Division shall take place before the end of November, and the withdrawal of the entire Division shall take place before the end of 1992.

5. Units marked with an asterisk in the column headed "Withdrawal status" shall be withdrawn in order to be disbanded.

This schedule shall enter into force on the date of its signature.

Done in Moscow, on 8 September 1992, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS
Minister of Defence
of the Republic of Lithuania

[*Signed*]

General PAVEL GRACHEV
Minister of Defence
of the Russian Federation

Annex 1

to the schedule for the withdrawal of the Armed Forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Lithuania

LIST

of individual units, subunits and organizations belonging to formations and units or included in the schedule for withdrawal

Serial No.	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
	GROUND FORCES		
1	107th Motor-Rifle Division	Vilnius	1992
	Divisional Headquarters	Vilnius	
	77th Motor-Rifle Regiment	Vilnius	
	660th Motor-Rifle Regiment	Ukmerge	
	664th Motor-Rifle Regiment	Vilnius	
	106th Tank Regiment	Vilnius	
	695th Independent Missile Regiment	Ukmerge	
	379th Self-Propelled Artillery Division	Vilnius	
	980th Independent Anti-Tank Artillery Division	Vilnius	
	384th Anti-Aircraft Missile Regiment	Ukmerge	
	640th Independent Reconnaissance Battalion	Vilnius	
	1298th Independent Sapper Battalion	Ukmerge	
	104th Independent Chemical Defence Company	Vilnius	
	1400th Independent Communications Battalion	Vilnius	
	304th Independent Repair and Refitting Battalion	Vilnius	
	1029th Independent Logistical Support Battalion	Vilnius	
	401st Independent Medical Battalion	Ukmerge	
	50th Independent Medical Company	Vilnius	
2	1195th Independent Local Rifle Company (for 918th Rocket Artillery Regiment)	Telšiai	2nd quarter 1993
3.	66th Radio-Engineering Brigade	Zagare	2nd quarter 1993
	Brigade Headquarters	Zagare	
	1833rd Independent Radar Battalion	Zagare	
	1834th Independent Radio-Engineering Battalion	Zagare	
	1835th Independent Radio-Engineering Battalion	Zagare	
4.	527th Independent Communications and Radio-Engineering Support Company (for 367th Independent Helicopter Regiment)	Kaunas	1992
5.	428th Independent Airfield Logistical Support Battalion (for 367th Independent Helicopter Regiment)	Kaunas	1992
6	1121st Independent Radio Relay Battalion	Taurage	by 31/8/93
7	1688th Military Courier and Postal Communications Centre	Vilnius	by 31/8/93
8	1856th Military Courier and Postal Communications Station	Taurage	by 31/8/93
9.	663rd Military Courier and Postal Communications Station	Plunge	by 31/8/93
10	1857th Military Courier and Postal Communications Station	Ukmerge	by 31/8/93
11.	105th Chief Mechanic's Section	Kedainiai	by 31/8/93
12	365th Independent Local Rifle Company	Kedainiai	by 31/8/93

Serial No	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
13.	800th Guard-Dog Handlers' Section	Kedainiai	by 31/8/93
14.	2805th Security Systems Section	Kedainiai	by 31/8/93
15	616th Artillery Ammunition Depot	Linkaičiai	by 31/8/93
16	1014th Military Fire-Fighting and Rescue Team	Linkaičiai	by 31/8/93
17	210th Independent Local Rifle Company	Linkaičiai	by 31/8/93
18	2194th Guard-Dog Handlers' Section	Linkaičiai	by 31/8/93
19	757th Security Systems Section	Linkaičiai	by 31/8/93
20	Staff of the Directorate of the 6447th Repair and Refitting Base	Kaunas	1992
21	Staff of the Directorate of the 6460th Repair and Refitting Base	Kaunas	1992
22	Staff of the 118th Mobile Repair Plant	Kaunas	by 31/8/93
23	Staff of the 226th Mobile Repair Plant	Kaunas	by 31/8/93
24	143rd Armoured Repair Plant	Kaunas	by 31/8/93
25	Office of the Commandant (of the garrison)	Vilnius	by 31/8/93
26.	Office of the Commandant (of the garrison)	Kaunas	by 31/8/93
27.	Office of the Commandant (of the garrison)	Šiauliai	by 31/8/93
28	1406th Military Fire-Fighting and Rescue Team	Pagegiai	by 31/8/93
29	1652nd Military Fire-Fighting and Rescue Team	Kedainiai	by 31/8/93
30	Fire-Fighting and Rescue Service	Klaipeda	by 31/8/93
31.	Office of the Judge Advocate (of the garrison)	Vilnius	by 31/8/93
32	Office of the Judge Advocate (of the garrison)	Kaunas	by 31/8/93
33	Military Tribunal (of the garrison)	Kaunas	by 31/8/93
34	Officers' Club (of the garrison)	Vilnius	by 31/8/93
35.	Officers' Club (of the garrison)	Gaižiunai	by 31/8/93
36	Officers' Club (of the garrison)	Kaunas	by 31/8/93
37	Officers' Club (of the garrison)	Panevežys	by 31/8/93
	AIRBORNE TROOPS		
38.	7th Airborne Division	Kaunas	by 31/8/93
	Divisional Headquarters	Kaunas	by 31/8/93
	97th Parachute Regiment	Alytus	by 31/8/93
	108th Parachute Regiment	Kaunas	by 31/8/93
	119th Parachute Regiment	Marijampolé	1992
	1141st Artillery Regiment	Kalvarija	by 31/8/93
	744th Independent Anti-Aircraft Missile Artillery Division	Kaunas	by 31/8/93

Serial No	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
	185th Independent Military Transport Aviation Squadron	Kaunas	by 31/8/93
	72nd Independent Reconnaissance Company	Kaunas	by 31/8/93
	743rd Independent Communications Battalion	Kaunas	by 31/8/93
	143rd Independent Sapper Battalion	Kazlu Ruda	by 31/8/93
	286th Military Courier and Postal Communications Station	Kaunas	by 31/8/93
	6th Independent Repair and Refitting Battalion	Kaunas	by 31/8/93
	1692nd Independent Airborne Support Battalion	Kaunas	by 31/8/93
	1681st Independent Logistical Support Battalion	Kaunas	by 31/8/93
	313th Independent Medical Battalion	Kaunas	by 31/8/93
	Field Branch of the State Bank (Military Unit 51502)	Kaunas	by 31/8/93
	215th Firing Range	Kazlu Ruda	by 31/8/93
39	242nd Airborne Troop Training Centre	Gaižiunai	by 31/8/93
	Training Centre Directorate	Gaižiunai	by 31/8/93
	226th Parachute Training Regiment	Gaižiunai	by 31/8/93
	301st Parachute Training Regiment	Gaižiunai	by 31/8/93
	285th Parachute Training Regiment	Gaižiunai	by 31/8/93
	743rd Independent Parachute Training Battalion	Karmelava	by 31/8/93
	1120th Self-Propelled Artillery Training Regiment	Prienai	by 31/8/93
	367th Independent Anti-Aircraft Missile Artillery Training Division	Gaižiunai	by 31/8/93
	113th Independent Sapper Training Battalion	Gaižiunai	by 31/8/93
	300th Independent Communications Training Battalion	Kaunas	by 31/8/93
	340th Independent Military Transport Aviation Squadron	Pociunai	by 31/8/93
	148th Independent Heavy Airborne Equipment Training Battalion	Gaižiunai	by 31/8/93
	45th Independent Repair and Refitting Training Battalion	Gaižiunai	by 31/8/93
	184th Independent Medical Training Battalion	Gaižiunai	by 31/8/93
	373rd Independent Motor Vehicle Training Battalion	Gaižiunai	by 31/8/93
	214th Firing Range	Gaižiunai	by 31/8/93
	2945th Confined Depot	Gaižiunai	by 31/8/93
	Field Branch of the State Bank (Military Unit 51518)	Gaižiunai	by 31/8/93
	AIR DEFENCE TROOPS		
40.	1265th Independent Radar Company	Juodkranté	1992
41.	902nd Independent Radar Company	Kapčiamiestis	1992
42.	909th Independent Radar Company	Palanga	1992
43.	4744th Logistical Supply Base	Kaunas	1992
44	687th Motor Vehicle Repair Shop	Kaunas	1992
45.	5222nd Motor Vehicle Depot	Kaunas	by 31/8/93
46	5880th Chemical Depot (of the Air Defence Corps)	Kaunas	1992
	AIR FORCE		
47	18th Military Transport Aviation Division	Panevežys	1992
	1361st Independent Communications Battalion	Panevežys	
	14th Aviation Repair Shop	Panevežys	
	735th Motor Vehicle Repair Shop	Kedainiai	
	1867th Military Courier and Postal Communications Station	Panevežys	
	788th Security Section	Panevežys	
	562nd Independent Communications and Radar Support Battalion	Panevežys	
	654th Independent Airfield Logistical Support Battalion	Panevežys	
	1229th Airfield Air Traffic Control Centre	Panevežys	
	481st Independent Communications and Radar Support Battalion	Kedainiai	

Serial No.	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
	840th Independent Airfield Logistical Support Battalion	Kedainiai	
	1228th Airfield Air Traffic Control Centre	Kedainiai	
48.	661st Independent Communications and Radar Support Company (for 117th Independent Electronic Warfare Aviation Regiment)	Šiauliai	1992
49	301st Independent Airfield Logistical Support Battalion (for 117th Independent Electronic Warfare Aviation Regiment)	Šiauliai	1992
50	5405th Aviation and Technical Base (for 53rd Fighter-Bomber Aviation Regiment)	Šiauliai	1992
51	1699th Automated Control Centre (for 53rd Fighter-Bomber Aviation Regiment)	Šiauliai	1992
52	1129th Airfield Air Traffic Control Centre (for 53rd Fighter-Bomber Aviation Regiment)	Šiauliai	1992
53	Field Branch of the State Bank (Military Unit 45153)	Šiauliai	by 10/5/93
54.	1865th Military Courier and Postal Communications Station	Šiauliai	1992
55.	256th Aviation Repair Plant	Šiauliai	by 10/5/93
	879th Independent Security Platoon	Šiauliai	
	837th Fire Brigade	Šiauliai	by 10/5/93
	608th Test Flight Centre	Šiauliai	by 10/5/93
56.	163rd Officers' Club	Šiauliai	1992
57.	401st Security Section	Šiauliai	1992
58	202nd Aviation Repair Plant	Kaunas	by 10/5/93
	878th Independent Security Platoon	Kaunas	by 10/5/93
	824th Fire Brigade	Kaunas	by 10/5/93
	607th Test Flight Centre	Kaunas	by 10/5/93
59	131st (Air Force) Instrumentation Laboratory	Kaunas	1992
60	338th Aviation Repair Plant	Panevežys	by 10/5/93
	881st Independent Security Platoon	Panevežys	by 10/5/93
	839th Fire Brigade	Panevežys	by 10/5/93
	609th Test Flight Centre	Panevežys	by 10/5/93
61.	225th Military School for Junior Aviation Specialists	Radviliškis	1992
	NAVY		
62.	3rd Coastal Defence Division	Klaipeda	by 31/8/93
	Divisional Headquarters	Klaipeda	by 31/8/93
	9th Coastal Defence Regiment	Klaipeda	by 31/8/93
	22nd Artillery Regiment	Klaipeda	by 31/8/93
	277th Tank Regiment	Klaipeda	by 31/8/93
	1063rd Anti-Aircraft Missile Regiment	Klaipeda	by 31/8/93
	273rd Coastal Defence Regiment	Telšiai	by 31/8/93
	287th Coastal Defence Regiment	Telšiai	1992
	966th Independent Missile Division	Klaipeda	to 31/8/93
	126th Independent Tank Battalion	Klaipeda	to 31/8/93
	1271st Independent Anti-Tank Artillery Division	Klaipeda	to 31/8/93
	494th Independent Communications Battalion	Klaipeda	by 31/8/93

Serial No.	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
	187th Independent Sapper Battalion	Klaipeda	by 31/8/93
	1026th Independent Logistical Support Battalion	Klaipeda	by 31/8/93
	299th Independent Repair and Refitting Battalion	Klaipeda	by 31/8/93
	32nd Independent Medical Company	Klaipeda	by 31/8/93
	102nd Independent Chemical Defence Company	Klaipeda	by 31/8/93
	86th Independent Reconnaissance Battalion	Klaipeda	by 31/8/93
	1905th Paramilitary Security Team	Klaipeda	by 31/8/93
	Klaipeda Officers' Club	Klaipeda	by 31/8/93
	Office of the Military Commandant (of the garrison)	Klaipeda	by 31/8/93
63.	Office of the Commandant, 63rd Aviation and Logistical	Ariogala	1992
64	72nd District Observation Headquarters	Klaipeda	by 31/8/93
	1359th Radar Company	Klaipeda	by 31/8/93
	1844th Radar Platoon	Nida	by 31/8/93
	1839th Radar Platoon	Palanga	by 31/8/93
65	217th Communications Centre	Klaipeda	by 31/8/93
	873rd Reinforcement Point	Klaipeda	by 31/8/93
66	993rd Reinforcement Point	Palanga	by 31/8/93
67.	Cable Sector of Independent Communications Regiment	Nida	to 31/8/93
68.	1981st Combined Naval Armaments and Property Depot	Plunge	to 31/8/93
	309th Fire Brigade	Plunge	
69	1642nd Independent Service Company	Plunge	to 31/8/93
70	2566th Gynaecological Section (for Military Hospital 1319)	Klaipeda	to 31/8/93
71	2572nd Children's Section (for Military Hospital 1319)	Klaipeda	to 31/8/93
72	2070th Combined Depot	Klaipeda	1992
73.	194th Hydrographical Service Sector	Klaipeda	to 31/8/93
74	1039th Military Courier and Postal Communications Station	Klaipeda	to 31/8/93
75	Field Branch of the State Bank (Military Unit 49335)	Klaipeda	to 31/8/93
	REAR UNITS OF THE ARMED FORCES		
76.	1801st Security Patrol Group (for 5th Road Depot)	Vilnius	1992
77	1034th Fire Crew (for 759th Fuel Storage Depot)	Kazlu Ruda	by 31/8/93
78.	1490th Independent Local Rifle Platoon (for 758th Fuel Storage Depot)	Kazlu Ruda	by 31/8/93
79.	941st Guard-Dog Handlers' Section (for 758th Fuel Storage Depot)	Kazlu Ruda	by 31/8/93
80.	327th Fuel Storage Department	Kazlu Ruda	by 31/8/93
81.	3542nd Food Storage Depot	Šiauliai	
82	2321st Fire Crew (for 867th Fuel Storage Depot)	Valčiunai	by 31/8/93
83	43rd Independent Local Rifle Platoon (for 867th Fuel Supply Base)	Valčiunai	by 31/8/93

Serial No	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
84.	1426th Guard-Dog Handlers' Section (for 867th Fuel Supply Base)	Valčiunai	by 31/8/93
85	276th Fire Crew (for 3456th Rocket Fuel Storage Depot)	Pagegiai	by 31/8/93
86	601st Paramilitary Security Team (for 3456th Rocket Fuel Storage Depot)	Pagegiai	by 31/8/93
87.	1429th Paramilitary Security Detachment (for 3456th Rocket Fuel Storage Depot)	Pagegiai	by 31/8/93
88	353rd Fuel and Lubricants Laboratory	Pagegiai	by 31/8/93
89.	25th Transport and Fuel Distribution Point	Pagegiai	by 31/8/93
90.	3334th Military Mission	Mažeikiai	by 31/8/93
91	1598th Fire Brigade (for 2509th Food Storage Depot)	Kaunas	by 31/8/93
92	1468th Paramilitary Security Team (for 2509th Food Storage Depot)	Kaunas	by 31/8/93
93	1599th Fire Brigade (for 3542nd Food Storage Depot)	Šiauliai	by 31/8/93
94.	1470th Paramilitary Security Team (for 3542nd Food Storage Depot)	Šiauliai	by 31/8/93
95.	905th Fire Brigade (for 1350th matériel stores)	Kaunas	by 31/8/93
96	1472nd Paramilitary Security Team (for 1350th Clothing Store)	Kaunas	by 31/8/93
97	2902nd Military Mission (Central Military Directorate of the Ministry of Defence)	Kaunas	by 31/8/93
98	121st Military Communications Headquarters (Military Unit 54915)	Vilnius	by 31/8/93
99.	122nd Military Communications Headquarters (Military Unit 64265)	Šiauliai	by 31/8/93
100.	120th Military (Naval) Communications Directorate	Klaipeda	by 31/8/93
101	123rd Military Communications Headquarters	Klaipeda	by 31/8/93
102.	2853rd Paramilitary Security Section (for Military Hospital 1145)	Kaunas	by 31/8/93
103	170th Medical Depot	Kaunas	1992
104.	171st Medical Depot	Šiauliai	1992
105	199th Medical Depot	Vilnius	1992
106	14th Medical and Epidemiological Detachment	Kaunas	by 31/8/93
107	109th Dispensary	Kaunas	by 31/8/93
108.	106th Dispensary	Vilnius	by 31/8/93
109	2522nd Gynaecological Section	Vilnius	by 31/8/93

Serial No.	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
110.	2565th Gynaecological Section	Kaunas	by 31/8/93
111	2527th Children's Section	Vilnius	by 31/8/93
112.	151st Mobile X-ray Unit	Kaunas	by 31/8/93
113.	502nd Mobile Stomatological Unit	Kaunas	by 31/8/93
114.	473rd Commissary	Šiauliai	by 31/8/93
115.	203rd Commissary	Vilnius	by 31/8/93
116	209th Commissary	Kaunas	by 31/8/93
117.	485th Commissary	Panevežys	by 31/8/93
118.	2192nd Construction and Assembly Section	Šiauliai	by 31/8/93
119.	4049th Construction and Assembly Section	Panevežys	by 31/8/93
120.	Barrack services	Kaunas	by 31/8/93
121	Barrack services	Vilnius	by 31/8/93
122.	Barrack services	Jonava	by 31/8/93
123.	Barrack services	Šiauliai	by 31/8/93
124.	Barrack services	Klaipeda	by 31/8/93
125	Social Security Department	Vilnius	by 31/8/93
	OTHER UNITS, SUBUNITS AND ORGANIZATIONS		
126.	Fire Inspectorate	Kaunas	by 31/8/93
127.	5373rd Military Mission	Kaunas	by 31/8/93
128.	232nd Finance Unit	Vilnius	by 31/8/93
129.	1884th Military Courier and Postal Communications Station	Alytus	by 31/8/93
130	1883rd Military Courier and Postal Communications Station	Marijampolé	by 31/8/93
131.	1882nd Military Courier and Postal Communications Station	Kalvarija	by 31/8/93
132.	1881st Military Courier and Postal Communications Station	Gaižiunai	by 31/8/93
133.	700th Security Patrol Team	Gaižiunai	by 31/8/93
134.	5222nd Motor Vehicle Depot	Kaunas	by 31/8/93
135.	1252nd Military Mission	Vilnius	by 31/8/93
136	1360th District Air Traffic Control Centre	Vilnius	by 31/8/93
137.	1754th Military Mission	Klaipeda	by 31/8/93
138	2518th Military Mission	Kaunas	by 31/8/93
139	37th Self-Propelled Minelaying Platform	Klaipeda	by 31/8/93

Serial No	Administrative organs, formations, units	Stationed at	Timetable for withdrawal
140	602nd Harbour Patrol Craft	Klaipeda	by 31/8/93
141.	67th Sea-Diving Ship	Klaipeda	by 31/8/93
142	337th Military Mission	Vilnius	by 31/8/93
143.	2148th Military Mission	Kaunas	by 31/8/93
144	1974th Military Mission	Vilnius	by 31/8/93
145	2318th Military Mission	Vilnius	by 31/8/93
146.	1355th Central Motor Vehicle Base	Vilnius	by 31/8/93
147	1899th Security Patrol Team	Vilnius	by 31/8/93
148.	3910th Military Mission	Panevežys	by 31/8/93
149	2294th Military Mission	Vilnius	by 31/8/93
150	4152nd Military Mission	Vilnius	by 31/8/93
151	5393rd Military Mission	Panevežys	by 31/8/93
152	3542nd Food Storage Depot	Šiauliai	by 31/8/93
153.	88th Operations Group	Kretinga	by 31/8/93

For the Republic of Lithuania:

[Signed]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS
Minister of Defence
of the Republic of Lithuania

For the Russian Federation:

[Signed]

General PAVEL GRACHEV
Minister of Defence
of the Russian Federation

Annex 2

to the schedule for withdrawal of the Armed Forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Lithuania

LIST

of units, subunits and organizations of the Border Guards of the Russian Federation and of the Federal Government Communications Agency attached to the President of the Russian Federation being withdrawn from the territory of the Republic of Lithuania

I. Border Guards of the Russian Federation

Serial No.	Designation	Stationed at	Timetable for withdrawal
1.	Border Detachment (Military Unit 2297) comprising six Border Posts	Kaliningrad	no later than 31/12/1992
2.	Border Detachment (Military Unit 2114) comprising five Border Posts	Klaipeda	no later than 31/12/1992
3.	Independent checkpoint	Vilnius	no later than 31/12/1992
4	Independent checkpoint	Klaipeda	no later than 31/12/1992
5.	Hospital (Military Unit 2515)	Kaunas	no later than 31/12/1992
6.	Office of the Border Commandant (Military Unit 2297)	Marijampolé	no later than 31/12/1992

For the Republic of Lithuania:

[*Signed*]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS
Minister of Defence
of the Republic of Lithuania

10 September 1992

For the Russian Federation:

[*Signed*]

Major General ALEKSANDR TYMKO
Chief of Staff of the Border
Guards of the Russian Federation

10 September 1992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX RÈGLES DE CONDUITE ET DE PROCÉDURES GOUVERNANT LE RETRAIT DES UNITÉS, SOUS-UNITÉS ET PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République de Lituanie et la Fédération de Russie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie sont réparties, avant leur retrait, à l'intérieur des agglomérations militaires et des installations militaires séparées.

Le territoire situé en dehors des limites des agglomérations militaires et des installations militaires séparées, ainsi que des polygones et des anciennes zones boisées militaires, n'est pas utilisé par les forces armées de la Fédération de Russie.

Article 2

Les questions relatives au temps de service militaire dans les agglomérations militaires et les installations militaires séparées sont du ressort du commandement militaire des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie, compte tenu de l'observation de la législation de la République de Lituanie garantissant la sécurité de la population et la sécurité écologique ainsi que la protection de la nature.

Article 3

Les convois militaires peuvent se déplacer entre les agglomérations militaires, aérodromes et autres installations militaires séparées après entente conclue avec les plénipotentiaires du Gouvernement de la République de Lituanie sur la formation, l'itinéraire et les horaires des déplacements.

Le processus d'entente sur le déplacement d'un convoi militaire est arrêté par les plénipotentiaires des Gouvernements des Parties contractantes.

Article 4

En dehors des limites des agglomérations militaires et des installations militaires séparées, la circulation et le déplacement des forces armées sont interdits, sauf dans les cas où du personnel militaire est envoyé en service de garde ou accompagne des transports d'argent ou de matériel conformément au tableau convenu avec les plénipotentiaires du Gouvernement de la République de Lituanie. Les plénipotentiaires des Gouvernements des Parties contractantes ont le droit de conclure également des ententes sur d'autres cas de déplacement de personnel armé des forces armées de la Fédération de Russie.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1992 par la signature, conformément à l'article 18.

En cas de non-observation des dispositions du présent article, les armes et munitions seront confisquées par la police de la République de Lituanie selon la procédure établie par la législation de la République de Lituanie.

Article 5

Les personnels militaires en service commandé ne peuvent visiter les institutions culturelles et autres ou séjourner en dehors des agglomérations militaires et installations militaires séparées qu'en uniforme et en groupe accompagné par un officier ou un sous-lieutenant.

Article 6

Les patrouilles militaires sous quelque forme que ce soit, dans les villes, localités, sur les routes et autres parties du territoire de la République de Lituanie, sont interdites.

L'inspection militaire autonome ne peut s'exercer que selon le processus et dans les cas convenus avec les plénipotentiaires du Gouvernement de la République de Lituanie.

Article 7

Les convois automobiles militaires ne peuvent traverser la frontière d'Etat de la République de Lituanie qu'avec l'autorisation du plénipotentiaire du Gouvernement de la République de Lituanie, à des points de passage déterminés de la frontière d'Etat, et sur présentation au Service de la douane de la République de Lituanie de documents et de déclarations concernant les chargements transportés.

Article 8

Il n'est pris aucune mesure relative à l'entretien et à la vérification de l'état de préparation au combat des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie en dehors des agglomérations militaires et installations militaires.

Article 9

Aucune modification, même de courte durée, de l'installation des unités, sous-unités et du matériel militaire des forces armées de la Fédération de Russie sur le territoire de la République de Lituanie n'est effectuée, s'il ne s'agit pas de leur retrait.

Il n'est procédé à aucune relève ou complément des effectifs des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie.

Il n'est procédé également à aucun remplacement ou complément des armements, du matériel militaire et des munitions.

Article 10

Les unités, sous-unités et personnel militaire des forces armées de la Fédération de Russie ne procèdent à aucune activité de reconnaissance sur le territoire, dans l'espace aérien ou dans les eaux territoriales de la République de Lituanie, ainsi qu'à partir du territoire de la République de Lituanie.

Article 11

La formation des conducteurs de convois militaires automobiles ne peut avoir lieu qu'à l'intérieur du territoire des agglomérations militaires et de jour.

Article 12

Le déplacement en dehors des agglomérations militaires du matériel militaire autotracté à chenilles est interdit, sauf dans les cas où ce déplacement s'effectue selon l'itinéraire convenu pour le retrait des unités ou sous-unités. Au cours du transport du matériel militaire à chenilles, on utilisera, en règle générale, des plates-formes spéciales.

Article 13

Le commandement des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie garantit la sécurité de la garde et de l'entretien des armements, munitions de combat, matières délétères, radioactives et autres matières dangereuses dans les dépôts et territoires des agglomérations militaires et installations militaires, et en assume la responsabilité.

Article 14

Le commandement des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie assume la responsabilité de la préservation et de l'entretien des bâtiments occupés constituant un héritage culturel, conformément à la législation de la République de Lituanie.

Article 15

Le régime d'utilisation des fréquences radio par les unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie est fixé d'un commun accord entre les plénipotentiaires des Gouvernements des Parties contractantes.

Article 16

Les vols dans l'espace aérien de la République de Lituanie et la navigation des navires de guerre dans les eaux territoriales et intérieures de la République de Lituanie s'effectuent sur la base de la législation de la République de Lituanie et d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 17

Le Gouvernement de la République de Lituanie continuera d'assurer, jusqu'au retrait définitif des forces armées de la Fédération de Russie, contre paiement correspondant aux normes des institutions d'Etat de la République de Lituanie, l'approvisionnement des unités et sous-unités en cours de retrait, en eau, énergie thermique et électrique, moyens de communication et services postaux et autres, et en produits alimentaires, à des prix convenus.

Article 18

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou le 8 septembre 1992 en deux exemplaires, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :
[AUDRIUS BUTKEVIČIUS]

Pour la Fédération de Russie :
[PAVEL GRATCHEV]

PROTOCOLE RELATIF AU PROCESSUS DE RÈGLEMENT DES QUESTIONS TECHNIQUES ET D'ORGANISATION LIÉES AU RETRAIT DES FORCES ARMÉES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie relatif au retrait du territoire de la République de Lituanie des forces armées de la Fédération de Russie, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le retrait des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie s'effectue systématiquement dans l'observation des dispositions des articles 1, 2 et 3 de l'Accord entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie relatif au retrait du territoire de la République de Lituanie des forces armées de la Fédération de Russie, et également conformément au tableau de retrait confirmé par les Parties contractantes et à l'annexe audit tableau.

Article 2

Le plénipotentiaire du Gouvernement de la Fédération de Russie présentera au plénipotentiaire du Gouvernement de la République de Lituanie un avis de retrait des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie, au plus tard un mois avant le commencement du retrait envisagé.

Ce délai sera réduit en ce qui concerne les unités et sous-unités retirées moins d'un mois après la signature du présent protocole.

Article 3

Dans l'avis de retrait des unités et sous-unités, seront indiqués : le numéro de l'unité ou sous-unité retirée; le lieu de stationnement; la date prévue du retrait; le fonctionnaire chargé de la remise du bien immobilier, des terrains et installations occupés par l'unité ou la sous-unité retirée; l'effectif du personnel militaire (avec indication du nombre d'officiers, de sous-lieutenants, d'enseignes, de soldats, de matelots), des civils et des membres de leur famille; la nature et la quantité des modèles de base de matériel militaire et le caractère des biens d'usage militaire (y compris les chargements dangereux); les biens appartenant au personnel militaire, aux civils et aux membres de leur famille; les lieux de chargement des unités et sous-unités; le mode de transport; l'itinéraire (les itinéraires) du déplacement jusqu'à la frontière d'Etat de la République de Lituanie; le point (les points) de passage de la frontière d'Etat de la République de Lituanie.

Article 4

Le plénipotentiaire du Gouvernement de la République de Lituanie procède à l'examen de l'avis de retrait des unités ou sous-unités. L'autorisation, avec indication des conditions nécessaires au retrait, est délivrée au plus tard dix (10) jours avant le commencement du retrait envisagé de l'unité ou de la sous-unité. A cette occasion, la Partie lituanienne examinera de manière positive les avis relatifs à l'envoi de navires de transport de la Fédération de Russie.

En cas de nécessité, pour le chargement des biens mobiliers des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie retirées, des équipes de tra-

vailleurs non armés pourront être envoyées en accord avec le plénipotentiaire principal de la République de Lituanie et à des conditions arrêtées par les Parties contractantes.

Article 5

Avant la délivrance de l'autorisation de retrait de l'unité ou de la sous-unité, le groupe d'inspection de la République de Lituanie procèdera à l'inspection de l'unité ou sous-unité retirée et des terrains et installations occupées par elle.

Le processus et l'ampleur de l'inspection sont fixés par le Protocole relatif à la conduite des inspections des unités et sous-unités des forces armées de la Fédération de Russie retirées du territoire de la République de Lituanie, ratifié par les plénipotentiaires des Gouvernements des Parties contractantes.

Article 6

Le plénipotentiaire du Gouvernement de la Fédération de Russie avisera le plénipotentiaire du Gouvernement de la République de Lituanie, au plus tard 72 heures à l'avance, du commencement du chargement des biens et du matériel militaire en containers, sur les wagons et les moyens de transport.

Les containers chargés, les wagons et les moyens de transport sont contrôlés et plombés par des représentants de la douane et des chemins de fer de la République de Lituanie. Des déclarations en douane sous une forme simplifiée seront utilisées à cet effet.

Article 7

Au plus tard sept (7) jours avant le retrait des unités ou sous-unités, des documents sont établis par les plénipotentiaires des Gouvernements de la République de Lituanie et de la Fédération de Russie pour la remise à la République de Lituanie des terrains, installations, équipements, matériels et biens immobiliers laissés par l'unité ou la sous-unité retirée.

Les modèles des documents et le processus de remise à la République de Lituanie des terrains, installations et biens immobiliers laissés par les unités ou sous-unités retirées, sont convenus et confirmés par les plénipotentiaires des Gouvernements des Parties contractantes.

Lors de l'élaboration et de la légalisation des documents ci-dessus mentionnés, le Groupe d'inspection du plénipotentiaire du Gouvernement de la République de Lituanie procédera au contrôle des terrains et installations.

Article 8

Les voies principales de transport pour le retrait des unités et sous-unités jusqu'à la frontière d'Etat de la République de Lituanie sont les suivantes :

1) Pour le transport automobile : chaussée Klaipēda-Vilnius — route de contournement de Vilnius jusqu'à la chaussée de Minsk — poste frontière de Medininkai;

2) Pour le transport par chemin de fer : tout le réseau des chemins de fer de la République de Lituanie;

3) Pour le transport aérien : aérodromes de Šiauliai, Kēdainiai et Panevēžys;

4) Pour le transport maritime : par le port de Klaipēda.

Lors du déplacement des colonnes d'unités et sous-unités retirées, jusqu'à la frontière d'Etat de la République de Lituanie ou jusqu'au point de chargement pour le transport par chemin de fer, par mer ou par avion, ces colonnes seront accompagnées par la police des routes et des représentants d'autres départements de la République de Lituanie et de l'Inspection automobile militaire.

Article 9

Les fonctionnaires compétents des unités ou sous-unités présenteront, lors de leur retrait, aux représentants du Service des frontières et de la douane de la République de Lituanie : la liste nominative de l'effectif composant la colonne ou l'échelon ou se trouvant sur le navire; les déclarations concernant les biens militaires exportés; les déclarations concernant les biens personnels. Ces documents doivent être présentés : en cas de transport par chemin de fer; à la gare de chargement ou à la dernière gare de chemin de fer sur le territoire de la République de Lituanie; en cas de transport par véhicules automobiles; lors de l'arrêt à un lieu déterminé près de la frontière d'Etat de la République de Lituanie; en cas de transport par mer; au port de chargement; en cas de transport aérien; à l'aérodrome où s'effectue le chargement.

Article 10

Les représentants de la douane de la République de Lituanie ont le droit de vérifier la présence et l'état de conservation des plombs sur les containers, les wagons et les moyens de transports. En cas de violation des plombs, le contenu est soumis à une inspection avec la participation des représentants des unités ou sous-unités retirées.

Pour les chargements non indiqués dans la déclaration, le franchissement de la frontière d'Etat de la République de Lituanie n'est pas autorisé.

Article 11

Le processus de sortie des membres des familles du personnel militaire est déterminé par les plénipotentiaires des Gouvernements des Parties contractantes, et le processus de l'exportation de leurs biens personnels par l'Accord entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie relatif au processus de règlement des questions concernant les biens et les logements du personnel militaire et des autres personnes figurant dans les effectifs des forces armées de la Fédération de Russie retirées du territoire de la République de Lituanie.

Article 12

Les points de contrôle des documents, complétant ceux qui sont indiqués à l'article 8 du présent protocole, par lesquels les unités ou sous-unités retirées sont autorisées à traverser la frontière d'Etat de la République de Lituanie, sont déterminés par les plénipotentiaires du Gouvernement de la République de Lituanie d'un commun accord avec les plénipotentiaires du Gouvernement de la Fédération de Russie.

Article 13

L'unité ou la sous-unité sera considérée comme retirée du territoire de la République de Lituanie après que le dernier membre du personnel de cette unité ou

sous-unité, et tout le matériel militaire et les biens militaires soumis à un tel retrait, auront franchi la frontière d'Etat de la République de Lituanie.

Le fait matériel du retrait de l'unité ou de la sous-unité du territoire de la République de Lituanie est consigné dans un document signé par les plénipotentiaires des Gouvernements des Parties contractantes.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou le 8 septembre 1992 en deux exemplaires, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :
[AUDRIUS BUTKEVIČIUS]

Pour la Fédération de Russie :
[PAVEL GRATCHEV]

Tableau du retrait des forces armées de la Fédération de Russie du territoire de la République de Lituanie

Etabli conformément à la Partie I, article 3 de l'Accord entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie "relatif au retrait du territoire de la République de Lituanie des forces armées de la Fédération de Russie" en date du 8 septembre 1992.

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Caractère du retrait	Délai de retrait			
				1992	1993 (au 31 08)		
				III-IV trim	I trim.	II trim	III trim
ARMEE DE TERRE							
1.	107e division motorisée de tirailleurs	Vilnius	En cours de retrait	----)			
2.	918e régiment de missiles d'artillerie	Telšiai	En cours de retrait	----------)			
4	66e brigade radiotechnique	Žagarė	En cours de retrait *)	----------)			
3.	405e régiment spécial BPLA	Tauragė	En cours de retrait	----------)			
5.	9e régiment de sapeurs du génie	Kaunas	En cours de retrait *)	----------)			
6.	27e bataillon spécial REB	Plungė	En cours de retrait	----------)			
7	387e régime spécial d'hélicoptères	Kaunas	En cours de retrait	----)			
8.	384e brigade d'artillerie lourde	Plungė	En cours de retrait *)	----)			
9	434e bataillon spécial de pontonniers	Kaunas	En cours de retrait *)	----)			
10.	477e base mobile de réparation et technique	Kėdainiai	En cours de retrait *)	----)			
11.	1014e division spéciale de roquettes	Kėdainiai	En cours de retrait *)	----)			
12.	173e polygone d'instruction d'artillerie de DCA	Kretinga	En cours de retrait	----)			
13.	5191e base de conservation des biens	Pabrade	En cours de retrait *)	----)			
ARMEE DE L'AIR ET DE DEBARQUEMENT							
14.	7e division aéroportée de débarquement	Kaunas	En cours de retrait	119	97	108	1141
15	242e centre d'instruction des troupes aéroportées de débarquement	Gaižiūnai	En cours de retrait	----)	226 UPDP	301 UPDP	285 1120
16.	332e école de sous-officiers	Gaižiūnai	En cours de retrait	----------)			
TROUPES DE DEFENSE ANTI-AERIENNE							
17.	267e Poste de renseignements pour l'aviation	Kaunas	En cours de retrait	----)			
18.	169e brigade de lance-fusées de DCA	Nemunas	En cours de retrait	----------)			
19.	466e brigade de lance-fusées de DCA	Vilnius	En cours de retrait	----------)			
20.	2308e bataillon spécial radiotechnique	Degučiai	En cours de retrait	----------)			
21.	2308e bataillon spécial radiotechnique	Vilnius	En cours de retrait *)	----------)			
22.	2307e bataillon spécial radiotechnique	Kaunas	En cours de retrait *)	----------)			
FORCES DE L'ARMEE DE L'AIR							
23	Administration de la 19e division de transports militaires aériens	Panevėžys	En cours de retrait	----------)			
24.	128e régiment de transport militaire aérien	Panevėžys	En cours de retrait	----------)			
25	600e régiment de transport militaire aérien	Kėdainiai	En cours de retrait	----------)			
26.	117e régiment d'aviation spécial REB	Šiauliai	En cours de retrait	----------)			

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Caractère du retrait	Délai de retrait			
				1992	1993 (au 31 08)		
				III-IV trim.	I trim	II trim	III trim.
27.	53e régiment d'aviation de chasseurs bombardiers	Šiauliai	En cours de retrait	---------)			
28.	91e escadrille spéciale d'avions de reconnaissance sans pilote	Šiauliai	En cours de retrait	---------)			
29.	96e bataillon spécial de réparation et de restauration	Šiauliai	En cours de retrait	---------)			
30.	116e bataillon spécial du génie-aérodromes	Vilnius	En cours de retrait	---------)			
31.	349e bataillon spécial du génie-aérodromes	Kupiškis	En cours de retrait	---------)			
	ARMEE DE MER						
32.	3e division de défense côtière	Klaipéda	En cours de retrait	287 PBO - -)	9 PBO 22 AP	273 PBO	277 TP 1085 ZRP
33	6316e base mobile d'armement de torpilles	Plungé	En cours de retrait	-------->			
34	61e polygone d'aviation	Klaipéda	En cours de retrait	----------	- - -	- - - - ->	
35.	107e bataillon spécial génie-aviation	Plunge	En cours de retrait	- - ->			
	BASE ARRIERE ET UNITES SPECIALES						
36.	867e base de carburants	Valčiūnai	En cours de retrait *)	---)			
37	758e dépôt de carburants	Kazlų Rūda	En cours de retrait *)	---)			
38.	3456e dépôt de carburant missiles	Pagėgai	En cours de retrait *)	---)			
39.	2609e dépôt d'approvisionnement	Kaunas	En cours de retrait *)	---)			
40	1360e dépôt d'habillement	Kaunas	En cours de retrait	---)			
41.	6620e base de passage	Klaipéda	En cours de retrait *)	---)			
42	1146e hôpital militaire	Kaunas	En cours de retrait	---)			
43.	1319e hôpital militaire	Klaipéda	En cours de retrait	---)			
44.	1287e hôpital militaire	Šiauliai	En cours de retrait	---)			
45	1819e hôpital militaire	Vilnius	En cours de retrait	---)			

Observations :

1. La liste des unités et sous-unités entrant dans la composition des unités indiquées dans le tableau et également d'autres unités, sous-unités et établissements non compris dans le tableau, figure à l'Annexe 1 au tableau de retrait des forces armées.

2. La liste des unités, sous-unités et établissements des troupes de gardes frontière du Ministère de la sécurité ainsi que du Comité des transmissions gouvernementales auprès du Président de la Fédération de Russie figure à l'Annexe 2.

3. En ce qui concerne l'ordre de succession des retraits indiqué dans le tableau pour la 7e VDD, le 242e centre d'instruction du VDV et la 3e DBO, il peut être procédé, avec l'accord des Parties, à une permutation des unités de combat en fonction des retraits.

4. Le retrait des forces principales de la 107e MSD s'effectuera avant la fin du mois de novembre, et celui de toute la division afin la fin de l'année 1992.

5. Les unités mentionnées à la rubrique "Caractère du retrait" et indiquées par le signe *) sont retirées en vue de leur licenciement.

Le présent tableau entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou le 8 septembre 1992, en deux exemplaires, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie : Pour la Fédération de Russie :

Le Ministre de la Défense
de la République de Lituanie,
[*Signé*]
AUDRIUS BUTKEVIČIUS

Le Ministre de la Défense
de la Fédération de Russie,
[*Signé*]
Le Général d'armée,
PAVEL GRATCHEV

Annexe 1

au tableau de retrait des forces armées de la Fédération de Russie

du territoire de la République de Lituanie

LISTE DES UNITES, SOUS-UNITES ET ETABLISSEMENTS COMPRIS DANS LES ENSEMBLES ET UNITES, AINSI QUE DES UNITES, ENSEMBLES ET ETABLISSEMENTS NON COMPRIS DANS LE TABLEAU DE RETRAIT

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
	ARMEE DE TERRE		
1	107e division motorisée de tirailleurs	Vilnius	Au 31.12.92
	Administration de la division	Vilnius	Au 31 12.92
	77e régiment motorisé de tirailleurs	Vilnius	Au 31 12.92
	660e régiment motorisé de tirailleurs	Ukmergė	Au 31 12 92
	664e régiment motorisé de tirailleurs	Vilnius	Au 31 12 92
	106e régiment de blindés	Vilnius	Au 31.12 92
	695e division spéciale de lance-fusées	Ukmergė	Au 31 12 92
	379e régiment d'artillerie autotractée	Vilnius	Au 31 12.92
	980e division spéciale d'artillerie anti-tank	Vilnius	Au 31.12 92
	384e régiment lance-fusées de DCA	Ukmergė	Au 31.12 92
	640e bataillon spécial de reconnaissance	Vilnius	Au 31 12 92
	1298e bataillon spécial de sapeurs du génie	Ukmergė	Au 31 12 92
	104e compagnie spéciale de protection chimique	Vilnius	Au 31 12 92
	1400e bataillon spécial de transmissions	Vilnius	Au 31 12 92
	304e bataillon spécial de réparation et restauration	Vilnius	Au 31 12.92
	1029e bataillon spécial de ravitaillement	Vilnius	Au 31 12 92
	401e bataillon spécial du service de santé	Ukmergė	Au 31 12.92
	50e compagnie spéciale du service de santé	Vilnius	Au 31 12 92
2	1195e compagnie spéciale de tirailleurs locaux (pour 918 reap)	Tolšiai	Au 30 06 93
3	66e brigade radiotechnique	Žagarė	Au 30 06 93
	Administration de la brigade	Žagarė	Au 30 06.93
	1833e bataillon spécial radiotechnique	Žagarė	Au 30 06 93
	1834e bataillon spécial radiotechnique	Žagarė	Au 30 06 93
	1835e bataillon spécial radiotechnique	Žagarė	Au 30.06 93
4	527e compagnie spéciale de transmissions et approvisionnement radiotechnique (pour 367 ovp)	Kaunas	Au 31 12 92
5	428e bataillon spécial d'approvisionnement technique des aérodromes (pour 367 ovp)	Kaunas	Au 31 12 92
6	1121e bataillon spécial de relais radio	Tauragė	Au 31 08 93

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
7	1688e groupe de chasseurs des transmissions postales	Vilnius	Au 31 08 93
8	1856e station de chasseurs des transmissions postales	Tauragė	Au 31 08 93
9	663e station de chasseurs des transmissions postales	Plungė	Au 31 08 93
10.	1857e station de chasseurs des transmissions postales	Ukmergė	Au 31 08 93
11	105e section de mécanique générale	Kėdainiai	Au 31 08 93
12	365e compagnie spéciale de tirailleurs locaux	Kėdainiai	Au 31.08 93
13	800e section de chiens de garde accompagnés	Kėdainiai	Au 31.08 93
14	2805e section de signalisation de garde	Kėdainiai	Au 31 08 93
15	616e dépôt de munitions d'artillerie	Linkaičiai	Au 31 08.93
16.	1014e détachement militaire de lutte contre les incendies et de travaux de sauvetage	Linkaičiai	Au 31 08 93
17	210e compagnie spéciale de tirailleurs locaux	Linkaičiai	Au 31.08.93
18.	2194e section de chiens de garde accompagnés	Linkaičiai	Au 31.08.93
19.	757e section de signalisation de garde	Linkaičiai	Au 31 08 93
20	Cadre 6447 administration de la base de réparation et restauration	Kaunas	Au 31 12 92
21	Cadre 6460 administration de la base de réparation et restauration	Kaunas	Au 31 12 92
22	118e Cadre de l'atelier mobile de réparation	Kaunas	Au 31 08 93
23	226e Cadre de l'atelier mobile de réparation	Kaunas	Au 31 08.93
24.	143e atelier de réparation des blindés	Kaunas	Au 31 08.93
25	Bureau do Commandant militaire (garnison)	Vilnius	Au 31 08.93
26	Bureau du Commandant militaire (garnison)	Kaunas	Au 31 08 93
27	Bureau du Commandant militaire (garnison)	Šiauliai	Au 31 08 93
28	1406e détachement militaire de lutte contre les incendies et de travaux de sauvetage	Pagėgiai	Au 31 08 93
29	1652e détachement militaire de lutte contre les incendies et de travaux de sauvetage	Kėdainiai	Au 31 08 93
30	Service de lutte contre les incendies et de travaux de sauvetage	Klaipeda	Au 31 08 93
31	Prquet militaire (garnison)	Vilnius	Au 31 08 93
32	Parquet militaire (garnison)	Kaunas	Au 31 08 93
33	Tribunal militaire (garnison)	Kaunas	Au 31 08 93
34	Foyer des officiers (garnison)	Vilnius	Au 31 08 93
35.	Foyer des officiers (garnison)	Gaižiūnai	Au 31.08.93
36	Foyer des officiers (garnison)	Kaunas	Au 31.08 93
37	Foyer des officiers (garnison)	Panevėžys	Au 31 08 93
	ARMEE DE L'AIR ET DE DEBARQUEMENT		
38	7e division aéroportée de débarquement	Kaunas	Au 31 08 93
	Administration de la division	Kaunas	Au 31 08 93
	97e régiment de parachutistes et de débarquement	Alytus	Au 31 08 93

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
	108e régiment de parachutistes et de débarquement	Kaunas	Au 31.08.93
	119e régiment de parachutistes et de débarquement	Marijampolė	Au 31 08 93
	1141e régiment d'artillerie	Kalvarija	Au 31 08 93
	744e division de lance-fusées et d'artillerie de DCA	Kaunas	Au 31 08.93
	185e escadrille spéciale de transport militaire aérien	Kaunas	Au 31 08 93
	72e compagnie spéciale de reconnaissance	Kaunas	Au 31.08 93
	743e bataillon spécial de transmissions	Kaunas	Au 31 08 93
	143e bataillon spécial de sapeurs du génie	Kazlų Rūda	Au 31 08.93
	286e station de chasseurs des transmissions postales	Kaunas	Au 31.08 93
	6e bataillon spécial de réparation et restauration	Kaunas	Au 31.08 93
	1692e bataillon spécial de débarquement	Kaunas	Au 31.08 93
	1681e bataillon spécial de ravitaillement	Kaunas	Au 31 08 93
	313e bataillon spécial sanitaire	Kaunas	Au 31 08 93
	Etablissement de campagne de la Gosbank (K/d 51502)	Kaunas	Au 31 08.93
	215e polygone	Kazlų Rūda	Au 31 08 93
39	242e centre d'instruction-regiment de debarquement	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	Administration du centre d'instruction	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	226e centre d'instruction-regiment de parachutistes et de débarquement	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	301e centre d'instruction-regiment de parachutistes et de débarquement	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	285e centre d'instruction-régiment de parachutistes et de débarquement	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	743e bataillon spécial d'instruction de parachutistes et de débarquement	Karmėlava	Au 31.08 93
	1120e régime d'instruction d'artillerie autotractee	Priėnai	Au 31 08 93
	367e division spéciale d'instruction de lance-fusées et d'artillerie de DCA	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	113e bataillon spécial d'instruction de sapeurs du génie	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	300e bataillon spécial d'instruction des transmissions	Kaunas	Au 31 08 93
	340e escadrille spéciale de transport militaire aérien	Pociūnai	Au 31 08 93
	148e bataillon special d instruction des techniques de débarquement aérien lourd	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	45e bataillon spécial de réparation et restauration	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	184e bataillon spécial d'instruction sanitaire	Gaižiūnai	Au 31 08 93
	373e bataillon spécial d'instruction spécial automobile	Gaižiūnai	Au 31 08.93
	214e polygone	Gaižiūnai	Au 31 08.93
	2945e dépôt unifie	Gaizūnai	Au 31 08 93
	Etablissement de campagne de la Gosbank (k/d 51518)	Gaizūnai	Au 31.08 93
	TROUPES DE DEFENSE ANTI-AERIENNE		
40	1265e compagnie spéciale de detection d'emissions radiophoniques	Jodkrante	Au 31 12 92

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
41	902e compagnie spéciale de détection d'émissions radiophoniques	Kapčiamiestis	Au 31.12.92
42	909e compagnie spéciale de détection d'émissions radiophoniques	Palanga	Au 31.12.92
43	4744e base de ravaillement matériel et technique	Kaunas	Au 31.12.92
44	687e atelier de réparation automobile	Kaunas	Au 31 12 92
45	5222e dépôt automobile	Kaunas	Au 31.08.93
46	5880e dépôt chimique (Corps PVO)	Kansas	Au 31 12 92
	FORCES DE L'ARMEE DE TRANSPORT		
47	18e division aérienne de transport militaire	Panevėžys	Au 31 12 92
	1361e bataillon spécial des transmissions	Panevėžys	Au 31.12 92
	14e atelier de réparation d'avions	Panevėžys	Au 31 12 92
	735e atelier de réparation d'automobiles	Kėdainiai	Au 31 12.92
	1867e station de chasseurs des transmissions postales	Panevėžys	Au 31.12.92
	788e détachement de protection	Panevėžys	Au 31 12.92
	562e bataillon spécial des transmissions	Panevėžys	Au 31.12 92
	654e bataillon spécial d'équipement technique des aérodromes	Panevėžys	Au 31 12.92
	1229e centre de régulation du trafic aérien dans les aérodromes	Panevėžys	Au 31 12 92
	481e bataillon spécial des transmissions et de radiotechnique	Kėdainiai	Au 31 12 92
	840e bataillon spécial d équipement technique des aérodromes	Kėdainiai	Au 31 12 92
	1228e centre de régulation du trafic aérien dans les aérodromes	Kėdainiai	Au 31 12 92
48	661e compagnie spéciale des transmissions et R T O (pour 117 o a p REB)	Šiauliai	Au 31 12 92
49	301e bataillon spécial d'équipement technique des aérodromes (pour 117 o a p REB)	Šiauliai	Au 31 12.92
50	5405e base de technique aérienne (pour 53 apib)	Šiauliai	Au 31 12 92
51	1699e groupe d'administration automatisée (pour 53 apib)	Šiauliai	Au 31 12.92
52	1129e centre de régulation de la circulation aérienne sur aérodrome (pour 53 apib)	Šiauliai	Au 31 12 92
53	Etablissement de campagne de la Gosbank (k/d 45153)	Šiauliai	Au 10 05 93
54	1865e station de chasseurs des transmissions postales	Šiauliai	Au 31 12 92
55	256e atelier de réparation d'avions	Šauliai	Au 10 05 93
	879e peloton spécial de protection	Šiauliai	Au 10 05 93
	837e corps de pompiers	Šiauliai	Au 10 05 93
	608e station d'expériences en vol	Šiauliai	Au 10 05 93
56	163e Club des officiers	Šiauliai	Au 31 12.92
57	401e section de protection	Šiauliai	Au 31 12 92
58	202e atelier de réparation d'avions	Kaunas	Au 10.05 93
	878e peloton spécial de protection	Kaunas	Au 10 05 93

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
	824e corps de pompiers	Kaunas	Au 10.05.93
	607e station d'expériences en vol	Kaunas	Au 10.05 93
59	131e laboratoire de technique des mesures (BBS)	Kaunas	Au 31 12.92
60	338e atelier de réparation d'avions	Panevėžys	Au 10.05 93
	881e peloton special de protection	Panevėžys	Au 10 05.93
	839e corps de pompiers	Panevėžys	Au 10.05.93
	609e station d'expériences en vol	Panevėžys	Au 10 05.93
61	225e Ecole militaire des jeunes spécialistes de l'aviation	Radviliškis	Au 31 12 92
	ARMEE DE MER		
62.	3e division de défense côtière	Klaipėda	Au 31.08 93
	Administration de la division	Klaipėda	Au 31 08 93
	9e régiment de défense côtière	Klaipėda	Au 31.08 93
	22e régiment d'artillerie	Klaipėda	Au 31 08 93
	277e régiment de blindés	Klaipėda	Au 31 08 93
	1063e régiment de fusées de DCA	Klaipėda	Au 31 08 93
	273e régiment de défense côtière	Telšiai	Au 31 08 93
	287e régiment de défense côtière	Telšiai	Au 31 12 92
	966e division spéciale de fusées	Klaipėda	Au 31 08 93
	126e bataillon spécial de blindés	Klaipėda	Au 31 08 93
	1271e division spéciale d'artillerie de DCA	Klaipėda	Au 31 08 93
	494e bataillon spécial des transmissions	Klaipėda	Au 31 08 93
	187e bataillon spécial de sapeurs du génie	Klaipėda	Au 31.08 93
	1026e bataillon spécial de ravitaillement	Klaipėda	Au 31 08 93
	299e bataillon special de réparation et restauration	Klaipėda	Au 31.08.93
	32e compagnie sanitaire spéciale	Klaipėda	Au 31 08.93
	102e compagnie spéciale de protection chimique	Klaipėda	Au 31 08 93
	86e bataillon spécial de reconnaissance	Klaipėda	Au 31 08 93
	1905e détachement de protection militarisé	Klaipėda	Au 31 08 93
	Maison des officiers de Klaipėda	Klaipėda	Au 31 08 93
	Bureau du Commandant militaire (garnison)	Klaipėda	Au 31 08 93
63	63e Bureau du Commandant - aviation et technique	Ariogala	Au 31 12 92
64	72e Administration de la zone d'observation	Klaipėda	Au 31 08 93
	1359e compagnie radiotechnique	Klaipėda	Au 31 08 93
	1844e peloton radiotechnique	Nida	Au 31 08 93
	1839e peloton radiotechnique	Palanga	Au 31 08 93

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
65	217e groupe des transmissions	Klaipėda	Au 31 08 93
	873e point de renforcement	Klaipėda	Au 31 08.93
66	993e point de renforcement	Palanga	Au 31 08.93
67	Section des câbles du régiment spécial des transmissions	Nida	Au 31 08 93
68	1981e dépôt unifié d'armement de l'armée de mer	Plungė	Au 31 08 93
	309e détachement de pompiers	Plungė	Au 31 08 93
69.	1642e compagnie spéciale de service	Plungė	Au 31 08 93
70	2566e section gynécologique (pour 1319 GB)	Klaipėda	Au 31 08 93
71	2572e section de pédiatrie (pour 1319 BG)	Klaipėda	Au 31 08 93
72.	2070e dépôt unifié	Klaipėda	Au 31 12 92
73.	194e section du service hydrographique	Klaipėda	Au 31.08 93
74.	1039e station de chasseurs des transmissions postales	Klaipėda	Au 31 08 93
75	Etablissement de campagne de la Gosbank (k/d 49335)	Klaipėda	Au 31 08 93
	BASE ARRIERE DES FORCES ARMEES		
76	1801e groupe de garde (pour le 5e dépôt des routes)	Vilnius	Au 31 12 92
77	1034e détachement de pompiers (pour le dépôt 759 de carburants)	Kazlų Rūda	Au 31 08 93
78	1490e peloton spécial de tirailleurs locaux (pour le dépôt 758 de carburants)	Kazlų Rūda	Au 31 08 93
79	941e groupe de chiens de garde accompagnés (pour le dépôt 758 de carburants)	Kazlų Rūda	Au 31 08 93
80	327e section de garde des carburants	Kazlų Rūda	Au 31 08 93
81.	3542e dépôt de ravitaillement	Šiauliai	Au 31 08 93
82	2321e détachement de pompiers (pour la base 867 de carburants)	Valčiūnai	Au 31 08 93
83	43e peloton spécial de tirailleurs locaux (pour la base 867 de carburants)	Valčiūnai	Au 31.08 93
84	1426e groupe de chiens de garde accompagnés (pour la base 867 de carburants)	Valčiūnai	Au 31 08 93
85	276e détachement de pompiers (pour le dépôt 3456 RT)	Pagėgiai	Au 31 08 93
86	601e détachement de protection militarisée (pour le dépôt 3456 RT)	Pagėgiai	Au 31 08 93
87	1429e groupe détaché de protection militarisée (pour le dépôt 3456 RT)	Pagėgiai	Au 31 08 93
88	353e laboratoire des carburants et lubrifiants	Pagėgiai	Au 31 08 93
89	25e point de répartition des transports et du carburant	Pagėgiai	Au 31 08 93
90	3334e représentation militaire	Mažeikiai	Au 31 08 93
91	1598e détachement de pompiers (pour le dépôt de ravitaillement 2509)	Kaunas	Au 31 08 93
92.	1468e détachement de protection militarisée (pour le dépôt de ravitaillement 2509)	Kaunas	Au 31 08 93
93	1599e détachement de pompiers (pour le dépôt de ravitaillement 3542)	Šiauliai	Au 31 08 93
94	1470e détachement de protection militarisée (pour le dépôt de ravitaillement 3542)	Šiauliai	Au 31 08 93
95	905e détachement de pompiers (pour le magasin d'habillement 1350)	Kaunas	Au 31 08 93

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
96.	1472e détachement de protection militarisée (pour le magasin d'habillement 1350)	Kaunas	Au 31.08.93
97	2902e représentation militaire (TsVU MO)	Kaunas	Au 31.08.93
98.	121e Bureau du Commandant des communications militaires (V/Tch 54915)	Vilnius	Au 31 08.93
99	122e Bureau du Commandant des communications militaires (V/Tch 64265)	Šiauliai	Au 31 08 93
100	120e administration des communications militaires (marine)	Klaipéda	Au 31.08 93
101	123e Bureau du Commandant des communications militaires	Klaipéda	Au 31 08 93
102.	2853e Groupe de protection militarisée (pour 1145 VG)	Kaunas	Au 31.08.93
103	170e dépôt sanitaire	Kaunas	Au 31 12 92
104	171e dépôt sanitaire	Šiauliai	Au 31 12.92
105.	199e dépôt sanitaire	Vilnius	Au 31.12.92
106	14e détachement sanitaire épidémiologique	Kaunas	Au 31.08.93
107	109e polyclinique	Kaunas	Au 31 08 93
108	106e polyclinique	Vilnius	Au 31.08 93
109	2522e section gynécologique	Vilnius	Au 31 08 93
110	2565e section gynécologique	Kaunas	Au 31 08 93
111	2527e section pédiatrie	Vilnius	Au 31 08 93
112	151e cabinet ambulant de radiologie	Kaunas	Au 31 08 93
113	502e cabinet ambulant de stomatologie	Kaunas	Au 31 08 93
114	473e magasin de l'armée	Šiauliai	Au 31.08.93
115	203e magasin de l'armée	Vilnius	Au 31 08.93
116	209e magasin de l'armée	Kaunas	Au 31 08 93
117	485e magasin de l'armée	Panevėžys	Au 31 08.93
118	2192e section construction et montage	Šiauliai	Au 31.08.93
119.	4049e section construction et montage	Panevėžys	Au 31 08.93
120	Section d'exploitation des logements	Kaunas	Au 31 08 93
121	Section d'exploitation des logements	Vilnius	Au 31 08 93
122	Section d'exploitation des logements	Jonava	Au 31 08 93
123	Section d'exploitation des logements	Šiauliai	Au 31 08 93
124	Section d'exploitation des logements	Klaipéda	Au 31 08 93
125	Section de sécurité sociale	Vilnius	Au 31 08 93
AUTRES UNITES, SOUS-UNITES ET ETABLISSEMENTS			
126	Surveillance incendies	Kaunas	Au 31 08 93
127	5373e représentation militaire	Kaunas	Au 31 08 93
128	232e unité financière	Vilnius	Au 31 08 93
129	1884e station de chasseurs des transmissions postales	Alytus	Au 31.08 93

N°	Organes administratifs, ensembles, unités	Point de dislocation	Délai de retrait
130	1883e station de chasseurs des transmissions postales	Marijampolė	Au 31 08.93
131	1882e station de chasseurs des transmissions postales	Kalvarija	Au 31.08.93
132.	1881e station de chasseurs des transmissions postales	Garžiūnai	Au 31.08 93
133.	700e détachement de garde	Garžiūnai	Au 31 08.93
134	5222e dépôt automobile	Kaunas	Au 31.08 93
135	1252e représentation militaire	Vilnius	Au 31.08 93
136	1360e centre régional d'administration de la circulation aérienne	Vilnius	Au 31 08 93
137.	1754e représentation militaire	Klaipėda	Au 31 08 93
138	2518e representation militaire	Kaunas	Au 31 08 93
139	37e radeau de mines autonome	Klaipėda	Au 31 08 93
140	602e canot de patrouilles en rade	Klaipėda	Au 31 08 93
141	67e navire de plongée en mer	Klaipėda	Au 31.08 93
142	337e représentation militaire	Vilnius	Au 31 08 93
143	2148e représentation militaire	Kaunas	Au 31 08 93
144	1974e représentation militaire	Vilnius	Au 31 08 93
145	2318e représentation militaire	Vilnius	Au 31 08 93
146	1355e base automobile centrale	Vilnius	Au 31 08.93
147	1899e détachement de garde	Vilnius	Au 31 08 93
148	3910e représentation militaire	Panevėžys	Au 31 08.93
149	2294e représentation militaire	Vilnius	Au 31 08 93
150	4152e représentation militaire	Vilnius	Au 31.08 93
151	5393e représentation militaire	Panevėžys	Au 31 08.93
152	3542e dépôt de ravitaillement	Šiauliai	Au 31.08 93
153	88e groupe d'opérations	Kretinga	Au 31 08.93

Pour la République de Lituanie :

Le Ministre de la Défense
de la République de Lituanie,

[*Signé*]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS

Pour la Fédération de Russie :

Le Ministre de la Défense
de la Fédération de Russie,

[*Signé*]

Le Général d'armée,
PAVEL GRATCHEV

Annexe 2

Au tableau du retrait du territoire de la République de Lituanie des forces armées de la Fédération de Russie.

Listes des unités, sous-unités et établissements des troupes de gardes frontière de la Fédération de Russie, ainsi que de l'Agence fédérale des transmissions gouvernementales auprès du Président de la Fédération de Russie, retirées du territoire de la République de Lituanie.

I. Troupes de gardes frontière de la Fédération de Russie

N°	Désignation	Dislocation	Délai de retrait
1	Détachement de gardes frontière (V/Tch 2297) composé de six groupes de gardes frontière	Kaliningrad	Au plus tard le 31 12 1992
2	Détachement de gardes frontière (V/Tch 2114) composé de cinq groupes de gardes frontière	Klaipéda	Au plus tard le 31 12 1992
3	Point séparé de contrôle des documents	Vilnius	Au plus tard le 31 12 1992
4	Point sépare de contrôle des documents	Klaipeda	Au plus tard le 31 12 1992
5	Hôpital (V/Tch 2515)	Kaunas	Au plus tard le 31 12 1992
6	Bureau du Commandant des gardes frontière (V/Tch 2297)	Manjampole	Au plus tard le 31 12 1992

Pour la République de Lituanie :

Le Ministre de la Défense
de la République de Lituanie,

[*Signé*]

AUDRIUS BUTKEVIČIUS

Le 10 septembre 1992

Pour la Fédération de Russie :

Le général-major des troupes de gardes
frontière de la Fédération de Russie,

[*Signé*]

ALEKSANDR TYMKO

Le 10 septembre 1992

No. 29147

UNITED NATIONS
and
SPAIN

Agreement concerning arrangements for the Symposium on the quality of products in the agricultural food chain, to be held in Murcia, Spain, from 5 to 9 October 1992 (with annexes). Signed at Geneva on 23 September 1992

Authentic texts: French and Spanish.

Registered ex officio *on 28 September 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE

Accord concernant les dispositions à prendre pour le Colloque sur la qualité des produits dans la chaîne agro-alimentaire, devant avoir lieu à Murcie (Espagne) du 5 au 9 octobre 1992 (avec annexes). Signé à Genève le 23 septembre 1992

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré d'office le 28 septembre 1992.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SYMPOSIUM ON THE QUALITY OF PRODUCTS IN THE AGRICULTURAL FOOD CHAIN, TO BE HELD IN MURCIA, SPAIN, FROM 5 to 9 OCTOBER 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LE COLLOQUE SUR LA QUALITÉ DES PRODUITS DANS LA CHAÎNE AGRO-ALIMENTAIRE, DEVANT AVOIR LIEU À MURCIE (ESPAGNE), DU 5 AU 9 OCTOBRE 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force provisionally on 28 September 1992, in accordance with article 12 (1) and (2).

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 28 septembre 1992, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12.

No. 29148

MULTILATERAL

Convention (No. 165) concerning social security for seafarers (revised). Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 9 October 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 September 1992.

MULTILATÉRAL

Convention (nº 165) concernant la sécnrité sociale des gens de mer (révisée). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 9 octobre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 septembre 1992.

CONVENTION[1] CONCERNING SOCIAL SECURITY FOR SEAFARERS (REVISED)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fourth Session on 24 September 1987, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the social security protection for seafarers including those serving in ships flying flags other than those of their own country, which is the third item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention revising the Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936,[2] and the Social Security (Seafarers) Convention, 1946,[3]

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-seven the following Convention, which may be cited as the Social Security (Seafarers) Convention (Revised), 1987.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

In this Convention–

(a) the term "Member" means any Member of the International Labour Organisation that is bound by the Convention;

(b) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;

(c) the term "seafarers" means persons employed in any capacity on board a seagoing ship which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade, is utilised for any other commercial purpose or is a seagoing tug, with the exception of persons employed on –

(i) small vessels including those primarily propelled by sail, whether or not they are fitted with auxiliary engines;

[1] Came into force on 2 July 1992 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, in accordance with article 28 (2):

Participant	*Date of deposit*
Hungary	13 December 1989
(Accepting branches (*b*), (*d*) and (*e*) of article 3.)	
Spain	2 July 1991
(Accepting under article 9, branches (*a*) and (*c*) of article 3, under article 11, branches (*b*), (*e*) and (*g*) of article 3.)	

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187.

[3] Not entered into at the date of registration of the Convention published herein.

(ii) vessels such as oil rigs and drilling platforms when not engaged in navigation;

the decision as to which vessels and installations are covered by clauses (i) and (ii) being taken by the competent authority of each Member in consultation with the most representative organisations of shipowners and seafarers;

(d) the term "dependant" has the meaning assigned to it by national legislation;

(e) the term "survivors" means persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are awarded; where persons are defined or recognised as survivors under the relevant legislation only on the condition that they were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtained their main support from the deceased;

(f) the term "competent Member" means the Member under whose legislation the person concerned can claim benefit;

(g) the term "residence" and "resident" refer to ordinary residence;

(h) the term "temporarily resident" refers to a temporary stay;

(i) the term "repatriation" means transportation to a place to which seafarers are entitled to be returned under laws and regulations or collective agreements applicable to them;

(j) the term "non-contributory" applies to benefits the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity;

(k) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951[1] and in paragraph 2 of Article 1 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967.[2]

(l) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.[3]

Article 2

1. The Convention applies to all seafarers and, where applicable, their dependants and their survivors.

2. To the extent it deems practicable, after consultation with the representative organisations of fishing vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

Article 3

Members are bound to comply with the provisions of Article 9 or Article 11 in respect of at least three of the following branches of social security:

(a) medical care;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(b) sickness benefit;
(c) unemployment benefit;
(d) old-age benefit;
(e) employment injury benefit;
(f) family benefit;
(g) maternity benefit;
(h) invalidity benefit;
(i) survivors' benefit;
including at least one of the branches specified in subparagraphs *(c)*, *(d)*, *(e)*, *(h)* and *(i)*.

Article 4

Each Member shall specify at the time of its ratification in respect of which of the branches mentioned in Article 3 it accepts the obligations of Article 9 or Article 11, and shall indicate separately in respect of each of the branches specified whether it undertakes to apply the minimum standards of Article 9 or the superior standards of Article 11 to that branch.

Article 5

Each Member may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts, with effect from the date of the notification, the obligations of this Convention in respect of one or more of the branches mentioned in Article 3 not already specified at the time of its ratification, indicating separately in respect of each of these branches whether it undertakes to apply to that branch the minimum standards of Article 9 or the superior standards of Article 11.

Article 6

A Member may by a notification to the Director-General of the International Labour Office, which shall take effect as from the date of the notification, subsequently replace the application of the provisions of Article 9 by that of the provisions of Article 11 in respect of any branch accepted.

PART II. PROTECTION PROVIDED

GENERAL STANDARDS

Article 7

The legislation of each Member shall provide for seafarers to whom the legislation of that Member is applicable social security protection not less favourable than that enjoyed by shoreworkers in respect of each of the branches of social security mentioned in Article 3 for which it has legislation in force.

Article 8

Arrangements for the maintenance of rights in course of acquisition by a person who, having ceased to be subject to a Member's scheme of compulsory social security for seafarers, becomes subject to an equivalent scheme of that Member for shoreworkers, or vice versa, shall be made between the schemes concerned.

MINIMUM STANDARDS

Article 9

When a Member has undertaken to apply the provisions of this Article to any branch of social security, seafarers and, where applicable, their dependants and survivors who are protected by the legislation of that Member shall be entitled to social security benefits not less favourable in respect of contingencies covered, conditions of award, level and duration than those specified in the following provisions of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952,[1] for the branch in question:

(a) for *medical care* in Articles 8, 10 (paragraphs 1, 2 and 3), 11 and 12 (paragraph 1);

(b) for *sickness benefit* in Articles 14, 16 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 17 and 18 (paragraph 1);

(c) for *unemployment benefit* in Articles 20, 22 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 23 and 24;

(d) for *old-age benefit* in Articles 26, 28 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 29 and 30;

(e) for *employment injury benefit* in Articles 32, 34 (paragraphs 1, 2 and 4), 35, 36 (in conjunction with Article 65 or 66) and 38;

(f) for *family benefit* in Articles 40, 42, 43, 44 (in conjunction with Article 66, where applicable) and 45;

(g) for *maternity benefit* in Articles 47, 49 (paragraphs 1, 2 and 3), 50 (in conjunction with Article 65 or 66), 51 and 52;

(h) for *invalidity benefit* in Articles 54, 56 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 57 and 58;

(i) for *survivors' benefit* in Articles 60, 62 (in conjunction with Article 65 or 66 or 67), 63 and 64;

Article 10

For the purpose of compliance with the provisions of subparagraphs *(a)*, *(b)*, *(c)*, *(d)*, *(g)* (as regards medical care), *(h)* or *(i)* of Article 9, a Member may take

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131.

account of protection effected by means of insurance which is not made compulsory for seafarers by its legislation when this insurance–

(a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of shipowners and seafarers;

(b) covers a substantial proportion of the seafarers whose earnings do not exceed those of a skilled employee; and

(c) complies, in conjunction with other forms of protection where appropriate, with the relevant provisions of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952.

SUPERIOR STANDARDS

Article 11

When a Member has undertaken to apply the provisions of this Article to any branch of social security, seafarers and, where applicable, their dependants and survivors who are protected by the legislation of that Member shall be entitled to social security benefits not less favourable in respect of contingencies covered, conditions of award, level and duration than those specified–

(a) for *medical care* in Articles 7*(a)*, 8, 9, 13, 15, 16 and 17 of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969;[1]

(b) for *sickness benefit* in Articles 7*(b)*, 18, 21 (in conjunction with Article 22 or 23 or 24), 25 and 26 (paragraphs 1 and 3) of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969;

(c) for *old-age benefit* in Articles 15, 17 (in conjunction with Article 26 or 27 or 28), 18, 19 and 29 (paragraph 1) of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;[2]

(d) for *employment injury benefit* in Articles 6, 9 (paragraphs 2 and 3 (introductory sentence)), 10, 13 (in conjunction with Article 19 or 20), 14 (in conjunction with Article 19 or 20), 15 (paragraph 1), 16, 17, 18 (paragraphs 1 and 2) (in conjunction with Article 19 or 20) and 21 (paragraph 1) of the Employment Injury Benefits Convention, 1964;[3]

(e) for *maternity benefit* in Articles 3 and 4 of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952;[4]

(f) for *invalidity benefit* in Articles 8, 10 (in conjunction with Article 26 or 27 or 28), 11, 12, 13 and 29 (paragraph 1) of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;

(g) for *survivors' benefit* in Articles 21, 23 (in conjunction with Article 26 or 27 or 28), 24, 25 and 29 (paragraph 1) of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;

(h) for *unemployment benefit* and *family benefit* in any future Convention laying down standards superior to those specified in subparagraphs *(c)* and *(f)* of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 699, p. 185.
[3] *Ibid.*, vol. 602, p. 259.
[4] *Ibid.*, vol. 214, p. 321.

Article 9 which the General Conference of the International Labour Organisation has, after its coming into force, recognised as applicable for the purpose of this clause by means of a Protocol adopted in the framework of a special maritime question included in its agenda.

Article 12

For the purpose of compliance with the provisions of subparagraphs *(a)*, *(b)*, *(c)*, *(e)* (as regards medical care), *(f)*, *(g)* or *(h)* (unemployment benefit) of Article 11, a Member may take account of protection effected by means of insurance which is not made compulsory for seafarers by its legislation when this insurance –

(a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of shipowners and seafarers;

(b) covers a substantial proportion of seafarers whose earnings do not exceed those of a skilled employee; and

(c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the provisions of the Conventions referred to in the above-mentioned clauses of Article 11.

PART III. SHIPOWNER'S LIABILITY

Article 13

The shipowner shall be required to provide to seafarers whose condition requires medical care while they are on board or who are left behind by reason of their condition in the territory of a State other than the competent Member –

(a) proper and sufficient medical care until their recovery or until their repatriation, whichever first occurs;

(b) board and lodging until they are able to obtain suitable employment or are repatriated, whichever first occurs; and

(c) repatriation.

Article 14

Seafarers who by reason of their condition are left behind in the territory of a State other than the competent Member shall continue to be entitled to their full wages (exclusive of bonuses) from the time when they are left behind until they receive an offer of suitable employment, or until they are repatriated, or until the expiry of a period of a length (which shall not be less than 12 weeks) prescribed by the national laws or regulations of that Member or by collective agreement, whichever event first occurs. The shipowner shall cease to be liable for the payment of wages from the time such seafarers are entitled to cash benefits under the legislation of the competent Member.

Article 15

Seafarers who by reason of their condition are repatriated or are landed in the territory of the competent Member shall continue to be entitled to their full wages

(exclusive of bonuses) from the time when they are repatriated or landed until their recovery, or until the expiry of a period of a length (which shall not be less than 12 weeks) prescribed by the national laws or regulations of that Member or by collective agreement, whichever event first occurs. Any period during which wages were paid by virtue of Article 14 shall be deducted from such period. The shipowner shall cease to be liable for the payment of wages from the time such seafarers are entitled to cash benefits under the legislation of the competent Member.

PART IV. PROTECTION OF FOREIGN OR MIGRANT SEAFARERS

Article 16

The following rules shall apply to seafarers who are or have been subject to the legislation of one or more Members, as well as, where applicable, to their dependants and their survivors, in respect of any branch of social security specified in Article 3 for which any such Member has legislation applicable to seafarers in force.

Article 17

With a view to avoiding conflicts of laws and the undesirable consequences that might ensue for those concerned either through lack of protection or as as a result of undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits, the legislation applicable in respect of seafarers shall be determined by the Members concerned in accordance with the following rules:

(a) seafarers shall be subject to the legislation of one Member only;

(b) in principle this legislation shall be

- the legislation of the Member whose flag the ship is flying, or
- the legislation of the Member in whose territory the seafarer is resident;

(c) notwithstanding the rules set forth in the preceding subparagraphs, Members concerned may determine, by mutual agreement, other rules concerning the legislation applicable to seafarers, in the interest of the persons concerned.

Article 18

Seafarers who are subject to the legislation of a Member and are nationals of another Member, or are refugees or stateless persons resident in the territory of a Member, shall enjoy under that legislation equality of treatment with the nationals of the first Member, both as regards coverage and as regards the right to benefits. They shall enjoy equality of treatment without any condition of residence on the territory of the first Member if its nationals are protected without any such condition. This requirement shall also apply, where appropriate, as regards the right to benefit of seafarers' dependants and survivors irrespective of their nationality.

Article 19

Notwithstanding the provisions of Article 18, the award of non-contributory benefits may be made conditional on the beneficiary having resided in the territory of the competent Member or, in the case of survivors' benefit, on the deceased having resided there for a period which may not be set at more than–

(a) six months immediately preceding the lodging of the claim, for unemployment benefit and maternity benefit;

(b) five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim, for invalidity benefit, or immediately preceding the death, for survivors' benefit;

(c) ten years between the age of 18 and the pensionable age, of which it may be required that five years shall immediately precede the lodging of the claim, for old-age benefit.

Article 20

The laws and regulations of each Member relating to shipowners' liability provided for in Articles 13 to 15 shall ensure equality of treatment to seafarers irrespective of their place of residence.

Article 21

Each Member shall endeavour to participate with every other Member concerned in schemes for the maintenance of rights in course of acquisition, as regards each branch of social security specified in Article 3, for which each of these Members has legislation in force, for the benefit of persons who have been subject successively or alternately, in the capacity of seafarers, to the legislation of the said Members.

Article 22

The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 21 shall provide for the adding together, to the extent necessary, of periods of insurance, employment or residence, as the case may be, completed under the legislation of the Members concerned for the purposes of acquisition, maintenance or recovery of rights and, as the case may be, calculation of benefits.

Article 23

The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 21 shall determine the formula for awarding invalidity, old-age and survivors' benefits, as well as the apportionment, where appropriate, of the costs involved.

Article 24

Each Member shall guarantee the provision of invalidity, old-age and survivors' cash benefits, pensions in respect of employment injuries and death grants, to

which a right is acquired under its legislation, to beneficiaries who are nationals of a Member or refugees or stateless persons, irrespective of their place of residence, subject to measures for this purpose being taken, where necessary, by agreement between the Members or with the States concerned.

Article 25

Notwithstanding the provisions of Article 24, in the case of non-contributory benefits the Members concerned shall determine by mutual agreement the conditions under which the provision of these benefits shall be guaranteed to beneficiaries resident outside the territory of the competent Member.

Article 26

A Member having accepted the obligations of the Equality of Treatment (Social Security) Convention, 1962,[1] for one or more of the branches of social security referred to in Article 24, but not those of the Maintenance of Social Security Rights Convention, 1982, may, in respect of each branch for which it has accepted the obligations of the first-mentioned Convention, derogate from the provisions of Article 24 and apply in its place the provisions of Article 5 of that Convention.

Article 27

Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation applicable to seafarers in force: medical care, sickness benefit, unemployment benefit, employment injury benefits other than pensions and death grants, family benefit and maternity benefit. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident or temporarily resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under conditions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

Article 28

The provisions of this Part do not apply to social and medical assistance.

Article 29

Members may derogate from the provisions of Articles 16 to 25 and Article 27 by making special arrangements in the framework of bilateral or multilateral instruments concluded amongst two or more of them, on condition that these do not affect the rights and obligations of other Members and provide for the protection of foreign or migrant seafarers in matters of social security under provisions which, in the aggregate, are at least as favourable as those required under these Articles.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271.

PART V. LEGAL AND ADMINISTRATIVE SAFEGUARDS

Article 30

Every person concerned shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its nature, level, amount or quality.

Article 31

Where a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, every person concerned shall have a right, in addition to the right of appeal provided for in Article 30, to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

Article 32

Each Member shall make provision for securing the rapid and inexpensive settlement of disputes concerning the shipowner's liability provided for in Articles 13 to 15.

Article 33

Members shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

Article 34

Members shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Convention.

Article 35

Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature–

(a) representatives of the seafarers protected shall participate in the management under conditions prescribed by national legislation;

(b) national legislation shall also, where appropriate, provide for the participation of representatives of the shipowners;

(c) national legislation may also provide for the participation of representatives of the public authorities.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 36

This Convention revises the Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936, and the Social Security (Seafarers) Conventions, 1946.

Article 37

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 38

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General of the Interational Labour Office.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 39

Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply it to non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 40

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force. by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 41

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General of the International Labour Office shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 42

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 43

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 44

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 40 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 45

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the ninth day of October 1987.

[*For the testimonium and signatures, see p. 463 of this volume.*]

CONVENTION[1] CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES GENS DE MER (RÉVISÉE)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 24 septembre 1987, en sa soixante-quatorzième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection en matière de sécurité sociale des gens de mer, y compris ceux engagés sur un navire battant un pavillon autre que celui de leur propre pays, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale révisant la convention sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936[1], et la convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946[2],

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité sociale des gens de mer (révisée), 1987.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) le terme «Membre» désigne tout Membre de l'Organisation internationale du Travail lié par cette convention;

b) le terme «législation» comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;

c) l'expression «gens de mer» désigne les personnes employées en quelque capacité que ce soit à bord d'un navire de mer qui est affecté au transport de marchandises ou de passagers, pour des fins commerciales, est utilisé à toute autre fin commerciale ou est un remorqueur de mer, à l'exception des personnes employées à bord:

i) de navires de faible tonnage, y compris ceux dont la voile est le principal moyen de propulsion, qu'ils soient ou non équipés d'une machine auxiliaire;

---

[1] Entrée en vigueur le 2 juillet 1992 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 38:

Participant	*Date du dépôt*
Hongrie	13 décembre 1989
(Avec acceptation des branches *b*, *d* et *e* de l'article 3.)	
Espagne	2 juillet 1991
(Avec acceptation des branches *a* et *c* de l'article 3 en vertu de l'article 9, et des branches *b*, *e* et *g* de l'article 3 en vertu de l'article 11.)	

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187.

[3] Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de la Convention publiée ici.

ii) de navires tels que les plates-formes de forage et d'exploitation, quand ils ne sont pas utilisés pour la navigation,

la décision relative aux navires et plates-formes visés aux sous-alinéas i) et ii) devant être prise par l'autorité compétente de chaque Membre, en consultation avec les organisations les plus représentatives des armateurs et des gens de mer;

d) l'expression «personne à charge» a la signification qui lui est attribuée par la législation nationale;

e) le terme «survivants» désigne les personnes définies ou admises comme survivants par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;

f) l'expression «Membre compétent» désigne le Membre au titre de la législation duquel l'intéressé peut faire valoir un droit à prestations;

g) le terme «résidence» désigne la résidence habituelle;

h) le terme «séjour» désigne le séjour temporaire;

i) le terme «rapatriement» désigne le transport à un endroit auquel les gens de mer ont le droit d'être ramenés conformément aux lois et règlements ou aux conventions collectives qui leur sont applicables;

j) l'expression «à caractère non contributif» s'applique aux prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel;

k) le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 juillet 1951[1] relative au statut des réfugiés et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967[2]

l) le terme «apatride» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides[3]

Article 2

1. La convention s'applique à tous les gens de mer et, le cas échéant, aux personnes à leur charge et à leurs survivants.

2. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle doit appliquer les dispositions de la présente convention à la pêche maritime commerciale.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 3

Les membres sont tenus d'appliquer les dispositions de l'article 9 ou de l'article 11 à l'égard de trois au moins des branches de sécurité sociale suivantes:

a) soins médicaux;

b) indemnités de maladie;

c) prestations de chômage;

d) prestations de vieillesse;

e) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

f) prestations familiales;

g) prestations de maternité;

h) prestations d'invalidité;

i) prestations de survivants;

comprenant l'une au moins des branches mentionnées aux alinéas *c)*, *d)*, *e)*, *h)* et *i)*.

Article 4

Tout Membre doit spécifier lors de sa ratification quelles sont celles des branches mentionnées à l'article 3 pour lesquelles il accepte les obligations découlant de l'article 9 ou de l'article 11 et doit indiquer, séparément à l'égard de chacune des branches spécifiées, s'il s'engage à appliquer à cette branche la norme minimale de l'article 9 ou la norme supérieure de l'article 11.

Article 5

Tout Membre peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte, avec effet dès la date de notification, les obligations découlant de la présente convention en ce qui concerne l'une ou plusieurs des branches mentionnées à l'article 3 qui n'ont pas déjà été spécifiées lors de sa ratification, en indiquant, séparément à l'égard de chacune de ces branches, s'il s'engage à appliquer à cette branche la norme minimale de l'article 9 ou la norme supérieure de l'article 11.

Article 6

Un Membre peut remplacer ultérieurement, par une notification au Directeur général du Bureau international du Travail, qui prendra effet dès la date de cette notification, l'application des dispositions de l'article 9 par celle des dispositions de l'article 11 à l'égard de toute branche pour laquelle ce Membre a accepté les obligations de la convention.

PARTIE II. PROTECTION GARANTIE

NORMES GÉNÉRALES

Article 7

La législation de tout Membre doit accorder aux gens de mer auxquels la législation de ce Membre est applicable une protection en matière de sécurité sociale non moins favorable que celle dont bénéficient les travailleurs à terre, à l'égard de toute branche de sécurité sociale mentionnée à l'article 3 pour laquelle il possède une législation en vigueur.

Article 8

Des mesures de coordination entre les divers régimes de sécurité sociale doivent être prises par tout Membre afin de maintenir les droits en cours d'acquisition des personnes qui cessent d'être soumises à un régime obligatoire spécial aux gens de mer, pour être soumises à un régime correspondant de ce Membre s'appliquant aux travailleurs à terre, ou vice versa.

NORME MINIMALE

Article 9

Lorsqu'un Membre a accepté d'appliquer les dispositions du présent article à l'une quelconque des branches de sécurité sociale, les gens de mer et, le cas échéant, les personnes à leur charge et leurs survivants, qui sont protégés par la législation de ce Membre, doivent bénéficier de prestations de sécurité sociale non moins favorables en matière d'éventualités couvertes, de conditions d'octroi, de niveau et de durée que celles qui sont prévues par les dispositions suivantes de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952[1], pour la branche en question, à savoir:

a) pour les *soins médicaux* aux articles 8, 10 (paragraphes 1, 2 et 3), 11 et 12 (paragraphe 1);

b) pour les *indemnités de maladie* aux articles 14, 16 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 17 et 18 (paragraphe 1);

c) pour les *prestations de chômage* aux articles 20, 22 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 23 et 24;

d) pour les *prestations de vieillesse* aux articles 26, 28 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 29 et 30;

e) pour les *prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles* aux articles 32, 34 (paragraphes 1, 2 et 4), 35, 36 (en relation avec l'un des articles 65 ou 66) et 38;

f) pour les *prestations familiales* aux articles 40, 42, 43, 44 (en relation, le cas échéant, avec l'article 66) et 45;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131.

g) pour les *prestations de maternité* aux articles 47, 49 (paragraphes 1, 2 et 3), 50 (en relation avec l'un des articles 65 ou 66), 51 et 52;

h) pour les *prestations d'invalidité* aux articles 54, 56 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 57 et 58;

i) pour les *prestations de survivants* aux articles 60, 62 (en relation avec l'un des articles 65, 66 ou 67), 63 et 64.

Article 10

En vue d'appliquer les dispositions des alinéas *a), b), c), d), g)* (en ce qui concerne les soins médicaux), *h)* ou *i)* de l'article 9, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de sa législation, ne sont pas obligatoires pour les gens de mer, lorsque ces assurances:

a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les armateurs et les gens de mer;

b) couvrent une partie substantielle des gens de mer dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier qualifié;

c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, qui leur sont relatives.

NORME SUPÉRIEURE

Article 11

Lorsqu'un Membre a accepté d'appliquer les dispositions du présent article à l'une quelconque des branches de sécurité sociale, les gens de mer et, le cas échéant, les personnes à leur charge et leurs survivants, qui sont protégés par la législation de ce Membre, doivent bénéficier de prestations de sécurité sociale non moins favorables en matière d'éventualités couvertes, de conditions d'octroi, de niveau et de durée que celles qui sont prévues:

a) pour les *soins médicaux* aux articles 7, alinéa *a)*, 8, 9, 13, 15, 16 et 17 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969[1]

b) pour les *indemnités de maladie* aux articles 7, alinéa *b)*, 18, 21 (en relation avec l'un des articles 22, 23 ou 24), 25 et 26 (paragraphes 1 et 3) de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969;

c) pour les *prestations de vieillesse* aux articles 15, 17 (en relation avec l'un des articles 26, 27 ou 28), 18, 19 et 29 (paragraphe 1) de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967[2]

d) pour les *prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles* aux articles 6, 9 (paragraphe 2 et paragraphe 3 (phrase introductive)), 10, 13 (en relation avec l'un des articles 19 ou 20), 14 (en relation avec l'un des articles 19 ou 20), 15 (paragraphe 1), 16, 17, 18 (paragraphes 1 et 2) (en relation avec l'un

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 699, p. 185.

des articles 19 ou 20) et 21 (paragraphe 1) de la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964[1]

e) pour les *prestations de maternité* aux articles 3 et 4 de la convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952[2]

f) pour les *prestations d'invalidité* aux articles 8, 10 (en relation avec l'un des articles 26, 27 ou 28), 11, 12, 13 et 29 (paragraphe 1) de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967;

g) pour les *prestations de survivants* aux articles 21, 23 (en relation avec l'un des articles 26, 27 ou 28), 24, 25 et 29 (paragraphe 1) de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967;

h) pour les *prestations de chômage et les prestations familiales*, dans toute convention future prévoyant des normes supérieures à celles qui sont mentionnées aux alinéas *c)* et *f)* de l'article 9 lorsque la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail les aura, après son entrée en vigueur, reconnues applicables aux fins du présent alinéa, au moyen d'un protocole adopté dans le cadre d'une question maritime spécialement inscrite à son ordre du jour.

Article 12

En vue d'appliquer les dispositions des alinéas *a), b), c), e)* (en ce qui concerne les soins médicaux), *f), g)* ou *h)* (prestations de chômage) de l'article 11, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de sa législation, ne sont pas obligatoires pour les gens de mer, lorsque ces assurances:

a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les armateurs et les gens de mer;

b) couvrent une partie substantielle des gens de mer dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier qualifié;

c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions des conventions mentionnées dans les alinéas précités de l'article 11.

PARTIE III. OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR

Article 13

L'armateur doit être tenu d'accorder aux gens de mer dont l'état requiert des soins médicaux pendant qu'ils se trouvent à bord ou qui, en raison de leur état, sont débarqués en cours de route sur le territoire d'un Etat autre que le Membre compétent:

a) des soins médicaux appropriés et suffisants jusqu'à leur guérison ou leur rapatriement, selon le cas qui se présente en premier lieu;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259.
[2] *Ibid.*, vol. 214, p. 321.

b) le logement et la nourriture jusqu'à ce qu'il leur soit possible d'obtenir un emploi convenable ou qu'ils soient rapatriés, selon le cas qui se présente en premier lieu ;

c) le rapatriement.

Article 14

Les gens de mer qui, en raison de leur état, sont débarqués en cours de route sur le territoire d'un Etat autre que le Membre compétent continuent à avoir droit à la totalité de leur salaire (à l'exclusion des primes supplémentaires) jusqu'à la survenance de celui des cas suivants qui se présente en premier lieu : offre d'un emploi convenable ; rapatriement ; expiration d'un délai prescrit par les lois et règlements de ce Membre ou par convention collective, mais qui ne peut être inférieur à douze semaines. L'armateur cesse d'être responsable pour le paiement du salaire à partir du moment où les gens de mer considérés ont droit à des prestations en espèces au titre de la législation du Membre compétent.

Article 15

Les gens de mer qui, en raison de leur état, sont rapatriés ou débarqués sur le territoire du Membre compétent continuent à avoir droit à la totalité de leur salaire (à l'exclusion des primes supplémentaires) jusqu'à la survenance de celui des cas suivants qui se présente en premier lieu : guérison ; expiration d'un délai prescrit par les lois et règlements de ce Membre ou par convention collective, mais qui ne peut être inférieur à douze semaines. La durée pendant laquelle le salaire a été versé en vertu de l'article 14 est imputée sur ce délai. L'armateur cesse d'être responsable pour le paiement du salaire à partir du moment où les gens de mer considérés ont droit à des prestations en espèces au titre de la législation du Membre compétent.

PARTIE IV. PROTECTION DES GENS DE MER ÉTRANGERS OU MIGRANTS

Article 16

Les règles suivantes s'appliquent aux gens de mer qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un ou plusieurs des Membres, ainsi que, le cas échéant, aux personnes à leur charge et à leurs survivants, à l'égard de toute branche de sécurité sociale mentionnée à l'article 3 pour laquelle un tel Membre possède une législation en vigueur applicable aux gens de mer.

Article 17

En vue d'éviter les conflits de lois et les conséquences indésirables qui pourraient en résulter pour les parties concernées, soit par défaut de protection, soit par suite d'un cumul indu de cotisations ou autres contributions et de prestations, la législation applicable en ce qui concerne les gens de mer sera déterminée par les Membres intéressés conformément aux règles suivantes :

a) les gens de mer seront soumis à la législation d'un seul Membre ;

b) en principe cette législation sera:
- la législation du Membre dont le navire bat pavillon ou
- la législation du Membre sur le territoire duquel les gens de mer résident;

c) nonobstant les règles énoncées aux alinéas précédents, les Membres intéressés pourront déterminer d'un commun accord d'autres règles concernant la législation applicable aux gens de mer, dans l'intérêt des personnes concernées.

Article 18

Les gens de mer qui sont soumis à la législation d'un Membre et qui sont des ressortissants d'un autre Membre, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire d'un Membre, bénéficient de l'égalité de traitement au regard de cette législation avec les ressortissants du premier Membre en ce qui concerne tant l'assujettissement que le droit aux prestations. Ils bénéficient de l'égalité de traitement sans condition de résidence sur le territoire du premier Membre si les ressortissants de ce Membre sont protégés sans une telle condition. Il en est de même, le cas échéant, pour les personnes à la charge des gens de mer et pour leurs survivants, en ce qui concerne le droit aux prestations, sans condition de nationalité.

Article 19

Nonobstant les dispositions de l'article 18, le bénéfice des prestations à caractère non contributif peut être subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé sur le territoire du Membre compétent ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée à plus de:

a) six mois, immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations de chômage et les prestations de maternité;

b) cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;

c) dix années entre l'âge de dix-huit ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestation, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.

Article 20

Les lois et règlements de tout Membre relatifs aux obligations de l'armateur mentionnées aux articles 13 à 15 doivent garantir aux gens de mer l'égalité de traitement, quel que soit le lieu de leur résidence.

Article 21

Tout Membre doit s'efforcer de participer à un système de conservation des droits en cours d'acquisition avec tout autre Membre intéressé dans toute branche de sécurité sociale mentionnée à l'article 3 pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, en faveur des personnes soumises successivement ou alternativement aux législations desdits Membres en qualité de gens de mer.

Article 22

Le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 21 doit prévoir, dans la mesure nécessaire, la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence, selon le cas, accomplies sous les législations des Membres en cause, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des droits et, le cas échéant, du calcul des prestations.

Article 23

Le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 21 doit déterminer les formules d'octroi des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, ainsi que la répartition éventuelle des charges afférentes.

Article 24

Tout Membre doit garantir le service des prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse et de survivants, des rentes d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que des allocations au décès, auxquelles le droit est acquis en vertu de sa législation, aux bénéficiaires qui sont des ressortissants d'un Membre, des réfugiés ou des apatrides, quel que soit le lieu de leur résidence, sous réserve des mesures à prendre à cet effet, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les Membres ou avec les Etats intéressés.

Article 25

Nonobstant les dispositions de l'article 24, s'il s'agit de prestations à caractère non contributif, les Membres intéressés doivent déterminer d'un commun accord les conditions dans lesquelles le service de ces prestations sera garanti aux bénéficiaires qui résident hors du territoire du Membre compétent.

Article 26

Un Membre qui a accepté les obligations de la convention sur l'égalité de traitement (sécurité sociale), 1962[1], pour l'une ou plusieurs des branches de sécurité sociale dont il s'agit à l'article 24, mais non celles de la convention sur la conservation des droits en matière de sécurité sociale, 1982, peut déroger aux dispositions dudit article au regard de toute branche pour laquelle il a accepté les obligations de la première convention, pour appliquer les dispositions de l'article 5 de ladite convention.

Article 27

Les Membres intéressés doivent s'efforcer de participer à un système de conservation des droits acquis au titre de leur législation dans toute branche de sécurité sociale, pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur applicable aux gens de mer, concernant les soins médicaux, les indemnités de maladie, les prestations de chômage, les prestations d'accidents du travail ou de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271.

maladies professionnelles autres que les rentes et les allocations au décès, les prestations familiales et les prestations de maternité. Ce système doit garantir le bénéfice de telles prestations aux personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'un de ces Membres autre que le Membre compétent, dans les conditions et limites à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

Article 28

Les dispositions de la présente partie ne s'appliquent pas à l'assistance sociale et médicale.

Article 29

Les Membres peuvent déroger aux dispositions des articles 16 à 25 et de l'article 27 par voie d'arrangements particuliers, dans le cadre des instruments bilatéraux ou multilatéraux conclus par deux ou plusieurs d'entre eux, à condition de ne pas affecter les droits et obligations des autres Membres et de régler la protection en matière de sécurité sociale des gens de mer étrangers ou migrants selon des dispositions qui, dans l'ensemble, soient au moins aussi favorables que celles qui sont prévues par ces articles.

PARTIE V. GARANTIES JURIDIQUES ET ADMINISTRATIVES

Article 30

Tout intéressé doit avoir le droit d'exercer un recours en cas de refus des prestations ou de contestation sur leur nature, leur niveau, leur montant ou leur qualité.

Article 31

Lorsque l'administration des soins médicaux est confiée à un service gouvernemental responsable devant un parlement, tout intéressé doit avoir le droit, en plus du droit de recours prévu à l'article 30, de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus de soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

Article 32

Tout Membre doit prévoir des dispositions en vue d'assurer rapidement et à peu de frais une solution aux litiges auxquels peuvent donner lieu les obligations de l'armateur prévues aux articles 13 à 15.

Article 33

Tout Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes mesures utiles à cet effet.

Article 34

Tout Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

Article 35

Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement :

a) des représentants des gens de mer protégés doivent participer à l'administration dans des conditions prescrites ;

b) la législation nationale doit prévoir, dans les cas appropriés, la participation de représentants des armateurs ;

c) la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des autorités publiques.

Partie VI. Dispositions finales

Article 36

La présente convention révise la convention sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936, et la convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946.

Article 37

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 38

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 39

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer aux territoires non métropolitains dont il assure les relations internationales, conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 40

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 41

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général du Bureau international du Travail appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 42

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 43

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 44

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 40 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui ne l'auraient pas ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 45

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quatorzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 octobre 1987.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 463 du présent volume.*]

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of October 1987.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour d'octobre 1987 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
WERNER DOLLINGER

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
FRANCIS BLANCHARD

No. 29149

UNITED NATIONS
and
GERMANY

Exchange of letters constituting a Memorandum of Understanding on the fourth United Nations international training course on remote sensing applications to geological sciences, to be held in Potsdam and Berlin, Germany, from 28 September to 16 October 1992. New York, 4 and 29 September 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 29 September 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un Mémorandum d'accord relatif au quatrième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies coucernant les applications de la télédétection aux sciences géologiques, devant avoir lieu à Potsdam et à Berlin (Allemagne), du 28 septembre au 16 octobre 1992. New York, 4 and 29 septembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 septembre 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GERMANY ON THE FOURTH UNITED NATIONS INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING APPLICATIONS TO GEOLOGICAL SCIENCES, TO BE HELD IN POTSDAM AND BERLIN, GERMANY, FROM 28 SEPTEMBER TO 16 OCTOBER 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 September 1992, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND RELATIF AU QUATRIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX SCIENCES GÉOLOGIQUES, DEVANT AVOIR LIEU À POTSDAM ET À BERLIN (ALLEMAGNE), DU 28 SEPTEMBRE AU 16 OCTOBRE 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1992, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Treaties and international agreements

registered

from 21 August 1992 to 30 September 1992

No. 1065

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 août 1992 au 30 septembre 1992

N° 1065

No. 1065

NORSAD FUND
and
NORSAD AGENCY

Management Agreement. Signed at Copenhagen on 30 Augnst 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of Denmark on 25 September 1992.

FONDS NORSAD
et
AGENCE NORSAD

Convention de gestiou. Signée à Copenhague le 30 août 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Danemark le 25 septembre 1992.

MANAGEMENT AGREEMENT[1]

NORSAD FUND NORSAD AGENCY

Entered into by and between

THE NORSAD FUND, Copenhagen, Denmark, represented by its Board of Governors, and

THE NORSAD AGENCY, Lusaka, Zambia, represented by its Board of Directors.

PREAMBLE

WHEREAS by AGREEMENT of 31st January, 1990,[2] are established "The NORSAD Fund" and "The NORSAD Agency",

WHEREAS the principles concerning the purpose, structure, domicile, operations and other particulars of "The NORSAD Fund" are contained in the "Statutes of the NORSAD Fund", and

WHEREAS the principles concerning the purposes, financing, structure, domicile, operations and other particulars of "The NORSAD Agency" are contained in the "Statutes of the NORSAD Agency", and

WHEREAS Statute 3 of the Statutes of the NORSAD Fund provides that the NORSAD Agency (hereinafter the AGENCY) shall under general guidelines issued by the Board of Governors of the NORSAD FUND (hereinafter the FUND) provide assistance to the FUND,

[1] Came into force on 26 april 1991, the date on which the Agreement establishing the NORSAD Fund and the NORSAD Agency of 31 January 1990 came into force (Information supplied by the Government of Denmark).

[2] See p. 283 of this volume.

WHEREAS the Agreement of 31st January, 1990, the "Statutes of the NORSAD Fund" and the "Statutes of the NORSAD Agency" provide that further details with regard to such assistance shall be specified in an agreement between the Fund and the Agency,

NOW THEREFORE the Parties hereinabove have agreed to the following:

GENERAL

Article 1

The AGENCY shall conduct its daily business in furtherance of the purposes and interests of the FUND and in accordance with the general guidelines specified by the Agreement establishing the FUND and the AGENCY, and by the Statutes of the FUND and the AGENCY.

Article 2

The AGENCY will actively promote the development of Joint Ventures and other forms of long term cooperation between prospective partners in the Nordic Countries and the SADCC Countries.

MANAGEMENT OF THE FUND

Article 3

The AGENCY shall receive and consider applications for provision of foreign exchange, assess the eligibility of the applicants and the purpose for which the foreign exchange is required, and will agree to make available foreign exchange where appropriate, in accordance with the general Guidelines as laid down in the aforementioned Agreement and Statutes.

Article 4

(a) The AGENCY will elaborate the contracts and necessary instruments with the relevant Government authorities in

the participating countries, with banks, client companies and other bodies concerned.

(b) The AGENCY will elaborate and maintain appropriate internal systems and documentation for managing the FUND.

(c) The AGENCY will further monitor contractual performance of the contracts/intruments and take the necessary measures in case of default.

Article 5

The AGENCY shall manage all financial assets of the FUND, and in so doing the AGENCY shall endeavour to optimize the administration and placing of liquid funds through relevant agreements with Nordic banks and banks in the SADCC region.

Article 6

Administrative and other costs of the Agency incurred for managing FUND operations shall in their entirety be covered by the FUND. Should the income from operations, including interest earned on surplus liquidity, be insufficient at any time, the FUND shall seek other means to cover said costs.

Article 7

Any capital lcsses incurred during operations shall be charqed firstly to accumulated reserves and secondly to the principal of the FUND's capital.

Article 8

(a) The FUND's initial capital shall be paid into an account in a Nordic bank to be appointed by the AGENCY. The account shall be interest bearing. Fees and other income in convertible currencies accruing tc the FUND shall be credited to the same bank account.

(b) The principal and the interest earned shall be used for the purposes specified in the Statutes of the FUND, including payments to the AGENCY for defrayal of the costs payable to the AGENCY according to Article 6.

Banking costs and similar expenses will be similarly charged to the bank account.

Article 9

The FUND's liquid assets in the currencies of the SADCC member states shall be held in bank accounts in the member states to be opened by the AGENCY. Such accounts shall receive local currency payments from client companies benefitting from NORSAD FUND facilities approved by the AGENCY as well as fees and other local currency income from them. The accounts shall be used inter alia to meet the costs of the AGENCY.

Article 10

The AGENCY shall establish and keep separate accounts for all activities of the FUND and of the AGENCY respectively.

Article 11

The financial year of the FUND and of the AGENCY shall begin on 1st April in one year and run up to and including 31st March in the following year. The first financial year shall cover the period until 31st March, 1991.

Article 12

The AGENCY shall within six (6) months following the end of each financial year submit to the Board of Governors of the FUND the audited Annual Financial Accounts and the Annual Report on the FUND activities for the preceding financial year.

Article 13

(a) The AGENCY shall before the end of November each year submit to the Board of Governors a revolving 3-year budget covering the projected administrative and operational costs of the AGENCY and the projected income from interest, commissions, etc. on FUND operations for the following financial year(s).

(b) The budget for the first coming year shall be approved or, if amended, be agreed upon not later than by the end of February the following year, failing which the AGENCY may begin and continue activities in the new financial year according to the current year's approved budget until approval or agreement on the final budget has been reached.

Artiole 14

(a) The FUND shall through quarterly payments in advance provisionally cover the costs of the AGENCY's management of the FUND's business in accordance with the applicable budget, including but not limited to salaries and wages, rent, travelling costs, and general administration. A disbursement schedule shall be included in the budget proposal.

(b) Any positive or negative balance is to be settled in accordance with the Audited Annual Accounts of the AGENCY within six months after the end of the financial year in question.

Article 15

(a) The Agency shall before the end of November each year further submit to the Board of Governors a complete business plan, including any proposed revisions of the Guidelines for the operation of the Foreign Exchange Facility, suggestions for new initiatives and other possible measures aimed at ensuring optimization of performance.

(b) The business plan shall be approved, in its final form, before the end of February of the following year, failing which the AGENCY may continue its activities in line with the existing and already approved business plan.

MANAGEMENT OF THE AGENCY

Article 16

The Board of Directors of the AGENCY shall convene as and when the operations so require and will convene at least

twice a year. Between the meetings of the Board of Directors, the affairs of the AGENCY shall in accordance with Statute 8 of the Agency be conducted by the Chief Executive who shall be appointed by the Board of Governors upon recommendation of the Board of Directors.

Article 17

The Board of Directors of the Agency shall establish its own rules of procedures.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 18

(a) This Agreement shall come into force as from its date of signature[1] and shall continue for the duration of the activity of the FUND, and be subject to amendments from time to time by mutual agreement between the Board of Governors of the FUND and the Board of Directors of the AGENCY.

(b) All provisions of the Agreement of 31st January, 1990, and of the Statutes of the Fund and the Agency shall remain in full force and effect between the Fund and the Agency and nothing in this present agreement shall be construed in contradiction of any of said provisions.

MADE on this 30th August 1990 in Copenhagen.

For the Board of Governors of the NORSAD Fund:
[*Signed — Signé*][2]
Authorized Signatories

For the Board of Directors of the NORSAD Agency:
[*Signed — Signé*][3]
Authorized Signatories

[1] See note 1 on p. 470.
[2] Signed by Kris Lund-Jensen — Signé par Kris Lund-Jensen.
[3] Signed by L. L. Tsumba — Signé par L. L. Tsumba.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION DE GESTION[1]

FONDS NORSAD NORSAD

Conclu par et entre le Fonds NORSAD, Copenhague, Danemark représenté par son Conseil des Gouverneurs, et la NORSAD, Lusaka, Zambie, représentée par son Conseil d'administration.

PRÉAMBULE

Considérant qu'un accord du 31 janvier 1990[2], porte création du « Fonds NORSAD » et de « la NORSAD »,

Considérant que les principes concernant l'objet, la structure, la domiciliation, le fonctionnement et les autres caractéristiques du « Fonds NORSAD » sont définis dans les « Statuts du Fonds Norsad »,

Considérant que les principes concernant les buts, le financement, la structure, la domiciliation, le fonctionnement et les autres caractéristiques de « la NORSAD », sont définis dans les « Statuts de la NORSAD », et

Considérant que l'article 3 des Statuts du Fonds NORSAD prévoit que la NORSAD (ci-après dénommée, « la NORSAD ») prêtera son assistance au Fonds NORSAD (ci-après dénommé « le Fonds ») conformément aux directives générales données par le Conseil des gouverneurs du Fonds.

Considérant que l'Accord du 31 janvier 1990, les « Statuts du Fonds NORSAD » et les « Statuts de la NORSAD » disposent que des détails supplémentaires concernant cette assistance seront précisés dans un accord entre le Fonds et la NORSAD,

En conséquence, les Parties ci-dessus sont convenues de ce qui suit :

GÉNÉRALITÉS

Article premier

La NORSAD agira au jour le jour dans le souci de servir les buts et intérêts du Fonds, conformément aux directives générales énoncées dans l'Accord portant création du Fonds et de la NORSAD, ainsi que dans les Statuts du Fonds et de la NORSAD.

Article 2

La NORSAD s'attachera activement à promouvoir la création de coentreprises et l'adoption d'autres formules de coopération à long terme entre des partenaires éventuels établis dans les pays nordiques et dans les pays de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe (SADCC).

[1] Entrée en vigueur le 26 avril 1991, date à laquelle l'Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD du 31 janvier 1990 est entré en vigueur (Renseignement fourni par le Gouvernement danois.)

[2] Voir p. 283 du présent volume.

GESTION DU FONDS

Article 3

La NORSAD recevra et étudiera les demandes de devises, appréciera la recevabilité des requérants et de l'objet pour lequel les devises sont demandées, et acceptera de mettre ces devises à disposition lorsqu'il conviendra, conformément aux directives générales définies dans l'Accord et les Statuts susmentionnés.

Article 4

a) La NORSAD établira les contrats et autres conventions nécessaires en concertation avec les autorités publiques compétentes des pays participants, les banques, les sociétés clientes et les autres organismes concernés;

b) La NORSAD déterminera les systèmes et la documentation internes nécessaires à la gestion du Fonds et veillera à leur utilisation;

c) La NORSAD surveillera en outre l'exécution des contrats et conventions conclus et prendra les mesures nécessaires en cas de manquement.

Article 5

La NORSAD gérera tous les avoirs financiers du Fonds et, ce faisant, s'efforcera d'optimiser l'administration et le placement des liquidités en passant les accords voulus avec les banques nordiques et les banques de la région de la SADCC.

Article 6

Les frais administratifs et autres engagés par la NORSAD pour la gestion des opérations du Fonds seront couverts dans leur intégralité par le Fonds. Si le revenu tiré des opérations du Fonds, y compris les intérêts produits par les excédents de liquidités, se révèle insuffisant à n'importe quel moment, le Fonds recherchera d'autres moyens de couvrir les frais en question.

Article 7

Toutes les pertes de capital qui pourraient résulter des opérations du Fonds, seront imputées en premier lieu sur les réserves accumulées et en second lieu sur le principal du capital du Fonds.

Article 8

a) Le capital initial du Fonds sera versé sur un compte dans une banque nordique désignée par la NORSAD. Le compte sera porteur d'intérêts. Les redevances et autres recettes en devises convertibles perçues par le Fonds seront créditées sur le même compte bancaire;

b) Le principal et les intérêts produits seront affectés aux fins spécifiées dans les statuts du Fonds, y compris les versements à faire à la NORSAD pour lui rembourser les frais acquittés par elle conformément à l'article 6. Les frais de banque et dépenses similaires seront également prélevés sur le compte bancaire.

Article 9

Les liquidités du Fonds en monnaies des Etats membres de la SADCC seront placées sur des comptes bancaires que la NORSAD ouvrira dans ces Etats membres. Ces comptes recevront les paiements en monnaie locale des sociétés clientes bénéficiant des facilités offertes par le Fonds NORSAD et agréées par la NORSAD, ainsi que les redevances et autres recettes en monnaie locale en provenance de ces mêmes sociétés. Les comptes serviront, entre autres, à couvrir les frais de la NORSAD.

Article 10

La NORSAD ouvrira et tiendra des comptes séparés pour toutes ses activités d'une part, celles du Fonds de l'autre.

Article 11

L'exercice financier du Fonds et celui de la NORSAD courront du 1er avril d'une année donnée au 31 mars de l'année suivante. Le premier exercice financier couvrira la période allant jusqu'au 31 mars 1991.

Article 12

La NORSAD soumettra au Conseil des gouverneurs du Fonds, dans les six (6) mois suivant la fin de chaque exercice financier, les comptes annuels vérifiés de l'exercice précédent, ainsi que le rapport annuel sur les activités du Fonds durant cet exercice.

Article 13

a) Avant la fin novembre de chaque année, la NORSAD soumettra au Conseil des gouverneurs un budget renouvelable pour 3 ans qui couvrira les dépenses d'administration de fonctionnement prévues de la NORSAD, ainsi que les recettes du Fonds au titre des intérêts, commissions, etc. prévues pour le ou les exercices financiers suivants;

b) Le budget du premier exercice sera approuvé ou, s'il est modifié, accepté au plus tard à la fin février de l'année suivante, faute de quoi la NORSAD pourra entreprendre et poursuivre ses activités du nouvel exercice financier en se conformant au budget approuvé pour l'exercice en cours en attendant que l'acceptation ou l'approbation concernant le budget définitif soit intervenue.

Article 14

a) Le Fonds couvrira à titre de provision, moyennant des avances trimestrielles, les frais engagés par la NORSAD pour la gestion de l'activité du Fonds conformément au budget applicable, au titre, mais non exclusivement, des traitements et salaires, loyers et frais de déplacement et d'administration générale. Un échéancier des prélèvements sera joint au projet de budget;

b) Tout reliquat positif ou négatif devra être soldé conformément aux comptes annuels vérifiés de la NORSAD dans les six mois suivant la fin de l'exercice financier considéré.

Article 15

a) Avant fin novembre de chaque année, la NORSAD remettra également au Conseil des gouverneurs un plan complet d'activités, y compris toutes les révisions proposées des directives applicables au fonctionnement du système de déblocage de devises, ainsi que des suggestions concernant de nouvelles initiatives ou d'autres mesures envisageables visant à optimiser les résultats;

b) Le plan d'activités sera approuvé dans sa forme définitive avant la fin février de l'année suivante, faute de quoi la NORSAD pourra poursuivre ses activités suivant le plan existant et déjà approuvé.

GESTION DE LA NORSAD

Article 16

Le Conseil d'administration de la NORSAD se réunira chaque fois que les opérations l'exigeront et au moins deux fois par an. Entre ces réunions, ses affaires seront gérées, conformément à l'article 8 de ses Statuts, par son Directeur général qui sera nommé par le Conseil des gouverneurs sur la recommandation du Conseil d'administration.

Article 17

Le Conseil d'administration de la NORSAD arrêtera lui-même son règlement intérieur.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 18

a) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature[1], restera en vigueur pour la durée de l'activité du Fonds, et pourra faire de temps à autre l'objet d'amendements concertés entre le Conseil des gouverneurs du Fonds et le Conseil d'administration de la NORSAD;

b) Toutes les dispositions de l'Accord du 31 janvier 1990 ainsi que celles des Statuts du Fonds et de la NORSAD conserveront leur plein effet entre le Fonds et la NORSAD et aucune disposition du présent Accord ne pourra être invoquée en contradiction d'une disposition de l'Accord précité.

FAIT le 30 août 1990 à Copenhague.

Pour le Conseil des Gouverneurs du Fonds NORSAD :	Pour le Conseil d'Administration de la NORSAD :
[KRIS LUND-JENSEN]	[L. L. TSUMBA]
Signataire habilité	Signataire habilité

[1] Voir note 1 à la page 476.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 September 1992

PORTUGAL

(With effect from 29 December 1992.)

Registered ex officio *on 30 September 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678 and 1679.

ANNEXE A

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 septembre 1992

PORTUGAL

(Avec effet au 29 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 10, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678 et 1679.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

WITHDRAWAL of declaration[2] made upon signature and confirmed upon ratification

Notification received on:

30 September 1992

BELARUS

(With effect from 30 September 1992.)

Registered ex officio *on 30 September 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685 and 1688.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 78.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RETRAIT de déclaration[2] faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Notification reçue le :

30 septembre 1992

BÉLARUS

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685 et 1688.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 78.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

WITHDRAWAL of declaration[2] made upon signature and confirmed upon ratification

Notification received on:

30 September 1992

BELARUS

(With effect from 30 September 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent ations, seee references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685 and 1688.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 282.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RETRAIT de déclaration[2] faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Notification reçue le :

30 septembre 1992

BÉLARUS

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685 et 1688.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 282.

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 of the International Covenant of 16 December 1966[1] on Civil and Political Rights

Received on:

30 September 1992

BELARUS

(With effect from 30 September 1992.)

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 du Pacte international du 16 décembre 1966[1] relatif aux droits civils et politiques

Reçue le :

30 septembre 1992

BÉLARUS

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Рэспубліка Беларусь заяўляе, што прызнае кампетэнцыю Камітэта па правах чалавека ў адпаведнасці з артыкулам 41 Міжнароднага пакта аб грамадзянскіх і палітычных правах атрымліваць і разглядаць паведамленні аб тым, што якая-небудзь дзяржава-ўдзельнік Міжнароднага пакта аб грамадзянскіх і палітычных правах сцвярджае, што другая дзяржава-ўдзельнік не выконвае сваіх абавязацельстваў па гэтаму Пакту".

[TRANSLATION]

The Republic of Belarus declares that it recognizes the competence of the Committee on Human Rights in accordance with article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights[1] to receive and consider communications to the effect that a State Party to the International Covenant on Civil and Political Rights claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

[TRADUCTION]

La République du Bélarus déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme, conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques[1], pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat Partie prétend qu'un autre Etat Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[1] to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Instrument deposited on:

30 September 1992

BELARUS

(With effect from 30 December 1992.)

Registered ex officio *on 30 September 1992.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[1] se rapportant au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques

Instrument déposé le :

30 septembre 1992

BÉLARUS

(Avec effet au 30 décembre 1992.)

Enregistrés d'office le 30 septembre 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

No. 14843. TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS). CONCLUDED AT LAGOS ON 28 MAY 1975[1]

ADDITIONAL PROTOCOL[2] AMENDING ARTICLE 4 OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. CONCLUDED AT FREETOWN ON 29 MAY 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

The Governments of the Member States of the Economic Community of West African States:

Recalling Article 4 of the Treaty of the Economic Community of West African States[3] which sets out the various institutions of the Community;

Recalling further that Article 4 contemplates the establishment of other commissions or bodies by the Authority in addition to those specifically created under this Article;

Convinced of the urgent need to create an organ responsible for the defence of the community in the light of the continuous threat of armed conflict and aggression from outside the Community;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

[2] Came into force provisionaly on 29 May 1981 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 2 (1):

Benin
Burkina Faso
Côte d'Ivoire
Gambia
Ghana
Guinea
Liberia
Mauritania
Niger
Nigeria
Senegal
Sierra Leone
Togo

The Additional Protocol came into force definitively on 24 June 1985, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 2 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Burkina Faso	4 August 1982
Cape Verde	24 June 1985
Côte d'Ivoire	11 August 1983
Ghana	2 April 1985
Liberia	7 March 1983
Senegal	10 April 1983
Togo	19 October 1983

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 2 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Sierra Leone	30 September 1986
Niger	23 October 1987
Nigeria	18 April 1988
Gambia	10 July 1989
Guinea	13 October 1989
Guinea-Bissau	13 November 1990
Benin	24 May 1991

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

Desiring to conclude an additional protocol amending subparagraph 1 of Article 4 of the Treaty of the Economic Community of West African States signed at Lagos on 28th day of May, 1975;

Have agreed as follows:

Article 1

INSTITUTIONS

Paragraph 1 of Article 4 of the Treaty of the Economic Community of West African States is hereby amended to read as follows:

1. The institutions of the Community shall be:

(*a*) The Authority of Heads of State and Government;

(*b*) The Council of Ministers;

(*c*) The Defence Council;

(*d*) The Executive Secretariat;

(*e*) The Tribunal of the Community; and

(*f*) The following Technical and Specialised Commissions:

— The Trade, Customs, Immigration, Monetary and Payments Commission;
— The Industry, Agriculture and Natural Resources Commission;
— The Transport, Telecommunications and Energy Commission;
— The Social and Cultural Affairs Commission;
— The Defence Commission;

and such other Commissions or bodies as may be established by the Authority of Heads of State and Government or are established or provided for by this Treaty.

Article 2

DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

1. This additional Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven Member States in accordance with the constitutional procedure applicable for each signatory State.

2. This additional Protocol and all Instruments of Ratification shall be deposited with the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the Instrnments of Ratification and shall register this additional Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such other organisations as the Council of Ministers shall determine.

3. This additional Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Additional Protocol.

DONE at Freetown, this 29th day of May, 1981, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. Colonel MATHIEU KEREKOU
President of the People's
Republic of Benin

[*Signed*]

H. E. Dr HILLA LIMAN
President of the Republic of Ghana

[*Signed*]

H. E. PEDRO PERES
Prime Minister, for and on behalf
of the President of the Republic of Cape Verde

[*Signed*]

H. E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's
Revolutionary Republic of Guinea

[*Signed*]

H. E. ABDOULAYE KONE
Minister of Economy and Finance, for and
on behalf of the President of the Republic
of Ivory Coast

[*Signed*]

H. E. Commandant JOAO BERNADO VIERA
President of the Republic
of Guinea Bissau

[*Signed*]

H. E. Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and Indus-
trial Development of the Republic of
Gambia

[*Signed*]

H. E. Lt. Colonel FÉLIX TIEMTARUBOUM
Minister of Foreign Affairs and Cooperation,
for and on behalf of the Head of State of
the Republic of Upper Volta

[*Signed*]

H. E. Master Sergeant SAMUEL K. DOE
Chairman, People's Redemption Council
and Head of State of the Republic of Liberia

[*Signed*]

H. E. ALHAJI SHEHU SHAGARI
President of the Federal
Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce, for and
on behalf of the President of the Republic
of Mali

[*Signed*]

H. E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. MOHAMED KHOUNA OULD HAIDALLA
President of the Republic
of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic
of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. HAMID ALGABID
Minister of Commerce, for and on behalf of the Supreme Military Council of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

SUPPLEMENTARY PROTOCOL[1] AMENDING ARTICLE 9, PARAGRAPH 1 (*c*) OF THE TREATY OF 28 MAY 1975 OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS).[2] CONCLUDED AT LOMÉ ON 23 NOVEMBER 1984

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

The High Contracting Parties,

Mindful of [Articles][3] of the ECOWAS Treaty[2] establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of Article 9, paragraph 1 (*c*) of the ECOWAS Treaty establishing the Transport, Telecommunications and Energy Commission;

Considering that most Member States have separated Post and Telecommunications into two distinct entities;

Anxious to conclude a supplementary Protocol amending Article 9, paragraph 1 (*c*) of the Treaty of the Economic Community of West African States signed in Lagos on 28 May, 1975;

[1] Came into force provisionally on 23 November 1984 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 2 (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Niger
Côte d'Ivoire	Nigeria
Gambia	Senegal
Ghana	Sierra Leone
Guinea	Togo
Guinea-Bissau	

The Supplementary Protocol came into force definitively on 10 July 1989, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 2 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Gambia	10 July	1989
Ghana	12 May	1989
Mali	16 May	1989
Niger	4 May	1989
Nigeria	18 April	1988
Sierra Leone	30 September	1986
Togo	17 February	1988

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretariat of the Economic Community of West Afriean States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 2 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Cape Verde	13 March	1990
Burkina Faso	25 April	1990
Benin	24 May	1991
Guinea-Bissau	27 June	1991
Côte d'Ivoire	19 July	1991
Liberia	9 April	1992
Guinea	18 July	1992

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

[3] The text between brackets reads "Article 5" in the authentic French text.

Have agreed as follows:

Article 1

Article 9, paragraph 1 (*c*) of the Treaty of the Economic Community of West African States signed in Lagos on 28 May 1975 is hereby amended as follows:

Article 9, new paragraph 1 (*c*)

"The Transport, Communications and Energy Commission".

Article 2

DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

1. This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedure applicable to each Member State.

2. This Supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this supplementary Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of these instruments of ratification and shall register this Supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such Organisations as the Council shall determine.

3. This Supplementary Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Lomé, this 23rd day of November, 1984, in one single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. Brigadier MATHIEU KEREKOU
President of the People's
Republic of Benin

[*Signed*]

H. E. SAMUEL KANYON DOE
Commander-in-Chief, Chairman of the People's Redemption Council and Head of State of the Republic of Liberia

[*Signed*]

H. E. Captain THOMAS SANKARA
President of Burkina Faso

[*Signed*]

Honourable Mr. OUMAR COULIBALY
Minister of Economic Affairs and National Planning, for and on behalf of the President of the Republic of Mali

[*Signed*]

Honourable Mr. PEDRO VERONA PIRES
Prime Minister, for and on behalf
of the President of the Republic of Cape Verde

H. E. Colonel
MAOUYIA OULD SID'AHMED TAYA
Chairman of the Military Committee of National Salvation, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Mr. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic
of Ivory Coast

[*Signed*]

H. E. Colonel SENYI KOUNTCHE
President of the Republic of Niger

[*Signed*]

Honourable Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and Industrial Development, for and on behalf of the President of the Gambia

[*Signed*]

H. E. General MUHAMMADU BUHARI
Head of State of the Federal
Republic of Nigeria

[*Signed*]

Honourable Mr. J. F. ANNAN
Vice-Chairman of the Provisional National Defence Council, for and on behalf of the Head of State of the Republic of Ghana

[*Signed*]

H. E. Mr. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Colonel LANSANA CONTE
President of the Republic of Guinea

[*Signed*]

H. E. Dr SIAKA STEVENS
President of the Republic
of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. Brigadier JOAO BERNADO VIEIRA
President of the Republic
of Guinea Bissau

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of Togo

SUPPLEMENTARY PROTOCOL[1] AMENDING ARTICLES 4 AND 9 OF THE TREATY OF 28 MAY 1975 OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS).[2] CONCLUDED AT LOMÉ ON 25 JUNE 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

The High Contracting Parties,

Mindful of Article 5 of the ECOWAS Treaty[2] establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of Article 4 of the said Treaty establishing the Institutions of the Community as amended by Supplementary Protocol A/SP.2/5/81 dated 29 May, 1981;[3]

Considering that the above-mentioned [Articles][4] provides for the establishment, by the Authority of Heads of State and Government, of Commissions or bodies other than those provided for by this Article;

Convinced of the need to establish a body whose duty shall be to examine all administrative and financial matters concerning the Community, and make recommendations capable of contributing technically to the proper management of Community Institutions;

Desirous of a signing a Supplementary Protocol amending Article 4 paragraph 1 (*f*) and Article 9 paragraph 1 of the Treaty establishing the Economic Community of West African States;

---

[1] Came into force provisionally on 25 June 1988 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 3 (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Supplementary Protocol came into force definitively on 25 April 1990, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 3 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Burkina Faso	25 April 1990
Cape Verde	13 March 1990
Ghana	12 May 1989
Guinea	13 October 1989
Nigeria	18 April 1990
Senegal	18 April 1990
Sierra Leone	19 September 1989

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 3 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Gambia	4 May 1990
Togo	15 May 1990
Guinea-Bissau	13 November 1990
Mali	19 February 1991
Côte d'Ivoire	19 July 1991
Liberia	9 April 1992

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

[3] See p. 487 of this volume.

[4] The text between brackets reads "Article 4" in the authentic French text.

Agree as follows:

Article 1

INSTITUTIONS

Article 4 paragraph 1 (*f*) of the Treaty establishing the Economic Community of West African States is hereby amended and supplemented as follows:

Amended version of Article 4 paragraph 1 (*f*)

"The following Technical and Specialised Commissions

— The Trade, Customs, Immigration, Money and Payments Commission;

— The Industry, Agriculture and Natural Resources Commission;

— The Transport, Communications and Energy Commission;

— The Social and Cultural Affairs Commission;

— The Defence Commission;

— The Administration and Finance Commission;

and such other Commissions or bodics as may be established by the Authority of Heads of State and Government or are established or provided for by this Treaty".

Article 2

TECHNICAL AND SPECIALISED COMMISSION-ESTABLISHMENT, COMPOSITION AND FUNCTIONS

Article 9 paragraph 1 of the Treaty establishing the Economic Community of West African States is hereby amended and supplemented as follows:

Amended version of Article 9 paragraph 1

"There shall be established the following Commissions:

a. The Trade, Customs, Immigration, Money and Payments Commission;

b. The Industry, Agriculture and Natural Resources Commission;

c. The Transport, Communications and Energy Commission;

d. The Social and Cultural Affairs Commission;

e. The Defence Commission;

f. The Administration and Finance Commission.

Article 3

DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

1. This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each Member State.

2. This Supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of the Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposit of the instruments of ratification and shall register this Supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and such other Organisations as the Council of Ministers shall determine.

3. This Supplementary Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Lomé, this 25th day of June, 1988, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. General MATHIEU KEREKOU
Chairman of the Central Committee of the People's Revolutionary Party of Benin, President of the Republic, Head of State, Chairman of the National Executive Council, People's Republic of Benin

[*Signed*]

H. E. Captain BLAISE COMPAORE
President of the Popular Front. Head of State, Head of the Government of Burkina Faso

[*Signed*]

H. E. Mr. ARISTIDES MARIA PEREIRA
President of the Republic of Cabo Verde[1]

[*Signed*]

H. E. Mr. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Côte d'Ivoire

[*Signed*]

H. E. Alhaji Sir DAWDA K. JAWARA
President of the Republic of the Gambia

[*Signed*]

H. E. Flight-Lieutenant J. J. RAWLINGS
Chairman, Provisional National Defence Council, Head of State of the Republic of Ghana

[*Signed*]

Hon. EDOUARD BENJAMIN
Minister of Planning and International Co-operation, for and on behalf of the President of Guinea

[*Signed*]

H. E. General de Divisão[2]
JOÃO BERNADO VIEIRA
President of the Republic of Guinea Bissao[3]

[*Signed*]

H. E. Dr SAMUEL KANYON DOE
President of the Republic of Liberia

[*Signed*]

H. E. General MOUSSA TRAORE
General Secretary of the Malian People's Democratic Union, President of the Republic of Mali

[1] Cape Verde.
[2] Major-General.
[3] Guinea-Bissau.

[*Signed*]

H. E. Colonel
MAOUIYA OULD SID AHMED TAYA
Chairman of the Military Committee for National Salvation, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Colonel ALI SAIBOU
Chairman of the Supreme Military Council, Head of State of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. General
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. Mr. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Major-General
Dr JOSEPH SAIDU MOMOH
President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
Founder-Chairman of the Togolese People's Rally, President of the Togolese Republic

SUPPLEMENTARY PROTOCOL[1] AMENDING ARTICLE 53 OF THE TREATY OF 28 MAY 1975 OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS).[2] CONCLUDED AT LOMÉ ON 25 JUNE 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 25 September 1992.

The High Contracting Parties,

Mindful of Article 5 of the ECOWAS Treaty[2] establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of the provisions of Article 4 paragraph 1 (*f*) and Article 9 of the said Treaty relating to Institutions of the Community and Technical and Specialised Commissions respectively, as amended by Supplementary Protocol A/SP.1/6/88 of 25 June 1988;[3]

Considering that the role of the Administration and Finance Commission, as stipulated by the provisions of the above-mentioned supplementary Protocol, is to examine, in addition to administrative matters, all financial matters concerning the Community and that therefore, the provisions of Article 53, of the Treaty on the Budget of the Community need to be amended in order to define the functions of such a body;

Desirous of signing a Supplementary Protocol amending the provisions of Article 53 of the Treaty of the Economic Community of West African States on the Budget of the Community;

---

[1] Came into force provisionally on 25 June 1988 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, in accordance with article 2 (1):

Benin	Liberia
Burkina Faso	Mali
Cape Verde	Mauritania
Côte d'Ivoire	Niger
Gambia	Nigeria
Ghana	Senegal
Guinea	Sierra Leone
Guinea-Bissau	Togo

The Supplementary Protocol came into force definitively on 15 May 1990, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States, in accordance with article 2 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Burkina Faso	23 April 1990
Cape Verde	13 March 1990
Ghana	12 May 1989
Guinea	13 October 1989
Nigeria	18 April 1990
Sierra Leone	19 September 1989
Togo	15 May 1990

In addition, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date, in accordance with article 2 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Senegal	23 July 1990
Guinea-Bissau	13 November 1990
Mali	19 February 1991
Gambia	9 April 1991
Côte d'Ivoire	19 July 1991

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

[3] See p. 487 of this volume.

Have agreed as follows:

Article 1

BUDGET OF THE COMMUNITY

Article 53 of the Treaty of the Economic Community of West African States is hereby amended as follows:

Article 53 new Paragraph 7

"The Administration and Finance Commission shall consider the draft budget of the Community as well as all administrative and financial matters of the Community Institutions and shall submit recommendations on this subject to the Council of Ministers".

Article 2

DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

1. This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each Member State.

2. This Supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of the Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Supplementary Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and such other organisations as the Council of Ministers shall determine.

This Supplementary Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Supplementary Protocol.

DONE at Lomé, this 25th day of June, 1988, in [one] single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

H. E. General MATHIEU KEREKOU
Chairman of the Central Committee of the People's Revolutionary Party of Benin, President of the Republic, Head of State, Chairman of the National Executive Council, People's Republic of Benin

[*Signed*]

H. E. Captain BLAISE COMPAORE
President of the Popular Front, Head of State, Head of Government, Burkina Faso

[*Signed*]

H. E. Mr. ARISTIDES MARIA PEREIRA
President of the Republic of Cabo Verde[1]

[*Signed*]

H. E. Mr. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Côte d'Ivoire

[*Signed*]

H. E. Alhaji Sir DAWDA K. JAWARA
President of the Republic of the Gambia

[*Signed*]

H E. Flight-Lieutenant JERRY RAWLINGS
Chairman, Provisional National Defence Council, Head of State of the Republic of Ghana

[*Signed*]

Honourable EDOUARD BENJAMIN
Minister of Planning and International Co-operation, for and on behalf of the President of the Republic of Guinea

[*Signed*]

H. E. [General de Divisão][2]
JOÃO BERNARDO VIEIRA
President of the Republic of Guinea Bissao[3]

[*Signed*]

H. E. Dr SAMUEL KANYON DOE
President of the Republic of Liberia

[*Signed*]

H. E. General MOUSSA TRAORE
General Secretary of the Malian People's Democratic Union, President of the Republic of Mali

[1] Cape Verde.
[2] Major-General.
[3] Guinea-Bissau.

[*Signed*]

H. E. Colonel
MAOUIYA OULD SID AHMED TAYA
Chairman of the Military Committee for National Salvation, Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

[*Signed*]

H. E. Colonel ALI SAIBOU
Chairman of the Supreme Military Council, Head of State of the Republic of Niger

[*Signed*]

H. E. General
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Federal Republic of Nigeria

[*Signed*]

H. E. Mr. ABDOU DIOUF
President of the Republic of Senegal

[*Signed*]

H. E. Major-General
Dr JOSEPH SAIDU MOMOH
President of the Republic of Sierra Leone

[*Signed*]

H. E. General GNASSINGBE EYADEMA
Founder-Chairman of the Togolese People's Rally, President of the Togolese Republic

N° 14843. TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO). CONCLU À LAGOS LE 28 MAI 1975[1]

PROTOCOLE[2] ADDITIONNEL PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 4 DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. CONCLU À FREETOWN LE 29 MAI 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

Les Gouvernements des Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest

Considérant l'Article 4 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest[3] portant création des différentes Institutions de la Communauté;

Considérant en outre que l'Article 4 envisage la création de Commissions ou Organes par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement autres que ceux visés par cet Article;

Convaincus de la nécessité impérieuse de créer un organe chargé de la défense de la Communauté à la lumière des menaces de conflit armé et d'agression extérieure à la Communauté;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

[2] Entré en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1981 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

Bénin
Burkina Faso
Côte d'Ivoire
Gambie
Ghana
Guinée
Libéria
Mauritanie
Niger
Nigéria
Sénégal
Sierra Leone
Togo

Le Protocole additionnel est entré en vigueur à titre définitif le 24 juin 1985, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté éeonomique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Burkina Faso	4 août 1982
Cap-Vert	24 juin 1985
Côte d'Ivoire	11 août 1983
Ghana	2 avril 1985
Libéria	7 mars 1983
Sénégal	10 avril 1983
Togo	19 octobre 1983

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté éeonomique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Sierra Leone	30 septembre 1986
Niger	23 octobre 1987
Nigéria	18 avril 1988
Gambie	10 juillet 1989
Guinée	13 octobre 1989
Guinée-Bissau	13 novembre 1990
Bénin	24 mai 1991

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

Désireux de conclure un protocole additionnel portant amendement du sous-paragraphe [2][1] de l'Article 4 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest signé à Lagos le 28 mai 1975 sont convenus de ce qui suit :

Article 1

INSTITUTIONS

Le paragraphe 1 de l'Article 4 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest est amendé comme suit :

1. Les Institutions de la Communauté sont :

a) La Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement;

b) Le Conseil des Ministres;

c) Le Conseil de Défense;

d) Le Secrétariat Exécutif;

e) Le Tribunal de la Communauté et

f) Les Commissions Techniques et Spécialisées suivantes :

— La Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements.

— La Commission de l'Industrie, de l'Agriculture et des Ressources Naturelles.

— La Commission des Transports, des Télécommunications et de l'Energie.

— La Commission des Affaires Sociales et Culturelles.

— La Commission de Défense.

Ainsi d'autres Commissions et Organes qui peuvent être mis sur pied par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement, ou qui sont créés ou prévus par le Traité.

Article 2

DÉPÔT ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept Etats signataires aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat signataire.

2. Le présent Protocole Additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest qui transmettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole Additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toute autre Organisation désignée par le Conseil des Ministres.

3. Le présent Protocole Additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

[1] Devrait se lire 1.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avions signé ce Protocole additionnel.

FAIT à Freetown, le 29 mai 1991, en un seul exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République du Bénin

[*Signé*]

S. E. Le Dr PEDRO PIRES
Premier Ministre, pour et par ordre du Président de la République du Cap-Vert

[*Signé*]

S. E. M. ABDOULAYE KONE
Ministre de l'Economie et des Finances, pour et par ordre du Président de la République de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Le Dr MOMODOU S. K. MANNEH
Ministre du Plan et du Développement Industriel, pour et par ordre du Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Le Dr HILLA LIMANN
Président de la République du Ghana

[*Signé*]

S. E. M. AHMED SÉKOU TOURE
Président de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée

[*Signé*]

S. E. Le Commandant JOAO BERNADO VIERA
Président de la République de la Guinée Bissau

[*Signé*]

S. E. Lt. Colonel FÉLIX TIEMTARUBOUM
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, pour et par ordre du Chef d'Etat de la République de Haute-Volta

[*Signé*]

S. E. Le Maître Sergent
SAMUEL KANYON DOE
Président du Conseil [de la] Redemption du Peuple et Chef d'Etat de la République du Libéria

S. E. M. DRISSA KEÏTA
Ministre des Finances et du Commerce, pour et par ordre du Président de la République du Mali

[*Signé*]

S. E. M. MOHAMED
KHOUNA OULD KHOUNA
Président de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. M. HAMID ALGABID
Ministre du Commerce, pour et par ordre du Président du Conseil Militaire Suprême du Niger

[*Signé*]

S. E. ALHAJI SHEHU SHAGARI
Président de la République
Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. M. ABOUDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. Le Dr SIAKA STEVENS
Président de la République
de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Le Général d'Armée
GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

PROTOCOLE[1] ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DE L'ALINÉA *c* DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 9 DU TRAITÉ DU 28 MAI 1975 DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO)[2]. CONCLU À LOMÉ LE 23 NOVEMBRE 1984

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

Les Hautes Parties Contractantes

Vu [l'Article 5][3] du Traité de la CEDEAO portant création de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernements et définissant sa composition et ses fonctions[2]

Vu le paragraphe 1 (*c*) de l'Article 9 du Traité de la CEDEAO créant la Commission des Transports, des Télécommunications et de l'Energie;

Considérant que la plupart des Etats Membres ont séparé le Poste des Télécommunications en deux entités distinctes;

Désireuses de conclure un Protocole Additionnel modifiant le paragraphe 1 (*c*) de l'Article 9 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest signé à Lagos le 28 mai 1975[3];

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 23 novembre 1984 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Niger
Côte d'Ivoire	Nigéria
Gambie	Sénégal
Ghana	Sierra Leone
Guinée	Togo
Guinée-Bissau	

Le Protocole additionnel est entré en vigueur à titre définitif le 10 juillet 1989, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Gambie	10 juillet	1989
Ghana	12 mai	1989
Mali	16 mai	1989
Niger	4 mai	1989
Nigéria	18 avril	1988
Sierra Leone	30 septembre	1986
Togo	17 février	1988

Le Protocole additionnel est entré en vigueur à titre définitif le 10 juillet 1989, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Cap-Vert	13 mars	1990
Burkina Faso	25 avril	1990
Bénin	24 mai	1991
Guinée-Bissau	27 juin	1991
Côte d'Ivoire	19 juillet	1991
Libéria	9 avril	1992
Guinée	18 juillet	1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

[3] Le texte entre crochets est libellé « les Articles » dans le texte authentique anglais.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le paragraphe 1 (*c*) de l'Article 9 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest signé à Lagos le 28 mai 1975 est modifié comme suit :

Article 9 paragraphe 1 (*c*) nouveau

« La Commission des Transports, des Communications et de l'Energie »

Article 2

DÉPÔT ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. Le présent Protocole Additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra des copies certifiées conforme du Protocole à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole Additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil des Ministres.

3. Le présent Protocole Additionnel est annexé au Traité dont il faut partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé ce Protocole Supplémentaire.

FAIT à Lomé, le 23 novembre 1984, en un seul exemplaire original anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Général de Brigade
MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Le Commandant en Chef
SAMUEL KANYON DOE
Président de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine THOMAS SANKARA
Président du Burkina Faso

[*Signé*]

S. E. M. OUMAR COULIBALY
Ministre d'Etat chargé de l'Economie et du Plan, pour et par ordre du Président du Mali

[*Signé*]

S. E. Dr PEDRO VERONA PIRES
Pour et par ordre du Président
de la République du Cap-Vert

S. E. M. SIDI OULD AHMED DEYA
Pour et par ordre du Président
de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République
de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Le Major Général
MUHAMMADU BUHARI
Président de la République
Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. Dr MOMODU S. K. MANNEH
Ministre de la Plamification Economique, pour et par ordre du Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. M. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. M. J. F. ANNAN
Vice Président du Conseil Provisoire de Défense Nationale, pour et par ordre du Président de la République de Ghana

[*Signé*]

S. E. Le Colonel SEYNI KOUNCHE
Président de la République
du Niger

[*Signé*]

S. E. Le Colonel LANSANA CONTE
Président de la République de Guinée

[*Signé*]

S. E. Dr SIAKA STEVENS
Président de la République
de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Le Général de Brigade
JOAO BERNADO VIEIRA
Président de la République
de Guinée-Bissau

[*Signé*]

S. E. Le Général
GNASSINGBÉ EYADEMA
Président de la République Togolaise

PROTOCOLE[1] ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DES ARTICLES 4 ET 9 DU TRAITÉ DU 28 MAI 1975 DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO)[2]. CONCLU À LOMÉ LE 25 JUIN 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'article 5 du Traité de la CEDEAO[2], portant création de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

Vu l'article 4 dudit Traité portant création des Institutions de la Communauté tel que modifié par le Protocole Additionnel A/SP2/5/81 du 29 mai 1981[3];

Considérant que l'[article 4][4] sus-visé envisage la création par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de Commissions ou Organes autres que ceux prévus par cet article;

Convaincues de la nécessité de créer un organe chargé de connaître de toutes les questions à caractère tant administratif que financier et de la Communauté en vue de recommandations de nature à contribuer techniquement au bon financement des Institutions de la Communauté;

Désireuses de conclure un Protocole Additionnel modifiant les paragraphes 1 (*f*) et 1 respectivement des articles 4 et 9 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest;

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 25 juin 1988 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

Le Protocole additionnel est entré en vigueur à titre définitif le 25 avril 1990, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Burkina Faso	25 avril 1990
Cap-Vert	13 mars 1990
Ghana	12 mai 1989
Guinée	13 octobre 1989
Nigéria	18 avril 1990
Sénégal	18 avril 1990
Sierra Leone	19 septembre 1989

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétariat exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 3:

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Gambie	4 mai 1990
Togo	15 mai 1990
Guinée-Bissau	13 novembre 1990
Mali	19 février 1991
Côte d'Ivoire	19 juillet 1991
Libéria	9 avril 1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

[3] Voir p. 503 du présent volume.

[4] Le texte entre crochets est libellé « Articles » dans le texte authentique anglais.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

INSTITUTIONS

Le paragraphe 1 (*f*) de l'article 4 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest est modifié et complété comme suit :

Article 4 paragraphe 1 (*f*) nouveau

« Les Commissions Techniques et Spécialisées suivantes

— La Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements;

— La Commission de l'Industrie, de l'Agriculture et des Ressources Naturelles;

— La Commission des Transports, des Communications et de l'Energie;

— La Commission des Affaires Sociales et Culturelles;

— La Commission de Défense;

— La Commission de l'Administration et des Finances;

et toutes autres Commissions ou Organes qui peuvent être créés par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ou qui sont établis ou prévus par le présent Traité ».

Article 2

COMMISSIONS TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉES, CRÉATION, COMPOSITION ET FONCTIONS

Le paragraphe 1 de l'article 9 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest est modifié et complété comme suit :

Article 9 paragraphe 1 nouveau

« Il est créé les Commissions suivantes :

a) La Commission du Commeree, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements;

b) La Commission de l'Industrie, de l'Agriculture et des Ressources Naturelles;

c) La Commission des Transports, des Communications et de l'Energie;

d) La Commission des Affaires Sociales et Culturelles;

e) La Commission de Défense;

f) La Commission de l'Administration et des Finances.

Article 3

DÉPÔT ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat Membre.

2. Le présent Protocole Additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole Additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, des Nations Unies et de toutes autres Organisations désiguées par le Conseil des Ministres.

3. Le présent Protocole Additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signée ce Protocole Additionnel.

FAIT à Lomé, le 25 juin 1988, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Général MATHIEU KEREKOU
Président du Comité Central du Parti de la Révolution Populaire du Bénin, Président de la République, Chef de l'Etat, Président du Conseil Exécutif, République Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Capitaine BLAISE COMPAORE
Président du Front Populaire, Chef de l'Etat, Chef du Gouvernement du Burkina Faso

[*Signé*]

S. E. Mr. ARISTIDES MARIA PEREIRA
Président de la République du Cabo Verde[1]

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Alhaji Sir DAWDA K. JAWARA
Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. le Capitaine d'Aviation JERRY RAWLINGS
Conseil Provisoire de Défense Nationale, Président de la République du Ghana

[*Signé*]

S. E. EDOUARD BENJAMIN
Ministre du Plan et de la Coopération Internationale, pour et par ordre du Président de la République de Guinée

[*Signé*]

S. E. Le Général de [Divisão][2]
JOAO BERNADO VIEIRA
Président de la République de Guinée Bissao[3]

[*Signed*]

S. E. Dr SAMUEL KANYON DOE
Président de la République du Libéria

[*Signed*]

S. E. Le Général MOUSSA TRAORE
Secrétaire Général de l'Union Démocratique du Peuple Malien, Président de la République du Mali

[1] Cap-Vert.
[2] Division.
[3] Guinée-Bissau.

[*Signé*]

S. E. Le Colonel
MAOUIYA OULD SID AHMED TAYA
Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. Le Colonel
ALI SAIBOU
Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Le Général
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
Président, Commandant-en-Chef des Forces Armées de la République Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. Mr. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. Le Général de Division
Dr JOSEPH SAIDU MOMOH
Président de la République de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Le Général
GNASSINGBÉ EYADEMA
Président-Fondateur du Rassemblement du Peuple Togolais, Président de la République Togolaise

PROTOCOLE[1] ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 53 DU TRAITÉ DU 28 MAI 1975 DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO)[2]. CONCLU À LOMÉ LE 25 JUIN 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest le 25 septembre 1992.

Les Hautes Parties Contractantes,

Vu l'article 5 du Traité de la CEDEAO[2] portant création de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions,

Vu les dispositions de l'article 4 en son paragraphe 1 (*f*) et de l'article 9 dudit Traité relatives respectivement aux Institutions de la Communauté et aux Commissions Techniques et Spécialisées telles que modifiées par le Protocole Additionnel A/SP1/6/88 du 23 juin 1988[3],

Considérant que le rôle de la Commission de l'administration et des Finances tel que prévu par les dispositions du Protocole Additionnel sus-visé est de connaître, outre les questions administratives, de toutes les questions à caractère financier de la Communauté, les dispositions de l'article 53 du Traité relatives au Budget de la Communauté doivent être modifiées en vue de définir les fonctions d'un tel Organe,

Désireuses de conclure un Protocole Additionnel modifiant et complétant les dispositions de l'article 53 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest relatives au Budget de la Communauté,

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 25 juin 1988 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

Bénin	Libéria
Burkina Faso	Mali
Cap-Vert	Mauritanie
Côte d'Ivoire	Niger
Gambie	Nigéria
Ghana	Sénégal
Guinée	Sierra Leone
Guinée-Bissau	Togo

Le Protocole additionnel est entrée en vigueur à titre définitif le 15 mai 1990, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Burkina Faso	23 avril	1990
Cap-Vert	13 mars	1990
Ghana	12 mai	1989
Guinée	13 octobre	1989
Nigéria	18 avril	1990
Sierra Leone	19 septembre	1989
Togo	15 mai	1990

Par la suite, les instruments ont été déposés auprès du Secrétariat exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Sénégal	23 juillet	1990
Guinée-Bissau	13 novembre	1990
Mali	19 février	1991
Gambie	9 avril	1991
Côte d'Ivoire	19 juillet	1991

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

[3] Devrait se lire 25 juin 1988. Voir p. 503 du présent volume.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ

L'article 53 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest est modifié et complété comme suit :

Article 53 paragraphe 7 nouveau

« La Commission de l'Administration et des Finances étudie le projet de budget de la Communauté ainsi que toutes les questions à caractère administratif et financier de ses Institutions et présente des recommandations au Conseil des Ministres. »

Article 2

DÉPÔT ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat Membre.

2. Le présent Protocole Additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole Additionnel auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil des Ministres.

3. Le présent Protocole Additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest avons signé ce Protocole Additionnel.

FAIT à Lomé, le 25 juin 1988, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

S. E. Le Général MATHIEU KEREKOU
Président du Comité Central du Parti de la Révolution Populaire du Bénin, Président de la République, Chef de l'Etat, Président du Conseil Exécutif National, République Populaire du Bénin

[*Signé*]

S. E. Capitaine BLAISE COMPAORE
Président du Front Populaire, Chef de l'Etat, Chef du Gouvernement du Burkina Faso

[*Signé*]

S. E. M. ARISTIDES MARIA PEREIRA
Président de la République du Cabo Verde[1]

[*Signé*]

S. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire

[*Signé*]

S. E. Alhaji Sir DAWDA K. JAWARA
Président de la République de Gambie

[*Signé*]

S. E. Le Capitaine d'Aviation JERRY RAWLINGS
Conseil Provisoire de Défense Nationale, Président de la République du Ghana

[*Signé*]

S. E. EDOUARD BENJAMIN
Ministre du Plan et de la Coopération Internationale, pour et par ordre du Président de la République de Guinée

[*Signé*]

S. E. Le Général de [Divisão][2] JOAO BERNADO VIEIRA
Président de la République de Guinée Bissao[3]

[*Signé*]

S. E. Dr SAMUEL KANYON DOE
Président de la République du Libéria

[*Signé*]

S. E. Le Général MOUSSA TRAORE
Secrétaire Général de l'Union Démocratique du Peuple Malien, Président de la République du Mali

[1] Cap-Vert.
[2] Division.
[3] Guinée-Bissau.

[*Signé*]

S. E. Le Colonel
MAOUIYA OULD SID AHMED TAYA
Président du Comité Militaire de Salut National, Chef de l'Etat de la République Islamique de Mauritanie

[*Signé*]

S. E. Le Colonel
ALI SAIBOU
Président du Conseil Militaire Suprême, Chef de l'Etat de la République du Niger

[*Signé*]

S. E. Le Général
IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
Président, Commandant-en-Chef des Forces Armées de la République Fédérale du Nigéria

[*Signé*]

S. E. M. ABDOU DIOUF
Président de la République du Sénégal

[*Signé*]

S. E. Le Général de Division
Dr JOSEPH SAIDU MOMOH
Président de la République de Sierra Leone

[*Signé*]

S. E. Le Général
GNASSINGBÉ EYADEMA
Président-Fondateur du Rassemblement du Peuple Togolais, Président de la République Togolaise

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 September 1992

SAMOA

(With effect from 25 October 1992.)

Registered ex officio *on 25 September 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679 and 1688.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 septembre 1992

SAMOA

(Avec effet au 25 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679 et 1688.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION and ACCEPTANCE (*A*) of the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[2]

Instruments deposited on:

24 September 1992

NIGERIA *A*

(With effect from 24 September 1992.)

SIERRA LEONE

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 24 September 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION et ACCEPTATION (*A*) de l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa Résolution nº 352 du 28 septembre 1990[2]

Instruments déposés le :

24 septembre 1992

NIGÉRIA *A*

(Avec effet au 24 septembre 1992.)

SIERRA LEONE

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, nº A-22376.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 September 1992

IRELAND

(With effect from 28 October 1992.)

OBJECTION to the reservations made upon ratification by Bangladesh,[2] Djibouti,[3] Indonesia,[4] Jordan,[5] Kuwait,[6] Pakistan,[7] Tunisia,[8] and upon accession by Myanmar[9] and Thailand[10]

Notification received on:

28 September 1992

IRELAND

"The Government of Ireland hereby formally make objection to the reservations made on ratification of the Convention by Bangladesh, Djibouti, Indonesia, Jordan, Kuwait, Myanmar, Pakistan, Thailand, Tunisia, Turkey.[11]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1579, No. A-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1586, No. A-27531.

[4] *Ibid.*, vol. 1580, No. A-27531.

[5] *Ibid.*, vol. 1637, No. A-27531.

[6] *Ibid.*, vol. 1652, No. A-27531.

[7] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-27531.

[8] *Ibid.*, vol. 1583, No. A-27531.

[9] *Ibid.*, vol. 1669, No. A-27531.

[10] *Ibid.*, vol. 1664, No. A-27531.

[11] The Government of Turkey made a reservation upon signature* but had not ratified the above Convention at the time of registration of the objection made by Ireland published herein.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 septembre 1992

IRLANDE

(Avec effet au 28 octobre 1992.)

OBJECTION aux réserves formulées lors de la ratification par le Bangladesh[2], Djibouti[3], l'Indonésie[4], la Jordanie[5], le Koweït[6], le Pakistan[7], la Tunisie[8], et lors de l'adhésion par le Myanmar[9] et la Thaïlande[10]

Notification reçue le :

28 septembre 1992

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irlandais par ces présentes formellement fait une objection aux réserves formulées lors de la ratification de la Convention par le Bangladesh, Djibouti, l'Indonésie, la Jordanie, le Koweït, le Myanmar, le Pakistan, la Thaïlande, la Tunisie et la Turquie[11].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1579, n° A-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1586, n° A-27531.

[4] *Ibid.*, vol. 1580, n° A-27531.

[5] *Ibid.*, vol. 1637, n° A-27531.

[6] *Ibid.*, vol. 1652, n° A-27531.

[7] *Ibid.*, vol. 1642, n° A-27531.

[8] *Ibid.*, vol. 1583, n° A-27531.

[9] *Ibid.*, vol. 1669, n° A-27531.

[10] *Ibid.*, vol. 1664, n° A-27531.

[11] Le Gouvernement turc a formulé une réserve lors de la signature* mais n'a pas ratifié la Convention susmentionnée à la date d'enregistrement de l'objection faite par l'Irelande et publiée ici.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531.

The Government of Ireland consider that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention, by invoking general principles of national law, may create doubts as to the commitment of those States to the object and purpose of the Convention.

This objection shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Ireland and the aforementioned States."

Registered ex officio *on 28 September 1992.*

Le Gouvernement irlandais considère que telles réserves, qui cherchent à limiter les responsabilités de l'Etat auteur desdites réserves à la Convention, en invoquant les principes généraux de la législation nationale, peuvent susciter des doutes quant aux engagements de ces Etats aux buts et aux objectifs de la Convention.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et les Etats susmentionnés.

Enregistré d'office le 28 septembre 1992.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 September 1992

BULGARIA

(With effect from 23 December 1992.)

Registered ex officio *on 24 September 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677 and 1679.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 septembre 1992

BULGARIE

(Avec effet au 23 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677 et 1679.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1991

SPAIN

(Pursuant to the ratification of Convention No. 165[3] in accordance with article 36. With effect from 2 July 1992.)

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1351, 1606 and 1686.

[3] See p. 437 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juillet 1991

ESPAGNE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 165[3] conformément à l'article 36. Avec effet au 2 juillet 1992.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 8, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1351, 1606 et 1686.

[3] Voir p. 437 du présent volume.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

DENUNCIATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 July 1992

GERMANY

(With effect from 10 July 1993.)

15 July 1992

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 15 July 1993.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 July 1992

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 28 July 1993. Accepting part III of the Convention.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1242, 1403, 1512, 1637, 1673 and 1686.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 juillet 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 10 juillet 1993.)

15 juillet 1992

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 15 juillet 1993.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 juillet 1992

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 28 juillet 1993. Avec acceptation de la partie III de la Convention.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1242, 1403, 1512, 1637, 1673 et 1686.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 July 1992

SWITZERLAND

(With effect from 9 July 1993. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the length of annual paid holiday is four weeks, and accepting, pursuant to article 15 (2), the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.)

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1992

CHILE

(With effect from 29 July 1993.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552, 1562, 1644, 1670 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644 and 1686.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juillet 1992

SUISSE

(Avec effet au 9 juillet 1993. Il est spécifié, en application du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, que la durée du congé annuel payé est de quatre semaines, et qu'en application du paragraphe 2 de l'article 15, la Suisse accepte les obligations autres que l'agriculture ainsi que pour les personnes employées dans l'agriculture.)

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1992

CHILI

(Avec effet au 29 juillet 1993.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552, 1562, 1644, 1670 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'index cumulatifs n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644 et 1686.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 July 1992

BRAZIL

(With effect from 10 July 1993.)

Certified statement were registered by the International Labour Organisation on 29 September 1992.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541 and 1566.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 juillet 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 10 juillet 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 septembre 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541 et 1566.